叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 理查德·卡维尔——第一卷(richard Carvel — Volume 01) 000001

2. 理查德·卡维尔——第一卷(richard Carvel — Volume 01) 000002

3. 理查德·卡维尔——第一卷(richard Carvel — Volume 01) 000003

4. 理查德·卡维尔——第一卷(richard Carvel — Volume 01) 000004

5. 理查德·卡维尔——第一卷(richard Carvel — Volume 01) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·卡维尔——第一卷(Richard Carvel — Volume 01)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['rɪtʃəd] ['kɑ:rvəl]
RICHARD **CARVEL**
理查德 平底

理查德·卡维尔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] [bʊk]
CONTENTS **OF** **THE** **COMPLETE** **BOOK**
内容 的 这 完全的 书

本书完整内容

['vɑ:ljəm] [wʌn] .
Volume **1** **.**
体积 1 .

第一卷。

[aɪ] . ['laɪənl] ['kɑ:rvəl] , [ʌv; əv]['kɑ:rvəl] [hɔ:l] [i:] .
I **.** **Lionel** **Carvel** **,** **of** **Carvel** **Hall** **II** **.**
我 . 莱昂内尔 平底 , 的 平底 大厅 二 .

I. 莱昂内尔·卡维尔 (Lionel Carvel)，来自卡维尔大厅 II。

[sʌm; səm] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Some **Memories** **of** **Childhood** **III** **.**
一些 回忆 的 童年 三、 .

童年的一些回忆（三）

[kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] [ˌaɪ 'vi:] .
Caught **by** **the** **Tide** **IV** **.**
捕捉 经过 这 潮 第四 .

被潮水捕获 IV.

['græftən] [wʊd] [hi:l] [æn; ən][oʊld] [bri:tʃ] [vi:] .
Grafton **would** **heal** **an** **Old** **Breach** **V** **.**
格拉夫顿 会 愈合 一个 老的 违反 V .

格拉夫顿会修复一个旧的裂隙 V。

" [ɪf] ['leɪdiz] [bi:; bi][bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] " ['vaɪ, 'vi:] . [aɪ][fɜ:rst] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
" **If** **Ladies** **be** **but** **Young** **and** **Fair** **"** **VI** **.** **I** **first** **suffer** **for** **the** **Cause** **VII**
" 如果 女士们 是 但 年轻的 和 公平的 " 六年级 . 我 第一的 遭受 为了 这 原因 七
.
:
.

“如果女士们只是年轻貌美” VI. 我首先为事业受苦 VII.

['græftən] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [tʃæns]
Grafton **has** **his** **Chance**
格拉夫顿 有 他的 机会

格拉夫顿还有机会

['vɑːljəm] [ˌtuːˈtuː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Volume	2	.	VIII	.
体积	2	.	八	.

第二卷，第八章

['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ˌaɪˈɛks] .

Over	the	Wall	IX	.
超过	这	墙	第九章	.

翻越长城 IX。

['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz] [eks] . [ðə; ði] [red] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrvəl] [blʌd] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Under	False	Colours	X	.	The	Red	in	the	Carvel	Blood	XI	.
在下面	错误的	颜色	X	.	这	红色的	在	这	平底	血	十一	.

虚假色彩之下 X. 卡维尔血中的红色 XI.

[ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

A	Festival	and	a	Parting	XII	.
一个	节日	和	一个	离别	十二	.

节日与离别 XII。

[nuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri]

News	from	a	Far	Country
消息	从	一个	远的	国家

来自远方的消息

['vɑːljəm] [θriː] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Volume	3	.	XIII	.
体积	3	.	十三	.

第3卷，第十三章

['mɪstər] . ['ælən] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɛksˌaɪˈviː] .

Mr	.	Allen	shows	his	Hand	XIV	.
先生	.	艾伦	演出	他的	手	十四	.

艾伦先生展示了他的手 XIV。

[ðə; ði]['vɔlt 'fɑs] [kuːp] ['ɛksˈviː] .

The	Volte	Coupe	XV	.
这	伏特	双门轿跑车	十五	.

Volte Coupe XV。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːrst] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

Of	which	the	Rector	has	the	Worst	XVI	.
的	哪个	这	校长	有	这	最差	十六	.

其中校长的成绩最差，为第十六名。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [klɪr] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

In	which	Some	Things	are	made	Clear	XVII	.
在	哪个	一些	事物	是	制成	清除	十七	.

其中有些事情被阐明了十七。

[saʊθ] ['rɪvər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

South	River	XVIII	.
南	河	十八	.

南河十八。

[ðə; ði] [blæk] [mɑːl]

The	Black	Moll
这	黑色的	莫尔

黑莫尔

['vɑːljəm] [fɔːr] .

Volume	4	.
体积	4	.

第 4 卷。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['destəni] ['eks 'eks] .

A	Man	of	Destiny	XX	.
一个	男人	的	命运	xx	.

命运之人 XX。

[ə; eɪ][sæd] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

A	Sad	Home	-	coming	XXI	.
一个	伤心	家	-	未来	二十一	.

悲伤的回家之旅 21.

[ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] ['kɑːtɪdʒ] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

The	Gardener's	Cottage	XXII	.
这	园丁的	小屋	二十二	.

园丁的小屋 22.

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

On	the	Road	XXIII	.
在	这	路	二十三	.

在路上 23.

['lʌndən] [taʊn] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

London	Town	XXIV	.
伦敦	镇	二十四	.

伦敦城 24。

['kæs(ə)l][jɑːrd][ˌɛksˈɛksˈviː] .

Castle	Yard	XXV	.
城堡	院子	25	.

城堡庭院 XXV。

[ðə; ði] ['reskjuː]

The	Rescue
这	救援

救援

['vɑːljəm] [faɪv] .

Volume	5	.
体积	5	.

第五卷。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[ðə; ði][pɑːrt][hɔˈreiʃiəu] [pleɪd] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

The	Part	Horatio	played	XXVII	.
这	部分	霍雷肖	玩	xxvii	.

霍雷肖扮演的角色 XXVII。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] ['temptɪd] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

In	which	I	am	sore	tempted	XXVIII	.
在	哪个	我	是	疮	受诱惑	二十八	.

我对此深感诱惑 XXVIII。

['ɑːrlɪŋtən] [striːt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

Arlington	Street	XXIX	.
阿灵顿	街道	二十九	.

阿灵顿街 29。

[aɪ] [miːt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [jʌŋ] [mæn][ɛ.ksɛ.ksɛks] .

I	meet	a	very	Great	Young	Man	XXX	.
我	见面	一个	非常	伟大的	年轻的	男人	XXX	.

我遇到了一位非常优秀的年轻人XXX。

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

A	Conspiracy	XXXI	.
一个	阴谋	xxxi	.

阴谋三十一。

" [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] " [ˌɛks'ɛks'tuː] .

"	Upstairs	into	the	World	"	XXXII	.
"	楼上	进入	这	世界	"	xxxii	.

“楼上通往世界” XXXII。

['leɪdi] - [drʌm] - ['meɪdʒər][ˌɛks'ɛks'θriː] .

Lady	Tankerville's	Drum	-	major	XXXIII	.
女士	-	鼓	-	主要的	xxxiii	.

坦克维尔夫人的鼓手队长 XXXIII。

['drjəri] [leɪn]

Drury	Lane
德鲁里	车道

德鲁里巷

['vɑːljəm] [sɪks] .

Volume	6	.
体积	6	.

第6卷。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[hɪz; ɪz] [greɪs] [meɪks] [əd'vænsɪz] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

His	Grace	makes	Advances	XXXV	.
他的	优雅	制作	进展	xxxv	.

阁下推进第三十五条。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːrd] ['bɔːltɪmɔːr] [ə'pɪrz] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

In	which	my	Lord	Baltimore	appears	XXXVI	.
在	哪个	我的	主	巴尔的摩	出现	xxxvi	.

其中巴尔的摩勋爵出现了 XXXVI。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gærik] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

A	Glimpse	of	Mr	.	Garrick	XXXVII	.
一个	一瞥	的	先生	.	加里克	xxxvii	.

加里克先生的惊鸿一瞥 XXXVII。

[ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

The	Serpentine	XXXVIII	.
这	蛇形	38	.

蛇形画廊 XXXVIII。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raʊndli] [brɔːt] [tuː; tə][tæsk][ˌɛks'ɛks'naɪn] .

In	which	I	am	roundly	brought	to	task	XXXIX	.
在	哪个	我	是	圆圆地	带来	到	任务	xxxix	.

其中我被全面地带到了第三十九项任务。

['hɑːlənd] [haʊs] [ˌeks 'el] .

Holland	House	XL	.
荷兰	房子	XL	.

荷兰屋 XL。

['vɑːksˌhɔl] ['ɛksˈɛlˈaɪ] .
Vauxhall **XLI** **.**
沃克斯豪尔 xli .

沃克斯豪尔 XLI。

[ðə; ði] ['wɪldərnəs]
The **Wilderness**
这 荒野

荒野

['vɑːljəm] ['sɛvən] . [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
Volume **7** **.** **XLII** **.**
体积 7 . xlii .

第7卷，第42页。

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['pruːvn] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
My **Friends** **are** **proven** **XLIII** **.**
我的 朋友们 是 已证实 四十三 .

我的朋友们都证明了 XLIII。

[əˈnæpəlɪs] [wʌns] [mɔːr] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .
Annapolis **once** **more** **XLIV** **.**
安纳波利斯 一次 更多的 xliv .

安纳波利斯再续 XLIV。

[noʊˈbles] [əˈblaɪdʒ][ˌɛksˌɛlˈviː] .
Noblesse **Oblige** **XLV** **.**
贵族 必须 xlv .

Noblesse Oblige XLV.

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['meməriz] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
The **House** **of** **Memories** **XLVI** **.**
这 房子 的 回忆 xlvi .

记忆之屋 XLVI。

['gɔrdənz] [praɪd] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
Gordon's **Pride** **XLVII** **.**
戈登的 自豪 xlvii .

戈登的骄傲 XLVII。

['vɪzɪtər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Visitors **XLVIII** **.**
访客 xlviii .

访客 XLVIII。

['mʌltəm] [ɪn]['pɑːvəu][ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .
Multum **in** **Parvo** **XLIX** **.**
multum 在 细小病毒 xlix .

Multum in Parvo XLIX.

['lɪbərti] ['luːzɪz][ə; eɪ] [frend]
Liberty **loses** **a** **Friend**
自由 失败 一个 朋友

自由失去了一位朋友

['vɑːljəm] [eɪt] .
Volume **8** **.**
体积 8 .

第8卷。

[el] . [ˌferˈwel] [tuː; tə] ['gɔrdənz] [li] .
L **.** **Farewell** **to** **Gordon's** **LI** **.**
L . 告别 到 戈登的 李 .

L. 向戈登的 LI 告别。

[haʊ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['prɑːfəsi] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [liː] .

How	an	Idle	Prophecy	came	to	pass	LII	.
如何	一个	闲置的	预言	来了	到	经过	lii	.

一个闲言碎语是如何应验的 LII。

[haʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [sʌn] [fɔːt] [ðə; ði]['serəpis,sə'rei-] [liː] .

How	the	Gardener's	Son	fought	the	Serapis	LIII	.
如何	这	园丁的	儿子	战斗	这	塞拉皮斯	liii	.

园丁之子如何与塞拉皮斯战斗 LIII。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [sʌm; səm] [dis'kʌvəriz] ['lɪv] .

In	which	I	make	Some	Discoveries	LIV	.
在	哪个	我	制作	一些	发现	生活	.

在其中我做出了一些发现 LIV。

[mɔːr] [dis'kʌvəriz] .

More	Discoveries	.
更多的	发现	.

更多发现。

[ˌɛl'viː] .

LV	.
LV	.

LV。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ˌɛl'viː'aɪ] .

The	Love	of	a	Maid	for	a	Man	LVI	.
这	爱	的	一个	女佣	为了	一个	男人	lvi	.

女仆对男人的爱 LVI。

[haʊ] [gʊd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

How	Good	came	out	of	Evil	LVII	.
如何	好的	来了	出去	的	邪恶的	lvii	.

善如何从恶中诞生 LVII。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'gen]

I	come	to	my	Own	again
我	来	到	我的	自己的	再次

我又回到了自己身边

['fɔːrwɜːrd]

FOREWORD
前言

前言

[maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌriː'mɑːd(ə)l] [ðiːz]

My	sons	and	daughters	have	tried	to	persuade	me	to	remodel	these
我的	儿子们	和	女儿们	有	尝试	到	说服	我	到	改造	这些

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lætər] - [deɪ] ['roʊmæns] .

memoirs	of	my	grandfather	into	a	latter	-	day	romance	.
回忆录	的	我的	祖父	进入	一个	后者	-	天	浪漫	.

我的儿子和女儿们一直试图说服我把祖父的回忆录改编成一部现代爱情小说。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] .

But	I	have	thought	it	wiser	to	leave	them	as	he	wrote	them	.
但	我	有	想法	它	更明智	到	离开	他们	作为	他	写道	他们	.

但我认为最好还是保留他写的原样。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [nɑːt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,

Albeit	they	contain	some	details	not	of	interest	to	the	general	public	,
尽管	他们	包含	一些	细节	不是	的	兴趣	到	这	一般的	民众	,

尽管其中包含一些公众不感兴趣的细节，

[tuː; tə][maɪ]['noʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ˌimpə'fekʃəns] [æz; əz] [ðiːz] [wɪtʃ] [lend] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]

to	my	notion	it	is	such	imperfections	as	these	which	lend	to	them	the
到	我的	概念	它	是	这样的	瑕疵	作为	这些	哪个	借	到	他们	这

[riˈæləti] [ðeɪ] [ber] .

reality	they	bear	.
现实	他们	熊	.

依我之见，正是这些缺陷赋予了它们真实性。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] .

Certain	it	is	,	when	reading	them	,	I	live	his	life	over	again	.
肯定	它	是	,	什么时候	阅读	他们	,	我	居住	他的	生活	超过	再次	.

可以肯定的是，当我阅读他的作品时，我仿佛又经历了他的一生。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Needless	to	say	,	Mr	.	Richard	Carvel	never	intended	them	for	publication	.
不必要	到	说	,	先生	.	理查德	平底	绝不	故意的	他们	为了	发布	.

毋庸置疑，理查德·卡维尔先生从未打算将它们发表。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'pɑːlədʒi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ,

His	first	apology	would	be	for	his	Scotch	,
他的	第一的	道歉	会	是	为了	他的	苏格兰威士忌	,

他首先要道歉的是他的苏格兰威士忌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [dɪ'fens] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] .

and	his	only	defence	is	that	he	was	not	a	Scotchman	.
和	他的	仅有的	防御	是	那	他	曾是	不是	一个	苏格兰人	.

他唯一的辩解是他不是苏格兰人。

[ðə; ði] ['laɪvli] ['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wʌns] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæz; həz]['fɔːlən]

The	lively	capital	which	once	reflected	the	wit	and	fashion	of	Europe	has	fallen
这	热闹	首都	哪个	一次	反映	这	有	和	时尚	的	欧洲	有	倒下

['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .

into	decay	.
进入	衰变	.

这座曾经展现欧洲智慧和时尚的繁华首都已经衰落了。

[ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] [noʊ] [mɔːr] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [geɪ] ['tʃæriːəts] ,

The	silent	streets	no	more	echo	with	the	rumble	of	coaches	and	gay	chariots	,
这	沉默的	街道	不	更多的	回声	和	这	隆隆	的	教练	和	同性恋	战车	,

寂静的街道上不再回荡着马车和欢快马车的隆隆声。

[ænd; ənd] [græs] [grəuz] [wer] ['bɪzi] ['mɜːtʃənts] [trɑːd] .

and	grass	grows	where	busy	merchants	trod	.
和	草	生长	在哪里	忙碌的	商人	践踏	.

繁忙的商人走过的地方，长出了青草。

['steɪtli] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] , [wer] ['bjuːti] [wʌns] ['reɪnd] , [ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] ['empti] [ænd; ənd]

Stately	ball	-	rooms	,	where	beauty	once	reigned	,	are	cold	and	empty	and
庄严	球	-	房间	,	在哪里	美丽	一次	统治	,	是	寒冷的	和	空的	和

['mɪlduːd] , [ænd; ənd] [hɔːlz] ,

mildewed	,	and	halls	,
发霉的	,	和	大厅	,

曾经繁华的华丽舞厅，如今却冰冷空旷，霉迹斑斑；大厅，

[wer] ['læftər] [ræŋ] , [ɑːr; ər]['saɪlənt] .

where	laughter	rang	,	are	silent	.
在哪里	笑声	响铃	,	是	沉默的	.

曾经欢声笑语的地方，如今一片寂静。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] ['evri] [waɪd] - ['θroʊtɪd] ['tʃɪmni] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

Time	was	when	every	wide	-	throated	chimney	poured	forth	its	cloud	of	smoke	,
时间	曾是	什么时候	每一个	宽的	-	喉咙	烟囱	倾倒	前进	它是	云	的	抽烟	,

曾几何时，每个宽大的烟囱都喷涌出滚滚浓烟。

[wen] ['evri] ['ændaɪrn] [held] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [lɔ:g] ,

when	every	andiron	held	a	generous	log	,
什么时候	每一个	铁	握住	一个	慷慨的	日志	,

当每个壁炉架上都放着一根厚厚的木柴时

— ['ændaɪənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] ['dekəreɪt] ['mɪstər] . [sɛn'tɛni:əlz] [hoʊm] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɔ:r]

—	andirons	which	are	now	gone	to	decorate	Mr	.	Centennial's	home	in	New	York	or
—	铁架	哪个	是	现在	已消失	到	装饰	先生	.	百年纪念	家	在	新的	约克	或者

[laɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tæg] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kjʊrioʊ] [ʃɑ:p] .

lie	with	a	tag	in	the	window	of	some	curio	shop	.
说谎	和	一个	标签	在	这	窗户	的	一些	古玩	店铺	.

——这些壁炉架现在有的在纽约装饰百年先生的家，有的则贴着标签摆放在某家古玩店的橱窗里。

[ðə; ði] ['mæntl] , [ka:vd] [ɪn] ['delɪkət] [riθs] , [ɪz] ['bɔ:rdɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'saɪtli] [stoʊv]

The	mantel	,	carved	in	delicate	wreaths	,	is	boarded	up	,	and	an	unsightly	stove
这	壁炉架	,	雕刻	在	精美的	花圈	,	是	登机	向上	,	和	一个	难看的	火炉

[mɔks] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['si:lɪŋ] .

mocks	the	gilded	ceiling	.
模拟	这	镀金	天花板	.

壁炉架上雕刻着精致的花环，现在却被木板封了起来，一个难看的炉子与镀金的天花板形成了鲜明的对比。

['tʃɪldrən] [rɑ:mp] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [dɔ:r] - [nɑ:bz] ,

Children	romp	in	that	room	with	the	silver	door	-	knobs	,
孩子们	欢蹦乱跳	在	那	房间	和	这	银	门	-	旋钮	,

孩子们在那间装有银色门把手的房间里嬉戏玩耍。

[wer] [maɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [sɪt] [æt; ət] [kɑ:rdz] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd]

where	my	master	and	his	lady	were	wont	to	sit	at	cards	in	silk	and
在哪里	我的	掌握	和	他的	女士	是	惯于	到	坐	在	牌	在	丝绸	和

[broʊ'keɪd] ,

brocade	,
锦缎	,

我的主人和他的夫人常穿着丝绸和锦缎坐在那里打牌。

[waɪl] ['lɪvərid] [blæks] ['entərd] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] .

while	liveried	blacks	entered	on	tiptoe	.
尽管	身着制服的	黑人	进入	在	脚尖	.

身着制服的黑人踮着脚尖走了进来。

[noʊ] ['mɑ:rb(ə)l] ['kju:pɪdz] [ɔ:r] [tɔ:l] [daɪ'ænə] [fɪl] [ðə; ði] [nɪtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

No	marble	Cupids	or	tall	Dianas	fill	the	niches	in	the	staircase	,	and	the
不	大理石	丘比特	或者	高的	戴安娜	充满	这	利基市场	在	这	楼梯	,	和	这

[mə'hɑ:gəni] [bɔ:rd] ,

mahogany	board	,
桃花心木	木板	,

楼梯壁龛里没有大理石丘比特或高大的狄安娜雕像，也没有红木板。

[raʊnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gæðərd] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] [toʊst] [ænd; ənd] [wɪt] , [ɪz] [gɔ:n] [frʌm; frəm]

round	which	has	been	gathered	many	a	famous	toast	and	wit	,	is	gone	from
圆形的	哪个	有	到过	聚集	许多	一个	著名的	吐司	和	有	,	是	已消失	从

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .

the	dining	room	.
这	用餐	房间	.

曾经承载着许多著名祝酒词和妙语的圆桌已经从餐厅消失了。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [kɑ:rvəlz] [taʊn] [haʊs] [ɪn] [ə'næpəlɪs] [stændz] [tu:; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['neɪbərz] ,

But	Mr	.	Carvel's	town	house	in	Annapolis	stands	to	-	day	,	with	its	neighbours	,
但	先生	.	卡维尔冰淇淋	镇	房子	在	安纳波利斯	站立	到	-	天	,	和	它是	邻居	,

但卡维尔先生在安纳波利斯的联排别墅至今仍然屹立，与周围的邻居们一起。

[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['glɔːri] [ðæt] [ɪz][pæst] .
a **mournful** **relic** **of** **a** **glory** **that** **is** **past** **.**
一个 悲哀 遗迹 的 一个 荣耀 那 是 过去的 .

昔日辉煌的哀伤遗迹。

['dænjəl] ['klæpˌsædəl] ['kɑːrvəl] .
DANIEL **CLAPSADDLE** **CARVEL** **.**
丹尼尔 拍鞍 平底 .

丹尼尔·克拉普萨德尔·卡维尔。

['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [haʊs] , [ˌpensl'veɪniə] ,
CALVERT **HOUSE** **,** **PENNSYLVANIA** **,**
卡尔弗特 房子 , 宾夕法尼亚州 ,

宾夕法尼亚州卡尔弗特之家

[dɪ'sembər] - , - .
December **21** **,** **1876** **.**
十二月 - , - .

1876年12月21日。

['ritʃəd] ['kɑːrvəl]
RICHARD **CARVEL**
理查德 平底

理查德·卡维尔

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['laɪənl] ['kɑːrvəl] , [ʌv; əv] ['kɑːrvəl] [hɔːl]
LIONEL **CARVEL** **,** **OF** **CARVEL** **HALL**
莱昂内尔 平底 , 的 平底 大厅

卡维尔大厅的莱昂内尔·卡维尔

['laɪənl] ['kɑːrvəl] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv]['kɑːrvəl] [hɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] ,
Lionel **Carvel** **,** **Esq** **.** **,** **of** **Carvel** **Hall** **,** **in** **the** **county** **of** **Queen** **Anne** **,**
莱昂内尔 平底 , 先生 . , 的 平底 大厅 , 在 这 县 的 女王 安妮 ,

莱昂内尔·卡维尔 (Lionel Carvel) 先生，来自安妮女王县卡维尔庄园 (Carvel Hall)，

[wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['merilənd] ,
was **no** **inconsiderable** **man** **in** **his** **Lordship's** **province** **of** **Maryland** **,**
曾是 不 微不足道的 男人 在 他的 领主的 省 的 马里兰州 ,

在马里兰领主的领地内，他绝非一个无足轻重的人物。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði][kə'loʊniəl]['kæpɪtəlz][frʌm; frəm] ['wiljəmzb\\:^]
and **indeed** **he** **was** **not** **unknown** **in** **the** **colonial** **capitals** **from** **Williamsburg**
和 的确 他 曾是 不是 未知 在 这 殖民 首都 从 威廉斯堡
[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
to **Boston** **.**
到 波士顿 .

事实上，从威廉斯堡到波士顿，他在殖民地首府都并非默默无闻。

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ə'raɪvd] [aʊt] , [ɪn] [meɪ] [ɔːr][dʒuːn] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
When **his** **ships** **arrived** **out** **,** **in** **May** **or** **June** **,** **they** **made** **a** **goodly** **showing** **at** **the**
什么时候 他的 船舶 到达的 出去 , 在 可能 或者 六月 , 他们 制成 一个 很好 显示 在 这
[hwɔːvz] ,
wharves **,**
码头 ,

他的船只在五月或六月抵达时，在码头上引起了不小的轰动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [wɜːr; wər]['evər] [ʃruːd] [men][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [huː] [snɪft] [ə; eɪ] ['frentʃmən]

and	his	captains	were	ever	shrewd	men	of	judgment	who	sniffed	a	Frenchman
和	他的	队长	是	曾经	精明	男人	的	判断	WHO	嗅了嗅	一个	法国人

[ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

on	the	horizon	,
在	这	地平线	,

他的船长们向来都是眼光敏锐、判断力强的人，他们嗅到了地平线上法国人的气息。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrvəl][təˈbækoʊ]['evər] [went] , [ɪn] [ðæt] [wei] , [tuː; tə] ['glædn] [ə; eɪ]['gælɪk]

so	that	none	of	the	Carvel	tobacco	ever	went	,	in	that	way	,	to	gladden	a	Gallic
所以	那	没有任何	的	这	平底	烟草	曾经	去	,	在	那	方式	,	到	格拉登	一个	高卢语

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

因此，卡维尔烟草再也没有以这种方式让法国人的心感到高兴过。

['mɪstər] . [kɑːrvəlz] ['eikəs][wɜːr; wər][bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [brɔːd] ,

Mr	.	Carvel's	acres	were	both	rich	and	broad	,
先生	.	卡维尔冰淇淋	英亩	是	两个都	富有的	和	广阔	,

卡维尔先生的土地既肥沃又广阔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [waɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [maɪt] [siːk] [ɪts] ['ʃeltər] ,

and	his	house	wide	for	the	stranger	who	might	seek	its	shelter	,
和	他的	房子	宽的	为了	这	陌生人	WHO	可能	寻找	它是	庇护所	,

他的房子宽敞明亮，欢迎陌生人前来寻求庇护。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

as	with	God's	help	so	it	ever	shall	be	.
作为	和	神的	帮助	所以	它	曾经	将	是	.

有了上帝的帮助下，一切都会好起来的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvəl] [ðæt] [ðer; ðər] [gests] [ɑːr; ər] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

It	has	yet	to	be	said	of	the	Carvels	that	their	guests	are	hurried	away	,
它	有	然而	到	是	说	的	这	平接	那	他们的	客人	是	慌忙	离开	,

目前还没有人说过卡维尔餐厅的客人会被匆匆打发走。

[ɔːr] [ðæt] [wʌn] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ɔːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['welkəm]

or	that	one	,	by	reason	of	his	worldly	goods	or	position	,	shall	be	more	welcome
或者	那	一	,	经过	原因	的	他的	世俗	商品	或者	位置	,	将	是	更多的	欢迎

[ðæn; ðən] [əˈnʌðər] .

than	another	.
比	其他	.

或者说，某人因为拥有世俗的财富或地位，会比其他人更受欢迎。

[aɪ] [teɪk] [noʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

I	take	no	shame	in	the	pride	with	which	I	write	of	my	grandfather	,
我	拿	不	耻辱	在	这	自豪	和	哪个	我	写	的	我的	祖父	,

我毫不羞愧地以我的骄傲之情来描写我的祖父。

[ˌɔːlˈbiːɪt][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kɑːləniz] .

albeit	he	took	the	part	of	his	Majesty	and	Parliament	against	the	Colonies	.
尽管	他	采取	这	部分	的	他的	威严	和	议会	反对	这	殖民地	.

尽管他站在国王陛下和议会一边，反对殖民地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [pəˈlævərɪŋ] ['tɜːrnkoʊt] , [laɪk][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['græftən] , [tuː; tə][kraɪ] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði]

He	was	no	palavering	turncoat	,	like	my	Uncle	Grafton	,	to	cry	"	God	save	the
他	曾是	不	闲聊	叛徒	,	喜欢	我的	叔叔	格拉夫顿	,	到	哭	"	上帝	节省	这

[kɪŋ] !

King	!
国王	!

他不像我的格拉夫顿叔叔那样是个只会空谈的叛徒，会高喊“上帝保佑国王！”

" [ə'gen] [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [seɪld] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] .
" again when an English fleet sailed up the bay .
" 再次 什么时候 一个 英语 舰队 航行 向上 这 湾 .

“当时英国舰队又驶入了海湾。”

['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [hænd][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,
Mr . Carvel's hand was large and his heart was large ,
先生 . 卡维尔冰淇淋 手 曾是 大的 和 他的 心 曾是 大的 ,

卡维尔先生的手很大，他的心也很大。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['peitriəts] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv]
and he was respected and even loved by the patriots as a man above
和 他 曾是 受人尊敬 和 甚至 喜爱 经过 这 爱国者 作为 一个 男人 多于
['pɔːltri] ['sʌbtərfjuːdʒ] .
paltry subterfuge .
微不足道 托词 .

他因其不屑于卑劣的诡计而受到爱国者的尊敬甚至爱戴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - ,
He was born at Carvel Hall in the year of our Lord 1696 ,
他 曾是 出生 在 平底 大厅 在 这 年 的 我们的 主 - ,

他于公元1696年出生于卡维尔庄园。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dwelɪŋ] .
when the house was , I am told , but a small dwelling .
什么时候 这 房子 曾是 , 我 是 讲述 , 但 一个 小的 住宅 .

据说当时这房子只是一间小住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrvəl] , [maɪ] [greɪt] - ['grændˌsaɪr] , [riəd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs]
It was his father , George Carvel , my great - grandsire , reared the present house
它 曾是 他的 父亲 , 乔治 平底 , 我的 伟大的 - 祖父 , 饲养 这 展示 房子
[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
in the year 1720 ,
在 这 年 - ,

这座房子是他的父亲，我的曾祖父乔治·卡维尔，于1720年建造的。

[ʌv; əv] [brɪk] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['bæləst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empti] [ʃɪps] ; [hiː; hi] ['ædɪd] [ɑːn]
of brick brought from England as ballast for the empty ships ; he added on
的 砖 带来 从 英格兰 作为 压载物 为了 这 空的 船舶 ; 他 额外 在
,
,
,

他还补充说，这些砖块是从英国运来的，用作空船的压舱物；

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] ['fɑːloʊɪŋ] , [ðə; ði] [waɪd] [wɪŋz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
in the years following , the wide wings containing the ball - room , and the
在 这 年 下列的 , 这 宽的 翅膀 包含 这 球 - 房间 , 和 这
['bæŋkwɪt] - [hɔːl] ,
banquet - hall ,
宴会 - 大厅 ,

在随后的几年里，包含舞厅和宴会厅的宽阔侧翼，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
and the large library at the eastern end , and the offices .
和 这 大的 图书馆 在 这 东 结尾 , 和 这 办公室 .

还有东端的大型图书馆和办公室。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['grænfɑːðər] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [greɪt] ['steiblz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛnəlz]

But	it	was	my	grandfather	who	built	the	great	stables	and	the	kennels
但	它	曾是	我的	祖父	WHO	建造	这	伟大的	马厩	和	这	犬舍

[wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['biːglz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [f'liːtər] [haʊndz] .

where	he	kept	his	beagles	and	his	fleeter	hounds	.
在哪里	他	保留	他的	比格犬	和	他的	弗利特	猎犬	.

但建造宏伟的马厩和犬舍，用来饲养他的比格犬和猎犬，是我的祖父。

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm]

He	dearly	loved	the	saddle	and	the	chase	,	and	taught	me	to	love	them
他	亲爱的	喜爱	这	鞍	和	这	追赶	,	和	教授	我	到	爱	他们

[tuː] .

too	.
也	.

他非常热爱马鞍和狩猎，并教会了我热爱它们。

['meni] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['wɪntər] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər] [tuː] ['kauntiz]

Many	the	sharp	winter	day	I	have	followed	the	fox	with	him	over	two	counties
许多	这	锋利的	冬天	天	我	有	随后	这	狐狸	和	他	超过	二	县

,

,
,

许多个寒冷的冬日，我曾跟随那只狐狸和他一起穿越了两个郡县。

[ænd; ənd][leɪn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] , [fər'suːθ] ,

and	lain	that	night	,	and	a	week	after	,	forsooth	,
和	莱恩	那	夜晚	,	和	一个	星期	后	,	真的	,

当晚躺下，一周后，真的，

[æt; ət][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv]

at	the	plantation	of	some	kind	friend	who	was	only	too	glad	to	receive
在	这	种植园	的	一些	种类	朋友	WHO	曾是	仅有的	也	高兴的	到	收到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们在一位好心朋友的种植园里，他非常高兴地接待了我们。

['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [hæv; həv][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] [naɪt] , [weɪst]

Often	,	too	,	have	we	stood	together	from	early	morning	until	dark	night	,	waist
经常	,	也	,	有	我们	站立	一起	从	早期的	早晨	直到	黑暗的	夜晚	,	腰部

[diːp] ,

deep	,
深的	,

我们也常常从清晨一直站到深夜，水深及腰。

[ɑːn][ðə; ði] [dʌk] [pɔɪnts] , [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]

on	the	duck	points	,	I	with	a	fowling	-	piece	I	was	all	but	too	young	to
在	这	鸭子	积分	,	我	和	一个	捕鸟	-	片	我	曾是	全部	但	也	年轻的	到

['kæri] ,

carry	,
携带	,

在鸭子出没的地方，我用的是一支我年纪太小根本不可能携带的猎枪。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [red] - ['hedz] [ɔːr]['kænvəs] - [bæks] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bægz] .

and	brought	back	a	hundred	red	-	heads	or	canvas	-	backs	in	our	bags	.
和	带来	后退	一个	百	红色的	-	头部	或者	帆布	-	背部	在	我们的	包	.

我们带回了上百只红头鸭或帆布背鸭。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˌregjuˈlærəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪsɪz] [æt; ət] [əˈnæpəlɪs] [ɔːr] [ˈtʃɛstərˌtaʊn] [ɔːr]

He	went	with	unfailing	regularity	to	the	races	at	Annapolis	or	Chestertown	or
他	去	和	永不失败	规律性	到	这	种族	在	安纳波利斯	或者	切斯特敦	或者

['mɔːlbərə] ,

Marlborough	,
马尔堡	,

他总是定期去安纳波利斯、切斯特敦或马尔伯勒观看赛马，从未间断。

['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrsɪz] [rʌn] ,

often	to	see	his	own	horses	run	,
经常	到	看	他的	自己的	马匹	跑步	,

经常去看自己的马奔跑，

[wer] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentri] [wɜːr; wər] ['fɪfti] [ænd; ənd] ['sɪksti] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɔːrs] ;

where	the	coaches	of	the	gentry	were	fifty	and	sixty	around	the	course	;
在哪里	这	教练	的	这	绅	是	五十	和	六十	大约	这	课程	;

绅士们的马车在赛道周围有五六十辆；

[wer] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [ʌv; əv] [təˈbækoʊ] ,

where	a	negro	,	or	a	hogshead	of	tobacco	,
在哪里	一个	黑人	,	或者	一个	猪头	的	烟草	,

哪里有黑人，或者一桶烟草，

[ɔːr] [ə; eɪ] [paɪp] [ʌv; əv] [məˈdɪrə] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [steɪkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θroʊ] .

or	a	pipe	of	Madeira	was	often	staked	at	a	single	throw	.
或者	一个	管道	的	马德拉	曾是	经常	已抵押	在	一个	单身的	扔	.

或者，一掷就能掷出一管马德拉酒。

[ðoʊz] [taɪmz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɑːr; ər] [nɑːt] ['aʊərz] ,

Those	times	,	my	children	,	are	not	ours	,
那些	时代	,	我的	孩子们	,	是	不是	我们的	,

孩子们，那些时代不属于我们。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [meɪn]

and	I	thought	it	not	strange	that	Mr	.	Carvel	should	delight	in	a	good	main
和	我	想法	它	不是	奇怪的	那	先生	.	平底	应该	喜	在	一个	好的	主要的

[bɪ'twiːn] [tuː] [kɑːks] ,

between	two	cocks	,
之间	二	公鸡	,

我觉得卡维尔先生喜欢两只公鸡之间的一场精彩主菜并不奇怪。

[ɔːr] [ə; eɪ] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɛstərˌtaʊn] [fer] ,

or	a	bull	-	baiting	,	or	a	breaking	of	heads	at	the	Chestertown	fair	,
或者	一个	公牛	-	诱饵	,	或者	一个	打破	的	头部	在	这	切斯特敦	公平的	,

或者斗牛，或者在切斯特敦集市上打断牛头，

[wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər]

where	he	went	to	show	his	cattle	and	fling	a	guinea	into	the	ring	for
在哪里	他	去	到	展示	他的	牛	和	一扔	一个	几内亚	进入	这	戒指	为了

[ðə; ði] ['wɪnər] .

the	winner	.
这	优胜者	.

他去那里是为了展示他的牛，并向比赛场地扔一枚金币给获胜者。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['laɪənl] ['kɑːrvəl] , [jʊr; jər] ['ænsestər] ,

But	it	must	not	be	thought	that	Lionel	Carvel	,	your	ancestor	,
但	它	必须	不是	是	想法	那	莱昂内尔	平底	,	你的	祖先	,

但千万不要认为你的祖先莱昂内尔·卡维尔

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'letərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ,

was	wholly	unlettered	because	he	was	a	sportsman	,
曾是	完全	胸无点墨	因为	他	曾是	一个	运动员	,

他完全不识字，因为他是一名运动员。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [bʊks] ['ɑːkjupaɪd][hɪm; ɪm]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['weðər]

though	it	must	be	confessed	that	books	occupied	him	only	when	the	weather
尽管	它	必须	是	坦白	那	图书	占领	他	仅有的	什么时候	这	天气

[kəm'peld] ,

compelled	,
被迫	,

不过必须承认，他只有在天气恶劣时才会读书。

[ɔːr] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] .

or	when	on	his	back	with	the	gout	.
或者	什么时候	在	他的	后退	和	这	痛风	.

或者当他仰面躺着，痛风发作时。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]

At	times	he	would	fain	have	me	read	to	him	as	he	lay	in	his	great
在	时代	他	会	欣然	有	我	读	到	他	作为	他	躺	在	他的	伟大的

[fɔːr] - [poʊst][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərd] ['kaʊntərpeɪn] ,

four	-	post	bed	with	the	flowered	counterpane	,
四	-	邮政	床	和	这	开花的	床罩	,

有时他会很想让我给他读书，而他则会躺在铺着花纹床罩的大四柱床上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spekteɪtər] , ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][ə'nɑːn][æt; ət][sʌm; səm] [ə'weɪkənd] ['meməri]

from	the	Spectator	,	stopping	me	now	and	anon	at	some	awakened	memory
从	这	旁观者	,	停止	我	现在	和	匿名	在	一些	觉醒	记忆

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

of	his	youth	.
的	他的	青年	.

摘自《旁观者》杂志，时不时地，他唤醒了我一些关于他青年时代的记忆。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'geɪv] ['mɪstər] . ['ædɪsən] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [staʊt] , [oʊld][sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] ,

He	never	forgave	Mr	.	Addison	for	killing	stout	,	old	Sir	Roger	de	Coverley	,
他	绝不	原谅了	先生	.	艾迪生	为了	杀	肥硕	,	老的	先生	罗杰	德	科弗利	,

他始终没有原谅艾迪生先生杀害了身材魁梧的老罗杰·德·科弗利爵士。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	would	never	listen	to	the	butler's	account	of	his	death	.
和	会	绝不	听	到	这	管家	帐户	的	他的	死亡	.

他绝不会听从管家对他的死因的描述。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [tuː] , [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [met] [əd'ventʃər] [æt; ət]

Mr	.	Carvel	,	too	,	had	walked	in	Gray's	Inn	Gardens	and	met	adventure	at
先生	.	平底	,	也	,	有	步行	在	格雷的	客栈	花园	和	遇见	冒险	在

[fɑːks] [hɔːl] ,

Fox	Hall	,
狐狸	大厅	,

卡维尔先生也曾在格雷律师学院花园漫步，并在福克斯庄园经历了一段奇遇。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['mɔːlbərə] [hɪm'self] .

and	seen	the	great	Marlborough	himself	.
和	已见	这	伟大的	马尔堡	他自己	.

并亲眼见到了伟大的马尔伯勒本人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [kɑːŋgrɛvz] ['kɑːmədiːz] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	a	fondness	for	Mr	.	Congreve's	Comedies	,	many	of	which	he
他	有	一个	喜爱	为了	先生	.	康格里夫的	喜剧	,	许多	的	哪个	他

[hæd; həd] [siːn] ['æktɪd] ;

had	seen	acted	;
有	已见	行动	;

他很喜欢康格里夫先生的喜剧，他看过其中很多喜剧的演出；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . [geɪz] ['trɪviə] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ]

and	was	partial	to	Mr	.	Gay's	Trivia	,	which	brought	him	many	a
和	曾是	部分的	到	先生	.	同性恋的	琐事	,	哪个	带来	他	许多	一个

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

他尤其喜欢盖伊先生的冷知识，这让他回忆起了很多往事。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][poʊp] .

He	would	also	listen	to	Pope	.
他	会	还	听	到	教皇	.

他也会听从教皇的指示。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn]['poʊətri][aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['greɪz] ['elədʒi] [pliːzd] [hɪm; ɪm][best] .

But	of	the	more	modern	poetry	I	think	Mr	.	Gray's	Elegy	pleased	him	best	.
但	的	这	更多的	现代的	诗	我	思考	先生	.	格雷的	挽歌	高兴	他	最好的	.

但在他喜欢的现代诗歌中，我认为格雷先生的《挽歌》最令他满意。

[hiː; hi] [wʊd] [læf] ['oʊvər] ['swɪfts] [gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] ,

He	would	laugh	over	Swift's	gall	and	wormwood	,
他	会	笑	超过	斯威夫特的	癯	和	蒿	,

他会嘲笑斯威夫特的胆汁和苦艾，

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn]

and	would	never	be	brought	by	my	mother	to	acknowledge	the	defects	in
和	会	绝不	是	带来	经过	我的	母亲	到	承认	这	缺陷	在

[ðə; ði] ['diːnz] ['kærəktər] .

the	Dean's	character	.
这	院长	特点	.

我的母亲绝不会带她来承认院长性格上的缺陷。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [met] [ðə; ði] [diːn] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	had	once	met	the	Dean	in	a	London	drawing	-	room	,
他	有	一次	遇见	这	院长	在	一个	伦敦	绘画	-	房间	,

他曾在伦敦的一间客厅里见过这位院长。

[wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [spɑːrk][æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] .

when	my	grandfather	was	a	young	spark	at	Christ	Church	,	Oxford	.
什么时候	我的	祖父	曾是	一个	年轻的	火花	在	基督	教会	,	牛津	.

我祖父年轻时是牛津大学基督教堂学院的一颗耀眼新星。

[hiː; hi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðæt] ['ɪntərvjuː] .

He	never	tired	of	relating	that	interview	.
他	绝不	疲劳的	的	相关	那	面试	.

他总是乐此不疲地讲述那次采访。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] [ɪn'diːd] ,

The	hostess	was	a	very	great	lady	indeed	,
这	女主人	曾是	一个	非常	伟大的	女士	的确	,

女主人真是一位非常了不起的女士。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['revərəns] ,

and	actually	stood	waiting	for	a	word	with	his	Reverence	,
和	实际上	站立	等待	为了	一个	单词	和	他的	尊敬	,

他竟然站在那里，等着听他吩咐一句话。

[huːz] [wɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] .

whose	whim	it	was	rather	to	talk	to	the	young	provincial	.
谁	一时兴起	它	曾是	相当	到	讲话	到	这	年轻的	省级	.

他一时兴起，反而想和那个年轻的乡下人聊聊天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈfɪgjər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][ˈperəˌwɪg] , [soʊ][maɪ]

He	was	a	forbidding	figure	,	in	his	black	gown	and	periwig	,	so	my
他	曾是	一个	禁止	数字	,	在	他的	黑色的	袍	和	假发	,	所以	我的

['grænfɑːðər] [sed] ,

grandfather	said	,
祖父	说	,

我的祖父说，他身穿黑色长袍，头戴假发，看起来十分吓人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈʃægi] [braʊ] .

with	a	piercing	blue	eye	and	shaggy	brow	.
和	一个	冲孔	蓝色的	眼睛	和	毛茸茸	眉头	.

她有一双湛蓝的眼睛和浓密的眉毛。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	made	the	mighty	to	come	to	him	,
他	制成	这	强大的	到	来	到	他	,

他使权贵都来到他面前，

[waɪl] [jʌŋ] [ˈkɑːrvəl] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdiːz] [dɪsˈpleʒər] .

while	young	Carvel	stood	between	laughter	and	fear	of	the	great	lady's	displeasure	.
尽管	年轻的	平底	站立	之间	笑声	和	害怕	的	这	伟大的	女士的	不满	.

年轻的卡维尔站在笑声和害怕惹恼这位伟大女士的恐惧之间。

" [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [diːn] , " [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːləniz] .

"	I	knew	of	your	father	,	"	said	the	Dean	,	"	before	he	went	to	the	colonies	.
"	我	知道	的	你的	父亲	,	"	说	这	院长	,	"	前	他	去	到	这	殖民地	.

“在你父亲去殖民地之前，我就认识他了，”院长说。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈbetər] [æt; ət] [hoʊm] , [sɜːr] .

He	had	done	better	at	home	,	sir	.
他	有	完毕	更好的	在	家	,	先生	.

先生，他在家里的表现要好得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑːrts] . "

He	was	a	man	of	parts	.	"
他	曾是	一个	男人	的	部分	.	"

他是个多才多艺的人。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪnˈdɪfrəntli] [wel] [ɪn] [ˈmerilənd] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrvəl] , [ˈmeɪkɪŋ]

"	He	has	done	indifferently	well	in	Maryland	,	sir	,	"	said	Mr	.	Carvel	,	making
"	他	有	完毕	漠不关心	出色地	在	马里兰州	,	先生	,	"	说	先生	.	平底	,	制作

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .

his	bow	.
他的	弓	.

“先生，他在马里兰州的表现平平，”卡维尔先生鞠躬说道。

" [hiː; hi] [hæθ] [geɪnd] [welθ] , [fərˈsuːθ] , " [sez] [ðə; ði] [diːn] , ['ræθfəli] ,

"	He	hath	gained	wealth	,	forsooth	,	"	says	the	Dean	,	wrathfully	,
"	他	有	获得	财富	,	真的	,	"	说道	这	院长	,	愤怒地	,

“他确实发了财，”院长愤怒地说。

" [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][bəuθ] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [kɪŋ]

"	and	might	have	had	both	wealth	and	fame	had	his	love	for	King
"	和	可能	有	有	两个都	财富	和	名声	有	他的	爱	为了	国王

[dʒeɪmz][nɑːt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

James	not	turned	his	head	.
詹姆斯	不是	转向	他的	头	.

“如果不是他对詹姆斯国王的爱让他神魂颠倒，他或许会拥有财富和名望。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

I	have	heard	much	of	the	colonies	,
我	有	听到	很多	的	这	殖民地	,

我听说过很多关于殖民地的事，

[ænd; ənd][hæv; həv] [riːd] [ðæt] ['dɔːgərəl] - [sɔːt] [wiːd] ['fæktər] - [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glʌtənəs] [laɪf]

and	have	read	that	doggerel	'	Sot	Weed	Factor	'	which	tells	of	the	gluttonous	life
和	有	读	那	打油诗	-	酒	杂草	因素	-	哪个	讲述	的	这	饕	生活

[ʌv; əv] [iːz] [juː; jʊ] [liːd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːvɪns] .

of	ease	you	lead	in	your	own	province	.
的	舒适	你	带领	在	你的	自己的	省	.

我读过那首打油诗《懒汉因素》，它描述了你在自己省份过着的贪婪安逸的生活。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][men][ʌv; əv][mɑːrk][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

You	can	have	no	men	of	mark	from	such	conditions	,	Mr	.	Carvel	.
你	能	有	不	男人	的	标记	从	这样的	状况	,	先生	.	平底	.

卡维尔先生，在这种情况下，你不可能招到什么有头有脸的人物。

[tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ædz] [kən'temptʃuəsli] , " [ɪz]['dʒiːniəs] ['ɑːnɝd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ? "

Tell	me	,	"	he	adds	contemptuously	,	"	is	genius	honoured	among	you	?	"
告诉	我	,	"	他	添加	轻蔑地	,	"	是	天才	荣幸	之中	你	?	"

“告诉我，”他轻蔑地补充道，“在你们中间，天才受到尊崇吗？”

" [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnɝd] , [jʊr; jər] ['revərəns] , " [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , " [bʌt; bət] ['nevər]

"	Faith	,	it	is	honoured	,	your	Reverence	,	"	said	my	grandfather	,	"	but	never
"	信仰	,	它	是	荣幸	,	你的	尊敬	,	"	说	我的	祖父	,	"	但	绝不

[ɪn'kɜːrɪdʒd] .

encouraged	.
鼓励	.

“信仰，尊敬的长官，”我的祖父说，“是值得尊敬的，但绝不应该鼓励。”

" [ðɪs] ['ænsər] [soʊ] [pliːzd] [ðə; ði] [diːn] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nekst]

"	This	answer	so	pleased	the	Dean	that	he	bade	Mr	.	Carvel	dine	with	him	next
"	这	回答	所以	高兴	这	院长	那	他	巴德	先生	.	平底	用餐	和	他	下一个

[deɪ] [æt; ət] ['bʌtn̩z] ['kɔːfi] [haʊs] ,

day	at	Button's	Coffee	House	,
天	在	按钮的	咖啡	房子	,

院长对这个回答非常满意，于是邀请卡维尔先生第二天到巴顿咖啡馆与他共进晚餐。

[wer] [ðeɪ] [dræŋk] [mʌld] [waɪn] [ænd; ənd][oʊld] [sæk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [peɪd] .

where	they	drank	mulled	wine	and	old	sack	,	for	which	young	Mr	.	Carvel	paid	.
在哪里	他们	喝	仔细考虑	葡萄酒	和	老的	解雇	,	为了	哪个	年轻的	先生	.	平底	有薪酬的	.

他们喝了热红酒和旧麻袋酒，这笔钱由年轻的卡维尔先生支付。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

On	which	occasion	his	Reverence	endeavoured	to	persuade	the	young	man	to
在	哪个	场合	他的	尊敬	努力	到	说服	这	年轻的	男人	到

[rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] ,

remain	in	England	,
保持	在	英格兰	,

当时，主教大人试图说服这位年轻人留在英国。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪm; ɪm]

and	even	went	so	far	as	to	promise	his	influence	to	obtain	him
和	甚至	去	所以	远的	作为	到	承诺	他的	影响	到	获得	他

[prɪ'fɜːrmənt] .

preferment	.
升迁	.

甚至还承诺利用自己的影响力为他争取晋升。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [tʃoʊz] ['ræðər] (['waɪzli] [ɔːr][nɑːt] , [huː] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] ?

But	Mr	.	Carvel	chose	rather	(	wisely	or	not	,	who	can	judge	?
但	先生	.	平底	选择	相当	(	明智地	或者	不是	,	WHO	能	法官	?

但卡维尔先生却选择了另一种方式（明智与否，谁又能评判呢？）

) [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['kɑːrvəl] [hɔːl] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

)	to	come	back	to	Carvel	Hall	and	to	the	lands	of	which	he	was	to
)	到	来	后退	到	平底	大厅	和	到	这	土地	的	哪个	他	曾是	到

[biː; bi]['mæstər] ,

be	master	,
是	掌握	,

）返回卡维尔庄园，回到他即将成为主人的土地上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['skwaɪər][ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mægneɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɑːloʊ]

and	to	play	the	country	squire	and	provincial	magnate	rather	than	follow
和	到	玩	这	国家	乡绅	和	省级	巨头	相当	比	跟随

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti][æt; ət] [hoʊm] .

the	varying	fortunes	of	a	political	party	at	home	.
这	变化	财富	的	一个	政治的	派对	在	家	.

与其关注国内某个政党的兴衰更迭，不如扮演乡绅和地方大亨的角色。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

And	he	was	a	man	much	looked	up	to	in	the	province	before	the
和	他	曾是	一个	男人	很多	看起来	向上	到	在	这	省	前	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Revolution	,
革命	,

在革命前，他在该省是一位备受尊敬的人。

[ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

and	sat	at	the	council	board	of	his	Excellency	the	Governor	,
和	卫星	在	这	理事会	木板	的	他的	阁下	这	州长	,

并担任总督阁下的委员会成员，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

as	his	father	had	done	before	him	,
作为	他的	父亲	有	完毕	前	他	,

就像他父亲以前做的那样，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [mɔːr] ['mætərz] [ðæn; ðən][wʌn] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]

and	represented	the	crown	in	more	matters	than	one	when	the	French	and
和	代表	这	王冠	在	更多的	事情	比	一	什么时候	这	法语	和

['sævidʒiz][wɜːr; wər][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['frʌnˌtiəz] .

savages	were	upon	our	frontiers	.
野蛮人	是	之上	我们的	前沿	.

当法国人和野蛮人入侵我们的边境时，他代表王室处理了不止一件事务。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'tempərət] .

Although	a	lover	of	good	cheer	,	Mr	.	Carvel	was	never	intemperate	.
虽然	一个	情人	的	好的	欢呼	,	先生	.	平底	曾是	绝不	不节制的	.

卡维尔先生虽然热爱欢乐，但从不放纵自己。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l]['æftər] ['dɪnər] , [neɪ] ,

To	the	end	of	his	days	he	enjoyed	his	bottle	after	dinner	,	nay	,
到	这	结尾	的	他的	天	他	享受	他的	瓶子	后	晚餐	,	不	,

直到生命的尽头，他都喜欢在晚餐后喝上一瓶酒，不，

[kʊd; kəd] [skers] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

could	scarce	get	along	without	it	;
可以	稀少	得到	沿着	没有	它	;

没有它我几乎寸步难行；

[ænd; ənd] [mɪkst] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɑːsɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləni] .

and	mixed	a	punch	or	a	posset	as	well	as	any	in	our	colony	.
和	混合	一个	冲床	或者	一个	波斯特	作为	出色地	作为	任何	在	我们的	殖民地	.

并像我们殖民地里的任何人一样，调制出美味的潘趣酒或奶冻。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʌndən] - [bruːd] [eɪl] [ɔːr] ['potər] ,

He	chose	a	good	London	-	brewed	ale	or	porter	,
他	选择	一个	好的	伦敦	-	酿造	麦芽酒或者		搬运工	,

他选择了一款上好的伦敦酿造的麦芽啤酒或波特啤酒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [brɔːt] [mə'dɪrə] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aɪlənd][baɪ][ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd] [sæk]

and	his	ships	brought	Madeira	from	that	island	by	the	pipe	,	and	sack
和	他的	船舶	带来	马德拉	从	那	岛	经过	这	管道	,	和	解雇

[frʌm; frəm] [speɪn] [ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] ,

from	Spain	and	Portugal	,
从	西班牙	和	葡萄牙	,

他的船只从那个岛屿用管道运来马德拉岛的货物，并从西班牙和葡萄牙掠夺财物。

[ænd; ənd] [red] [waɪn] [frʌm; frəm] [fræns] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] .

and	red	wine	from	France	when	there	was	peace	.
和	红色的	葡萄酒	从	法国	什么时候	那里	曾是	和平	.

和平时期，还有来自法国的红酒。

[ænd; ənd] ['pʌntʃən] [ʌv; əv] [rʌm] [frʌm; frəm][dʒə'meɪkə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

And	puncheons	of	rum	from	Jamaica	and	the	Indies	for	his	people	,
和	潘琴	的	朗姆酒	从	牙买加	和	这	印第斯	为了	他的	人们	,

他还从牙买加和印度群岛运来大桶朗姆酒，款待他的人民。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] ['evər] [dræŋk] [rʌm] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] , [ðoʊ] ['ferli] [sə'pɔːrtəbl] [æz; əz]

holding	that	no	gentleman	ever	drank	rum	in	the	raw	,	though	fairly	supportable	as
保持	那	不	绅士	曾经	喝	朗姆酒	在	这	生的	,	尽管	相当	可支持的	作为

[pʌntʃ] .

punch	.
冲床	.

认为没有哪个绅士会直接喝朗姆酒，尽管用潘趣酒来喝朗姆酒的说法也相当站得住脚。

['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [haʊs] [stændz][ɪn] ['mɔːlbərə] [striːt] , [ə; eɪ] ['drɪri] ['mænʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] .

Mr	.	Carvel's	house	stands	in	Marlborough	Street	,	a	dreary	mansion	enough	.
先生	.	卡维尔冰淇淋	房子	站立	在	马尔堡	街道	,	一个	凄凉	大厦	足够的	.

卡维尔先生的房子位于马尔伯勒街，是一座相当阴森的宅邸。

[preɪzd] [biː; bi] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɑːn]

Praised	be	Heaven	that	those	who	inherit	it	are	not	obliged	to	live	there	on
赞扬	是	天堂	那	那些	WHO	继承	它	是	不是	有义务	到	居住	那里	在

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

the	memory	of	what	was	in	days	gone	by	.
这	记忆	的	什么	曾是	在	天	已消失	经过	.

感谢上苍，继承这片土地的人不必生活在对往昔的缅怀之中。

[ðə; ði] ['hevi] [griːn] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ; [ðə; ði] [haɪ] [steps] , [ðoʊ] ['staʊtli] [bɪlt] ,

The	heavy	green	shutters	are	closed	;	the	high	steps	,	though	stoutly	built	,
这	重的	绿色的	百叶窗	是	关闭	;	这	高的	步骤	,	尽管	坚定地	建造	,

厚重的绿色百叶窗紧闭着；高高的台阶虽然坚固，

[ɑːr; ər] ['ʃeɪki] ['æftər] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪs'juːs] ;

are	shaky	after	these	years	of	disuse	;
是	摇晃	后	这些	年	的	废弃	;

多年未使用后变得摇摇欲坠；

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] [huː] [kept] [ɪts] [steɪt] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [æt; ət]

the	host	of	faithful	servants	who	kept	its	state	are	nearly	all	laid	side	by	side	at
这	主持人	的	忠实	仆人	WHO	保留	它是	状态	是	几乎	全部	铺设	边	经过	边	在

['kɑːrvəl] [hɔːl] .

Carvel	Hall	.
平底	大厅	.

那些为维护国家而忠诚奉献的仆人们，几乎全部并排安葬在卡维尔大厅。

['hɑːrvi] [ænd; ənd] [tʃes] [ænd; ənd]['sɪpiːoʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .

Harvey	and	Chess	and	Scipio	are	no	more	.
哈维	和	棋	和	西庇阿	是	不	更多的	.

哈维、切斯和西庇阿都不在了。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['wɪðər] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['hʌŋgər] [ɔːft] [də'rektɪd] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

The	kitchen	,	whither	a	boyish	hunger	oft	directed	my	eyes	at	twilight	,
这	厨房	,	往哪里去	一个	男孩气	饥饿	经常	指导	我的	眼睛	在	暮	,

厨房，在黄昏时分，我常常被孩童般的饥饿感吸引，目光投向那里。

[ʃaɪnz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] [jɔːr] .

shines	not	with	the	welcoming	gleam	of	yore	.
闪耀	不是	和	这	欢迎	闪耀	的	昔时	.

它不再像往常那样闪耀着令人愉悦的光芒。

[tʃes] [noʊ][lɔːŋgər] [priˈpɛəz] [ðə; ði] ['deɪntiz] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [gests] , [ænd; ənd]

Chess	no	longer	prepares	the	dainties	which	astonished	Mr	.	Carvel's	guests	,	and
棋	不	更长	准备	这	精致小点心	哪个	惊讶	先生	.	卡维尔冰淇淋	客人	,	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [kʊk] .

which	he	alone	could	cook	.
哪个	他	独自的	可以	厨师	.

切斯不再准备那些令卡维尔先生的客人惊叹不已的美味佳肴，而这些佳肴也只有他才能烹制。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [stɪl] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['steiblz] [wer] ['hɑːrvi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	coach	still	stands	in	the	stables	where	Harvey	left	it	,
这	教练	仍然	站立	在	这	马厩	在哪里	哈维	左边	它	,

马车仍然停放在哈维离开时的马厩里。

[ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['relɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌmbərɪŋ] [taɪmz] [wen] [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv]

a	lumbering	relic	of	those	lumbering	times	when	methinks	there	was	more	of
一个	伐木	遗迹	的	那些	伐木	时代	什么时候	我觉得	那里	曾是	更多的	的

[ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [heɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

goodwill	and	less	of	haste	in	the	world	.
善意	和	较少的	的	匆忙	在	这	世界	.

这是那个时代的笨重遗物，在我看来，那时世间更多的是善意，而不是急躁。

[ðə; ði] [greɪt] [bræs] ['nɑːkər] , [wʌns] [rɪ'splendənt] [frʌm; frəm] [sɪpiːoʊz] ['kerf(ə)l] [hænd] ,

The	great	brass	knocker	,	once	resplendent	from	Scipio's	careful	hand	,
这	伟大的	黄铜	敲击器	,	一次	灿烂	从	西庇阿的	小心	手	,

那尊巨大的黄铜门环，曾是西庇阿精心打造的，熠熠生辉。

[noʊ][lɔːŋgər] [fæn'tæstɪkli] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [gest] [æz; əz][hiː; hi] [biːts] [hɪz; ɪz] [tæ'tuː] ,

no	longer	fantastically	reflects	the	guest	as	he	beats	his	tattoo	,
不	更长	太棒了	反映	这	客人	作为	他	节拍	他的	纹身	,

不再像以前那样奇妙地反映出客人拍打纹身的样子了

[ænd; ənd]['mɪstər] . [piːlz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɔːl] ,

and	Mr	.	Peale's	portrait	of	my	grandfather	is	gone	from	the	dining	-	room	wall	,
和	先生	.	皮尔的	肖像	的	我的	祖父	是	已消失	从	这	用餐	-	房间	墙	,

皮尔先生为我祖父画的画像已经从餐厅墙上消失了。

[ə'dɔrnɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] [haʊs] .

adorning	,	as	you	know	,	our	own	drawing	-	room	at	Calvert	House	.
装饰	,	作为	你	知道	,	我们的	自己的	绘画	-	房间	在	卡尔弗特	房子	.

如您所知，它装饰着我们在卡尔弗特庄园的客厅。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

I	shut	my	eyes	,
我	关闭	我的	眼睛	,

我闭上眼睛，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ʌn'bɪd(ə)n] [ðæt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪn] ['mɔ:lbərə] [stri:t] [ʌv; əv]

and	there	comes	to	me	unbidden	that	dining	-	room	in	Marlborough	Street	of
和	那里	来	到	我	未邀请的	那	用餐	-	房间	在	马尔堡	街道	的

[ə; eɪ] [greɪ] ['wɪntɚz] [ˌæftər'nu:n] ,

a	gray	winter's	afternoon	,
一个	灰色的	冬天的	下午	,

于是，一个阴沉冬日的午后，马尔伯勒街的那间餐厅不由自主地浮现在我的脑海中。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] .

when	I	was	but	a	lad	.
什么时候	我	曾是	但	一个	小伙子	.

当我还是个孩子的时候。

[aɪ] [si:] [maɪ] [dɪr] ['grænfɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd]['sɪlvər] - [leɪst] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	see	my	dear	grandfather	in	his	wig	and	silver	-	laced	waistcoat	and	his
我	看	我的	亲爱的	祖父	在	他的	假发	和	银	-	系带	马甲	和	他的

[blu:] ['velvɪt] [koʊt] ,

blue	velvet	coat	,
蓝色的	天鹅绒	外套	,

我仿佛看到了我亲爱的祖父，他戴着假发，穿着银边马甲和蓝色天鹅绒外套。

['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

seated	at	the	head	of	the	table	,
坐着	在	这	头	的	这	桌子	,

坐在餐桌的主位上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['sɪpi:oʊ][hæz; həz][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [kʌt] -

and	the	precise	Scipio	has	put	down	the	dumb	-	waiter	filled	with	shining	cut	-
和	这	精确的	西庇阿	有	放	向下	这	哑的	-	服务员	已填	和	灼灼	切	-

[glæs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

glass	at	his	left	hand	,
玻璃	在	他的	左边	手	,

一丝不苟的西庇阿将装满闪亮切割玻璃的送餐升降机放在了左手边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪn] [tʃest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

and	his	wine	chest	at	his	right	,
和	他的	葡萄酒	胸部	在	他的	正确的	,

他右边放着他的酒箱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [pɑ:mp] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [blæk] [ə'sɪstənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

and	with	solemn	pomp	driven	his	black	assistants	from	the	room	.
和	和	庄严	盛大场面	驱动	他的	黑色的	助理	从	这	房间	.

他庄严地将他的黑人助手们赶出了房间。

['sɪpi:oʊ][wʌz; wəz]['mɪstər] . [kɑ:rvəlz] ['bʌtlər] .

Scipio	was	Mr	.	Carvel's	butler	.
西庇阿	曾是	先生	.	卡维尔冰淇淋	管家	.

西庇阿是卡维尔先生的管家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fər'bɪd][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ['æftər] ['dɪnər] .

He	was	forbid	to	light	the	candles	after	dinner	.
他	曾是	禁止	到	光	这	蜡烛	后	晚餐	.

他被禁止在晚餐后点燃蜡烛。

[æz; əz][dɑːrk] [gruː] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [laɪkt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz][fɔːr; fər] [laɪt] ,

As	dark	grew	on	,	Mr	.	Carvel	liked	the	blazing	logs	for	light	,
作为	黑暗的	生长	在	,	先生	.	平底	喜欢	这	炽烈	日志	为了	光	,

夜幕降临，卡维尔先生喜欢用燃烧的木柴照明。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sets] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [drɔːz] ['nɪrər]

and	presently	sets	the	decanter	on	the	corner	of	the	table	and	draws	nearer
和	目前	套	这	醒酒器	在	这	角落	的	这	桌子	和	平局	更近

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

然后他把酒瓶放在桌角，走到火炉旁。

[hɪz; ɪz] [gests] ['fɑːloʊɪŋ] .

his	guests	following	.
他的	客人	下列的	.

他的宾客们随后也来了。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [wel] [haʊ] ['dʒɑːli] ['gʌvərnər] ['ʃaːp] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

I	recall	well	how	jolly	Governor	Sharpe	,	who	was	a	frequent	visitor	with	us	,
我	记起	出色地	如何	快乐的	州长	夏普	,	WHO	曾是	一个	频繁	游客	和	我们	,

我清楚地记得，夏普州长是多么快乐，他经常来我们这里做客。

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['kʌmli] [kæf][ɪn][sɪlk] ['stɑːkɪŋ] ;

was	wont	to	display	a	comely	calf	in	silk	stocking	;
曾是	惯于	到	展示	一个	漂亮	小牛	在	丝绸	袜	;

他常常展示穿着丝袜的漂亮小腿；

[ænd; ənd] [haʊ] ['kæptɪn] ['dænjəl] ['klæp,sædəl] [wʊd] [spred] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz] [aʊt] ,

and	how	Captain	Daniel	Clapsaddle	would	spread	his	feet	with	his	toes	out	,
和	如何	队长	丹尼尔	拍鞍	会	传播	他的	脚	和	他的	脚趾	出去	,

还有丹尼尔·克拉普萨德尔上尉是如何张开双脚，脚趾向外伸展的，

[ænd; ənd]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	settle	his	long	pipe	between	his	teeth	.
和	定居	他的	长的	管道	之间	他的	牙齿	.

然后将长长的烟斗叼在嘴里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [sæt][æt; ət] [ðæt] ['faɪər] [huːz] [neɪmz]

And	there	were	besides	a	host	of	others	who	sat	at	that	fire	whose	names
和	那里	是	除了	一个	主持人	的	其他的	WHO	卫星	在	那	火	谁	姓名

[hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː] ['mɛrələndz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

have	passed	into	Maryland's	history	,
有	通过了	进入	马里兰州的	历史	,

此外，还有许多其他人也围坐在篝火旁，他们的名字都已载入马里兰州的历史。

— [wɪg] [ænd; ənd] ['tɔːri] [ə'laɪk] .

—	Whig	and	Tory	alike	.
—	辉格党	和	保守党	同样	.

——辉格党人和托利党人都一样。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [tɔːl] [slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [huː] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [diːp] - [rɪ'sest]

And	I	remember	a	tall	slip	of	a	lad	who	sat	listening	by	the	deep	-	recessed
和	我	记住	一个	高的	滑	的	一个	小伙子	WHO	卫星	聆听	经过	这	深的	-	凹陷

['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

windows	on	the	street	,
视窗	在	这	街道	,

我还记得一个身材高挑的瘦削男孩坐在街边凹陷的窗户旁听着，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kʌvərd] [ɪn] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] .

which	somehow	are	always	covered	in	these	pictures	with	a	fine	rain	.
哪个	不知何故	是	总是	涵盖	在	这些	图片	和	一个	美好的	雨	.

在这些照片中，它们总是被细雨覆盖。

[ðen] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ˈpaːsiz] , — [ə; eɪ] [məˈhɑːgəni] [koʊtʃ] [imˈbleizənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [koʊt]

Then	a	coach	passes	,	—	a	mahogany	coach	emblazoned	with	the	Manners's	coat
然后	一个	教练	通过	,	—	一个	桃花心木	教练	饰有	和	这	-	外套

[ʌv; əv][ɑːrmz] ,

of	arms	,
的	武器	,

这时，一辆马车驶过——一辆红木马车，车身上绘有曼纳斯家族的纹章。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪˈðɪn] .

and	Mistress	Dorothy	and	her	mother	within	.
和	情妇	多萝西	和	她	母亲	之内	.

还有多萝西夫人和她的母亲。

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈmjʊr] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [wɪtʃ] [ˈevər] [set] [maɪ]

And	my	young	lady	gives	me	one	of	those	demure	bows	which	ever	set	my
和	我的	年轻的	女士	给予	我	一	的	那些	端庄	弓	哪个	曾经	放	我的

[hɑːrt] [əˈgoʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsmɪθs] [ˈhæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

heart	agoing	like	a	smith's	hammer	of	a	Monday	.
心	过去	喜欢	一个	史密斯	锤	的	一个	周一	.

我的小姐向我行了一个含蓄的鞠躬，每次都让我心跳加速，就像星期一铁匠的锤子敲击着我的心一样。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[sʌm; səm] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd]

SOME	MEMORIES	OF	CHILDHOOD
一些	回忆	的	童年

一些童年回忆

[ə; eɪ] [ˈtrævələr] [huː] [hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət] [geɪnd] [ðə; ði][læst] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɪst] - [ˈkʌvərd]

A	traveller	who	has	all	but	gained	the	last	height	of	the	great	mist	-	covered
一个	游客	WHO	有	全部	但	获得	这	最后的	高度	的	这	伟大的	薄雾	-	涵盖

[ˈmaʊnt(ə)n] [lʊks] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][krægz][hiː; hi][hæz; həz] [ˈmæstərd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [laɪt]

mountain	looks	back	over	the	painful	crags	he	has	mastered	to	where	a	light
山	看起来	后退	超过	这	痛苦	峭壁	他	有	精通	到	在哪里	一个	光

[ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːzi] [sloʊp] .

is	shining	on	the	first	easy	slope	.
是	灼灼	在	这	第一的	简单的	坡	.

一位旅行者几乎登上了笼罩在浓雾中的高山的顶峰，回头望去，他已经征服了那些痛苦的峭壁，只见一道光芒照耀着第一个平缓的山坡。

[ðæt] [laɪt] [ɪz] [ˈevər] [ˈvɪzəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [juːθ] .

That	light	is	ever	visible	,	for	it	is	Youth	.
那	光	是	曾经	可见的	,	为了	它	是	青年	.

那光芒永远可见，因为它就是青春。

[ˈæftər] [naɪ] [ˈfɔːrskɔːr] [ænd; ənd] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [juːθ] [ɪz] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ]

After	nigh	fourscore	and	ten	years	of	life	that	Youth	is	nearer	to	me	now
后	夜	八十	和	十	年	的	生活	那	青年	是	更近	到	我	现在

[ðæn; ðən] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪˈfel] [ˌem ˈiː][ˈleɪtər] .

than	many	things	which	befell	me	later	.
比	许多	事物	哪个	发生	我	之后	.

时隔近八十年，青春的美好比我后来经历的许多事情都更让我感到亲切。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [æz; əz] ['jestərdeɪ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɔ:l] , [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]

I	recall	as	yesterday	the	day	Captain	Clapsaddle	rode	to	the	Hall	,	his	horse
我	记起	作为	昨天	这	天	队长	拍鞍	骑	到	这	大厅	,	他的	马

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swet] ,

covered	with	sweat	,
涵盖	和	汗	,

我至今仍清晰地记得克拉普萨德尔船长骑马来到大厅的那一天，他的马浑身是汗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'lʌktənt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒæk] [kɑ:rvəlz] [deθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	the	reluctant	tidings	of	Captain	Jack	Carvel's	death	on	his	lips	.
和	这	不情愿的	消息	的	队长	杰克	卡维尔冰淇淋	死亡	在	他的	嘴唇	.

他不情愿地告诉大家杰克·卡维尔船长去世的消息。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [deɪ] [stɪks] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən]

And	strangely	enough	that	day	sticks	in	my	memory	as	of	delight	rather	than
和	奇怪的	足够的	那	天	棍子	在	我的	记忆	作为	的	喜	相当	比

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

奇怪的是，那天给我的记忆却是喜悦而不是悲伤。

[wen] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [ɑ:n][maɪ]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz][ɑ:rm][ðə; ðɪ]

When	my	poor	mother	had	gone	up	the	stairs	on	my	grandfather's	arm	the
什么时候	我的	贫穷的	母亲	有	已消失	向上	这	楼梯	在	我的	祖父的	手臂	这

[strɔ:ŋ] ['soʊldʒər] [tʊk] [ˌem 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

strong	soldier	took	me	on	his	knee	,
强的	士兵	采取	我	在	他的	膝盖	,

当我可怜的母亲挽着祖父的胳膊上楼时，那个强壮的士兵把我抱到膝盖上。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] [beɪd] [ˌem 'i:][snæp][ðə; ðɪ] [lɑ:k] ,

and	drawing	his	pistol	from	his	holster	bade	me	snap	the	lock	,
和	绘画	他的	手枪	从	他的	枪套	巴德	我	折断	这	锁	,

他从枪套里拔出手枪，示意我扣动扳机。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] .

which	I	was	barely	able	to	do	.
哪个	我	曾是	仅仅	有能力的	到	做	.

我几乎做不到。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

And	he	told	me	wonderful	tales	of	the	woods	beyond	the	mountains	,
和	他	讲述	我	精彩的	故事	的	这	树林	超过	这	山脉	,

他给我讲了许多关于山那边森林的奇妙故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] [men] [hu:] [trækt] [ðem; ðəm] ;

and	of	the	painted	men	who	tracked	them	;
和	的	这	绘	男人	WHO	已追踪	他们	;

还有那些跟踪他们的涂着油彩的人；

[mʌtʃ] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [streɪ] [næntɪkoʊks] [aɪ][hæd; həd] [si:n]

much	wilder	and	fiercer	they	were	than	those	stray	Nanticokes	I	had	seen
很多	更狂野	和	更凶猛	他们	是	比	那些	流浪	南蒂科克斯	我	有	已见

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [nɪr] ['kɑ:rvəl] [hɔ:l] .

from	time	to	time	near	Carvel	Hall	.
从	时间	到	时间	靠近	平底	大厅	.

它们比我偶尔在卡维尔庄园附近看到的那些流浪的南蒂科克羊要野性得多，也凶猛得多。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst][hi:; hi] [wʊd] [goʊ][aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

And	when	at	last	he	would	go	I	clung	to	him	,
和	什么时候	在	最后的	他	会	去	我	紧紧抓住	到	他	,

最后他要走了，我却紧紧地抱着他。

[soʊ][hiː; hi] [swʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔːrs] ['rɔnəld] ,

so	he	swung	me	to	the	back	of	his	great	horse	Ronald	,
所以	他	摇摆	我	到	这	后退	的	他的	伟大的	马	罗纳德	,

于是他把我甩到他那匹名叫罗纳德的大马背上。

[ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɪn][maɪ] [smɔːl] [hændz] .

and	I	seized	the	bridle	in	my	small	hands	.
和	我	查获	这	辔	在	我的	小的	双手	.

我用小手抓住了缰绳。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [biːst] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [lʌvd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wel] ,

The	noble	beast	,	like	his	master	,	loved	a	child	well	,
这	高贵	兽	,	喜欢	他的	掌握	,	喜爱	一个	孩子	出色地	,

这头高贵的野兽，像它的主人一样，非常喜爱孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæntəd] [ɔːf] ['laɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['wɪs(ə)l] ,

and	he	cantered	off	lightly	at	the	captain's	whistle	,
和	他	慢跑	离开	轻轻	在	这	船长的	哨	,

船长一声哨响，他就轻快地小跑离去。

[huː] [kraɪd] " ['brɑːvoʊ] " [ænd; ənd][ræn][baɪ][maɪ][saɪd] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

who	cried	"	bravo	"	and	ran	by	my	side	lest	I	should	fall	.
WHO	哭	"	太棒了!	"	和	跑	经过	我的	边	免得	我	应该	落下	.

他高喊“好样的”，跑到我身边，生怕我摔倒。

['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [maɪ]

Lifting	me	off	at	length	he	kissed	me	and	bade	me	not	to	annoy	my
举重	我	离开	在	长度	他	亲吻	我	和	巴德	我	不是	到	烦人	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他终于把我抱了起来，吻了我，并嘱咐我不要惹妈妈生气。

[ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

the	tears	in	his	eyes	again	.
这	眼泪	在	他的	眼睛	再次	.

他眼里又噙满了泪水。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɑːn] ['rɔnəld] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] [wɪð; wɪθ]['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

And	leaping	on	Ronald	was	away	for	the	ferry	with	never	so	much	as	a
和	跳跃	在	罗纳德	曾是	离开	为了	这	渡船	和	绝不	所以	很多	作为	一个

[lʊk] [bɪ'haɪnd] ,

look	behind	,
看	在后面	,

于是，他跳上罗纳德的背，头也不回地奔向渡轮。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

leaving	me	standing	in	the	road	.
离开	我	常设	在	这	路	.

他把我一个人留在路中间。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən]

And	from	that	time	I	saw	more	of	him	and	loved	him	better	than
和	从	那	时间	我	锯	更多的	的	他	和	喜爱	他	更好的	比

['eni] [mæn] [seɪv] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

any	man	save	my	grandfather	.
任何	男人	节省	我的	祖父	.

从那以后，我与他相处的时间更多了，除了我的祖父之外，我爱他胜过任何男人。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['poʊni][ɑːn][maɪ][nekst] ['bɜːrθdeɪ] ,

He	gave	me	a	pony	on	my	next	birthday	,
他	给予	我	一个	小马	在	我的	下一个	生日	,

他在我下一个生日那天送了我一匹小马。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒgskin] ['sæd(ə)l] [meɪd] [ɪ'speʃəli] [baɪ]['mæstər] ['waɪð] , [ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['sædlər] [ɪn]

and	a	little	hogskin	saddle	made	especially	by	Master	Wythe	,	the	London	saddler	in
和	一个	小的	猪皮	鞍	制成	尤其	经过	掌握	怀斯	,	这	伦敦	马鞍匠	在

[ðə; ðɪ] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

还有一副由镇上的伦敦马鞍匠怀斯大师特制的猪皮小马鞍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['braɪd(ə)l] .

with	a	silver	-	mounted	bridle	.
和	一个	银	-	安装	辔	.

配有银质马勒。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['rerli] [dɪd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['dʒə:niz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ]

rarely	did	the	captain	return	from	one	of	his	long	journeys	without	something
很少	做过	这	队长	返回	从	一	的	他的	长的	旅程	没有	某物

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] .

for	me	and	a	handsome	present	for	my	mother	.
为了	我	和	一个	英俊的	展示	为了	我的	母亲	.

船长每次远航归来，总会给我带些东西，还会给我母亲带一份贵重的礼物。

['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi]

Mr	.	Carvel	would	have	had	him	make	his	home	with	us	when	we
先生	.	平底	会	有	有	他	制作	他的	家	和	我们	什么时候	我们

[wɜ:r; wər][ɪn] [taʊn] ,

were	in	town	,
是	在	镇	,

卡维尔先生本想让我们在城里的时候让他住在我们家。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][du:] .

but	this	he	would	not	do	.
但	这	他	会	不是	做	.

但他不会这么做。

[hi:; hi] [lɑ:dʒd] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] , ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] [haʊs] ,

He	lodged	in	Church	Street	,	over	against	the	Coffee	House	,
他	已提交	在	教会	街道	,	超过	反对	这	咖啡	房子	,

他住在教堂街，就在咖啡馆对面。

['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['hɑ:stəlri] [wen] [nɑ:t] ['bɪdn] [aʊt] , [ɔ:r] [wen] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

dining	at	that	hostelry	when	not	bidden	out	,	or	when	not	with	us	.
用餐	在	那	旅店	什么时候	不是	拜登	出去	,	或者	什么时候	不是	和	我们	.

如果不是被邀请外出用餐，或者不是和我们一起用餐，就会在那家旅店吃饭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɔ:t] ['æftər] .

He	was	much	sought	after	.
他	曾是	很多	寻求	后	.

他非常受人追捧。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [noʊt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:ləniz] [nɑ:t] ['nʌmbərd]

I	believe	there	was	scarce	a	man	of	note	in	any	of	the	colonies	not	numbered
我	相信	那里	曾是	稀少	一个	男人	的	笔记	在	任何	的	这	殖民地	不是	编号

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

among	his	friends	.
之中	他的	朋友们	.

我相信，在各个殖民地，几乎没有哪个有名望的人不是他的朋友。

- [twʌz] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər]

' Twas said he loved my mother , and could never come to care for any other

- 那是 说 他 喜爱 我的 母亲 , 和 可以 绝不 来 到 关心 为了 任何 其他

['wʊmən] ,

woman ,

女士 ,

据说他深爱着我的母亲，永远不可能爱上其他任何女人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['welfer] [ænd; ənd]

and he promised my father in the forests to look after her welfare and

和 他 承诺 我的 父亲 在 这 森林 到 看 后 她 福利 和

[maɪn] .

mine .

矿 .

他在森林里向我父亲承诺，会照顾好她和我。

[ðɪs] ['prɑːmɪs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [hiː; hi] ['feɪθfəli] [kept] .

This promise , you shall see , he faithfully kept .

这 承诺 , 你 将 看 , 他 忠实 保留 .

你们将会看到，他信守了这个承诺。

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

Though you have often heard from my lips the story of my mother ,

尽管 你 有 经常 听到 从 我的 嘴唇 这 故事 的 我的 母亲 ,

虽然你们经常从我口中听到我母亲的故事，

[aɪ][mʌst; məst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] ,

I must for the sake of those who are to come after you ,

我 必须 为了 这 清酒 的 那些 WHO 是 到 来 后 你 ,

为了你的后代，我必须这样做。

[set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][aɪ] [meɪ] .

set it down here as briefly as I may .

放 它 向下 这里 作为 简要地 作为 我 可能 .

请尽可能简短地把它写下来。

[maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][bɑːrk] - ['tʃɑːrmɪŋ] ['sæli] - , ['kæptɪn] ['stænˌwɪks] , ['hævɪŋ] [set] [aʊt]

My grandfather's bark ' Charming Sally ' , Captain Stanwix , having set out

我的 祖父的 吠 - 迷人 莎莉 - , 队长 斯坦威克斯 , 拥有 放 出去

[frʌm; frəm] ['brɪstl] [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

from Bristol on the 15th of April ,

从 布里斯托尔 在 这 15th 的 四月 ,

我祖父的帆船“迷人的莎莉号”，船长斯坦威克斯，于4月15日从布里斯托尔出发。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ə'stɜːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [gʊdz] [bɪ'loʊ] ,

1736 , with a fair wind astern and a full cargo of English goods below ,

- , 和 一个 公平的 风 倒车 和 一个 满的 货物 的 英语 商品 以下 ,

1736年，顺风而行，船舱里满载着英国货物，

[nɪr] [ðə; ði] [mə'dɪrə] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [faʊl] ['weðər] , [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]

near the Madeiras fell in with foul weather , which increased as she entered the

靠近 这 马德拉岛 跌倒 在 和 犯规 天气 , 哪个 增加 作为 她 进入 这

[treɪdz] .

trades .

交易 .

在马德拉群岛附近遭遇恶劣天气，进入贸易航线后，恶劣天气愈演愈烈。

['kæptɪn] ['stænˌwɪks] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] , ['ʃɔːtnd] [seɪl] ,

Captain Stanwix being a prudent man , shortened sail ,

队长 斯坦威克斯 存在 一个 谨慎 男人 , 缩短 帆 ,

斯坦威克斯船长是个谨慎的人，他缩短了帆的长度。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [fun'ʃɑːl] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [baɪt] [ɪn][ðə; ði][rɑːk] ,

knowing	the	harbour	of	Funchal	to	be	but	a	shallow	bight	in	the	rock	,
会心	这	港口	的	丰沙尔	到	是	但	一个	浅的	海湾	在	这	岩石	,

明知丰沙尔港不过是岩石上的一个浅湾，

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'istərli] .

and	worse	than	the	open	sea	in	a	southeaster	.
和	更糟	比	这	打开	海	在	一个	东南	.

比东南风吹拂的公海还要糟糕。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [hoʊv] [ðə; ði] ['sæli] [tuː; tə] ;

The	third	day	he	hove	the	Sally	to	;
这	第三	天	他	霍夫	这	莎莉	到	;

第三天他把莎莉号停泊在那里；

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [krɑːft][ænd; ənd][nɑːt][ˌoʊvər'leɪdən][ʃiː; ʃi] ['weðərd] [ðə; ði] [geɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs]

being	a	stout	craft	and	not	overladen	she	weathered	the	gale	with	the	loss
存在	一个	肥硕	工艺	和	不是	超载	她	风化的	这	大风	和	这	损失

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɪb] ,

of	a	jib	,
的	一个	吊臂	,

由于船体坚固且未超载，她经受住了狂风的侵袭，只是失去了一面前帆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

and	was	about	making	topsails	again	when	a	full	-	rigged	ship	was
和	曾是	关于	制作	顶帆	再次	什么时候	一个	满的	-	作弊	船	曾是

[dɪ'skraɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ['gɪvɪŋ] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

descried	in	the	offing	giving	signals	of	distress	.
描述	在	这	离岸	给予	信号	的	痛苦	.

正当他准备再次制作顶帆时，发现近海有一艘全帆装船发出遇险信号。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['veri] [fæst] ,

Night	was	coming	on	very	fast	,
夜晚	曾是	未来	在	非常	快速地	,

夜幕很快就降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [jet] ['rʌnɪŋ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

and	the	sea	was	yet	running	too	high	for	a	boat	to	live	,
和	这	海	曾是	然而	跑步	也	高的	为了	一个	船	到	居住	,

海水水位仍然很高，船只无法航行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [fɜːrld] [hɪz; ɪz]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	the	gallant	captain	furled	his	topsails	once	more	to	await	the	morning	.
但	这	英勇	队长	卷曲	他的	顶帆	一次	更多的	到	等待	这	早晨	.

但这位英勇的船长再次收起了顶帆，等待黎明的到来。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['signəlz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [θruː'aʊt]

It	could	be	seen	from	her	signals	that	the	ship	was	living	throughout
它	可以	是	已见	从	她	信号	那	这	船	曾是	活的	自始至终

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

从她的信号可以看出，这艘船整夜都在航行。

[bʌt; bət][æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] ['faʊndəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sæliːz] ['boʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

but	at	dawn	she	foundered	before	the	Sally's	boats	could	be	put	in	the	water	;
但	在	黎明	她	沉没	前	这	莎莉的	船	可以	是	放	在	这	水	;

但黎明时分，萨莉号的救生艇还没来得及下水，她就沉没了；

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [graʊnd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːlz] .

one	of	them	was	ground	to	pieces	on	the	falls	.
一	的	他们	曾是	地面	到	件	在	这	瀑布	.

其中一人在瀑布上被摔得粉身碎骨。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [bʌt; bət] [faɪv] [soʊlz] ,

Out	of	the	ship's	company	and	passengers	they	picked	up	but	five	souls	,
出去	的	这	船的	公司	和	乘客	他们	挑选	向上	但	五	灵魂	,

他们从船上的船员和乘客中只救起了五个人。

[fɔːr] ['seɪləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

four	sailors	and	a	little	girl	of	two	years	or	thereabouts	.
四	水手们	和	一个	小的	女孩	的	二	年	或者	大约	.

四名水手和一个两岁左右的小女孩。

[ðə; ði] [men] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [æt; ət]

The	men	knew	nothing	more	of	her	than	that	she	had	come	aboard	at
这	男人	知道	没有什么	更多的	的	她	比	那	她	有	来	船上	在

[brest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Brest	with	her	mother	,
布雷斯特	和	她	母亲	,

男人们对她一无所知，只知道她是和母亲一起在布雷斯特上船的。

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['delɪkət] ['leɪdi] [huː] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] .

a	quiet	,	delicate	lady	who	spoke	little	with	the	other	passengers	.
一个	安静的	,	精美的	女士	WHO	辐	小的	和	这	其他	乘客	.

一位安静、温柔的女士，很少与其他乘客交谈。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] - [lɑː] ['feɪvərɪt] [diː'juː] [rɔi] - , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪndiz] .

The	ship	was	'	La	Favourite	du	Roy	'	,	bound	for	the	French	Indies	.
这	船	曾是	-	拉	最喜欢的	杜	罗伊	-	,	边界	为了	这	法语	印第斯	.

这艘船名为“国王宠儿号”，驶往法属印度。

['kæptɪn] - [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['mʌðərli] ['pɜːrs(ə)n] , [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Captain	Stanwix's	wife	,	who	was	a	good	,	motherly	person	,	took	charge	of	the
队长	-	妻子	,	WHO	曾是	一个	好的	,	母性	人	,	采取	收费	的	这

['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] ,

little	orphan	,
小的	孤儿	,

斯坦威克斯船长的妻子是一位善良慈爱的人，她收养了这个小孤儿。

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

and	arriving	at	Carvel	Hall	delivered	her	to	my	grandfather	,
和	抵达	在	平底	大厅	发表	她	到	我的	祖父	,

抵达卡维尔庄园后，她被送到了我祖父那里。

[huː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] .

who	brought	her	up	as	his	own	daughter	.
WHO	带来	她	向上	作为	他的	自己的	女儿	.

他将她视如己出，抚养长大。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][kə'θɑːləsɪzəm] [faʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,

You	may	be	sure	the	emblem	of	Catholicism	found	upon	her	was	destroyed	,
你	可能	是	当然	这	徽	的	天主教	成立	之上	她	曾是	损毁	,

你可以肯定，她身上的天主教标志已被毁坏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['streɪtˌweɪ] [baɪ]['dɑːktər] ['hɪlja:rd] , [maɪ]

and	she	was	baptized	straightway	by	Doctor	Hilliard	,	my
和	她	曾是	受洗	立刻	经过	医生	希利亚德	,	我的

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['tʃæplɪn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

grandfather's	chaplain	,	into	the	Established	Church	.
祖父的	牧师	,	进入	这	已确立的	教会	.

于是，她立即由我祖父的牧师希利亚德博士施洗，加入了英国国教。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑːləti] ,

Her	clothes	were	of	the	finest	quality	,
她	衣服	是	的	这	最好的	质量	,

她的衣服都是上等的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ,

and	her	little	handkerchief	had	worked	into	the	corner	of	it	a	coronet	,
和	她	小的	手帕	有	工作	进入	这	角落	的	它	一个	冠	,

她的小手帕一角缝制了一个小皇冠，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'niʃəls] " [iː][diː][tiː] " [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	initials	"	E	de	T	"	beside	it	.
和	这	首字母	"	E	德	T	"	旁	它	.

旁边还有“E de T”的缩写。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n]

Around	her	neck	was	that	locket	with	the	gold	chain	which	I	have	so	often
大约	她	脖子	曾是	那	吊坠	和	这	金子	链	哪个	我	有	所以	经常

[ʃoʊn] [juː; jʊ] ,

shown	you	,
所示	你	,

她脖子上戴着那条金链子吊坠，我以前经常给你们看。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən]

on	one	side	of	which	is	the	miniature	of	the	young	officer	in	his	most	Christian
在	一	边	的	哪个	是	这	微型	的	这	年轻的	官	在	他的	最多	基督教

['mædʒəstiːz]['juːnɪfɔːrm] ,

Majesty's	uniform	,
陛下的	制服	,

一面是身着国王陛下制服的年轻军官的微缩画像，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['feɪdɪd] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : " ['ɛl] [ˌiː es 'tiː]

and	on	the	other	a	yellow	-	faded	slip	of	paper	with	these	words	:	"	Elle	est
和	在	这	其他	一个	黄色的	-	褪色	滑	的	纸	和	这些	字	:	"	艾丽	est

[lɑː] - ,

la	mienne	,
拉	-	,

另一张纸条已经泛黄褪色，上面写着：“Elle est la mienne,

- [en iː] [pɔːrt] ['pɑː] [muː] [nɑːm] . "

quoiqu'elle	ne	porte	pas	mou	nom	.	"
-	ne	门	帕斯	穆	诺姆	.	"

quoiqu'elle ne porte pas mou nom。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ber] [maɪ] [neɪm] .

"	She	is	mine	,	although	she	does	not	bear	my	name	.
"	她	是	矿	,	虽然	她	做	不是	熊	我的	姓名	.

“她是我的，虽然她不姓我。”

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] - [lɑː] ['feɪvərɪt] [diː'ju] [rɔi] - ,

"	My	grandfather	wrote	to	the	owners	of	'	La	Favourite	du	Roy	'	,
"	我的	祖父	写道	到	这	所有者	的	-	拉	最喜欢的	杜	罗伊	-	,

“我的祖父曾写信给‘国王宠儿’餐厅的老板，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪdʒənt][tuː; tə] [sper] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

and	likewise	directed	his	English	agent	to	spare	nothing	in	the	search	for
和	同样地	指导	他的	英语	代理人	到	空闲的	没有什么	在	这	搜索	为了

[sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪ'dentəti] .

some	clew	to	the	child's	identity	.
一些	线索	到	这	孩子的	身份	.

他还指示他的英国代理人不遗余力地寻找有关孩子身份的线索。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] - [lɪst]

All	that	he	found	was	that	the	mother	had	been	entered	on	the	passenger	-	list
全部	那	他	成立	曾是	那	这	母亲	有	到过	进入	在	这	乘客	-	列表

[æz; əz] ['mædəm] [lɑː]['fɑːrdʒ] ,

as	Madame	la	Farge	,
作为	夫人	拉	法奇	,

他发现的唯一信息是，乘客名单上母亲的名字是拉法格夫人。

[ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˌmɑːrtɪ'niːkoʊ] .

of	Paris	,	and	was	bound	for	Martinico	.
的	巴黎	,	和	曾是	边界	为了	马提尼科	.

来自巴黎，目的地是马提尼克。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [wət'evər] .

Of	the	father	there	was	no	trace	whatever	.
的	这	父亲	那里	曾是	不	痕迹	任何	.

父亲的踪迹完全消失了。

[ðə; ði] [neɪm] " [lɑː]['fɑːrdʒ] " [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['mɪstər] . [diːs] , [nuː] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti]

The	name	"	la	Farge	"	the	agent	,	Mr	.	Dix	,	knew	almost	to	a	certainty
这	姓名	"	拉	法奇	"	这	代理人	,	先生	.	迪克斯	,	知道	几乎	到	一个	肯定

[wʌz; wəz] [ə'suːmd] ,

was	assumed	,
曾是	假定	,

代理人迪克斯先生几乎可以肯定地知道"拉法格"这个名字，这个名字被认为是正确的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ɑːn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]

and	the	coronet	on	the	handkerchief	implied	that	the	child	was	of	noble
和	这	冠	在	这	手帕	暗示	那	这	孩子	曾是	的	高贵

['perəntɪdʒ] .

parentage	.
亲子关系	.

手帕上的小皇冠暗示着孩子出身高贵。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ]

The	meaning	conveyed	by	the	paper	in	the	locket	,	which	was	plainly	a	clipping
这	意义	传递	经过	这	纸	在	这	吊坠	,	哪个	曾是	显然	一个	剪裁

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ,

from	a	letter	,
从	一个	信	,

小盒里的纸条显然是从一封信上剪下来的，它所传达的含义是：

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ['nevər] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

was	such	that	Mr	.	Carvel	never	showed	it	to	my	mother	,
曾是	这样的	那	先生	.	平底	绝不	显示	它	到	我的	母亲	,

卡维尔先生从未将此书给我母亲看过。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

and	would	have	destroyed	it	had	he	not	felt	that	some	day	it	might
和	会	有	损毁	它	有	他	不是	毛毡	那	一些	天	它	可能

[eɪd][ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

aid	in	solving	the	mystery	.
援助	在	解决	这	神秘	.

如果不是觉得它将来或许有助于解开这个谜团，他早就把它毁掉了。

[soʊ][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['strɔːŋbɑːks] , [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] .

So	he	kept	it	in	his	strongbox	,	where	he	thought	it	safe	from	prying	eyes	.
所以	他	保留	它	在	他的	保险柜	,	在哪里	他	想法	它	安全的	从	窥探	眼睛	.

所以他把它放在保险箱里，他认为这样可以避免被人窥视。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['græftən] , ['evər][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [læd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kiː]

But	my	Uncle	Grafton	,	ever	a	deceitful	lad	,	at	length	discovered	the	key
但	我的	叔叔	格拉夫顿	,	曾经	一个	欺骗性的	小伙子	,	在	长度	发现	这	钥匙

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ,

and	read	the	paper	,
和	读	这	纸	,

但是我那狡猾的格拉夫顿叔叔最终还是找到了钥匙，读了那份报纸。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [juːst] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [ðʌs] [əb'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd]

and	afterwards	used	the	knowledge	he	thus	obtained	as	a	reproach	and
和	然后	用过的	这	知识	他	因此	获得	作为	一个	责备	和

[ə; eɪ] [tɔːnt] [ə'genst] [maɪ] ['mʌðər] .

a	taunt	against	my	mother	.
一个	嘲讽	反对	我的	母亲	.

之后，他利用所获得的知识来责备和嘲讽我的母亲。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

I	cannot	even	now	write	his	name	without	repulsion	.
我	不能	甚至	现在	写	他的	姓名	没有	排斥	.

即使现在，我一想到他的名字就感到厌恶。

[ðɪs] [nuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ˌriː'neɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːrvəl] , [ðoʊ] [ðeɪ]

This	new	member	of	the	household	was	renamed	Elizabeth	Carvel	,	though	they
这	新的	成员	的	这	家庭	曾是	更名	伊丽莎白	平底	,	尽管	他们

[kɔːld] [hɜːr; hər] [bes] ,

called	her	Bess	,
称为	她	贝丝	,

这位新加入家庭的成员被重新命名为伊丽莎白·卡维尔，不过大家都叫她贝丝。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] , [ænd; ənd] [ruːld] [ɔːl]

and	of	a	course	she	was	greatly	petted	and	spoiled	,	and	ruled	all
和	的	一个	课程	她	曾是	非常	被宠爱	和	被宠坏了	,	和	裁决	全部

[ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

those	about	her	.
那些	关于	她	.

她自然备受宠爱，对周围的人颐指气使。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [bɪ'keɪm] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

As	she	grew	from	childhood	to	womanhood	her	beauty	became	talked	about	,
作为	她	生长	从	童年	到	女性	她	美丽	成为	谈话	关于	,

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

and	afterwards	,
和	然后	,

随着她从孩童成长为女人，她的美貌开始被人们谈论，之后，

[wen] ['mɪstrəs] ['kɑːrvəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] ,

when	Mistress	Carvel	went	to	the	Assembly	,
什么时候	情妇	平底	去	到	这	集会	,

卡维尔夫人去参加集会时，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [spɑːrks] [wʊd] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [koʊtʃ] ,

a	dozen	young	sparks	would	crowd	about	the	door	of	her	coach	,
一个	打	年轻的	火花	会	人群	关于	这	门	的	她	教练	,

十几个年轻有活力的女孩会挤在她教练的门口，

[ænd; ənd]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] [men] [lɔːst] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

and	older	and	more	serious	men	lost	their	heads	on	her	account	.
和	老	和	更多的	严肃的	男人	丢失的	他们的	头部	在	她	帐户	.

一些年纪更大、更严肃的男人也因为她丢了性命。

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [haʊ'evər] ,

Her	devotion	to	Mr	.	Carvel	was	such	,	however	,
她	虔诚	到	先生	.	平底	曾是	这样的	,	然而	,

然而，她对卡维尔先生的忠诚是如此深厚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ,

that	she	seemed	to	care	but	little	for	the	attention	she	received	,
那	她	似乎	到	关心	但	小的	为了	这	注意力	她	已收到	,

她似乎对所受到的关注毫不在意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [greɪs] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	she	continued	to	grace	his	board	and	entertain	his	company	.
和	她	持续	到	优雅	他的	木板	和	招待	他的	公司	.

她继续担任他的董事，并为他的公司带来欢乐。

[hiː; hi] ['ferli] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] .

He	fairly	worshipped	her	.
他	相当	崇拜	她	.

他简直把她奉若神明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

It	was	his	delight	to	surprise	her	with	presents	from	England	,
它	曾是	他的	喜	到	惊喜	她	和	礼物	从	英格兰	,

他很高兴能从英国给她带来惊喜，送她礼物。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [sɪlks] [ænd; ənd][broʊ'keɪdz][fɔːr; fər] [gaʊnz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

with	rich	silks	and	brocades	for	gowns	,	for	he	loved	to	see	her
和	富有的	帛	和	锦缎	为了	礼服	,	为了	他	喜爱	到	看	她

['breɪvli] [drest] .

bravely	dressed	.
勇敢地	穿着	.

他喜欢看她勇敢地盛装打扮，于是给她买了华丽的丝绸和锦缎礼服。

[ðə; ði] ['spɪnət] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]['aɪvəri] , [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] .

The	spinet	he	gave	her	,	inlaid	with	ivory	,	we	have	still	.
这	小型立式钢琴	他	给予	她	,	镶嵌	和	象牙	,	我们	有	仍然	.

他送给她的那架镶嵌着象牙的小型立式钢琴，我们至今还保存着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] ,

And	he	caused	a	chariot	to	be	made	for	her	in	London	,
和	他	导致	一个	战车	到	是	制成	为了	她	在	伦敦	,

于是他在伦敦命人给她造了一辆马车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gruːm] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrvəl] ['lɪvəri] .

and	she	had	her	own	horses	and	her	groom	in	the	Carvel	livery	.
和	她	有	她	自己的	马匹	和	她	新郎	在	这	平底	涂装	.

她有自己的马匹，还有一位身穿卡维尔马厩制服的马夫。

['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [dʒæk] ,

People	said	it	was	but	natural	that	she	should	fall	in	love	with	Captain	Jack	,
人们	说	它	曾是	但	自然的	那	她	应该	落下	在	爱	和	队长	杰克	,

[maɪ] ['fɑːðər] .

my	father	.
我的	父亲	.

人们说她爱上我的父亲杰克船长是再自然不过的事了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] .

He	was	the	soldier	of	the	family	,	tall	and	straight	and	dashing	.
他	曾是	这	士兵	的	这	家庭	,	高的	和	直的	和	帅气	.

他是家里的军人，身材高大挺拔，英俊潇洒。

[hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ['græftən] [æz; əz] [deɪ] [frʌm; frəm] [naɪt] .

He	differed	from	his	younger	brother	Grafton	as	day	from	night	.
他	不同	从	他的	年轻	兄弟	格拉夫顿	作为	天	从	夜晚	.

他和弟弟格拉夫顿截然不同，就像白天和黑夜一样。

['kæptɪn] [dʒæk][wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ræʃ] ['entərpraɪz]

Captain	Jack	was	open	and	generous	,	though	a	little	given	to	rash	enterprise
队长	杰克	曾是	打开	和	慷慨的	,	尽管	一个	小的	给定	到	皮疹	企业

[ænd; ənd]['mædkæp] [əd'ventʃər] .

and	madcap	adventure	.
和	疯子	冒险	.

杰克船长为人坦率慷慨，但有时也喜欢鲁莽行事和异想天开的冒险。

[hiː; hi] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	loved	my	mother	from	a	child	.
他	喜爱	我的	母亲	从	一个	孩子	.

他从小就爱我母亲。

[hɪz; ɪz] [frend] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['græftən] ,

His	friend	Captain	Clapsaddle	loved	her	too	,	and	likewise	Grafton	,
他的	朋友	队长	拍鞍	喜爱	她	也	,	和	同样地	格拉夫顿	,

他的朋友克拉普萨德尔船长也爱上了她，格拉夫顿也是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['kæptɪn] [dʒæk][ɔːr]['noʊbɑːdi] .

but	it	soon	became	evident	that	she	would	marry	Captain	Jack	or	nobody	.
但	它	很快	成为	明显	那	她	会	结婚	队长	杰克	或者	无人	.

但很快人们就明白，她要么嫁给杰克船长，要么就谁也不嫁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][hæd; həd]

He	was	my	grandfather's	favourite	,	and	though	Mr	.	Carvel	had
他	曾是	我的	祖父的	最喜欢的	,	和	尽管	先生	.	平底	有

[wɪʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] ,

wished	him	more	serious	,
希望	他	更多的	严肃的	,

他是我祖父最宠爱的孩子，尽管卡维尔先生希望他更严肃一些，

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [wen] [bes] [b'lʌʃɪŋli] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] .

his	joy	when	Bess	blushingly	told	him	the	news	was	a	pleasure	to	see	.
他的	喜悦	什么时候	贝丝	脸红地	讲述	他	这	消息	曾是	一个	乐趣	到	看	.

看到贝丝羞红着脸告诉他这个消息时他欣喜若狂的样子，真是令人高兴。

[ænd; ənd] ['græftən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ;

And	Grafton	turned	to	revenge	;
和	格拉夫顿	转向	到	复仇	;

于是格拉夫顿开始复仇；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ]

he	went	to	Mr	.	Carvel	with	the	paper	he	had	taken	from	the	strong
他	去	到	先生	.	平底	和	这	纸	他	有	已采取	从	这	强的

- [bɑːks][ænd; ənd] [kleɪmd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['spjʊriəs] [bɜːrθ][ænd; ənd][nɑːt][fɪt][tuː; tə]

-	box	and	claimed	that	my	mother	was	of	spurious	birth	and	not	fit	to
-	盒子	和	声称	那	我的	母亲	曾是	的	虚假的	出生	和	不是	合身	到

['mæri] [ə; eɪ]['kɑːrvəl] .

marry	a	Carvel	.
结婚	一个	平底	.

他拿着从保险箱里取出的纸条去找卡维尔先生，声称我的母亲出身卑微，不配嫁给卡维尔家的人。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [spred] [ðə; ði] ['stɔːri] ['siːkrətli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

He	afterwards	spread	the	story	secretly	among	the	friends	of	the	family	.
他	然后	传播	这	故事	偷偷	之中	这	朋友们	的	这	家庭	.

之后，他偷偷地把这件事告诉了这家人的朋友。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['lɪt(ə)l][hɑːrm][ə'roʊz] [ˌðer'frʌm] , [sɪns] [ɔːl] [huː] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

By	good	fortune	little	harm	arose	therefrom	,	since	all	who	knew	my	mother	loved	her	,
经过	好的	财富	小的	伤害	出现	由此	,	自从	全部	WHO	知道	我的	母亲	喜爱	她	,

幸运的是，这件事并没有造成多大的伤害，因为所有认识我母亲的人都爱她。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊt] ; ['meni] , [ɪn'diːd] ,

and	were	willing	to	give	her	credit	for	the	doubt	;	many	,	indeed	,
和	是	愿意的	到	给	她	信用	为了	这	怀疑	;	许多	,	的确	,

他们愿意相信她的怀疑；事实上，许多人都愿意相信。

[θɔːt] [ðə; ði]['stɔːri] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['græftənz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] .

thought	the	story	sprang	from	Grafton's	jealousy	and	hatred	.
想法	这	故事	弹簧	从	格拉夫顿的	妒忌	和	仇恨	.

他认为这个故事源于格拉夫顿的嫉妒和仇恨。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [geɪv] [tuː; tə]['græftən] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] [kent] ['kaʊnti]

Then	it	was	that	Mr	.	Carvel	gave	to	Grafton	the	estate	in	Kent	County
然后	它	曾是	那	先生	.	平底	给予	到	格拉夫顿	这	财产	在	肯特	县

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	bade	him	shift	for	himself	,
和	巴德	他	转移	为了	他自己	,

随后，卡维尔先生将肯特郡的庄园赠予格拉夫顿，并嘱咐他自行迁居。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [hæd; həd]['æktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

saying	that	he	washed	his	hands	of	a	son	who	had	acted	such	a	part	.
说	那	他	洗过	他的	双手	的	一个	儿子	WHO	有	行动	这样的	一个	部分	.

他说，对于儿子所扮演的这种角色，他已经不再追究责任。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

But	Captain	Clapsaddle	came	to	the	wedding	in	the	long	drawing	-	room	at	the
但	队长	拍鞍	来了	到	这	婚礼	在	这	长的	绘画	-	房间	在	这

[hɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒæk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

Hall	and	stood	by	Captain	Jack	when	he	was	married	,
大厅	和	站立	经过	队长	杰克	什么时候	他	曾是	已婚	,

但克拉普萨德尔船长来到了大厅的长客厅参加婚礼，并在杰克船长结婚时站在他身边。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][braɪd] ['hɑːrtɪli] .

and	kissed	the	bride	heartily	.
和	亲吻	这	新娘	衷心地	.

他热情地亲吻了新娘。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['æftərwərdz] ,

And	my	mother	cried	about	this	afterwards	,
和	我的	母亲	哭	关于	这	然后	,

事后我母亲为此哭了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [peɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ]

and	said	that	it	grieved	her	sorely	that	she	should	have	given	pain	to	such
和	说	那	它	伤心	她	非常	那	她	应该	有	给定	疼痛	到	这样的

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] .

a	noble	man	.
一个	高贵	男人	.

她表示，自己给这样一位高尚的人带来痛苦，这让她感到非常难过。

['æftər][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz]

After	the	blow	which	left	her	a	widow	,	she	continued	to	keep	Mr	.	Carvel's
后	这	吹	哪个	左边	她	一个	寡妇	,	她	持续	到	保持	先生	.	卡维尔冰淇淋

[hoʊm] .

home	.
家	.

在遭受打击成为寡妇之后，她继续经营着卡维尔先生的家。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər] [wel] , ['tʃi:fli] [æz; əz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

I	recall	her	well	,	chiefly	as	a	sad	and	beautiful	woman	,
我	记起	她	出色地	,	主要	作为	一个	伤心	和	美丽的	女士	,

我对她印象很深，主要印象是一位悲伤而美丽的女子。

['steɪtli] [seɪv] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [bɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [lʊk] .

stately	save	when	she	kissed	me	with	passion	and	said	that	I	bore	my	father's	look	.
庄严	节省	什么时候	她	亲吻	我	和	热情	和	说	那	我	钻孔	我的	父亲的	看	.

除了她热情地吻我并说我长得像我父亲之外，她一直都很端庄。

[ʃi:; ʃi] [dru:pt] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	drooped	like	the	flower	she	was	,
她	下垂	喜欢	这	花	她	曾是	,

她像她原本是的那朵花一样耷拉了下来。

[ænd; ənd][wʌn] [sprɪŋ] [deɪ] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [led][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [tu:; tə][bi:; bi]['foʊldɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [ɑ:rmz] .

and	one	spring	day	my	grandfather	led	me	to	receive	her	blessing	and	to	be	folded	for	the	last	time	in	those	dear	arms	.
和	一	春天	天	我的	祖父	引领	我	到	收到	她	祝福	和	到	是	折叠	为了	这	最后的	时间	在	那些	亲爱的	武器	.

在一个春日，我的祖父牵着我去接受她的祝福，并让我最后一次被拥入她温暖的怀抱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

With	a	smile	on	her	lips	she	rose	to	heaven	to	meet	my	father	.
和	一个	微笑	在	她	嘴唇	她	玫瑰	到	天堂	到	见面	我的	父亲	.

她面带微笑地升天去见我的父亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪz] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rvəl] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,

And	she	lies	buried	with	the	rest	of	the	Carvels	at	the	Hall	,
和	她	谎言	埋葬	和	这	休息	的	这	平接	在	这	大厅	,

她与其他卡维尔家族成员一起葬在霍尔墓园。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] [breɪv] ['kæptɪn] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

next	to	the	brave	captain	,	her	husband	.
下一个	到	这	勇敢的	队长	,	她	丈夫	.

在勇敢的船长旁边，是她的丈夫。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [gru:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑ:ðər] ,

And	so	I	grew	up	with	my	grandfather	,
和	所以	我	生长	向上	和	我的	祖父	,

于是，我就和祖父一起长大了。

['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [ʃɔ:r] .

spending	the	winters	in	town	and	the	long	summers	on	the	Eastern	Shore	.
开支	这	冬天	在	镇	和	这	长的	夏天	在	这	东	支撑	.

在城里过冬，在东海岸度过漫长的夏天。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌntri] [best] ,

I	loved	the	country	best	,
我	喜爱	这	国家	最好的	,

我最爱这个国家。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv] [frʌnt] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sloʊp] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvɚz] [maʊθ] ,

and	the	old	house	with	its	hundred	feet	of	front	standing	on	the	gentle	slope	rising	from	the	river's	mouth	,
和	这	老的	房子	和	它是	百	脚	的	正面	常设	在	这	温和的	坡	上升	从	这	河流的	嘴	,

还有那座老房子，它有一百英尺长的临街面，矗立在从河口缓缓升起的山坡上。

[ðə; ði] [griːn] [vaɪnz] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][hæd; həd] [fetʃt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] [ɔːl][bʌt; bət] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði]

the	green	vines	Mr	.	Carvel	had	fetched	from	England	all	but	hiding	the
这	绿色的	藤蔓	先生	.	平底	有	已获取	从	英格兰	全部	但	隐藏	这

[brɪk] ,

brick	,
砖	,

卡维尔先生从英国带来的绿色藤蔓几乎完全遮住了那块砖头。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋgld] [ruːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] [griːn] [lɔːn] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [græs]

and	climbing	to	the	angled	roof	;	and	the	velvet	green	lawn	of	silvery	grass
和	攀登	到	这	倾斜的	屋顶	;	和	这	天鹅绒	绿色的	草地	的	银色	草

[brɔːt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] ,

brought	from	England	,
带来	从	英格兰	,

爬上倾斜的屋顶；还有从英国运来的银绿色天鹅绒草坪，

[dɪ'sendɪŋ] ['dʒentli] ['terəs] [baɪ] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] , [wer] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['pʌŋgiz]

descending	gently	terrace	by	terrace	to	the	waterside	,	where	lay	our	pungies
下降	轻轻地	阳台	经过	阳台	到	这	水边	,	在哪里	躺	我们的	小矮人

[ænd; ənd] [bɑːdʒz] .

and	barges	.
和	驳船	.

沿着缓缓的台阶一层一层地往下走，来到水边，那里停泊着我们的驳船和小船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['taɪni] ['pɪlərd] [pɔːrtʃ] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

There	was	then	a	tiny	pillared	porch	framing	the	front	door	,
那里	曾是	然后	一个	微小的	柱状	门廊	框架	这	正面	门	,

当时，前门周围有一个带柱子的小门廊。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['merilənd] ['klaɪmət] ,

for	our	ancestors	never	could	be	got	to	realize	the	Maryland	climate	,
为了	我们的	祖先	绝不	可以	是	得到	到	意识到	这	马里兰州	气候	,

我们的祖先始终无法适应马里兰州的气候。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rerli] [bɪld] [ðəm'selvz] [waɪd] [və'rændəz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['kɑːləni] .

and	would	rarely	build	themselves	wide	verandas	suitable	to	that	colony	.
和	会	很少	建造	他们自己	宽的	阳台	合适的	到	那	殖民地	.

他们很少会为自己建造适合该殖民地风格的宽阔阳台。

[æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] [wiː; wi][hæd; həd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

At	Carvel	Hall	we	had	,	to	be	sure	,
在	平底	大厅	我们	有	,	到	是	当然	,

在卡维尔大厅，我们确实有……

[ðə; ði] [kuːl] [sprɪŋ] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wiləuz] [fɔːr; fər] ['sʌltri] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [puːl] [dɪʃt] [aʊt]

the	cool	spring	house	under	the	willows	for	sultry	days	,	with	its	pool	dished	out
这	凉爽的	春天	房子	在下面	这	柳树	为了	闷热	天	,	和	它是	水池	盘	出去

[fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] ;

for	bathing	;
为了	洗澡	;

在炎热的日子里，柳树下的凉爽泉水屋是消暑的好去处，屋内还有一个可以沐浴的水池；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trelɪs] ['ɑːrbər] ,

and	a	trellised	arbour	,
和	一个	棚架式	乔木	,

以及一个棚架凉亭，

[ænd; ənd] [ɑːkˈtægənl] [ˈsʌmər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [siːts] [wer] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪt]

and	octagonal	summer	house	with	seats	where	my	mother	was	wont	to	sit
和	八边形	夏天	房子	和	座位	在哪里	我的	母亲	曾是	惯于	到	坐

[ˈsoʊɪŋ] [waɪl] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [driːmd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

sewing	while	my	grandfather	dreamed	over	his	pipe	.
缝纫	尽管	我的	祖父	梦见	超过	他的	管道	.

还有一座八角形的避暑小屋，里面有座位，我母亲过去常常坐在那里缝纫，而我的祖父则一边抽着烟斗一边做梦。

[ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [stʊd] [ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] [ˈwɔːlnʌts] [ænd; ənd] [ˈsɪkəmɔːr] [wɪtʃ] [stɪl] [kæst] [ðer; ðər]

On	the	lawn	stood	the	oaks	and	walnuts	and	sycamores	which	still	cast	their
在	这	草地	站立	这	橡树	和	核桃	和	梧桐树	哪个	仍然	投掷	他们的

[ʃeɪd] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

shade	over	it	,
阴影	超过	它	,

草坪上矗立着橡树、胡桃树和梧桐树，它们依然为草坪投下荫凉。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌmɜ-z] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrvəl] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [tiː]

and	under	them	of	a	summer's	evening	Mr	.	Carvel	would	have	his	tea
和	在下面	他们	的	一个	夏季	晚上	先生	.	平底	会	有	他的	茶

[əˈloʊn] ;

alone	;
独自的	;

在夏日傍晚的树荫下，卡维尔先生会独自一人喝茶；

[seɪv] [ˈɔːfntaɪmz ˈɔːftəntaɪmz] [wen] [ə; eɪ] [bɑːrdʒ] [wʊd] [kʌm] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ] [ten]

save	oftentimes	when	a	barge	would	come	swinging	up	the	river	with	ten
节省	经常	什么时候	一个	驳船	会	来	摇摆	向上	这	河	和	十

[ˈvelvɪt] - [kæpt] [blæks] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,

velvet	-	capped	blacks	at	the	oars	,
天鹅绒	-	封顶	黑人	在	这	桨	,

很多时候，一艘驳船会沿着河道疾驰而来，船上有十个头戴天鹅绒帽的黑人划桨。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendli] [ˈneɪbərz] — [ˈmɪstər] . [lɔɪd] [ɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈbɔːrdli] ,

and	one	of	our	friendly	neighbours	—	Mr	.	Lloyd	or	Mr	.	Bordley	,
和	一	的	我们的	友好的	邻居	—	先生	.	劳埃德	或者	先生	.	博德利	,

还有我们的一位友好邻居——劳埃德先生或博德利先生，

[ɔːr] [pərˈtʃæns] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈmænərz] — [wʊd] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

or	perchance	little	Mr	.	Manners	—	would	stop	for	a	long	evening	with	him	.
或者	或许	小的	先生	.	礼仪	—	会	停止	为了	一个	长的	晚上	和	他	.

或许，那位举止文雅的小先生会停下来，和他一起度过一个漫长的夜晚。

[ðeɪ] [ˈseldəm] [keɪm] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .

They	seldom	came	without	their	ladies	and	children	.
他们	很少	来了	没有	他们的	女士们	和	孩子们	.

他们很少独自前来，总是带着妻子和孩子。

[wʌt] [rɔmps] [wiː; wi] [ˈjʌŋstəz] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [waɪlst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈeldəz] [tɔːkt]

What	romps	we	youngsters	had	about	the	old	place	whilst	our	elders	talked
什么	嬉戏	我们	年轻人	有	关于	这	老的	地方	而	我们的	长者	谈话

[ðer; ðər] [ˈpɑːlətɪks] .

their	politics	.
他们的	政治	.

我们这些年轻人在这片老地方玩得不亦乐乎，而我们的长辈们却在谈论政治。

[ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wɪtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [moʊst] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] .

In	childhood	the	season	which	delighted	me	the	most	was	spring	.
在	童年	这	季节	哪个	高兴极了	我	这	最多	曾是	春天	.

童年时期我最喜欢的季节是春天。

[aɪ] [wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ˌes 'tiː] . - , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nuː] ,

I	would	count	the	days	until	St	.	Taminas	,	which	,	as	you	knew	,
我	会	数数	这	天	直到	英石	.	-	,	哪个	,	作为	你	知道	,

我会数着日子盼望圣塔米纳斯节的到来，正如你所知，

[fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .

falls	on	the	first	of	May	.
瀑布	在	这	第一的	的	可能	.

落在五月一日。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [dek] [ðəm'selvz] [aʊt] [æz; əz]

And	the	old	custom	was	for	the	young	men	to	deck	themselves	out	as
和	这	老的	风俗	曾是	为了	这	年轻的	男人	到	甲板	他们自己	出去	作为

['ɪndiən] [bʌks] [ænd; ənd] [swiːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['meɪpoʊl] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn]

Indian	bucks	and	sweep	down	on	the	festivities	around	the	Maypole	on	the	town
印度	雄鹿	和	扫	向下	在	这	庆祝活动	大约	这	五月柱	在	这	镇

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

过去的习俗是，年轻男子会装扮成印第安雄鹿，涌入镇中心绿地上的五月柱周围的庆祝活动中。

[ɔːr][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [səˈpraɪz] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]

or	at	night	to	surprise	the	guests	at	a	ball	and	force	the	gentlemen	to
或者	在	夜晚	到	惊喜	这	客人	在	一个	球	和	力量	这	先生们	到

[peɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

pay	down	a	shilling	,
支付	向下	一个	先令	,

或者在晚上，在舞会上出其不意地吓唬宾客，迫使男士们交出一先令。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kraʊn] [əˈpiːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]

and	sometimes	a	crown	apiece	,	and	the	host	to	give	them	a	bowl	of
和	有时	一个	王冠	一块	,	和	这	主持人	到	给	他们	一个	碗	的

[pʌntʃ] .

punch	.
冲床	.

有时每人还会得到一枚皇冠，主人还会给他们一碗潘趣酒。

[ðen] [keɪm] [dʒuːn] .

Then	came	June	.
然后	来了	六月	.

然后就到了六月。

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['bɜːrθdeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒɑːli] ['fæʃ(ə)n] ,

My	grandfather	celebrated	his	Majesty's	birthday	in	his	own	jolly	fashion	,
我的	祖父	著名	他的	陛下的	生日	在	他的	自己的	快乐的	时尚	,

我的祖父以他特有的快乐方式庆祝了国王陛下的生日。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [tenθ] .

and	I	had	my	own	birthday	party	on	the	tenth	.
和	我	有	我的	自己的	生日	派对	在	这	第十	.

我在十号那天办了自己的生日派对。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

And	on	the	fifteenth	,	unless	it	chanced	upon	a	Sunday	,
和	在	这	第十五	,	除非	它	偶然	之上	一个	星期日	,

而到了十五号，除非碰巧是星期日，

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪnɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'næpəlɪs] [dɑːk] [fɔːr; fər]

my	grandfather	never	failed	to	embark	in	his	pinnace	at	the	Annapolis	dock	for
我的	祖父	绝不	失败的	到	启程	在	他的	小艇	在	这	安纳波利斯	码头	为了

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	Hall	.
这	大厅	.

我的祖父每年都会驾驶他的小艇从安纳波利斯码头出发前往霍尔。

[wʌns] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [niːz] ,

Once	seated	in	the	stern	between	Mr	.	Carvel's	knees	,
一次	坐着	在	这	船尾	之间	先生	. 卡维尔冰淇淋		膝盖	,

坐在船尾卡维尔先生两膝之间，

[wʌt] ['ræptʃər] [wen] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ʃɑːt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]

what	rapture	when	at	last	we	shot	out	into	the	blue	waters	of	the	bay	and
什么	狂喜	什么时候	在	最后的	我们	射击	出去	进入	这	蓝色的	水	的	这	湾	和

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	thought	of	the	long	summer	of	joy	before	me	.
我	想法	的	这	长的	夏天	的	喜悦	前	我	.

当我们终于驶入海湾的蓝色海水中时，我感到无比欣喜，想到了即将到来的漫长而快乐的夏天。

['sɪpiːoʊ] [wʌz; wəz] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ,

Scipio	was	generalissimo	of	these	arrangements	,
西庇阿	曾是	大元帅	的	这些	安排	,

西庇阿是这些安排的大元帅，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ten] [tuː; tə] [hænd] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪn] ,

and	was	always	at	the	dock	punctually	at	ten	to	hand	my	grandfather	in	,
和	曾是	总是	在	这	码头	准时	在	十	到	手	我的	祖父	在	,

他总是准时在十点钟到达码头，把祖父送去押送。

[ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [praɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʃʊd; ʃəd]

a	ceremony	in	which	he	took	great	pride	,	and	to	look	his	disapproval	should
一个	仪式	在	哪个	他	采取	伟大的	自豪	,	和	到	看	他的	不赞成	应该

[wiː; wi] [biː; bi] [leɪt] .

we	be	late	.
我们	是	晚的	.

他非常重视这个仪式，如果我们迟到，他会非常不高兴。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

As	he	turned	over	the	key	of	the	town	house	he	would	walk	away	with	a
作为	他	转向	超过	这	钥匙	的	这	镇	房子	他	会	走	离开	和	一个

[stɜːrn] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːrs] - [boʊt] .

stern	dignity	to	marshal	the	other	servants	in	the	horse	-	boat	.
船尾	尊严	到	元帅	这	其他	仆人	在	这	马	-	船	.

他交出城府的钥匙后，神情严肃而庄重地走开，去指挥其他仆人登上马船。

[wʌn] [ˌfɪfti:nθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] [tuː] ['tʃɪldrən] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪnɪs] , — ['dɔːrəθi]

One	fifteenth	of	June	two	children	sat	with	bated	breath	in	the	pinnace	,	—	Dorothy
一	第十五	的	六月	二	孩子们	卫星	和	被	气息	在	这	小艇	,	—	多萝西

['mænərz] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

Manners	and	myself	.
礼仪	和	我	.

六月十五日，两个孩子屏息凝神地坐在小艇上——多萝西·曼纳斯和我。

['mɪstrəs] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [pruːvd]

Mistress	Dolly	was	then	as	mischievous	a	little	baggage	as	ever	she	proved
情妇	多莉	曾是	然后	作为	恶作剧	一个	小的	行李	作为	曾经	她	已证实

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

多莉小姐当时还是个调皮捣蛋的小家伙，就像她后来的表现一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [hɜːr; hər] ['perənts] ,

She	was	coming	to	pass	a	week	at	the	Hall	,	her	parents	,
她	曾是	未来	到	经过	一个	星期	在	这	大厅	,	她	父母	,

她将在大厅里待一周，她的父母

[huːz] [pleɪs] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə]['aʊərz] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

whose	place	was	next	to	ours	,	having	gone	to	Philadelphia	on	a	visit	.
谁	地方	曾是	下一个	到	我们的	,	拥有	已消失	到	费城	在	一个	访问	.

他的住处就在我们隔壁，他去费城旅游了。

[wiː; wi] ['raʊndɪd] [kent] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [leɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['wɔːtərz] ,

We	rounded	Kent	Island	,	which	lay	green	and	beautiful	in	the	flashing	waters	,
我们	圆润	肯特	岛	,	哪个	躺	绿色的	和	美丽的	在	这	闪烁	水	,

我们绕过了肯特岛，它绿意盎然，美丽动人地躺在波光粼粼的海水中。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪndmɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [ɑːrmz]

and	at	length	caught	sight	of	the	old	windmill	,	with	its	great	arms
和	在	长度	捕捉	视线	的	这	老的	风车	,	和	它是	伟大的	武器

[mə'dʒestɪkli] ['tɜːrnɪŋ] ,

majestically	turning	,
雄伟地	转弯	,

终于，他看到了那座古老的风车，它巨大的风臂雄伟地转动着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjuːpələ][ʌv; əv]['kɑːrvəl] [haʊs] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;

and	the	cupola	of	Carvel	House	shining	white	among	the	trees	;
和	这	穹顶	的	平底	房子	灼灼	白色的	之中	这	树木	;

卡维尔大厦的圆顶在树木间闪耀着白光；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [s'pɑːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][seɪlz] ['niːtli] [fɜːrld] , ['laɪɪŋ] [æt; ət]

and	of	the	upper	spars	of	the	shipping	,	with	sails	neatly	furled	,	lying	at
和	的	这	上	桅杆	的	这	船运	,	和	帆	整齐地	卷曲	,	说谎	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hwɔːvz] ,

the	long	wharves	,
这	长的	码头	,

还有停泊在长长的码头上，帆整齐地卷起的船只上桅杆，

[wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [werz] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪps]

where	the	English	wares	Mr	.	Carvel	had	commanded	for	the	return	trips
在哪里	这	英语	商品	先生	.	平底	有	命令	为了	这	返回	旅行

[wɜːr; wər] [ˌʌn'loʊdɪŋ] .

were	unloading	.
是	卸货	.

卡维尔先生订购的用于返程的英国货物正在那里卸货。

[skers] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪnɪs] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [liːpt] [ə'ʃɔːr]

Scarce	was	the	pinnace	brought	into	the	wind	before	I	had	leaped	ashore
稀少	曾是	这	小艇	带来	进入	这	风	前	我	有	跳跃	岸上

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðə; ði] [hɔːl] ['sɜːrvənt] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,

and	greeted	with	a	shout	the	Hall	servants	drawn	up	in	a	line	on	the	green	,
和	问候	和	一个	喊	这	大厅	仆人	绘制	向上	在	一个	线	在	这	绿色的	,

小艇迎风而行，我还没来得及跳上岸，就大声向草坪上排成一列的侍从们打招呼。

['grɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] .

grinning	a	welcome	.
咧嘴笑	一个	欢迎	.

笑容满面地表示欢迎。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd][aɪ] ['skæmpəd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [waɪd] [haʊs] ,

Dorothy	and	I	scampered	over	the	grass	and	into	the	cool	,	wide	house	,
多萝西	和	我	四处逃窜	超过	这	草	和	进入	这	凉爽的	,	宽的	房子	,

多萝西和我飞快地穿过草地，跑进了凉爽宽敞的房子。

['restɪŋ] [ə'waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['iːzi] ['sloʊpɪŋ] [steps] [wɪ'ðɪn] , [hænd][ɪn][hænd] .

resting	awhile	on	the	easy	sloping	steps	within	,	hand	in	hand	.
休息	一会儿	在	这	简单的	倾斜的	步骤	之内	,	手	在	手	.

他们手牵着手，在里面平缓的台阶上稍作休息。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [grænd] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ]

And	then	away	for	that	grand	tour	of	inspection	we	had	been	so	long
和	然后	离开	为了	那	盛大	旅游	的	检查	我们	有	到过	所以	长的

['plænɪŋ] [tə'geðər] .

planning	together	.
规划	一起	.

然后，我们就出发去进行那次我们计划了很久的盛大巡视。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] ,

How	well	I	recall	that	sunny	afternoon	,
如何	出色地	我	记起	那	阳光明媚	下午	,

我多么清楚地记得那个阳光明媚的下午啊！

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊks] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['leŋθən] .

when	the	shadows	of	the	great	oaks	were	just	beginning	to	lengthen	.
什么时候	这	阴影	的	这	伟大的	橡树	是	只是	开始	到	加长	.

当大橡树的影子开始拉长的时候。

[θruː] [ðə; ði] ['grinˌhaʊs] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] , ['mɔnəks] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] ['sɜrˌveɪd] , [oʊld] -

Through	the	greenhouses	we	marched	,	monarchs	of	all	we	surveyed	,	old	Porphery
通过	这	温室	我们	行军	,	君主	的	全部	我们	调查	,	老的	-

, [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

,	the	gardener	,
,	这	园丁	,

我们穿过温室，所见皆是君王，老园丁波菲里，

['prezəntɪŋ] ['mɪstrəs] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

presenting	Mistress	Dolly	with	a	crown	of	orange	blossoms	,
呈现	情妇	多莉	和	一个	王冠	的	橙子	花朵	,

向多莉小姐献上一顶橙花花冠，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɜːrtəsi] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [hæd; həd]

for	which	she	thanked	him	with	a	pretty	courtesy	her	governess	had
为了	哪个	她	谢谢	他	和	一个	漂亮的	礼貌	她	家庭教师	有

[tɔːt] [hɜːr; hər] .

taught	her	.
教授	她	.

为此，她用家庭教师教给她的一种优美礼貌的方式向他道谢。

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] ['pæləs] ?

Were	we	not	king	and	queen	returned	to	our	summer	palace	?
是	我们	不是	国王	和	女王	返回	到	我们的	夏天	宫殿	?

我们国王和王后不是已经返回夏宫了吗?

[ænd; ənd][spɑːt][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['naɪp] , [ðə; ði] [wʊlf] - [haʊnd] , [wɜːr; wər]

And	Spot	and	Silver	and	Song	and	Knipe	,	the	wolf	-	hound	,	were
和	点	和	银	和	歌曲	和	克尼普	,	这	狼	-	猎犬	,	是

['aʊər; ɑːr] [treɪn] ,

our	train	,
我们的	火车	,

而 Spot、Silver、Song 和那只名叫 Knipe 的狼犬，就是我们的火车。

[ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] ['dekərəs] [æz; əz]['rɪdʒɪd] ['etɪkət] [di'mɑːndid] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'evər]

though	not	as	decorous	as	rigid	etiquette	demanded	,	since	they	were	forever
尽管	不是	作为	得体	作为	死板的	礼仪	要求	,	自从	他们	是	永远

['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] .

running	after	the	butterflies	.
跑步	后	这	蝴蝶	.

虽然他们的举止没有严格礼仪所要求的那么得体，因为他们总是追逐着蝴蝶。

[ɑːn][wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [stɪf] , [bɑːks] - ['bɔːdəd] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

On	we	went	through	the	stiff	,	box	-	bordered	walks	of	the	garden	,
在	我们	去	通过	这	僵硬的	,	盒子	-	带边框	散步	的	这	花园	,

我们继续沿着花园里那些绿树成荫、线条硬朗的小路走着。

[pæst][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] ['sʌndaɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] -

past	the	weather	-	beaten	sundial	and	the	spinning	-	house	and	the	smoke	-
过去的	这	天气	-	被打败	晷	和	这	旋转	-	房子	和	这	抽烟	-

[haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] .

house	to	the	stables	.
房子	到	这	马厩	.

穿过饱经风霜的日晷、纺纱房和熏肉房，就到了马厩。

[hɪr] [oʊld] ['hɑːrvi] , [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] ['kæptɪn] ['dænjəlz] ['poʊni] , [ɪz][ɪ'kweriˌ'ekwəri]

Here	old	Harvey	,	who	had	taught	me	to	ride	Captain	Daniel's	pony	,	is	equerry
这里	老的	哈维	,	WHO	有	教授	我	到	骑	队长	丹尼尔的	小马	,	是	马夫

,

,

,

老哈维就是这里的侍从，他教我骑丹尼尔船长的矮种马。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['hɑːrvi] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendənt] ;

and	young	Harvey	our	personal	attendant	;
和	年轻的	哈维	我们的	个人的	服务员	;

还有我们的私人侍从小哈维；

[oʊld] ['hɑːrvi] [smaɪlz] [æz; əz][wiː; wi][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv]

old	Harvey	smiles	as	we	go	in	and	out	of	the	stalls	rubbing	the	noses	of
老的	哈维	微笑	作为	我们	去	在	和	出去	的	这	摊位	擦	这	鼻子	的

['aʊər; ɑːr] ['trʌstɪd] [frendz] ,

our	trusted	friends	,
我们的	可信	朋友们	,

老哈维在我们进出马厩、揉搓我们忠实朋友的鼻子时，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [grʌf] [bʌt; bət]['kaɪndli] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [kə'sændrəz] [hiːlz] .

and	gives	a	gruff	but	kindly	warning	as	to	Cassandra's	heels	.
和	给予	一个	粗暴	但	亲切地	警告	作为	到	卡桑德拉的	高跟鞋	.

然后粗声粗气但友好地警告大家注意卡桑德拉的脚后跟。

[hiː; hi] [riˈkɔːlz] [maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

He	recalls	my	father	at	the	same	age	.
他	召回	我的	父亲	在	这	相同的	年龄	.

他回忆起我父亲在他这个年纪时的样子。

['dʒoʊnəs] [triː] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [sɪts] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Jonas	Tree	,	the	carpenter	,	sits	sunning	himself	on	his	bench	before	the	shop	,
乔纳斯	树	,	这	木匠	,	坐着	日光浴	他自己	在	他的	长椅	前	这	店铺	,

木匠乔纳斯·特里坐在店前的工作台上晒太阳。

[bʌt; bət] [mɪ'stɪriəsli] [ˌdisə'piəz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] ,

but	mysteriously	disappears	when	he	sees	us	,
但	神秘地	消失	什么时候	他	看到	我们	,

但当他看到我们时，却神秘地消失了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [hiː; hi][hæz; həz] ['fæʃnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt]

and	returns	presently	with	a	little	ship	he	has	fashioned	for	me	that
和	返回	目前	和	一个	小的	船	他	有	造型	为了	我	那

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

那年冬天，他带着一艘他特意为我打造的小船回来了。

[ɔːl] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [s'pɑːz] [ænd; ənd] [seɪlz] ,

all	complete	with	spars	and	sails	,
全部	完全的	和	桅杆	和	帆	,

所有部件都配备齐全，包括桅杆和帆。

[fɔːr; fər]['dʒoʊnəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪpraɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sevərn] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm]

for	Jonas	was	a	shipwright	on	the	Severn	in	the	old	country	before	he	came
为了	乔纳斯	曾是	一个	造船工	在	这	塞文	在	这	老的	国家	前	他	来了

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] .

as	a	king's	passenger	to	the	new	.
作为	一个	国王的	乘客	到	这	新的	.

因为乔纳斯在来到新大陆之前，曾在旧大陆的塞文河畔做过造船工，后来他作为国王的乘客来到了新大陆。

['dɑːli] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɔːf][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

Dolly	and	I	are	off	directly	to	the	backwaters	of	the	river	,
多莉	和	我	是	离开	直接地	到	这	偏远地区	的	这	河	,

多莉和我直接前往河的支流。

[wer] [ðə; ðɪ] [nuː] [boʊt] [ɪz] [lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ] [duː] ['serəmoʊni] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɑːŋkərər] , [hɪz; ɪz]

where	the	new	boat	is	launched	with	due	ceremony	as	the	Conqueror	,	his
在哪里	这	新的	船	是	发射	和	到期的	仪式	作为	这	征服者	,	他的

['mædʒəstiːz] ['leɪtɪst] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [laɪn] .

Majesty's	latest	ship	-	of	-	the	-	line	.
陛下的	最新的	船	-	的	-	这	-	线	.

新船以隆重的仪式下水，命名为“征服者号”，这是陛下最新的战列舰。

['dʒoʊnəs] [hɪm'self] [trɪmz] [hɜːr; hər] [seɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sets] [ɔːf] [raɪt] ['gæləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['ʃæloʊz]

Jonas	himself	trims	her	sails	,	and	she	sets	off	right	gallantly	across	the	shallows
乔纳斯	他自己	修剪	她	帆	,	和	她	套	离开	正确的	英勇地	穿过	这	浅滩

,

,

,

乔纳斯亲自为她调整风帆，她便英勇地驶过浅滩。

['hiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [briːz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] .

heeling	to	the	breeze	for	all	the	world	like	a	real	man	-	o	'	-	war	.
脚跟	到	这	微风	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	真实的	男人	-	o	-	-	战争	.

像一艘真正的战舰一样，随风倾斜。

[ðen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʊd] [feɪn] [kruːz] [æt; ət][wʌns] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ,

Then	the	King	would	fain	cruise	at	once	against	the	French	,
然后	这	国王	会	欣然	巡航	在	一次	反对	这	法语	,

那样一来，国王就会立刻对法国发动战争。

[bʌt; bət] [kwiːn] ['dɔːrəθi] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	Queen	Dorothy	must	needs	go	with	him	.
但	女王	多萝西	必须	需求	去	和	他	.

但多萝西王后必须和他一起去。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [wen] ['faɪtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

His	Majesty	points	out	that	when	fighting	is	to	be	done	,
他的	威严	积分	出去	那	什么时候	斗争	是	到	是	完毕	,

陛下指出，当战争必须进行时，

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	ship	of	war	is	no	place	for	a	woman	,
一个	船	的	战争	是	不	地方	为了	一个	女士	,

战舰上不是女人该待的地方。

[hwer'æt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [stæmps] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr; hər] [kraʊn] [ʌv; əv]

whereat	her	Majesty	stamps	her	little	foot	and	throws	her	crown	of
哪里	她	威严	邮票	她	小的	脚	和	投掷	她	王冠	的

['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

orange	blossoms	from	her	,
橙子	花朵	从	她	,

于是女王陛下跺了跺脚，扔掉了她的橙花花冠。

[ænd; ənd]['stɑːrts] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] - [haʊs] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] , ['vaʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pleɪ] [noʊ] [mɔːr]

and	starts	off	for	the	milk	-	house	in	high	dudgeon	,	vowing	she	will	play	no	more
和	开始	离开	为了	这	牛奶	-	房子	在	高的	怒气	,	发誓	她	将要	玩	不	更多的

.

:

.

她气冲冲地走向牛奶房，发誓再也不玩了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['evər] [wɪl] [end] , [biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ,

And	it	ends	as	it	ever	will	end	,	be	the	children	young	or	old	,
和	它	结束	作为	它	曾经	将要	结尾	,	是	这	孩子们	年轻的	或者	老的	,

无论孩子年幼还是年老，故事的结局都将和以往一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [pæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] [rʌnz] ['æftər][hɪz; ɪz]

for	the	French	pass	from	his	Majesty's	mind	and	he	runs	after	his
为了	这	法语	经过	从	他的	陛下的	头脑	和	他	跑步	后	他的

['kɑːnsɔːrt][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [fər'gɪvnəs] ,

consort	to	implore	forgiveness	,
配偶	到	恳求	饶恕	,

法国人的身影从陛下的脑海中消失，他追着王后恳求原谅。

['liːvɪŋ] [pʊr] ['dʒoʊnəs][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

leaving	poor	Jonas	to	take	care	of	the	Conqueror	.
离开	贫穷的	乔纳斯	到	拿	关心	的	这	征服者	.

留下可怜的乔纳斯去对付征服者。

[haʊ] [ʃɔːrt] [ðoʊz] ['sʌmər] [deɪz] ?

How	short	those	summer	days	?
如何	短的	那些	夏天	天	?

夏日白昼多么短暂?

[ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðem; ðəm] .

All	too	short	for	the	girl	and	boy	who	had	so	much	to	do	in	them	.
全部	也	短的	为了	这	女孩	和	男生	WHO	有	所以	很多	到	做	在	他们	.

对于这对还有很多事情要做的男孩女孩来说，时间太短暂了。

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz] ,

The	sun	rising	over	the	forest	often	found	us	peeping	through	the	blinds	,
这	太阳	上升	超过	这	森林	经常	成立	我们	偷窥	通过	这	百叶窗	,

太阳从森林上方升起时，我们常常透过百叶窗向外窥视。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['rʌnɪŋ] ,

and	when	he	sank	into	the	bay	at	night	we	were	still	running	,
和	什么时候	他	沉没	进入	这	湾	在	夜晚	我们	是	仍然	跑步	,

当夜里他沉入海湾时，我们还在奔跑。

['taɪərd][bʌt; bət] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ['hestər] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] .

tired	but	happy	,	and	begging	patient	Hester	for	half	an	hour	more	.
疲劳的	但	快乐的	,	和	乞讨	病人	海丝特	为了	一半	一个	小时	更多的	.

虽然疲惫但很开心，他恳求耐心等待的赫斯特再给他半个小时。

" [lɔːd] , [maːs] [dɪk] , " [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] ,
" Lawd , Marse Dick , " I can hear her say ,
" 老天 , 马尔斯 迪克 , " 我 能 听到 她 说 ,

“老天爷，迪克老爷，”我仿佛听到她这么说。

" [juː; jʊ][æn; ən] - [mɪs] ['dɑːliːz] [bɪn] [ɑːn][joʊ] - [fiːt] [sɪns] [diː] [dɑːn] .
" you an ' Miss Dolly's been on yo ' feet since de dawn .
" 你 一个 - 错过 多莉的 到过 在 哟 - 脚 自从 德 黎明 .

“你和多莉小姐从黎明就一直站着。”

[ænd; ənd] ['soʊz] [aɪ] , ['hʌni] .
And so's I , honey .
和 所以也是 我 , 蜂蜜 .

我也是，亲爱的。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd] .
" And so we had .
" 和 所以 我们 有 .

于是，我们就有了。

[wiː; wi] [wʊd] [spend] [hoʊl] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hwɔːvz] , [ɔːl] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
We would spend whole days on the wharves , all bustle and excitement ,
我们 会 花费 所有的 天 在 这 码头 , 全部 忙碌 和 激动 ,

我们会整天待在码头上，那里熙熙攘攘，热闹非凡。

['sʌmtaɪmz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kæpstən][ʌv; əv][ðə; ði] ['spraɪtli] [bes] [ɔːr] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['netɪŋ]
sometimes seated on the capstan of the Sprightly Bess or perched in the nettings
有时 坐着 在 这 绞盘 的 这 轻快的 贝丝 或者 栖息 在 这 网
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrioʊl] ,
of the Oriole ,
的 这 金莺 ,

有时栖息在“活泼贝丝号”的绞盘上，有时栖息在“黄鹂号”的网中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃɪp] [oʊld]['stæn,wɪks][wʌz; wəz] [naʊ] ['kæptɪn] .
of which ship old Stanwix was now captain .
的 哪个 船 老的 斯坦威克斯 曾是 现在 队长 .

老斯坦威克斯现在是这艘船的船长。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ɪn]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['stæn,wɪks][wʌz; wəz]
He had grown gray in Mr . Carvel's service , and good Mrs . Stanwix was
他 有 生长 灰色的 在 先生 . 卡维尔冰淇淋 服务 , 和 好的 太太 . 斯坦威克斯 曾是
[lɔːŋ] [sɪns] [ded] .
long since dead .
长的 自从 死的 .

他在卡维尔先生手下工作多年，头发都白了，善良的斯坦威克斯太太也早已去世。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [wʊd] [maʊnt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ['kæptɪn] ['dænjəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
Often we would mount together on the little horse Captain Daniel had given me ,
经常 我们 会 山 一起 在 这 小的 马 队长 丹尼尔 有 给定 我 ,

我们经常一起骑上丹尼尔船长送给我的那匹小马，

['dɔːrəθi] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][fɑːrm] .
Dorothy on a pillion behind , to go with my grandfather to inspect the farm .
多萝西 在 一个 后座 在后面 , 到 去 和 我的 祖父 到 检查 这 农场 .

多萝西坐在后座上，陪着我的祖父去视察农场。

['mɪstər] . ['stɑːrki] , [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , [wʊd] [raɪd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,
Mr . Starkie , the overseer , would ride beside us ,
先生 . 斯塔基 , 这 监工 , 会 骑 旁 我们 ,

监工斯塔基先生会骑马和我们在一起，

[hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊlstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] ; [ə; eɪ]

his	fowling	-	piece	slung	over	his	shoulder	and	his	holster	on	his	hip	;	a
他的	捕鸟	-	片	吊着	超过	他的	肩膀	和	他的	枪套	在	他的	时髦的	;	一个

[kaɪnd][mæn][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ,

kind	man	and	capable	,
种类	男人	和	有能力的	,

他肩上挎着猎枪，腰间别着枪套；他是个善良能干的人。

[ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] ['mɪstər] . ['evənz] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftənz] ['oʊvərsɪr] ,

and	unlike	Mr	.	Evans	,	my	Uncle	Grafton's	overseer	,
和	与此不同	先生	.	埃文斯	,	我的	叔叔	格拉夫顿的	监工	,

与我叔叔格拉夫顿的监工埃文斯先生不同，

[wʌz; wəz] ['seldəm] [noʊn] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['fai,aːrmz][ɔːr][ðə; ði] ['rɔːhaɪd] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

was	seldom	known	to	use	his	firearms	or	the	rawhide	slung	across	his	saddle	.
曾是	很少	已知	到	使用	他的	枪支	或者	这	生皮	吊着	穿过	他的	鞍	.

他很少使用枪支或挂在马鞍上的生皮。

[ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [tʃekt] ['traʊzərz] [wʊd] [stænd]

The	negroes	in	their	linsey	-	woolsey	jackets	and	checked	trousers	would	stand
这	黑人	在	他们的	林赛	-	伍尔西	夹克	和	已检查	裤子	会	站立

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ['tʃɪldrən] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ;

among	the	hills	grinning	at	us	children	as	we	passed	;
之中	这	丘陵	咧嘴笑	在	我们	孩子们	作为	我们	通过了	;

穿着粗棉布夹克和格子裤的黑人站在山丘间，当我们经过时，他们会咧嘴笑着看着我们这些孩子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ðæt]

and	there	was	not	one	of	them	,	nor	of	the	white	servants	for	that
和	那里	曾是	不是	一	的	他们	,	也不	的	这	白色的	仆人	为了	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

他们当中没有一个人，就连那些白人仆人也没有。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][baɪ] [neɪm] .

that	I	could	not	call	by	name	.
那	我	可以	不是	称呼	经过	姓名	.

我无法叫出他的名字。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [wuː] ['mɪstrəs] ['dɑːli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['lɪt(ə)l][mɪŋks] ,

And	all	this	time	I	was	busily	wooing	Mistress	Dolly	;	but	she	,	little	minx	,
和	全部	这	时间	我	曾是	忙碌地	求爱	情妇	多莉	;	但	她	,	小的	minx	,

而这段时间我一直在忙着追求多莉小姐；可是她，这个小妖精，

[wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

would	give	me	no	satisfaction	.
会	给	我	不	满意	.

不会给我带来任何满足感。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] , [hɜːr; hər] [blæk] [her] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

I	see	her	standing	among	the	strawberries	,	her	black	hair	waving	in	the	wind	,
我	看	她	常设	之中	这	草莓	,	她	黑色的	头发	挥手	在	这	风	,

我看见她站在草莓丛中，黑色的头发在风中飘扬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [lɪps] ['rɛdɚ] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪn] .

and	her	red	lips	redder	still	from	the	stain	.
和	她	红色的	嘴唇	更红	仍然	从	这	弄脏	.

她的红唇因为沾上了污渍，显得更加鲜红了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ['æftər][ɔːl] [ðiːz]

And	the	sound	of	her	childish	voice	comes	back	to	me	now	after	all	these
和	这	声音	的	她	幼稚	嗓音	来	后退	到	我	现在	后	全部	这些

['jɪrz] .

years	.
年	.

时隔多年，我再次听到了她稚嫩的声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][prə'poʊz(ə)l] :

And	this	was	my	first	proposal	:
和	这	曾是	我的	第一的	提议	:

这是我的第一次提案:

" ['dɔːrəθi] , [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][aɪ] [groʊ] [ʌp] , [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

"	Dorothy	,	when	you	grow	up	and	I	grow	up	,	you	will	marry	me	,
"	多萝西	,	什么时候	你	生长	向上	和	我	生长	向上	,	你	将要	结婚	我	,

“多萝西，等你长大我也长大了，你会嫁给我的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['strɔːberɪz] . "

and	I	shall	give	you	all	these	strawberries	.	"
和	我	将	给	你	全部	这些	草莓	.	"

我会把这些草莓都送给你。

" [aɪ] [wɪl] ['mæri] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . "

"	I	will	marry	none	but	a	soldier	,	"	says	she	,	"	and	a	great	man	.	"
"	我	将要	结婚	没有任何	但	一个	士兵	,	"	说道	她	,	"	和	一个	伟大的	男人	.	"

“我只会嫁给一名军人，”她说，“而且是一位伟人。”

" [ðen] [wɪl] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ænd; ənd] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvərnər]

"	Then	will	I	be	a	soldier	,	"	I	cried	,	"	and	greater	than	the	Governor
"	然后	将要	我	是	一个	士兵	,	"	我	哭	,	"	和	更大的	比	这	州长

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“那我就要成为一名士兵了，”我喊道，“而且要比总督本人更伟大。”

" [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	I	believed	it	.
"	和	我	相信	它	.

“而且我信了。”

" ['pɑːpə] [sez] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [æn; ən] [ɜːrl] , " [ri'tɔːts] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Papa	says	I	shall	marry	an	earl	,	"	retorts	Dorothy	,	with	a	toss	of	her
"	爸爸	说道	我	将	结婚	一个	伯爵	,	"	反驳	多萝西	,	和	一个	折腾	的	她

['prɪti] [hed] .

pretty	head	.
漂亮的	头	.

“爸爸说我要嫁给一个伯爵，”多萝西甩了甩漂亮的脑袋，反驳道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ɝːlz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtli] ,

"	There	are	no	earls	among	us	,	"	I	exclaimed	hotly	,
"	那里	是	不	伯爵	之中	我们	,	"	我	惊呼	热	,

“我们当中没有伯爵！”我激动地喊道。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['stɜːrdi] [rɪ'pʌblɪkən] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [pri'veild]

for	even	then	I	had	some	of	that	sturdy	republican	spirit	which	prevailed
为了	甚至	然后	我	有	一些	的	那	结实的	共和党人	精神	哪个	最终获胜

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

among	the	younger	generation	.
之中	这	年轻	一代	.

即使在那时，我也拥有一些在年轻一代中盛行的那种坚定的共和精神。

" ['aʊər; ɑːr] ['ɜːlz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , [laɪk] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

"	Our	earls	are	those	who	have	made	their	own	way	,	like	my	grandfather	.
"	我们的	伯爵	是	那些	WHO	有	制成	他们的	自己的	方式	,	喜欢	我的	祖父	.

“我们的伯爵都是靠自己努力奋斗出来的，就像我的祖父一样。”

" [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] [hɜːrd] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] [seɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

"	For	I	had	lately	heard	Captain	Clapsaddle	say	this	and	much	more	on	the	subject	.
"	为了	我	有	最近	听到	队长	拍鞍	说	这	和	很多	更多的	在	这	主题	.

“因为我最近听克拉普萨德尔船长说过这番话，以及更多关于这个话题的话。”

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] .

But	Dorothy	turned	up	her	nose	.
但	多萝西	转向	向上	她	鼻子	.

但多萝西对此嗤之以鼻。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [hoʊm] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌeɪ'tiːn] , " — [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪz; ɪz]

"	I	shall	go	home	when	I	am	eighteen	,	"	—	she	said	,	"	and	I	shall	meet	his
"	我	将	去	家	什么时候	我	是	十八	,	"	—	她	说	,	"	和	我	将	见面	他的

“我十八岁的时候就要回家了，”她说，“然后我会见到他。”

['mædʒəsti] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Majesty	the	King	.
威严	这	国王	.

国王陛下。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ænsər] .

"	And	to	such	an	argument	I	found	no	logical	answer	.
"	和	到	这样的	一个	争论	我	成立	不	逻辑	回答	.

对于这样的论点，我找不到任何合乎逻辑的答案。

['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ['mænərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] ['dɔːrəθi] [hoʊm] .

Mr	.	Marmaduke	Manners	and	his	lady	came	to	fetch	Dorothy	home	.
先生	.	马默杜克	礼仪	和	他的	女士	来了	到	拿来	多萝西	家	.

马马杜克·曼纳斯先生和他的夫人来接多萝西回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔——第一卷(Richard Carvel — Volume 01)
第2/5页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːpɪʃ] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	a	foppish	little	gentleman	who	thought	more	of	the	cut	of	his
他	曾是	一个	纨绔子弟	小的	绅士	WHO	想法	更多的	的	这	切	的	他的

['weskət; 'weɪskoʊt][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['prɑːvɪns] ,

waistcoat	than	of	the	affairs	of	the	province	,
马甲	比	的	这	事务	的	这	省	,

他是个爱打扮的纨绔子弟，比起省里的大事，他更关心自己马甲的款式。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðiː] [ə'sembli] [bɔːl][ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ɪn]

and	would	rather	have	been	bidden	to	lead	the	assembly	ball	than	to	sit	in
和	会	相当	有	到过	拜登	到	带领	这	集会	球	比	到	坐	在

['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ðiː] ['gʌvərnər] .

council	with	his	Excellency	the	Governor	.
理事会	和	他的	阁下	这	州长	.

他宁愿被邀请去主持集会舞会，也不愿与总督阁下一起参加会议。

[maɪ][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][ʌv; əv] [kən'tempt] .

My	first	recollection	of	him	is	of	contempt	.
我的	第一的	回忆	的	他	是	的	鄙视	.

我对他的第一印象是鄙夷。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [pʌntʃ] [dʒʌst][soʊ] ,

He	must	needs	have	his	morning	punch	just	so	,
他	必须	需求	有	他的	早晨	冲床	只是	所以	,

他肯定需要早上喝一杯提神的饮料，就是这样。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] ['waɪnɪŋli] [ʌv; əv]['sɪpiːoʊ] [ɪf] [sʌm; səm] [pər'tʃæns] [wɜːr; wər] [spɪld] [ɑːn][ðə; ðiː]

and	complained	whiningly	of	Scipio	if	some	perchance	were	spilled	on	the
和	抱怨	抱怨地	的	西庇阿	如果	一些	或许	是	洒了	在	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

如果不小心把酒洒在玻璃杯上，她就会抱怨西庇阿。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['teɪkən] [ə'brɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

He	must	needs	be	taken	abroad	in	a	chair	when	it	rained	.
他	必须	需求	是	已采取	国外	在	一个	椅子	什么时候	它	下雨了	.

下雨的时候，他必须坐在椅子上被抬出国去。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ðiː] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] [hiː; hi]

And	though	in	the	course	of	a	summer	he	was	often	at	Carvel	Hall	he
和	尽管	在	这	课程	的	一个	夏天	他	曾是	经常	在	平底	大厅	他

['nevər] ['tæriːd] [lɔːŋ] ,

never	tarried	long	,
绝不	滞留	长的	,

虽然整个夏天他经常待在卡维尔庄园，但他从不久留。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [gests] ['ræðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

and	came	to	see	Mr	.	Carvel's	guests	rather	than	Mr	.	Carvel	.
和	来了	到	看	先生	.	卡维尔冰淇淋	客人	相当	比	先生	.	平底	.

结果他不是来看望卡维尔先生的客人，而是来看望卡维尔先生本人。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

He	had	little	in	common	with	my	grandfather	,
他	有	小的	在	常见的	和	我的	祖父	,

他和我祖父几乎没有任何共同之处。

[huːz] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'moʊt] ['ɪndəstri] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] .

whose	chief	business	and	pleasure	was	to	promote	industry	on	his	farm	.
谁	首席	商业	和	乐趣	曾是	到	推动	行业	在	他的	农场	.

他的主要事业和乐趣就是促进他农场的产业发展。

['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][raɪz][æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wiːt] [frʌm; frəm]

Mr	.	Marmaduke	was	wont	to	rise	at	noon	,	and	knew	not	wheat	from
先生	.	马默杜克	曾是	惯于	到	上升	在	中午	,	和	知道	不是	小麦	从

['bɑːrli] ,

barley	,
大麦	,

马马杜克先生习惯中午起床，而且分不清小麦和大麦。

[ɔːr] [gʊd] [liːf] [frʌm; frəm][bæd] ; [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [kept] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ,

or	good	leaf	from	bad	;	his	hands	he	kept	like	a	lady's	,
或者	好的	叶子	从	坏的	;	他的	双手	他	保留	喜欢	一个	女士的	,

或者说，从坏叶子中挑出好叶子；他双手保持得像女人一样。

['rendərɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [leɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sliːvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf]

rendering	them	almost	useless	by	the	long	lace	on	the	sleeves	,	and	his	chief
渲染	他们	几乎	无用	经过	这	长的	蕾丝	在	这	袖子	,	和	他的	首席

['pæstaɪm][wʌz; wəz][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] .

pastime	was	card	-	playing	.
消遣	曾是	卡片	-	玩耍	.

袖子上的长蕾丝几乎使它们失去了作用，而他的主要消遣是打牌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri]

It	was	but	reasonable	therefore	,	when	the	troubles	with	the	mother	country
它	曾是	但	合理的	所以	,	什么时候	这	麻烦	和	这	母亲	国家

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

因此，当与祖国发生冲突时，这样做也是合情合理的。

[ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [θɪŋz]

that	he	chose	the	King's	side	alike	from	indolence	and	contempt	for	things
那	他	选择	这	国王学院	边	同样	从	懒惰	和	鄙视	为了	事物

[rɪ'pʌblɪkən] .

republican	.
共和党人	.

他选择站在国王一边，既是出于懒惰，也是出于对共和事业的蔑视。

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mænərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [mɔːr] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

Of	Mrs	.	Manners	I	shall	say	more	by	and	by	.
的	太太	.	礼仪	我	将	说	更多的	经过	和	经过	.

关于曼纳斯夫人，我以后再多说。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['mɪstər] . ['mænərz] ['evri] [ə'nɔɪəns] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi]

I	took	a	mischievous	delight	in	giving	Mr	.	Manners	every	annoyance	my	boyish	fancy
我	采取	一个	恶作剧	喜	在	给予	先生	.	礼仪	每一个	烦恼	我的	男孩气	想要

[kʊd; kəd] [kən'siːv] .

could	conceive	.
可以	构想	.

我尽情地用我孩童般的想象力所能想象到的一切方式去捉弄曼纳斯先生，从中获得了一种恶作剧般的快感。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [ə'baʊt]

The	evening	of	his	arrival	he	and	Mr	.	Carvel	set	out	for	a	stroll	about
这	晚上	的	他的	到达	他	和	先生	.	平底	放	出去	为了	一个	漫步	关于

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他抵达当晚，便和卡维尔先生一起在房子周围散步。

['mɪstər] . ['mɑ:mədju:k] ['mɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [reɪnd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

Mr	.	Marmaduke	mincing	his	steps	,	for	it	had	rained	that	morning	.
先生	.	马默杜克	绞碎	他的	步骤	,	为了	它	有	下雨了	那	早晨	.

马默杜克先生迈着小碎步，因为那天早上下过雨。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ['mu:vɪŋ] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði]

And	presently	they	came	upon	the	windmill	with	its	long	arms	moving	lazily	in	the
和	目前	他们	来了	之上	这	风车	和	它是	长的	武器	移动	懒洋洋	在	这

[laɪt] [bri:z] ,

light	breeze	,
光	微风	,

不一会儿，他们就看到了那座风车，它长长的叶片在微风中懒洋洋地转动着。

[nɪr] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ]

near	touching	the	ground	as	they	passed	,	for	the	mill	was	built	in	the	Dutch
靠近	接触	这	地面	作为	他们	通过了	,	为了	这	磨	曾是	建造	在	这	荷兰语

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

他们经过时几乎触地，因为这座磨坊是按照荷兰风格建造的。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [mu:vd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət]

I	know	not	what	moved	me	,	but
我	知道	不是	什么	已搬	我	,	但

我不知道是什么触动了我，但是

['hɪrɪŋ] ['mɪstər] . ['mænərz] ['kerləsli] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] [waɪl] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [ɪk'spleɪnd]

hearing	Mr	.	Manners	carelessly	humming	a	minuet	while	my	grandfather	explained
听力	先生	.	礼仪	粗心大意	哼唱	一个	小步舞曲	尽管	我的	祖父	解释

[ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

the	usefulness	of	the	mill	,
这	用处	的	这	磨	,

当我的祖父向我讲解磨坊的用途时，我听到曼纳斯先生漫不经心地哼着小步舞曲。

[aɪ] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] [baɪ] ,

I	seized	hold	of	one	of	the	long	arms	as	it	swung	by	,
我	查获	抓住	的	一	的	这	长的	武器	作为	它	摇摆	经过	,

我一把抓住挥舞过来的一根长臂，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [wʌz; wəz] ['kærid] ['sloʊli] ['ʌpwərdz] .

and	before	the	gentlemen	could	prevent	was	carried	slowly	upwards	.
和	前	这	先生们	可以	防止	曾是	携带	缓慢地	向上	.

还没等先生们阻止，他就被缓缓抬了起来。

['dɔ:rəθi] [skri:md] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [stʊd] [stɑ:k] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [fɪr]

Dorothy	screamed	,	and	her	father	stood	stock	still	with	amazement	and	fear
多萝西	尖叫	,	和	她	父亲	站立	库存	仍然	和	惊愕	和	害怕

,

,

,

多萝西尖叫起来，她的父亲惊恐万分，呆立在原地。

['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [kept] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

Mr	.	Carvel	being	the	only	one	who	kept	his	presence	of	mind	.
先生	.	平底	存在	这	仅有的	一	WHO	保留	他的	在场	的	头脑	.

只有卡维尔先生保持了冷静。

" [hoʊld][ɑ:n] [taɪt] , ['rɪtʃəd] !

"	Hold	on	tight	,	Richard	!
"	抓住	在	紧的	,	理查德	!

“抓紧了，理查德！”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] .

"	I	heard	him	cry	.
"	我	听到	他	哭	.

我听到他哭了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɪzi] ['raɪdɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ,

It	was	dizzy	riding	,	though	the	motion	was	not	great	,
它	曾是	晕眩的	骑术	,	尽管	这	运动	曾是	不是	伟大的	,

虽然颠簸幅度不大，但骑车时会感到头晕。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l][aɪ] [rɪg'retɪd] [maɪ] ['ræʃnəs] .

and	before	I	had	reached	the	right	angle	I	regretted	my	rashness	.
和	前	我	有	达到	这	正确的	角度	我	后悔	我的	鲁莽	.

还没等我找到合适的角度，我就后悔自己的鲁莽了。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [sʌn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	caught	a	glimpse	of	the	Bay	with	the	red	sun	on	it	,
我	捕捉	一个	一瞥	的	这	湾	和	这	红色的	太阳	在	它	,

我瞥见了海湾，夕阳红霞满天。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [sɔː] [fɑːr] [bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['aɪvi] ['rɔːlinsn] ,

and	as	I	turned	saw	far	below	me	the	white	figure	of	Ivie	Rawlinson	,
和	作为	我	转向	锯	远的	以下	我	这	白色的	数字	的	艾薇	罗林森	,

当我转身时，我看到了下方很远的地方，艾薇·罗林森的白色身影映入眼帘。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['mɪlər] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] .

the	Scotch	miller	,	who	had	run	out	.
这	苏格兰威士忌	磨坊主	,	WHO	有	跑步	出去	.

苏格兰磨坊主，他的酒用完了。

" [oʊ] ['heɪθ] !

"	O	haith	!
"	哦	海斯	!

“哦，海斯！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [hænd][fæst] , ['mɪstər] .

"	Hand	fast	,	Mr	.
"	手	快速地	,	先生	.

“先生，请握紧手。”

['ritʃəd] ! " — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [klʌŋ] ['taɪtli] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

Richard	!	"	—	And	so	I	clung	tightly	and	came	down	without	much	inconvenience	,
理查德	!	"	—	和	所以	我	紧紧抓住	紧紧	和	来了	向下	没有	很多	不便	,

理查德！“——于是我紧紧抓住绳子，顺利地下来了，并没有遇到太多麻烦。

[ðoʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [glæd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

though	indifferently	glad	to	feel	the	ground	again	.
尽管	漠不关心	高兴的	到	感觉	这	地面	再次	.

虽然很高兴能再次踏上土地，但内心却并不感到高兴。

['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['tempər] ,

Mr	.	Marmaduke	,	as	I	expected	,	was	in	a	great	temper	,
先生	.	马默杜克	,	作为	我	预期的	,	曾是	在	一个	伟大的	脾气	,

正如我所料，马默杜克先生非常生气。

[ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	swore	he	had	not	had	such	a	fright	for	years	.
和	发誓	他	有	不是	有	这样的	一个	惊吓	为了	年	.

他发誓说自己已经好几年没这么害怕过了。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][tuː; tə] [keɪn] [ˌem 'iː] ['staʊtli] : [bʌt; bət]['aɪvi] [læft] ['hɑːrtɪli] ,

He	looked	for	Mr	.	Carvel	to	cane	me	stoutly	:	But	Ivie	laughed	heartily	,
他	看起来	为了	先生	.	平底	到	甘蔗	我	坚定地	:	但	艾薇	笑了	衷心地	,

他等着卡维尔先生狠狠地抽我一顿；但艾薇却开怀大笑。

[ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][wɑːd] [jel] [gæŋ] [fɑːr][fɔːr; fər]['ænaɪðər] ['lædi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ðiː] [spʌŋk] ,

and	said	:	"	I	wad	yell	gang	far	for	anither	laddie	wi	-	the	spunk	,
和	说	:	"	我	瓦德	叫喊	帮派	远的	为了	另一个	小伙子	wi	-	这	胆量	,

然后说：“我会大声喊叫，去找另一个有胆量的小伙子，

['mɪstər] . ['mænərz] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

Mr	.	Manners	,	"	and	with	a	sly	look	at	my	grandfather	,
先生	.	礼仪	,	"	和	和	一个	狡猾	看	在	我的	祖父	,

曼纳斯先生，然后狡黠地看了我祖父一眼，

" ['ɪlkə] [deɪ] [wiː; wi] [hæ] [sʌm; səm] [sɪk] - .

"	Ilka	day	we	hae	some	sic	whigmeleery	.
"	伊尔卡	天	我们	哈	一些	原文如此	-	.

“Ilka day 我们有一些奇思妙想。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [fiːt] ,

"	I	think	Mr	.	Carvel	was	not	ill	pleased	with	the	feat	,
"	我	思考	先生	.	平底	曾是	不是	患病的	高兴	和	这	特技	,

我认为卡维尔先生对这一壮举相当满意。

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	with	Mr	.	Marmaduke's	way	of	taking	it	.
或者	和	先生	.	-	方式	的	采取	它	.

或者用马默杜克先生的方式来理解。

[fɔːr; fər] ['æftərwərdz] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] [lɔɪd] ,

For	afterwards	I	overheard	him	telling	the	story	to	Colonel	Lloyd	,
为了	然后	我	无意中听到	他	讲述	这	故事	到	上校	劳埃德	,

后来我无意中听到他把这件事告诉了劳埃德上校。

[ænd; ənd][bəuθ]['dʒent(ə)lmən] ['læfɪŋ] ['oʊvər]['mɪstər] . - [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

and	both	gentlemen	laughing	over	Mr	.	Manners's	discomfiture	.
和	两个都	先生们	笑	超过	先生	.	-	沮丧	.

两位先生都嘲笑曼纳斯先生的尴尬。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[kɔːt] [baɪ][ðə; ðiː] [taɪd]

CAUGHT	BY	THE	TIDE
捕捉	经过	这	潮

被潮水困住

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk][ɑːn][ðə; ðiː] ['meməri] [tuː; tə] [treɪs] [ðoʊz] ['influənsiz] [baɪ] [wɪtʃ]

It	is	a	nigh	impossible	task	on	the	memory	to	trace	those	influences	by	which
它	是	一个	夜	不可能的	任务	在	这	记忆	到	痕迹	那些	影响	经过	哪个

[ə; eɪ] [læd] [ɪz][led][tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [ə'pɪnjənz] ,

a	lad	is	led	to	form	his	life's	opinions	,
一个	小伙子	是	引领	到	形式	他的	生活的	意见	,

要追溯一个男孩形成人生观的种种影响因素，几乎是不可能完成的任务。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][hoʊld] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bred]['ɪntuː][ðə; ðiː] [boʊn] ,

and	for	my	part	I	hold	that	such	things	are	bred	into	the	bone	,
和	为了	我的	部分	我	抓住	那	这样的	事物	是	繁殖	进入	这	骨	,

而我个人则认为，这种事情是根深蒂固的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'vents] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðem; ðəm] .

and	that	events	only	serve	to	strengthen	them	.
和	那	活动	仅有的	服务	到	加强	他们	.

而这些事件只会加强他们之间的关系。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['oʊnli][kæn; kən][aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] ['bɪtərnəs] , [æt; ət][ə; eɪ] ['verɪ] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

In	this	way	only	can	I	account	for	my	bitterness	,	at	a	very	early	age	,
在	这	方式	仅有的	能	我	帐户	为了	我的	苦味	,	在	一个	非常	早期的	年龄	,

只有这样我才能解释我年幼时为何如此痛苦。

[ə'genst] [ðæt] [kɪŋ] [huːm] [maɪ] ['siːmɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] .

against	that	King	whom	my	seeming	environment	should	have	made	me	love	.
反对	那	国王	谁	我的	似乎	环境	应该	有	制成	我	爱	.

我本应爱上那位君王，然而我却违背了这种信念。

[fɔːr; fər][maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɑːntʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [æz; əz]['evər] [held] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə]

For	my	grandfather	was	as	stanch	a	royalist	as	ever	held	a	cup	to
为了	我的	祖父	曾是	作为	立柱	一个	保皇党	作为	曾经	握住	一个	杯子	到

['mædʒəstiːz] [helθ] .

majesty's	health	.
陛下的	健康	.

我的祖父是一位无比坚定的保皇党人，他曾举杯祝愿国王陛下身体健康。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][moʊst][æpt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [teɪk]

And	children	are	most	apt	before	they	can	reason	for	themselves	to	take
和	孩子们	是	最多	易于	前	他们	能	原因	为了	他们自己	到	拿

[ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] [huː] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	note	from	those	of	their	elders	who	surround	them	.
这	笔记	从	那些	的	他们的	长者	WHO	环绕	他们	.

孩子们在能够独立思考之前，最容易接受身边长辈的指示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [gests] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pər'sweɪʒ(ə)n]

It	is	true	that	many	of	Mr	.	Carvel's	guests	were	of	the	opposite	persuasion
它	是	真的	那	许多	的	先生	.	卡维尔冰淇淋	客人	是	的	这	对面的	劝说

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :

from	him	:
从	他	:

卡维尔先生的许多客人的确与他持相反的观点：

['mɪstər] . [tʃeɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kærəl] , ['mɪstər] . [lɔɪd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔːrdlɪ] , [ænd; ənd]

Mr	.	Chase	and	Mr	.	Carroll	,	Mr	.	Lloyd	and	Mr	.	Bordley	,	and
先生	.	追赶	和	先生	.	卡罗尔	,	先生	.	劳埃德	和	先生	.	博德利	,	和

['meni] ['ʌðər] ,

many	others	,
许多	其他的	,

Chase先生和Carroll先生、Lloyd先生和Bordley先生，以及其他许多人，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] .

including	our	friend	Captain	Clapsaddle	.
包括	我们的	朋友	队长	拍鞍	.

包括我们的朋友克拉普萨德尔船长。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['friːkwəntlɪ] [ɪn]['ɑːrgjumənt] , [bʌt; bət][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz]

And	these	gentlemen	were	frequently	in	argument	,	but	political	discussion	is
和	这些	先生们	是	频繁地	在	争论	,	但	政治的	讨论	是

[griːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] .

Greek	to	a	lad	.
希腊语	到	一个	小伙子	.

这些先生们经常争论不休，但政治讨论对一个年轻人来说就像天书一样。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	**.**	**Carvel**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**	**was**	**most**	**of**	**his**	**life**	**a**	**member**	**of**	**the**
先生	.	平底	,	作为	我	有	说	,	曾是	最多	的	他的	生活	一个	成员	的	这

['kaʊns(ə)l] ,

Council	**,**
理事会	,

正如我之前所说，卡维尔先生一生的大部分时间都是市议会的成员。

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [bəuθ] ['gʌvərnər] ['ʃaːp] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] ['iːdn] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə]

a	**man**	**from**	**whom**	**both**	**Governor**	**Sharpe**	**and**	**Governor**	**Eden**	**were**	**glad**	**to**
一个	男人	从	谁	两个都	州长	夏普	和	州长	伊甸园	是	高兴的	到

[teɪk] [əd'vaɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempərət] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [diːp] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

take	**advice**	**because**	**of**	**his**	**temperate**	**judgment**	**and**	**deep**	**knowledge**	**of**	**the**
拿	建议	因为	的	他的	温带	判断	和	深的	知识	的	这

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

people	**of**	**the**	**province**	**.**
人们	的	这	省	.

由于他判断力稳健，并且对省内人民有着深刻的了解，夏普总督和伊登总督都乐于听取他的建议。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['skætərd] , ['gʌvərnər] ['ʃaːp] [wʊd] [kən'sʌlt] ['mɪstər] .

At	**times**	**,**	**when**	**his**	**Council**	**was**	**scattered**	**,**	**Governor**	**Sharpe**	**would**	**consult**	**Mr**	**.**
在	时代	,	什么时候	他的	理事会	曾是	疏散	,	州长	夏普	会	咨询	先生	.

['kɑːrvəl] [ə'loʊn] ,

Carvel	**alone**	**,**
平底	独自的	,

有时，当他的顾问团分散时，夏普总督会单独咨询卡维尔先生的意见。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [noʊn] [maɪ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn]

and	**often**	**have**	**I**	**known**	**my**	**grandfather**	**to**	**embark**	**in**	**haste**	**from**	**the**	**Hall**	**in**
和	经常	有	我	已知	我的	祖父	到	启程	在	匆忙	从	这	大厅	在

[rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

response	**to**	**a**	**call**	**from**	**his**	**Excellency**	**.**
回复	到	一个	称呼	从	他的	阁下	.

我经常看到我的祖父接到阁下的召唤后，匆匆离开大厅出发。

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [meɪd] ['memərəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]

'	**Twas**	**in**	**the**	**latter**	**part**	**of**	**August**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1765**	**,**	**made**	**memorable**	**by**	**the**
-	那是	在	这	后者	部分	的	八月	,	在	这	年	-	,	制成	难忘	经过	这

[stæmp][ækt] ,

Stamp	**Act**	**,**
邮票	行为	,

那是在1765年8月下旬，因《印花税法》而载入史册的那一年。

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] - [set] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ]

that	**I**	**first**	**came**	**in**	**touch**	**with**	**the**	**deep**	**-**	**set**	**feelings**	**of**	**the**	**times**	**then**	**beginning**
那	我	第一的	来了	在	触碰	和	这	深的	-	放	情怀	的	这	时代	然后	开始

,

,
,

我第一次接触到那个时代根深蒂固的情感，就是在那时。

[ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [frʌm; frəm] [ðæt] [jɪr] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	**I**	**count**	**from**	**that**	**year**	**the**	**awakening**	**of**	**the**	**sympathy**	**which**	**determined**
和	我	数数	从	那	年	这	唤醒	的	这	同情	哪个	决定

[maɪ] [kə'rɪr] .

my	**career**	**.**
我的	职业	.

我从那一年开始觉醒了同情心，而这种同情心决定了我的职业生涯。

[wʌn] ['sʌltri] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] ['æftər][kræbz] ,

One	sultry	day	I	was	wading	in	the	shallows	after	crabs	,
一	闷热	天	我	曾是	涉水	在	这	浅滩	后	螃蟹	,

在一个闷热的日子里，我在浅水中涉水捉螃蟹，

[wen] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['mesɪndʒər] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ɪn] , [ɔ:l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪnd]

when	the	Governor's	messenger	came	drifting	in	,	all	impatience	at	the	lack	of	wind
什么时候	这	州长的	信使	来了	漂流	在	,	全部	不耐烦	在	这	缺少	的	风

.

:

.

总督的信使缓缓赶来，对没有风感到十分不耐烦。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [si:k] ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] , [ænd; ənd][aɪ]['æftər][hɪm; ɪm] ,

He	ran	to	the	house	to	seek	Mr	.	Carvel	,	and	I	after	him	,
他	跑	到	这	房子	到	寻找	先生	.	平底	,	和	我	后	他	,

他跑到房子里去找卡维尔先生，我也跟着他去了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] [smɔ:l] [legz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'i:] .

with	all	a	boy's	curiosity	,	as	fast	as	my	small	legs	would	carry	me	.
和	全部	一个	男孩们	好奇心	,	作为	快速地	作为	我的	小的	腿	会	携带	我	.

带着男孩特有的好奇心，我用我那双小短腿飞快地跑着。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] ['hɜ:rid] [aʊt] [tu:; tə]['ɔ:rdər][hɪz; ɪz][bɑ:rdʒ][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] ['redi] [æt; ət] [wʌns] ,

My	grandfather	hurried	out	to	order	his	barge	to	be	got	ready	at	once	,
我的	祖父	慌忙	出去	到	命令	他的	驳船	到	是	得到	准备好	在	一次	,

我祖父急忙出去吩咐人立刻准备好他的驳船。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

so	that	I	knew	something	important	was	at	hand	.
所以	那	我	知道	某物	重要的	曾是	在	手	.

所以我知道有重要的事情即将发生。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [rɪ'lentɪd] ,

At	first	he	refused	me	permission	to	go	,	but	afterwards	relented	,
在	第一的	他	拒绝	我	允许	到	去	,	但	然后	让步	,

起初他拒绝我去，但后来还是让步了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [pʊld] [ə'weɪ] ['strɔ:ŋli] ,

and	about	eleven	in	the	morning	we	pulled	away	strongly	,
和	关于	十一	在	这	早晨	我们	拉	离开	强烈	,

大约上午十一点，我们猛然加速离开。

[ðə; ði] [ten] [blæks] ['bendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər][æt; ət] [steɪk] .

the	ten	blacks	bending	to	the	oars	as	if	their	lives	were	at	stake	.
这	十	黑人	弯曲	到	这	桨	作为	如果	他们的	生活	是	在	赌注	.

十名黑人弯腰划桨，仿佛性命攸关。

[ə; eɪ] [wɪnd] [ə'roʊz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['saɪtɪd] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][bɑ:rk] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ,

A	wind	arose	before	we	sighted	Greensbury	Point	,	and	I	saw	a	bark	sailing	in	,
一个	风	出现	前	我们	目击者	-	观点	,	和	我	锯	一个	吠	帆船	在	,

在我们看到格林斯伯里角之前，就刮起了风，我看到一艘帆船驶了过来。

[bʌt; bət] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ænd; ənd]

but	thought	nothing	of	this	until	Mr	.	Carvel	,	who	had	been	silent	and
但	想法	没有什么	的	这	直到	先生	.	平底	,	WHO	有	到过	沉默的	和

[pri'ɑ:kjupaɪd] ,

preoccupied	,
心事重重	,

但他并未在意此事，直到一直沉默不语、心事重重的卡维尔先生开口说话。

[kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər] [deks] .

called	for	his	glass	and	swept	her	decks	.
称为	为了	他的	玻璃	和	扫荡	她	甲板	.

他要了酒杯，然后打扫了她的甲板。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['ʃɔːtnd] [seɪl] , [ænd; ənd] [went] [soʊ] ['liːʒərli] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [bɑːrdʒ] [druː] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

She	soon	shortened	sail	,	and	went	so	leisurely	that	presently	our	light	barge	drew	alongside	,
她	很快	缩短	帆	,	和	去	所以	悠闲	那	目前	我们的	光	驳船	画	旁边	,

她很快收起帆，悠闲地航行着，没过多久，我们的轻型驳船就靠了上去。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] ['mɪstər] . [ˌzækə'raiə] [hʊd] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

and	I	perceived	Mr	.	Zachariah	Hood	,	a	merchant	of	the	town	,	returning	from	London	,
和	我	感知	先生	.	撒迦利亚	兜帽	,	一个	商人	的	这	镇	,	返回	从	伦敦	,

我看到镇上的商人扎卡里亚·胡德先生从伦敦回来。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][reɪl] .

hanging	over	her	rail	.
绞刑	超过	她	轨	.

倚在她家的栏杆上。

['mɪstər] . [hʊd] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] ;

Mr	.	Hood	was	very	pale	in	spite	of	his	sea	-	voyage	;
先生	.	兜帽	曾是	非常	苍白	在	尽管如此	的	他的	海	-	航程	;

尽管胡德先生经历了海上航行，但他的脸色仍然非常苍白；

[hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [boʊt] ,

he	flung	up	his	cap	at	our	boat	,
他	扔	向上	他的	帽	在	我们的	船	,

他朝我们的船扔了个帽子，

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [sə'luːt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz]['koʊldɚ][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

but	Mr	.	Carvel's	salute	in	return	was	colder	than	he	looked	for	.
但	先生	.	卡维尔冰淇淋	礼炮	在	返回	曾是	更冷	比	他	看起来	为了	.

但卡维尔先生的回礼却比他预想的要冷淡得多。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] ,

As	we	came	in	view	of	the	dock	,	a	fine	rain	was	setting	in	,
作为	我们	来了	在	看法	的	这	码头	,	一个	美好的	雨	曾是	环境	在	,

当我们看到码头时，细雨开始飘落。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] [æz; əz][aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

and	to	my	astonishment	I	beheld	such	a	mass	of	people	assembled	as	I	had	never	seen	,
和	到	我的	惊讶	我	观看	这样的	一个	大量的	的	人们	组装	作为	我	有	绝不	已见	,

令我惊讶的是，我看到了如此庞大的人群聚集在一起，这是我从未见过的。

[ænd; ənd] [skers] ['stændɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hwɔːvz] .

and	scarce	standing	-	room	on	the	wharves	.
和	稀少	常设	-	房间	在	这	码头	.

码头上几乎没有站立的空间。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvɚnɚz] [wɔːrf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sevərn] ,

We	were	to	have	gone	to	the	Governor's	wharf	in	the	Severn	,
我们	是	到	有	已消失	到	这	州长的	码头	在	这	塞文	,

我们原本要去塞文河上的总督码头，

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .

but	my	grandfather	changed	his	intention	at	once	.
但	我的	祖父	已更改	他的	意图	在	一次	.

但我祖父立刻改变了主意。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]

Many	of	the	crowd	greeted	him	as	we	drew	near	them	,	and	,	having
许多	的	这	人群	问候	他	作为	我们	画	靠近	他们	,	和	,	拥有

['lændɪd] ,

landed	,
登陆	,

当我们靠近时，许多人群向他致意，他降落后，

[rɪ'spektfəli] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [θruː] .

respectfully	made	room	for	him	to	pass	through	.
尊敬	制成	房间	为了	他	到	经过	通过	.

我恭敬地给他让出了一条路。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	followed	him	a	-	tremble	with	excitement	and	delight	over	such	an
我	随后	他	一个	-	颤抖	和	激动	和	喜	超过	这样的	一个

[ʌn'woʊntɪd] [ɪk'spɪrɪəns] .

unwonted	experience	.
不寻常的	经验	.

我激动得浑身颤抖，欣喜若狂地跟着他，因为这是一次前所未有的经历。

[wiː; wi][hæd; həd] ['berli] [gɔːn] [ten] ['peɪsɪz] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [stɑːpt] [ə'brest] [ʌv; əv]

We	had	barely	gone	ten	paces	,	however	,	before	Mr	.	Carvel	stopped	abreast	of
我们	有	仅仅	已消失	十	步幅	,	然而	,	前	先生	.	平底	停止	并排	的

['mɪstər] . [klɔːd] ,

Mr	.	Claude	,
先生	.	克劳德	,

然而，我们才走了不到十步，卡维尔先生就停在了克劳德先生的旁边。

[maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] , [huː] [kraɪd] :

mine	host	of	the	Coffee	House	,	who	cried	:
矿	主持人	的	这	咖啡	房子	,	WHO	哭	:

咖啡馆老板娘哭了：

" [hæst] [siːn] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [njuɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ? "

"	Hast	seen	his	Majesty's	newest	representative	,	Mr	.	Carvel	?	"
"	哈斯特	已见	他的	陛下的	最新	代表	,	先生	.	平底	?	"

“你见过陛下最新任命的代表卡维尔先生吗？”

" ['mɪstər] . [hʊd] [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][bɑːrk] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

"	Mr	.	Hood	is	on	board	the	bark	,	sir	,	"	replied	my	grandfather	.
"	先生	.	兜帽	是	在	木板	这	吠	,	先生	,	"	回复	我的	祖父	.

“胡德先生在船上，先生，”我的祖父回答道。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] . [hʊd] . "

"	I	take	it	you	mean	Mr	.	Hood	.	"
"	我	拿	它	你	意思是	先生	.	兜帽	.	"

“我想你指的是胡德先生吧。”

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ][duː] ; ['mɪstər] . [ˌzækə'raiə] [hʊd] , [kʌm] [tuː; tə] [lɪk] [stæmps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] -

"	Ay	,	that	I	do	;	Mr	.	Zachariah	Hood	,	come	to	lick	stamps	for	his	brother	-
"	哎	,	那	我	做	;	先生	.	撒迦利亚	兜帽	,	来	到	舔	邮票	为了	他的	兄弟	-

['kɔlənɪsts] . "

colonists	.	"
殖民者	.	"

“是的，我的确如此；扎卡里亚·胡德先生，来为他的殖民兄弟们舔邮票吧。”

" ['æftər] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [buːts] , " [sez] [ə; eɪ][wæg] [nɪr] [baɪ] ,

"	After	licking	his	Majesty's	boots	,	"	says	a	wag	near	by	,
"	后	舔舐	他的	陛下的	靴子	,	"	说道	一个	摇摆	靠近	经过	,

“舔完陛下的靴子之后，”附近一个爱开玩笑的人说道。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'baʊt] [juː 'es] .

which	brings	a	laugh	from	those	about	us	.
哪个	带来	一个	笑	从	那些	关于	我们	.

这引得周围的人哈哈大笑。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [tɔːk] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['mɪstər] . [hʊd] [hæd; həd]

I	remembered	that	I	had	heard	some	talk	as	to	how	Mr	.	Hood	had
我	记得	那	我	有	听到	一些	讲话	作为	到	如何	先生	.	兜帽	有

[sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][stæmp] [dɪ'strɪbjətər] [fɔːr; fər]

sought	and	obtained	from	King	George	the	office	of	Stamp	Distributor	for
寻求	和	获得	从	国王	乔治	这	办公室	的	邮票	分销商	为了

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

the	province	.
这	省	.

我记得我曾听人谈论过胡德先生是如何从乔治国王那里争取到该省印花税分销商职位的。

[naʊ] , [maɪ] ['grænfɑːðər] , [gɑːd] [rest] [hɪm; ɪm] !

Now	,	my	grandfather	,	God	rest	him	!
现在	,	我的	祖父	,	上帝	休息	他	!

愿我的祖父安息！

[wʌz; wəz][æz; əz] ['daʊti] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [maɪt] [wel] [biː; bi] ,

was	as	doughty	an	old	gentleman	as	might	well	be	,
曾是	作为	强悍	一个	老的	绅士	作为	可能	出色地	是	,

他是一位英勇无畏的老绅士，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest][tuː; tə] [ri'maːks] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [sɪ'dɪʃn] .

and	would	not	listen	without	protest	to	remarks	which	bordered	sedition	.
和	会	不是	听	没有	反对	到	评论	哪个	带边框	煽动叛乱	.

对于那些近乎煽动叛乱的言论，他绝不会毫无抗议地听之任之。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] .

He	had	little	fear	of	things	below	,	and	none	of	a	mob	.
他	有	小的	害怕	的	事物	以下	,	和	没有任何	的	一个	暴民	.

他对下面的事物几乎毫不畏惧，对暴民更是如此。

" [maɪ]['mæstərz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

"	My	masters	,	"	he	shouted	,	with	a	flourish	of	his	stick	,
"	我的	大师	,	"	他	喊叫	,	和	一个	繁荣	的	他的	戳	,

“我的主人！”他一边喊着，一边挥舞着手中的棍子。

[soʊ] ['staʊtli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [noʊ] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][met] [ə'genst] [ðə; ði]

so	stoutly	that	people	fell	back	from	him	,	"	know	that	ye	are	met	against	the
所以	坚定地	那	人们	跌倒	后退	从	他	,	"	知道	那	是的	是	遇见	反对	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

他如此坚定，以至于人们都离他而去，“你们要知道，你们是与律法为敌的。”

[ænd; ənd][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['gʌvərnmənt] . "

and	endanger	the	peace	of	his	Lordship's	government	.	"
和	危害	这	和平	的	他的	领主的	政府	.	"

并危及阁下政府的和平。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [sed] [klɔːd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['spoʊksmən] .

"	Good	enough	,	Mr	.	Carvel	,	"	said	Claude	,	who	seemed	to	be	the	spokesman	.
"	好的	足够的	,	先生	.	平底	,	"	说	克劳德	,	WHO	似乎	到	是	这	发言人	.

“足够好了，卡维尔先生，”克劳德说道，他似乎是发言人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stæmpt] [ə'genst] [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['gʌvərnmənt] ?

"	But	how	if	we	are	stamped	against	law	and	his	Lordship's	government	?
"	但	如何	如果	我们	是	盖章	反对	法律	和	他的	领主的	政府	?

“但如果我们被认定为与法律和阁下政府为敌呢？”

[haʊ] [ðen] , [sɜːr] ?

How	then	,	sir	?
如何	然后	,	先生	?

那么，先生，该如何解决呢?

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [wel] [noʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [nɔːt] [ə'genst] ['iːðər] ,

Your	honour	well	knows	we	have	naught	against	either	,
你的	荣誉	出色地	知道	我们	有	零	反对	任何一个	,

法官大人很清楚，我们对双方都没有敌意。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ə; eɪ][mɑːb][æz; əz]['evər] [ə'sembld] .

and	are	as	peaceful	a	mob	as	ever	assembled	.
和	是	作为	和平	一个	暴民	作为	曾经	组装	.

他们是有史以来聚集起来的最和平的一群人。

" [ðɪs] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [læf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , " [haʊ] [ðen] ,

"	This	brought	on	a	great	laugh	,	and	they	shouted	from	all	sides	,	"	How	then	,
"	这	带来	在	一个	伟大的	笑	,	和	他们	喊叫	从	全部	侧面	,	"	如何	然后	,

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ?

Mr	.	Carvel	?
先生	.	平底	?

“这引来一阵哄堂大笑，四面八方传来人们的喊声：‘那么，卡维尔先生，您是怎么做到的呢？’”

" [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] ['dɪgnəti] [baɪ]['ɑːrgjumənt] ,

"	And	my	grandfather	,	perceiving	that	he	would	lose	dignity	by	argument	,
"	和	我的	祖父	,	感知	那	他	会	失去	尊严	经过	争论	,

“而我的祖父，意识到争论会让他失去尊严，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][ə; eɪ]['proʊtest] , [wʌz; wəz] ['waɪzli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

and	having	done	his	duty	by	a	protest	,	was	wisely	content	with	that	.
和	拥有	完毕	他的	责任	经过	一个	反对	,	曾是	明智地	内容	和	那	.

他以抗议的方式尽到了自己的责任，并明智地满足于此。

[ðeɪ] ['oʊpənd]['waɪdər][ðə; ði] [leɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [præs] [θruː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

They	opened	wider	the	lane	for	him	to	pass	through	,	and	he	made	his
他们	打开	更广泛	这	车道	为了	他	到	经过	通过	,	和	他	制成	他的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他们为他拓宽了通道，让他通过，他便走了过去。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪ'faɪənt] , [tuː; tə]['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['kəʊtʃmeɪkər] ['ɑːpəzɪt] , ['hoʊldɪŋ]

erect	and	somewhat	defiant	,	to	Mr	.	Pryse's	,	the	coachmaker	opposite	,	holding
直立	和	有些	桀骜不驯	,	到	先生	.	-	,	这	车身制造商	对面的	,	保持

[ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

me	by	the	hand	.
我	经过	这	手	.

笔直地站着，略带挑衅地看着对面的马车匠普赖斯先生，他正牵着我的手。

[ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ʃɑːp] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ,

The	second	storey	of	Pryse's	shop	had	a	little	balcony	standing	out	in	front	,
这	第二	层	的	-	店铺	有	一个	小的	阳台	常设	出去	在	正面	,

普赖斯商店的二楼前面有一个小阳台，

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːr'selvz] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [wɑːtʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

and	here	we	established	ourselves	,	that	we	might	watch	what	was	going
和	这里	我们	已确立的	我们自己	,	那	我们	可能	手表	什么	曾是	去

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

我们在这里安营扎寨，以便观察事态发展。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] [gruː] ['streɪndʒli] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði][bɑːrk] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

The	crowd	below	grew	strangely	silent	as	the	bark	came	nearer	and	nearer	,
这	人群	以下	生长	奇怪的	沉默的	作为	这	吠	来了	更近	和	更近	,

随着树皮声越来越近，下面的人群变得异常安静。

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [hʊd] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] , [wen] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [hisiz]

until	Mr	.	Hood	showed	himself	on	the	poop	,	when	there	rose	a	storm	of	hisses
直到	先生	.	兜帽	显示	他自己	在	这	船尾	,	什么时候	那里	玫瑰	一个	风暴	的	嘶嘶声

,

,
,

直到胡德先生出现在船尾，才引来一片嘘声。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

mingled	with	shouts	of	derision	.
混合	和	喊叫	的	嘲笑	.

夹杂着嘲笑的叫喊声。

" [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , ['mɪstər] . [hʊd] ? " [ænd; ənd] " [hæv; həv][juː; jʊ] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz]

"	How	goes	it	at	St	.	James	,	Mr	.	Hood	?	"	and	"	Have	you	tasted	his
"	如何	去	它	在	英石	.	詹姆斯	,	先生	.	兜帽	?	"	和	"	有	你	尝过	他的

['mædʒəstiːz] ['bɑːrli] ?

Majesty's	barley	?
陛下的	大麦	?

“胡德先生，圣詹姆斯那边情况如何？”以及“你尝过陛下的大麦吗？”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [æz; əz][ðer; ðər] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]

"	And	some	asked	him	if	he	was	come	as	their	member	of	Parliament
"	和	一些	问	他	如果	他	曾是	来	作为	他们的	成员	的	议会

.

:
.

“还有人问他是不是以他们的国会议员身份来的。”

['mɪstər] . [hʊd] [drɑːpt] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [draʊnd] .

Mr	.	Hood	dropped	a	bow	,	though	what	he	said	was	drowned	.
先生	.	兜帽	掉落	一个	弓	,	尽管	什么	他	说	曾是	溺水	.

胡德先生放下了弓箭，但他所说的话却被淹没了。

[ðə; ði][bɑːrk] [keɪm] [ɪn] ['prɪtɪli] [ɪ'nʌf] ,

The	bark	came	in	prettily	enough	,
这	吠	来了	在	漂亮	足够的	,

树皮长得还不错，

[men] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['iːv(ə)n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [laɪnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fæst][tuː; tə][ðə; ði]

men	in	the	crowd	even	catching	her	lines	and	making	them	fast	to	the
男人	在	这	人群	甚至	捕捉	她	线条	和	制作	他们	快速地	到	这

[paɪlz] .

piles	.
堆	.

人群中的男人们甚至能听懂她的台词，并迅速将它们堆成一堆。

[ə; eɪ] [gæŋ] - [plæŋk][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər] .

A	gang	-	plank	was	thrown	over	.
一个	帮派	-	板	曾是	抛掷	超过	.

一块跳板被扔了过来。

" [kʌm] [aʊt] , ['mɪstər] . [hʊd] , " [ðeɪ] [kraɪd] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] ['ɑːnər] ,

"	Come	out	,	Mr	.	Hood	,	"	they	cried	;	"	we	are	here	to	do	you	honour	,
"	来	出去	,	先生	.	兜帽	,	"	他们	哭	;	"	我们	是	这里	到	做	你	荣誉	,

“出来吧，胡德先生，”他们喊道；“我们是来为您举行仪式的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] .

and	to	welcome	you	home	again	.
和	到	欢迎	你	家	再次	.

欢迎你回家。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['leðər] ['brɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] [ə; eɪ] - ['plenti] [ə'raʊnd] [ðæt] [plæŋk] , [ænd; ənd]

"	There	were	leather	breeches	with	staves	a	-	plenty	around	that	plank	,	and
"	那里	是	皮革	马裤	和	杖	一个	-	很多	大约	那	板	,	和

['feɪsɪz] [ðæt] [ment] [noʊ] ['traɪflɪŋ] .

faces	that	meant	no	trifling	.
面孔	那	意思是	不	琐事	.

“木板周围有很多穿着皮裤、带着木板的人，他们的脸上都带着不容置疑的严肃表情。”

" - , [ðə; ði] [roʊg] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [ænd; ənd] [ðæt] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tænər] ,

"	McNeir	,	the	rogue	,	"	exclaimed	Mr	.	Carvel	,	"	and	that	hulk	of	a	tanner	,
"	-	,	这	流氓	,	"	惊呼	先生	.	平底	,	"	和	那	绿巨人	的	一个	皮匠	,

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

“麦克尼尔，那个无赖，”卡维尔先生惊呼道，“还有那个魁梧的制革工人布朗。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðoʊz] ['smɪθs] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . "

And	I	would	know	those	smith's	shoulders	in	a	thousand	.	"
和	我	会	知道	那些	史密斯	肩膀	在	一个	千	.	"

即使面对一千个铁匠，我也能认出他们的肩膀。

" [raɪt] , [sɜːr] , " [sez] [praɪz] , " [ænd; ənd] - [twɪl] [sɜːrv] [ðem; ðəm]['prɑːpər] .

"	Right	,	sir	,	"	says	Pryse	,	"	and	'	twill	serve	them	proper	.
"	正确的	,	先生	,	"	说道	普赖斯	,	"	和	-	斜纹布	服务	他们	恰当的	.

“好的，先生，”普赖斯说，“这样对他们来说正合适。”

[wen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['kwɔːrtərɪŋ] .

when	the	King's	troops	come	among	them	for	quartering	.
什么时候	这	国王学院	军队	来	之中	他们	为了	四分之一	.

当国王的军队来到他们中间驻扎时。

" [praɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɛntriz] ['peɪtrən] , [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni]

"	Pryse	being	the	gentry's	patron	,	shaped	his	politics	according	to	the	company
"	普赖斯	存在	这	绅士们	赞助人	,	形状	他的	政治	根据	到	这	公司

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] :

he	was	in	:
他	曾是	在	:

“普赖斯作为绅士阶层的赞助人，其政治立场也受到他所处圈子的影响：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siːz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æʃ] [spoʊks] [ænd; ənd][dʒɔɪn]

he	could	ill	be	expected	to	seize	one	of	his	own	ash	spokes	and	join
他	可以	患病的	是	预期的	到	抢占	一	的	他的	自己的	灰	发言人	和	加入

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] .

the	resistance	.
这	反抗	.

很难指望他能拿起自己的一根白蜡木辐条加入抵抗组织。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

Just	then	I	caught	a	glimpse	of	Captain	Clapsaddle	on	the	skirts	of	the	crowd	,
只是	然后	我	捕捉	一个	一瞥	的	队长	拍鞍	在	这	裙子	的	这	人群	,

就在这时，我瞥见了克拉普萨德尔船长在人群边缘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['mɪstər] . [sweɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['dʒentri] .

and	with	him	Mr	.	Swain	and	some	of	the	dissenting	gentry	.
和	和	他	先生	.	斯温	和	一些	的	这	持不同意见	绅	.

与他同行的还有斯温先生和一些持不同政见的绅士。

[ænd; ənd][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ræθ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'genst] [ðæt] [mæn] ['smɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

And	my	boyish	wrath	burst	forth	against	that	man	smirking	and	smiling	on	the
和	我的	男孩气	愤怒	爆裂	前进	反对	那	男人	冷笑	和	微笑	在	这

[deks] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] ,

decks	of	the	bark	,
甲板	的	这	吠	,

我那孩子气的怒火瞬间爆发，矛头直指那个在小船甲板上咧嘴傻笑的男人。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['ʃrɪlli] : " ['mɪstər] . [hʊd] [wɪl] [biː; bi] ['kʌdʒ(ə)l] [ænd; ənd] [tɑːrd] [æz; əz][hiː; hi]

so	that	I	shouted	shrilly	:	"	Mr	.	Hood	will	be	cudgelled	and	tarred	as	he
所以	那	我	喊叫	尖锐地	:	"	先生	.	兜帽	将要	是	用棍棒击打	和	焦油	作为	他

[dɪ'zɜːrvz] ,

deserves	,
值得	,

于是我尖声喊道："胡德先生将受到应有的棍棒殴打和涂焦油的惩罚！"

" [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [fɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] ['meni] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] [læft] [ænd; ənd]

"	and	shook	my	little	fist	at	him	,	so	that	many	under	us	laughed	and
"	和	摇晃	我的	小的	拳头	在	他	,	所以	那	许多	在下面	我们	笑了	和

[tʃɪrd] [ˌem 'iː] .

cheered	me	.
欢呼	我	.

我朝他挥舞着小拳头，我们下面的许多人都笑了，并为我欢呼。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

Mr	.	Carvel	pushed	me	back	into	the	window	and	out	of	their	sight	.
先生	.	平底	推动	我	后退	进入	这	窗户	和	出去	的	他们的	视线	.

卡维尔先生把我推回窗边，让我离开了他们的视线。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk][hæd; həd] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] , [staʊt] ['ɪŋglɪʃ] [tɑːz]

The	crew	of	the	bark	had	assembled	on	the	quarterdeck	,	stout	English	tars
这	全体人员	的	这	吠	有	组装	在	这	后甲板	,	肥硕	英语	焦油

['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

every	man	of	them	,
每一个	男人	的	他们	,

船上的船员们聚集在后甲板上，他们个个都是身强力壮的英国水手。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [paɪks] [ænd; ənd] [biˈleɪŋ] - [pɪnz] ;

armed	with	pikes	and	belaying	-	pins	;
武装	和	长矛	和	保护	-	别针	;

配备长矛和系缆柱；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪt] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi]['oʊvər][ðə; ði][plæŋk] .

and	at	a	word	from	the	mate	they	rushed	in	a	body	over	the	plank	.
和	在	一个	单词	从	这	伴侣	他们	匆忙	在	一个	身体	超过	这	板	.

听到大副一声令下，他们便一拥而上，翻过木板。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [θrʌst] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Some	were	thrust	off	into	the	water	,
一些	是	推力	离开	进入	这	水	,

有些人被扔进了水里，

[bʌt; bət][soʊ] [fɪrs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɑːnset][ðæt] ['ʌðər] [geɪnd] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

but	so	fierce	was	their	onset	that	others	gained	the	wharf	,
但	所以	凶猛的	曾是	他们的	发病	那	其他的	获得	这	码头	,

但是他们的进攻太过猛烈，以至于其他人也占领了码头。

['leɪɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [fʊl] [æz; əz] ['meni] [nɔks] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] .

laying	sharply	about	them	in	all	directions	,	but	getting	full	as	many	knocks	as	they	gave	.
躺下	尖锐地	关于	他们	在	全部	方向	,	但	获得	满的	作为	许多	敲门声	作为	他们	给予	.

四处猛烈地撞击着他们，但他们也受到了和他们一样多的打击。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bedləm] [ʌv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['hedz] ,

For	a	space	there	was	a	very	bedlam	of	cries	and	broken	heads	,
为了	一个	空间	那里	曾是	一个	非常	疯人院	的	哭泣	和	破碎的	头部	,

那里一片混乱，到处都是哭喊声和破碎的头颅。

[ðoʊz] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði][mɑːb]['sɜːrdʒɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] ,

those	behind	in	the	mob	surging	forward	to	reach	the	scrimmage	,
那些	在后面	在	这	暴民	滔滔	向前	到	抵达	这	对抗赛	,

落后于人群的人们正蜂拥而至，试图加入混战。

['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɒmreɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

forcing	their	own	comrades	over	the	edge	.
强制	他们的	自己的	同志们	超过	这	边缘	.

逼迫自己的战友走向绝境。

- [hæd; həd][hɪz; ɪz] [θaɪ] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][paɪk] ,

McNeir	had	his	thigh	broken	by	a	pike	,
-	有	他的	大腿	破碎的	经过	一个	梭鱼	,

麦克尼尔的大腿被长矛刺断了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drægd] [bæk] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

and	was	dragged	back	after	the	first	rush	was	over	;
和	曾是	拖拽	后退	后	这	第一的	匆忙	曾是	超过	;

第一波浪潮过后，他又被拖了回来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['draʊnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['reskjuːd] , [ɪn'diːd] , [baɪ] ['greɪəm] , [ðə; ði] ['tænər] .

and	the	mate	of	the	bark	was	near	to	drowning	,	being	rescued	,	indeed	,	by	Graham	,	the	tanner	.
和	这	伴侣	的	这	吠	曾是	靠近	到	溺水	,	存在	获救	,	的确	,	经过	格雷厄姆	,	这	皮匠	.

而同船的船员差点溺水，幸亏制革匠格雷厄姆救了他。

['mɪstər] . [hʊd] [stʊd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ['dɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Mr	.	Hood	stood	white	in	the	gangway	,	dodging	a	missile	now	and	then	,
先生	.	兜帽	站立	白色的	在	这	舷梯	,	躲避	一个	导弹	现在	和	然后	,

胡德先生脸色苍白地站在舷梯上，不时躲避飞来的导弹。

['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] .

waiting	his	chance	,	which	never	came	.
等待	他的	机会	,	哪个	绝不	来了	.

他一直在等待机会，但机会始终没有到来。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['kærid] ['bɑːdɪli][tuː; tə][ðə; ði] " [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [θriː] [bluː] [bɔːlz] ,

For	many	of	the	sailors	were	captured	and	carried	bodily	to	the	"	Rose	and	Crown	"	and	the	"	Three	Blue	Balls	,
为了	许多	的	这	水手们	是	捕获	和	携带	身体上的	到	这	"	玫瑰	和	王冠	"	和	这	"	三	蓝色的	球	,

许多水手被俘虏，尸体被押送到“玫瑰与皇冠”号和“三颗蓝球”号上。

" [wer] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['prɑ:pərli] [drʌŋk] [ɑ:n][dʒə'meɪkə] [rʌm] ; ['ʌðər] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ɑ:n]
" where they became properly drunk on Jamaica rum ; others made good their escape on
" 在哪里 他们 成为 适当地 醉 在 牙买加 朗姆酒 ; 其他的 制成 好的 他们的 逃脱 在
[bɔ:rd] .
board .
木板 .

“他们喝得酩酊大醉，喝了不少牙买加朗姆酒；其他人则趁机逃上了船。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][bɑ:rk][kæst][ɔ:f] [ə'gen] , [ə'mɪdst] [dʒɪrz][ænd; ənd] [θrets] ,
And at length the bark cast off again , amidst jeers and threats ,
和 在 长度 这 吠 投掷 离开 再次 , 在……之中 嘲笑 和 威胁 ,

最后，在嘲笑和威胁声中，那棵树皮再次被抛弃了。

[ænd; ənd][wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kru:] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
and one - third of her crew missing , and drifted slowly back to the
和 一 - 第三 的 她 全体人员 丢失的 , 和 漂移 缓慢地 后退 到 这
[roʊdz] .
roads .
道路 .

三分之一的船员失踪，她慢慢地漂回了公路上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] , ['æftər][ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət] ,
From the dock , after all was quiet ,
从 这 码头 , 后 全部 曾是 安静的 ,

码头上，一切都静悄悄的。

['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bɑ:rdʒ][ænd; ənd] [rəud] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ,
Mr . Carvel stepped into his barge and rowed to the Governor's ,
先生 . 平底 步 进入 他的 驳船 和 划船 到 这 州长的 ,

卡维尔先生登上他的驳船，划向州长府邸。

[hu:z] [haʊs] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] ['hænoʊvər] [stri:t] , [wɪð; wɪθ] [graʊnd] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
whose house was prettily situated near Hanover Street , with ground running down
谁 房子 曾是 漂亮 位于 靠近 汉诺威 街道 , 和 地面 跑步 向下
[tu:; tə][ðə; ði] ['sevərn] .
to the Severn .
到 这 塞文 .

他的房子位置优越，靠近汉诺威街，地势一直延伸到塞文河。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ; ['mɪstər] . ['dænjəl] [dju:'lɔni]
His Excellency appeared much relieved to see my grandfather ; Mr . Daniel Dulany
他的 阁下 出现 很多 松了口气 到 看 我的 祖父 ; 先生 . 丹尼尔 杜兰尼
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
was with him ,
曾是 和 他 ,

阁下见到我祖父似乎松了口气；丹尼尔·杜兰尼先生当时也在场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][wʌns] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['raɪtɪŋ] - ['klɑ:zɪt]
and the three gentlemen at once repaired to the Governor's writing - closet
和 这 三 先生们 在 一次 已修复 到 这 州长的 写作 - 壁橱
[fɔ:r; fər][ˌkɑ:nsə)l'teɪʃ(ə)n] .
for consultation .
为了 咨询 .

于是，这三位先生立即前往总督的写字间商议。

['mɪstər] . [kɑ:rvəlz] [taʊn] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] , [wi:; wi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .
Mr . Carvel's town house being closed , we stopped with his Excellency .
先生 . 卡维尔冰淇淋 镇 房子 存在 关闭 , 我们 停止 和 他的 阁下 .

由于卡维尔先生的住宅关门了，我们便去拜访了阁下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] ,

There	were	,	indeed	,
那里	是	,	的确	,

确实有。

[skers] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][ɪn] [taʊn] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪg]

scarce	any	of	the	gentry	in	town	at	that	season	save	a	few	of	the	Whig
稀少	任何	的	这	绅	在	镇	在	那	季节	节省	一个	很少	的	这	辉格党

[pər'sweɪʒ(ə)n] .

persuasion	.
劝说	.

那个季节，镇上几乎没有其他绅士，只有少数辉格党人。

[ɪk'saɪtmənt] [ræn] ['veri] [haɪ] ;

Excitement	ran	very	high	;
激动	跑	非常	高的	;

现场气氛非常热烈；

['fɑːrmɚz] [flɑːkt] [ɪn] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

farmers	flocked	in	every	day	from	the	country	round	about	to	take	part	in	the
农民	成群结队的	在	每一个	天	从	这	国家	圆形的	关于	到	拿	部分	在	这

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][ækt] .

demonstration	against	the	Act	.
示范	反对	这	行为	.

周围乡村的农民每天都蜂拥而至，参加反对该法案的示威游行。

['mɪstər] . [hʊdz] ['stɔːrhaʊs] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Mr	.	Hood's	storehouse	was	burned	to	the	ground	.
先生	.	引擎盖的	库	曾是	烧伤	到	这	地面	.

胡德先生的仓库被烧毁了。

['mɪstər] . [hʊd] ['getɪŋ] [ə'ʃɔːr] [baɪ] [stelθ] , [keɪm] , [haʊ'evər] ,

Mr	.	Hood	getting	ashore	by	stealth	,	came	,	however	,
先生	.	兜帽	获得	岸上	经过	隐身	,	来了	,	然而	,

胡德先生悄悄地登陆了，然而，

[ˌʌnmə'lestɪd] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] [ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi][hæd; həd]

unmolested	to	Annapolis	and	offered	at	a	low	price	the	goods	he	had
未受干扰	到	安纳波利斯	和	提供	在	一个	低的	价格	这	商品	他	有

[brɔːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk] ,

brought	out	in	the	bark	,
带来	出去	在	这	吠	,

他毫发无损地抵达安纳波利斯，并以低价出售了他用小船运来的货物。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

thinking	thus	to	propitiate	his	enemies	.
思维	因此	到	安抚	他的	敌人	.

他这样做是为了安抚他的敌人。

[ðɪs] [step] [bʌt; bət] [ɪn'fleɪmd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] .

This	step	but	inflamed	them	the	more	.
这	步	但	发炎的	他们	这	更多的	.

这一举动反而更加激怒了他们。

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , [aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]

My	grandfather	having	much	business	to	look	to	,	I	was	left	to	my	own
我的	祖父	拥有	很多	商业	到	看	到	,	我	曾是	左边	到	我的	自己的

[dɪ'vaɪsɪz] ,

devices	,
设备	,

由于祖父事务繁忙，我只能靠自己安排。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [læd] [ʌv; əv] [twelv] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	the	devices	of	an	impetuous	lad	of	twelve	are	not	always	such	as
和	这	设备	的	一个	浮躁	小伙子	的	十二	是	不是	总是	这样的	作为

[hɪz; ɪz]['eldəz] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

his	elders	would	choose	for	him	.
他的	长者	会	选择	为了	他	.

一个十二岁冲动少年的所作所为，并不总是长辈们会为他选择的。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	was	continually	burning	with	a	desire	to	see	what	was	proceeding	in	the
我	曾是	持续	燃烧	和	一个	欲望	到	看	什么	曾是	进行中	在	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

我一直很想知道镇上发生了什么事。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæmər] [ænd; ənd] [təulɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,

and	hearing	one	day	a	great	clamour	and	tolling	of	bells	,
和	听力	一	天	一个	伟大的	叫嚣	和	收费	的	铃铛	,

有一天，他听到一阵巨大的喧闹声和钟声，

[aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌnɔːrθ'west] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

I	ran	out	of	the	Governor's	gate	and	down	Northwest	Street	to	the	Circle	,
我	跑	出去	的	这	州长的	门	和	向下	西北	街道	到	这	圆圈	,

我跑出州长官邸大门，沿着西北街一路跑到环岛。

[wer] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [met] [maɪ] [aɪz] .

where	a	strange	sight	met	my	eyes	.
在哪里	一个	奇怪的	视线	遇见	我的	眼睛	.

在那里，我看到了奇怪的景象。

[ə; eɪ] [kraʊd] [laɪk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] ,

A	crowd	like	that	I	had	seen	on	the	dock	had	collected	there	,
一个	人群	喜欢	那	我	有	已见	在	这	码头	有	集	那里	,

那里聚集了和我在码头上看到的一样的人群。

['mɪstər] . [sweɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bærɪstərz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃek]

Mr	.	Swain	and	Mr	.	Hammond	and	other	barristers	holding	them	in	check
先生	.	斯温	和	先生	.	哈蒙德	和	其他	大律师	保持	他们	在	查看

.

:
.

斯温先生、哈蒙德先生和其他大律师们制止了他们。

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] [kɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌft] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testɪd] ['mɪstər] .

Mounted	on	a	one	-	horse	cart	was	a	stuffed	figure	of	the	detested	Mr	.
安装	在	一个	一	-	马	大车	曾是	一个	填充	数字	的	这	令人厌恶的	先生	.

[hʊd] .

Hood	.
兜帽	.

在一辆单马拉的马车上，放着一个令人憎恶的胡德先生的填充人偶。

['mɪstər] . ['hæmənd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

Mr	.	Hammond	made	a	speech	,
先生	.	哈蒙德	制成	一个	演讲	,

哈蒙德先生发表了讲话，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	for	the	laughter	and	cheering	I	could	not	catch	a	word	of	it	.
但	为了	这	笑声	和	欢呼	我	可以	不是	抓住	一个	单词	的	它	.

除了欢笑声和喝彩声，我一个字也没听清。

[aɪ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] , ['daɪvɪŋ] [bɪ'twiːn] [legz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]

I	pushed	through	the	people	,	as	a	boy	will	,	diving	between	legs	to	get	a
我	推动	通过	这	人们	,	作为	一个	男生	将要	,	潜水	之间	腿	到	得到	一个

['betər] [vjuː] ,

better	view	,
更好的	看法	,

我像个男孩一样挤过人群，从两腿间钻过去，以便看得更清楚。

[wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

when	I	felt	a	hand	upon	my	shoulder	,	bringing	me	up	suddenly	.
什么时候	我	毛毡	一个	手	之上	我的	肩膀	,	带来	我	向上	突然	.

突然，我感到一只手搭在我的肩膀上，把我拉了起来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['mɪstər] . [mə'θaɪəs] ['tɪlmən] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['mɪstər] .

And	I	recognized	Mr	.	Matthias	Tilghman	,	and	with	him	was	Mr	.
和	我	认可	先生	.	马蒂亚斯	蒂尔曼	,	和	和	他	曾是	先生	.

['sæmjuəl] [tʃeɪs] .

Samuel	Chase	.
塞缪尔	追赶	.

我认出了马蒂亚斯·蒂尔曼先生，和他在一起的还有塞缪尔·蔡斯先生。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [læd] ? " [sed] ['mɪstər] . ['tɪlmən] .

"	Does	your	grandfather	know	you	are	here	,	lad	?	"	said	Mr	.	Tilghman	.
"	做	你的	祖父	知道	你	是	这里	,	小伙子	?	"	说	先生	.	蒂尔曼	.

“孩子，你爷爷知道你在这里吗？”蒂尔曼先生问道。

[aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [breθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] : " [hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] ['ræli] [æt; ət]

I	paused	a	moment	for	breath	before	I	answered	:	"	He	attended	the	rally	at
我	暂停	一个	片刻	为了	气息	前	我	回答	:	"	他	参加	这	集会	在

[ðə; ði] [dɑːk] [hɪm'self] ,

the	dock	himself	,
这	码头	他自己	,

我停顿了一下，喘了口气，然后回答说：“他亲自参加了在码头举行的集会。”

[sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

sir	,	and	I	believe	enjoyed	it	.
先生	,	和	我	相信	享受	它	.

先生，而且我相信我很享受。

" [bəuθ] ['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [tʃeɪs] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti]

"	Both	gentlemen	smiled	,	and	Mr	.	Chase	remarked	that	if	all	the	other	party
"	两个都	先生们	微笑	,	和	先生	.	追赶	评论	那	如果	全部	这	其他	派对

[wɜːr; wər] [laɪk] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,

were	like	Mr	.	Carvel	,
是	喜欢	先生	.	平底	,

两位先生都笑了，蔡斯先生说道，如果对方都像卡维尔先生那样，

['trʌblz] [wʊd] [suːn] [siːs] .

troubles	would	soon	cease	.
麻烦	会	很快	停止	.

麻烦很快就会结束。

" [aɪ] [miːn] [nɑːt] ['græftən] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] ['mɪstər] . ['tɪlmən] .

"	I	mean	not	Grafton	,	"	says	he	,	with	a	wink	at	Mr	.	Tilghman	.
"	我	意思是	不是	格拉夫顿	,	"	说道	他	,	和	一个	眨眼	在	先生	.	蒂尔曼	.

“我指的不是格拉夫顿，”他一边说着，一边朝蒂尔曼先生眨了眨眼。

" [aɪl] ['wɔːrənt] , ['ritʃəd] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ɪl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn]
" I'll warrant , Richard , your uncle would be but ill pleased to see you in
" 患病的 保证 , 理查德 , 你的 叔叔 会 是 但 患病的 高兴 到 看 你 在
[sʌtʃ] ['kʌmpəni] . "
such company . "
这样的 公司 . "

“我敢肯定，理查德，你叔叔看到你和这种人在一起，一定会非常不高兴。”

" [neɪ] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɔːŋ]
" Nay , sir , " I replied , for I never feared to speak up , " there are you wrong
" 不 , 先生 , " 我 回复 , 为了 我 绝不 害怕 到 说话 向上 , " 那里 是 你 错误的
.
:
.

“不，先生，”我回答道，因为我从不害怕说出来，“您错了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['maɪtɪli] . "
I think it would please my uncle mightily . "
我 思考 它 会 请 我的 叔叔 非常 . "

我想这会让我叔叔非常高兴。

" [ðə; ði] [læd] [hæθ] [ɪn'dɪfrənt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] , ['tɪlmən] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]
" The lad hath indifferent penetration , " said Mr , Tilghman , laughing , and
" 这 小伙子 有 冷漠 渗透 , " 说 先生 , 蒂尔曼 , 笑 , 和
['ædɪŋ] [mɔːr] ['soʊbərli] :
adding more soberly :
添加 更多的 清醒地 :

“这孩子缺乏洞察力，”蒂尔曼先生笑着说，然后又严肃地补充道：

" [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['ritʃəd] , ['meriləːnd] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [praʊd]
" If you never do worse than this , Richard , Maryland may some day be proud
" 如果 你 绝不 做 更糟 比 这 , 理查德 , 马里兰州 可能 一些 天 是 自豪的
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

“理查德，如果你以后再也不做比这更糟糕的事，马里兰州或许有一天会以你为荣。”

" ['mɪstər] . ['hæmənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ə; eɪ]['peɪpər][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd]
" Mr . Hammond having finished his speech , a paper was placed in the hand
" 先生 . 哈蒙德 拥有 完成的 他的 演讲 , 一个 纸 曾是 放置 在 这 手
[ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪdʒi] ,
of the effigy ,
的 这 人偶 ,

“哈蒙德先生演讲结束后，有人将一张纸放在了雕像手中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [wer] ['mɪstər] .
and the crowd bore it shouting and singing to the hill , where Mr .
和 这 人群 钻孔 它 喊叫 和 歌唱 到 这 爬坡道 , 在哪里 先生 .
[dʒɑːn] [ʃɔː] ,
John Shaw ,
约翰 肖 ,

人群高声歌唱着抬着它上了山，约翰·肖先生在那里

[ðə; ði] ['sɪti] ['kɑːrpəntər] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] .
the city carpenter , had made a gibbet .
这 城市 木匠 , 有 制成 一个 绞刑架 .

城市里的木匠做了一个绞刑架。

[ðer; ðər] [naɪn] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [biˈstəu] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪmɪdʒ] ,
There nine and thirty lashes were bestowed on the unfortunate image ,
那里 九 和 三十 睫毛 是 授予 在 这 不幸 图像 ,

那幅不幸的画像被处以三十九鞭。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['kraiiŋ] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊ'zeiik] [lɔ:] .

the	**people**	**crying**	**out**	**that**	**this**	**was**	**the**	**Mosaic**	**Law**	**.**
这	人们	哭泣	出去	那	这	曾是	这	马赛克	法律	.

人们高声喊道，这就是摩西律法。

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd][æz; əz][laʊd][æz; əz]['eni] , [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] .

And	**I**	**cried**	**as**	**loud**	**as**	**any**	**,**	**though**	**I**	**knew**	**not**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**words**	**.**
和	我	哭	作为	大声	作为	任何	,	尽管	我	知道	不是	这	意义	的	这	字	.

我哭得和其他人一样大声，尽管我不明白那些话语的含义。

[ðeɪ] [hʌŋ] ['mɪstər] . [hʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd][set]['faɪər][tu:; tə][ə; eɪ][tɑ:r]['bærəl] ['ʌndər]

They	**hung**	**Mr**	**.**	**Hood**	**to**	**the**	**gibbet**	**and**	**set**	**fire**	**to**	**a**	**tar**	**barrel**	**under**
他们	悬挂	先生	.	兜帽	到	这	绞刑架	和	放	火	到	一个	焦油	桶	在下面

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他们把胡德先生吊在绞刑架上，并在他身下点燃了一个焦油桶。

[ænd; ənd][soʊ] [left] [hɪm; ɪm] .

and	**so**	**left**	**him**	**.**
和	所以	左边	他	.

于是，他离开了。

[ðə; ði] [taʊn] [wɔ:r] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [lʊk] [ðæt] [deɪ] ,

The	**town**	**wore**	**a**	**holiday**	**look**	**that**	**day**	**,**
这	镇	穿着	一个	假期	看	那	天	,

那天，小镇洋溢着节日的气氛。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] .

and	**I**	**was**	**loth**	**to**	**go**	**back**	**to**	**the**	**Governor's**	**house**	**.**
和	我	曾是	洛斯	到	去	后退	到	这	州长的	房子	.

我实在不情愿回到州长官邸。

[gʊd] ['peitriəts] - [ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ðer; ðər] ['oʊnərz] [pə'reidɪŋ] [æz; əz][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðer; ðər]

Good	**patriots**	**'**	**shops**	**were**	**closed**	**,**	**their**	**owners**	**parading**	**as**	**on**	**Sunday**	**in**	**their**
好的	爱国者	-	商店	是	关闭	,	他们的	所有者	游行	作为	在	星期日	在	他们的

[best] ,

best	**,**
最好的	,

爱国者的商店都关门了，店主们穿着最好的衣服，像星期天一样游行示威。

['pɔ:zɪŋ] [ɪn] [nɑ:ts] [æt; ət] ['evri] ['kɔ:rnər][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn]

pausing	**in**	**knots**	**at**	**every**	**corner**	**to**	**discuss**	**the**	**affair**	**with**	**which**	**the**	**town**
暂停	在	绳结	在	每一个	角落	到	讨论	这	事务	和	哪个	这	镇

['sɪmərd] .

simmered	**.**
小火慢炖	.

他们每到一个街角都会停下来，热烈讨论镇上正在酝酿的这件大事。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [oʊld] ['fɛrɪs] , [ðə; ði] ['klɑ:kˌmeɪkər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [koʊt] [bɪ'sprɪŋkəld] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]

I	**encountered**	**old**	**Farris**	**,**	**the**	**clockmaker**	**,**	**in**	**his**	**brown**	**coat**	**besprinkled**	**behind**	**with**
我	遭遇	老的	法里斯	,	这	钟表匠	,	在	他的	棕色的	外套	撒上	在后面	和

['paʊdər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kju:] .

powder	**from**	**his**	**queue**	**.**
粉末	从	他的	队列	.

我遇到了老法里斯，那位钟表匠，他穿着棕色外套，胡子上沾满了粉末。

" [haʊ] [naʊ] , ['mæstər] ['ritʃəd] ? " [sez] [hi:; hi] , ['merəli] .

"	**How**	**now**	**,**	**Master**	**Richard**	**?**	**"**	**says**	**he**	**,**	**merrily**	**.**
"	如何	现在	,	掌握	理查德	?	"	说道	他	,	兴高采烈地	.

“理查德少爷，现在怎么样？”他兴高采烈地问道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər][pər'sweɪʒ(ə)n] .

"	This	is	no	place	for	young	gentlemen	of	your	persuasion	.
"	这	是	不	地方	为了	年轻的	先生们	的	你的	劝说	.

“这里不适合你们这种年轻绅士来。”

" [nekst][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [klʌb] ,

"	Next	I	came	upon	young	Dr	.	Courtenay	,	the	wit	of	the	Tuesday	Club	,
"	下一个	我	来了	之上	年轻的	博士	.	考特尼	,	这	有	的	这	周二	俱乐部	,

接下来我遇到了年轻的考特尼医生，他是星期二俱乐部的风趣幽默之人。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ˌhɪr'æftər] .

of	whom	I	shall	have	more	to	say	hereafter	.
的	谁	我	将	有	更多的	到	说	此后	.

关于他，我以后还会再多说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , ['wɪlz] ['eldɪst] ['brʌðər] ,

He	was	taking	the	air	with	Mr	.	James	Fotheringay	,	Will's	eldest	brother	,
他	曾是	采取	这	空气	和	先生	.	詹姆斯	福瑟林盖	,	遗嘱	长子	兄弟	,

他和威尔的大哥詹姆斯·福瑟林盖先生一起乘飞机散步。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [bæk] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l] .

but	lately	back	from	Oxford	and	the	Temple	.
但	最近	后退	从	牛津	和	这	寺庙	.

但最近刚从牛津和圣殿学院回来。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɔːr] [faɪv] - [paʊnd] ['rʌflz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [wɪg] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn]

The	doctor	wore	five	-	pound	ruffles	and	a	ten	-	pound	wig	,	was	dressed	in
这	医生	穿着	五	-	磅	褶边	和	一个	十	-	磅	假发	,	曾是	穿着	在

['tʃeri] [sɪlk] ,

cherry	silk	,
樱桃	丝绸	,

医生穿着五磅重的褶边裙和十磅重的假发，身着樱桃红色的丝绸服装。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['klaʊdɪd] [keɪn] .

and	carried	a	long	,	clouded	cane	.
和	携带	一个	长的	,	阴天	甘蔗	.

他拄着一根长长的、布满云雾的拐杖。

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [kɑːk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][ˌmækə'roʊni][ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] .

His	hat	had	the	latest	cock	,	for	he	was	our	macaroni	of	Annapolis	.
他的	帽子	有	这	最新的	公鸡	,	为了	他	曾是	我们的	通心粉	的	安纳波利斯	.

他的帽子上戴着最新款的公鸡图案，因为他就是我们安纳波利斯的通心粉。

" [ɪ'gæd] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [kraɪz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['lɔɪəlɪst] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə'brɔːd]

"	Egad	,	Richard	,	"	he	cries	,	"	you	are	the	only	other	loyalist	I	have	seen	abroad
"	哎呀	,	理查德	,	"	他	哭泣	,	"	你	是	这	仅有的	其他	保皇党	我	有	已见	国外

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

“哎呀，理查德，”他喊道，“你是今天我在国外见到的唯一一个效忠派人士。”

" [aɪ] [rɪ'membər] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ə'frʌnt] .

"	I	remember	swelling	with	indignation	at	the	affront	.
"	我	记住	肿胀	和	愤慨	在	这	冒犯	.

“我记得当时我对这种侮辱感到义愤填膺。”

" [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm]['tɔːris] , [sɜːr] , " [aɪ] [flæʃt] [bæk] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [sʌtʃ] . "

"	I	call	them	Tories	,	sir	,	"	I	flashed	back	,	"	and	I	am	none	such	.	"
"	我	称呼	他们	保守党	,	先生	,	"	我	闪光灯	后退	,	"	和	我	是	没有任何	这样的	.	"

“先生，我称他们为保守党人，”我脱口而出，“而我本人却不是。”

" [noʊ] ['tɔːri] ！ " [sez] [hiː; hi] , ['nʌdʒɪŋ] ['mɪstər] . ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

"	No	Tory	!	"	says	he	,	nudging	Mr	.	Fotheringay	,	who	was	with	him	;
"	不	保守党	！	"	说道	他	,	轻推	先生	.	福瑟林盖	,	WHO	曾是	和	他	;

“不是托利党！”他一边说着，一边用胳膊肘碰了碰和他在一起的福瑟林盖先生；

" [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [liːf] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [heitid] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .

"	I	had	as	lief	believe	your	grandfather	hated	King	George	.
"	我	有	作为	利夫	相信	你的	祖父	憎恨	国王	乔治	.

“我一直坚信你的祖父憎恨乔治国王。”

" [aɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðem; ðəm][bəuθ][baɪ] [ri'tɔːtiŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [maɪt] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi]

"	I	astonished	them	both	by	retorting	that	Mr	.	Carvel	might	think	as	he
"	我	惊讶	他们	两个都	经过	反驳	那	先生	.	平底	可能	思考	作为	他

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

“我反驳说卡维尔先生可以随心所欲地思考，这让他们俩都感到惊讶。”

[ðæt] ['biːɪŋ] ['evri] ['mænz] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪg] .

that	being	every	man's	right	;	but	that	I	chose	to	be	a	Whig	.
那	存在	每一个	男人的	正确的	;	但	那	我	选择	到	是	一个	辉格党	.

那是每个人的权利；但我选择成为一名辉格党人。

" [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [jʌŋ] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	I	would	tell	you	as	a	friend	,	young	man	,	"	replied	the	doctor	,
"	我	会	告诉	你	作为	一个	朋友	,	年轻的	男人	,	"	回复	这	医生	,

“我会以朋友的身份告诉你，年轻人，”医生回答说。

" [ðæt] [ðaɪ] ['pɑːlətɪks][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊvər]['pɑːlətɪk] .

"	that	thy	politics	are	not	over	politic	.
"	那	你的	政治	是	不是	超过	政治	.

“你的政治不要过于政治化。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] ['pʌzlɪŋ] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['relɪʃ] ['oʊvər][sʌm; səm] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði]

"	And	they	left	me	puzzling	,	laughing	with	much	relish	over	some	catch	in	the
"	和	他们	左边	我	令人费解	,	笑	和	很多	尽情享用	超过	一些	抓住	在	这

['dɑːktɚz] [wɜːrdz] .

doctor's	words	.
医生的	字	.

“他们让我百思不得其解，却又饶有兴致地笑着，似乎在嘲笑医生话里的某些陷阱。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [noʊ] ['hjuːmər] [ɪn][ðem; ðəm] .

As	for	me	,	I	could	perceive	no	humour	in	them	.
作为	为了	我	,	我	可以	感知	不	幽默	在	他们	.

至于我，我完全没看出他们有什么幽默之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

It	was	now	near	six	of	the	clock	,
它	曾是	现在	靠近	六	的	这	钟	,

现在快到六点了，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [tʃɜːrtʃ] [striːt]

but	instead	of	going	direct	to	the	Governor's	I	made	my	way	down	Church	Street
但	反而	的	去	直接的	到	这	州长的	我	制成	我的	方式	向下	教会	街道

[tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] .

toward	the	water	.
朝向	这	水	.

但我没有直接去州长官邸，而是沿着教堂街向水边走去。

[nɪr] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪ] [sɔː] ['meni] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ʃɪp] "

Near	the	dock	I	saw	many	people	gathered	in	the	street	in	front	of	the	"	Ship	"
靠近	这	码头	我	锯	许多	人们	聚集	在	这	街道	在	正面	的	这	"	船	"

['tævərn] ,

tavern	,
酒馆	,

在码头附近，我看到许多人聚集在"船"酒馆前的街道上。

[ə; eɪ] [taɪm] - ['ɑːnɔ-d] [rɪ'zɔːrt] [mʌtʃ] ['pætrənaizd] [baɪ] ['seɪlə-z] .

a	time	-	honoured	resort	much	patronized	by	sailors	.
一个	时间	-	荣幸	采取	很多	受惠	经过	水手们	.

这是一个历史悠久的度假胜地，深受水手们的喜爱。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][led][ˌem 'iː][tuː; tə][hɔːlt][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .

My	curiosity	led	me	to	halt	there	also	.
我的	好奇心	引领	我	到	停止	那里	还	.

我的好奇心驱使我停下了脚步。

[ðə; ði] " [ʃɪp] " [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə] [θriː] - [skɔːr] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	"	Ship	"	had	stood	in	that	place	nigh	on	to	three	-	score	years	,	it	was
这	"	船	"	有	站立	在	那	地方	夜	在	到	三	-	分数	年	,	它	曾是

[sed] .

said	.
说	.

据说，这艘"船"已经在那里矗立了近六十年。

[ɪts] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] "

Its	latticed	windows	were	swung	open	,	and	from	within	came	snatches	of	"
它是	晶格状	视窗	是	摇摆	打开	,	和	从	之内	来了	抢夺	的	"

[tɑːm] ['boʊlɪŋ] , "

Tom	Bowling	,	"
汤姆	保龄球	,	"

它的格子窗敞开着，从里面传出断断续续的《汤姆·鲍林》的歌声。

" [ruːl] [brɪ'tæniə] , " [ænd; ənd] ['meni] ['sɔŋz] [skers] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [hɪr] .

"	Rule	Britannia	,	"	and	many	songs	scarce	fit	for	a	child	to	hear	.
"	规则	不列颠尼亚	,	"	和	许多	歌曲	稀少	合身	为了	一个	孩子	到	听到	.

《统治吧，不列颠尼亚！》以及许多其他不太适合儿童聆听的歌曲。

[naʊ] [ænd; ənd][ə'nɑːn][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʊd] [θroʊ] [bæk] [ə; eɪ] [tɔːnt] [tuː; tə] [ðiːz]

Now	and	anon	some	one	in	the	street	would	throw	back	a	taunt	to	these
现在	和	匿名	一些	一	在	这	街道	会	扔	后退	一个	嘲讽	到	这些

['brɪtɪʃ] ['sentɪmənts] ,

British	sentiments	,
英国	情感	,

时不时地，街上就会有人对这些英国人的情绪进行嘲讽。

[wɪtʃ] [went] [ʌn'hiːdɪd] .

which	went	unheeded	.
哪个	去	无人理会	.

然而，这些建议却无人理会。

" [ðeɪ] [biː; bi] [drʌŋk] [æz; əz][lɔːds] , " [sed] [weld] , [ðə; ði] ['bʊtʃ-z] [ə'prentɪs] ,

"	They	be	drunk	as	lords	,	"	said	Weld	,	the	butcher's	apprentice	,
"	他们	是	醉	作为	领主们	,	"	说	焊接	,	这	肉铺	学徒	,

"他们喝得像贵族一样醉，"屠夫的学徒韦尔德说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌmz] [aʊt] [wiːl] [hɛv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['broʊkən] [hed] [ɪn] [ðɪs] [striːt] .

"	and	when	they	comes	out	we'll	hev	more	than	one	broken	head	in	this	street	.
"	和	什么时候	他们	来	出去	出色地	赫夫	更多的	比	一	破碎的	头	在	这	街道	.

"等他们出来的时候，这条街上可不止一个人脑袋会碎。"

" [ðə; ði] ['sɔŋz] [kən'tɪnjuːɪŋ] , [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , " [kʌm] [aʊt] , [diː] - [en][jiː; ji] .

"	The	songs	continuing	,	he	cried	again	,	"	Come	out	,	d	-	n	ye	.
"	这	歌曲	继续	,	他	哭	再次	,	"	来	出去	,	d	-	n	是的	.

“歌曲还在继续，他又喊道：‘出来吧，你们。’”

" [weld] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [rʌm] [ðæt] [deɪ] .

"	Weld	had	had	more	than	his	own	portion	of	rum	that	day	.
"	焊接	有	有	更多的	比	他的	自己的	部分	的	朗姆酒	那	天	.

“那天韦尔德喝的朗姆酒比他自己那份还多。”

['spaɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] ['ɑːpəzɪt] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [soʊ][hoʊ] , ['mæstər]['kɑːrvəl]

Spying	me	seated	on	the	gate	-	post	opposite	,	he	shouted	:	"	So	ho	,	Master	Carvel
间谍活动	我	坐着	在	这	门	-	邮政	对面的	,	他	喊叫	:	"	所以	何	,	掌握	平底

,

,

,

他看见我坐在对面的门柱上，便喊道：“喂，卡维尔大师，

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [sə'pɔːrtərz] [tuː; tə] - [deɪ] .

the	streets	are	not	for	his	Majesty's	supporters	to	-	day	.
这	街道	是	不是	为了	他的	陛下的	支持者	到	-	天	.

今天，街道不属于国王陛下的支持者。

" ['ʌðər] ['ɑːtɪzænz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] ,

"	Other	artisans	who	were	there	bade	him	leave	me	in	peace	,
"	其他	工匠	WHO	是	那里	巴德	他	离开	我	在	和平	,

“在场的其他工匠都劝他别打扰我，

['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

saying	that	my	grandfather	was	a	good	friend	of	the	people	.
说	那	我的	祖父	曾是	一个	好的	朋友	的	这	人们	.

说我的祖父是人民的好朋友。

[ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ðer; ðər][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] ,

The	matter	might	have	ended	there	had	I	been	older	and	wiser	,
这	事情	可能	有	结束	那里	有	我	到过	老	和	更明智	,

如果我更年长、更明智一些，事情或许就此结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [hed] [laɪk] [waɪn] .

but	the	excitement	of	the	day	had	gone	to	my	head	like	wine	.
但	这	激动	的	这	天	有	已消失	到	我的	头	喜欢	葡萄酒	.

但白天的兴奋劲儿让我有点飘飘然了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [staʊt] [ə; eɪ]['peɪtriət][æz; əz][juː; jʊ] , [weld] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] ,

"	I	am	as	stout	a	patriot	as	you	,	Weld	,	"	I	shouted	back	,
"	我	是	作为	肥硕	一个	爱国者	作为	你	,	焊接	,	"	我	喊叫	后退	,

“我和你一样都是个坚定的爱国者，韦尔德，”我大声回应道。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

and	flushed	at	the	cheering	that	followed	.
和	酡	在	这	欢呼	那	随后	.

随后响起一片欢呼声，她顿时脸红了。

[ænd; ənd] [weld] [ræn][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] ,

And	Weld	ran	up	to	me	,	and	though	I	was	a	good	piece	of	a	lad	,
和	焊接	跑	向上	到	我	,	和	尽管	我	曾是	一个	好的	片	的	一个	小伙子	,

韦尔德朝我跑过来，虽然我当时也是个不错的小伙子，

[swʌŋ] [ˌem 'iː] ['laɪtli] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

swung	me	lightly	onto	his	shoulder	.
摇摆	我	轻轻	到	他的	肩膀	.

他轻轻地把我扛到肩上。

" ['hɑːrkiː] , ['mæstər] ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɒl'truːnz]
" Harkee , Master Richard , " he said , " I can get nothing out of the poltroons
" 哈基 , 掌握 理查德 , " 他 说 , " 我 能 得到 没有什么 出去 的 这 懦夫
[baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] .
by shouting .
经过 喊叫 .

“哈基，理查德少爷，”他说，“我喊叫也从这些懦夫那里得不到任何好处。”

[duː][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [weld] [wɪl] [faɪt] ['eni] ['mʌðɝz] [sʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɪŋg(ə)l] -
Do you go in and say that Weld will fight any mother's son of them single -
做 你 去 在 和 说 那 焊接 将要 斗争 任何 母亲的 儿子 的 他们 单身的 -
['hændɪd] . "
handed . "
递交 . "

你进去之后会说韦尔德会单枪匹马跟他们任何一个母亲的儿子打架吗?

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [læd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tævərn] , " [sed] [oʊld] ['bɔbinz] ,
" For shame , to send a lad into a tavern , " said old Bobbins ,
" 为了 耻辱 , 到 发送 一个 小伙子 进入 一个 酒馆 , " 说 老的 线轴 ,

“真丢人，竟然派个孩子去酒馆，”老鲍宾斯说道。

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .
who had known my grandfather these many years .
WHO 有 已知 我的 祖父 这些 许多 年 .

认识我祖父多年的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [ðeɪ] ['saɪlənst]
But the desire for a row was so great among the rest that they silenced
但 这 欲望 为了 一个 排 曾是 所以 伟大的 之中 这 休息 那 他们 沉默
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但其他人的争吵欲望太强烈，以至于他们都让他噤声了。

[weld] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [ræn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
Weld set me down , and I , nothing loth , ran through the open door .
焊接 放 我 向下 , 和 我 , 没有什么 洛斯 , 跑 通过 这 打开 门 .

韦尔德把我放下来，我毫不犹豫地跑出了敞开的大门。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] " [ʃɪp] , " [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,
I had never before been in the " Ship , " nor , indeed ,
我 有 绝不 前 到过 在 这 " 船 , " 也不 , 的确 ,

我以前从未上过这艘“船”，事实上，

[ɪn] ['eni] ['tævərn] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]['mæstər] ['dɪŋgli] , [nɪr] ['kɑːrvəl] [hɔːl] .
in any tavern save that of Master Dingley , near Carvel Hall .
在 任何 酒馆 节省 那 的 掌握 丁格利 , 靠近 平底 大厅 .

除了卡维尔大厅附近丁格利大师的酒馆之外，其他任何酒馆都行。

[ðə; ði] " [ʃɪp] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [blæk] [biːmz] [ænd; ənd]['sændɪd] [flɔːr]
The " Ship " was a bare place enough , with low black beams and sanded floor
这 " 船 " 曾是 一个 裸 地方 足够的 , 和 低的 黑色的 光束 和 打磨 地面
,
,
,

“船”本身就是一个简陋的地方，低矮的黑色横梁和砂光地板，

[ænd; ənd] [rʌf] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [set] [ə'baʊt] .
and rough tables and chairs set about .
和 粗糙的 表格 和 椅子 放 关于 .

还有简陋的桌椅摆放在周围。

[ɑːn] [ðæt] [sepˈtembər] [ˈiːvnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈəudəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

On	that	September	evening	it	was	stifling	hot	;	and	the	odours	from	the
在	那	九月	晚上	它	曾是	令人窒息	热的	;	和	这	气味	从	这

[men] ,

men	,
男人	,

九月的那个夜晚，天气闷热难耐；男人们身上散发出的气味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɪld] [rʌm] [ænd; ənd][təˈbækoʊ] [smoʊk] , [wel] - [naɪ] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ˌem ˈiː] .

and	the	spilled	rum	and	tobacco	smoke	,	well	-	nigh	overpowered	me	.
和	这	洒了	朗姆酒	和	烟草	抽烟	,	出色地	-	夜	实力悬殊	我	.

洒出的朗姆酒和烟草烟雾几乎让我窒息。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] ,

The	room	was	filled	with	a	motley	gang	of	sailors	,
这	房间	曾是	已填	和	一个	杂乱无章	帮派	的	水手们	,

房间里挤满了形形色色的水手，

[ˈmoʊstli][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrk][ˈmɪstər] . [hʊd] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][frʌm; frəm][eɪtʃ] .

mostly	from	the	bark	Mr	.	Hood	had	come	on	,	and	some	from	H	.
大多	从	这	吠	先生	.	兜帽	有	来	在	,	和	一些	从	H	.

[em] . [es] . [hɔːk] ,

M	.	S	.	Hawk	,
M	.	S	.	鹰	,

大部分来自胡德先生乘坐的那艘小船，一部分来自“鹰”号军舰。

[ðen] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .

then	lying	in	the	harbour	.
然后	说谎	在	这	港口	.

然后躺在港口里。

[ə; eɪ] [ˈstræpɪŋ] [mæn] - [oʊ] - - [ˈwɔrz] - [mæn][sæt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [θroʊn] [ˈoʊpən]

A	strapping	man	-	o	'	-	war's	-	man	sat	near	the	door	,	his	jacket	thrown	open
一个	捆绑	男人	-	o	-	-	战争的	-	男人	卫星	靠近	这	门	,	他的	夹克	抛掷	打开

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] [ˈbɛrd] ,

and	his	great	chest	bared	,
和	他的	伟大的	胸部	裸露	,

一名身材魁梧的军舰水兵坐在门口附近，敞开着外套，露出宽阔的胸膛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [prəˈpəuzɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] ;

and	when	he	perceived	me	he	was	in	the	act	of	proposing	a	catch	;
和	什么时候	他	感知	我	他	曾是	在	这	行为	的	提议	一个	抓住	;

当他注意到我时，他正准备给我一个陷阱；

- [twʌz] " [ðə; ði] [greɪt] [bel] [oʊ] - [ˈlɪŋkən] , " [aɪ] [bɪˈliːv] ;

'	twas	"	The	Great	Bell	o	'	Lincoln	,	"	I	believe	;
-	那是	"	这	伟大的	钟	o	-	林肯	,	"	我	相信	;

我相信，那是“林肯大钟”；

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv][ˈbʌmbəu][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	held	a	brimming	cup	of	bumbo	in	his	hand	.
和	他	握住	一个	充满	杯子	的	邦博	在	他的	手	.

他手里拿着一杯满满的邦博酒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [hiː; hi][set] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːkwərdli] [daʊn] [əˈgen] , [ˌðerˈbaɪ] [ˈspɪlɪŋ] [fʊl] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

In	his	surprise	he	set	it	awkwardly	down	again	,	thereby	spilling	full	half	of	it	.
在	他的	惊喜	他	放	它	尴尬地	向下	再次	,	从而	溢出	满的	一半	的	它	.

他惊讶地又笨拙地把它放下，结果洒了一半。

" [əˈvæst] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , " [wɒts] [ðɪs] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ?

"	Avast	,	"	says	he	,	with	an	oath	,	"	what's	this	come	among	us	?
"	avast	,	"	说道	他	,	和	一个	誓言	,	"	是什么	这	来	之中	我们	?

“喂，”他发誓说，“这是什么人来到我们中间？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌɛm 'iː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [aɪ] .

"	and	he	looked	me	over	with	a	comical	eye	.
"	和	他	看起来	我	超过	和	一个	滑稽	眼睛	.

“他用一种滑稽的眼神打量着我。”

" [ə; eɪ][diː] - [diː] [prə'vɪnʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['skɔːrnfəli] , " [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] , [ɔːr][dʒæk] ['bɔlz] [ə; eɪ]['laɪər] .

"	A	d	-	d	provincial	,	"	he	went	on	scornfully	,	"	but	a	gentleman's	son	,	or	Jack	Ball's	a	liar	.
"	一个	d	-	d	省级	,	"	他	去	在	轻蔑地	,	"	但	一个	绅士的	儿子	,	或者	杰克	球的	一个	说谎者	.

“一个乡巴佬，”他轻蔑地继续说道，“但要说他是绅士的儿子，那杰克·鲍尔就是个骗子。”

" [ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌɛm 'iː] .

"	Whereupon	his	companions	rose	from	their	seats	and	crowded	round	me	.
"	于是	他的	同伴	玫瑰	从	他们的	座位	和	挤	圆形的	我	.

于是他的同伴们都从座位上站起来，围拢到我身边。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [riːld] [ə'genst] [ˌɛm 'iː] .

More	than	one	reeled	against	me	.
更多的	比	一	卷曲	反对	我	.

不止一个人向我发起了攻击。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] , [ɪl] - [smelɪŋ] [ruːm] ,

And	though	I	was	somewhat	awed	by	the	strangeness	of	that	dark	,	ill	-	smelling	room	,
和	尽管	我	曾是	有些	敬畏	经过	这	奇怪	的	那	黑暗的	,	患病的	-	闻起来	房间	,

虽然那间阴暗、气味难闻的房间的怪异之处让我有些敬畏，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rʌf] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [aɪ] [held] [maɪ] [graʊnd] ,

and	by	the	rough	company	in	which	I	found	myself	,	I	held	my	ground	,
和	经过	这	粗糙的	公司	在	哪个	我	成立	我	,	我	握住	我的	地面	,

即使身处如此粗野的环境中，我依然坚守立场。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌp] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] .

and	spoke	up	as	strongly	as	I	might	.
和	辐	向上	作为	强烈	作为	我	可能	.

我尽我所能地大声表达了自己的意见。

" [weld] , [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ə'prentɪs] , [bɪdz][ˌɛm 'iː] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] ['eni] [mæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] . "

"	Weld	,	the	butcher's	apprentice	,	bids	me	say	he	will	fight	any	man	among	you	single	-	handed	.	"
"	焊接	,	这	肉铺	学徒	,	出价	我	说	他	将要	斗争	任何	男人	之中	你	单身的	-	递交	.	"

“屠夫的学徒韦尔德让我转告他，他愿意单枪匹马与你们中的任何一个人搏斗。”

" [soʊ][hoʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['geimkɔk] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swɪv(ə)l] ,

"	So	ho	,	my	little	gamecock	,	my	little	schooner	with	a	swivel	,
"	所以	何	,	我的	小的	斗鸡	,	我的	小的	大篷车	和	一个	旋转	,

“所以，我的小斗鸡，我的带旋转装置的小帆船，

" [sed] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] [dʒæk] [bɔːl] , " [ænd; ənd] [wer] [kæn; kən] [ðɪs] ['væliənt] ['bʊtʃər] [biː; bi] [faʊnd] ? "

"	said	he	who	had	called	himself	Jack	Ball	,	"	and	where	can	this	valiant	butcher	be	found	?	"
"	说	他	WHO	有	称为	他自己	杰克	球	,	"	和	在哪里	能	这	英勇	屠夫	是	成立	?	"

“自称杰克·鲍尔的人说道：“这位英勇的屠夫在哪里呢？”

" [hiː; hi] [weɪts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , " [aɪ] ['ænsər] [mɔːr] ['boʊldli] .

"	He	waits	in	the	street	,	"	I	answered	more	boldly	.
"	他	等待	在	这	街道	,	"	我	回答	更多的	大胆地	.

“他在街上等着，”我更加大胆地回答道。

" [splɪt] [ˌem 'iː] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] [ɪf] [hiː; hi] [weɪts] [lɔːŋ] , " [sed] [dʒæk] ,

"	Split	me	fore	and	aft	if	he	waits	long	,	"	said	Jack	,
"	分裂	我	前	和	后部	如果	他	等待	长的	,	"	说	杰克	,

“如果他等太久，就把我前后劈开，”杰克说。

['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌm] .

draining	the	rest	of	his	rum	.
排水	这	休息	的	他的	朗姆酒	.

他喝光了剩下的朗姆酒。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][dɪd] [weld] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	picking	me	up	as	easily	as	did	Weld	he	rushed	out	of	the	door	,
和	挑选	我	向上	作为	容易地	作为	做过	焊接	他	匆忙	出去	的	这	门	,

他像韦尔德一样轻松地抱起我，冲出了门。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [æz; əz][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɔːr] ['stægər] ['ðɪðər] .

and	after	him	as	many	of	his	mates	as	could	walk	or	stagger	thither	.
和	后	他	作为	许多	的	他的	伙伴们	作为	可以	走	或者	错开	那里	.

随后，他那些能够行走或蹒跚而行的同伴们也陆续赶到那里。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][gɑːt] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz]

In	the	meantime	the	news	had	got	abroad	in	the	street	that	the	butcher's
在	这	与此同时	这	消息	有	得到	国外	在	这	街道	那	这	肉铺

[ə'prentɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːks] [men] ,

apprentice	was	to	fight	one	of	the	Hawk's	men	,
学徒	曾是	到	斗争	一	的	这	鹰的	男人	,

与此同时，屠夫的学徒要和鹰派手下打架的消息已经传遍大街小巷。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tævərn][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['dʌbld] ,

and	when	I	emerged	from	the	tavern	the	crowd	had	doubled	,
和	什么时候	我	出现	从	这	酒馆	这	人群	有	双倍	,

当我走出酒馆时，人群已经增加了一倍。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] [frʌm; frəm][bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	people	were	running	hither	in	all	haste	from	both	directions	.
和	人们	是	跑步	这里	在	全部	匆忙	从	两个都	方向	.

人们从两边匆匆忙忙地向这边跑来。

[bʌt; bət] [ðæt] [faɪt] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] .

But	that	fight	was	never	to	be	.
但	那	斗争	曾是	绝不	到	是	.

但那场战斗最终还是没能发生。

[bɪg][dʒæk][bɔːl][hæd; həd] [skers] [set][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [dɪ'faɪəns] ,

Big	Jack	Ball	had	scarce	set	me	down	and	shouted	a	loud	defiance	,
大的	杰克	球	有	稀少	放	我	向下	和	喊叫	一个	大声	蔑视	,

大杰克·鲍尔刚把我放下，就大声叫嚣着挑衅。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [weld] , [huː] [stʊd] [aʊt] ['ɑːpəzɪt] ,

shaking	his	fist	at	Weld	,	who	stood	out	opposite	,
摇晃	他的	拳头	在	焊接	,	WHO	站立	出去	对面的	,

他朝对面站着的韦尔德挥舞着拳头。

[wen] [ə; eɪ]['soʊldʒərli][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrs] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [wiːld] [bɪ'twiːn]

when	a	soldierly	man	on	a	great	horse	turned	the	corner	and	wheeled	between
什么时候	一个	军人	男人	在	一个	伟大的	马	转向	这	角落	和	带轮子的	之间

[ðə; ði] [kəm'bætnts] .

the	combatants	.
这	战斗人员	.

这时，一个骑着骏马的英勇战士转过街角，冲到交战双方中间。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] , [ænd; ənd] ['gɪltɪli] [wɪʃt] [maɪ'self]

I	knew	at	a	glance	it	was	Captain	Clapsaddle	,	and	guiltily	wished	myself
我	知道	在	一个	瞥一眼	它	曾是	队长	拍鞍	,	和	内疚地	希望	我

[æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] .

at	the	Governor's	.
在	这	州长的	.

我一眼就认出那是克拉普萨德尔船长，愧疚地希望自己当时在总督府。

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [nuː] [hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [slɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

The	townspeople	knew	him	likewise	,	and	many	were	slinking	away	even	before
这	镇民	知道	他	同样地	,	和	许多	是	潜行	离开	甚至	前

[hiː; hi] [spoʊk] ,

he	spoke	,
他	辐	,

镇上的人也都认识他，很多人甚至在他开口之前就偷偷溜走了。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] [stʊd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

as	his	charger	stood	pawing	the	ground	.
作为	他的	充电器	站立	爪子	这	地面	.

他的坐骑站在那里，用爪子刨着地。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] , [juː; jʊ] ['vɪlən] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [weld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ,

"	What's	this	I	hear	,	you	villain	,	"	said	he	to	Weld	,	in	his	deep	,
"	是什么	这	我	听到	,	你	恶棍	,	"	说	他	到	焊接	,	在	他的	深的	,

“你这恶棍，我听到了什么？”他低声对韦尔德说。

['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

ringing	voice	,	"	that	you	have	not	only	provoked	a	row	with	one	of	the	King's
铃声	嗓音	,	"	那	你	有	不是	仅有的	挑衅	一个	排	和	一	的	这	国王学院

['seɪləz] ,

sailors	,
水手们	,

一声洪亮的声音说道：“你不仅挑起了与国王水手的争吵，

[bʌt; bət][hæv; həv] [derd] [send] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðæt] ['tævɝn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fuːlz] ['mesɪdʒ] ?

but	have	dared	send	a	child	into	that	tavern	with	your	fool's	message	?
但	有	敢于	发送	一个	孩子	进入	那	酒馆	和	你的	傻瓜	信息	?

你竟敢派个孩子到那家酒馆去传达你那愚蠢的信息？

" [weld] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Weld	was	awkward	and	sullen	enough	,	and	no	words	came	to	him	.
"	焊接	曾是	尴尬的	和	忧郁	足够的	,	和	不	字	来了	到	他	.

“韦尔德当时既尴尬又闷闷不乐，一句话也说不出来。”

" [jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ][sɔːt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑːn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

"	Your	tongue	,	you	sot	,	"	the	captain	went	on	,	drawing	his	sword	in	his	anger	,
"	你的	舌头	,	你	酒	,	"	这	队长	去	在	,	绘画	他的	剑	在	他的	愤怒	,

“你这酒鬼，管好你的嘴！”船长怒道，同时拔出了剑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [loʊ]
" is it true you have made use of a gentleman's son for your low
" 是 它 真的 你 有 制成 使用 的 一个 绅士的 儿子 为了 你的 低的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ?
purposes ?
目的 ?

“听说你利用了一位绅士的儿子来达到你卑鄙的目的，这是真的吗？”

" [bʌt; bət] [weld] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] ,
" But Weld was still silent ,
" 但 焊接 曾是 仍然 沉默的 ,

但韦尔德仍然沉默不语。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] [ʌn'tɪl] [oʊld] ['rɑːbɪnz] [spoʊk] [ʌp] .
and not a sound came from either side until old Robbins spoke up .
和 不是 一个 声音 来了 从 任何一个 边 直到 老的 罗宾斯 辐 向上 .

双方鸦雀无声，直到老罗宾斯开口说话。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [hɪr] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [sed] .
" There are many here can say I warned him , your honour , " he said .
" 那里 是 许多 这里 能 说 我 警告 他 , 你的 荣誉 , " 他 说 .

“法官大人，在座的很多人都可以说我警告过他，”他说。

" [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Warned him ! " cried the captain .
" 警告 他 ! " 哭 这 队长 .

“警告过他了！”船长喊道。

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['twenti] [paʊndz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
" Mr . Carvel has just given you twenty pounds for your wife , and you
" 先生 . 平底 有 只是 给定 你 二十 磅 为了 你的 妻子 , 和 你
[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] !
warned him !
警告 他 !

“卡维尔先生刚刚给了你二十英镑买你妻子的钱，而你却警告过他！”

" ['rɑːbɪnz] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [ə'prentɪs] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Robbins said no more ; and the butcher's apprentice , hanging his head ,
" 罗宾斯 说 不 更多的 ; 和 这 肉铺 学徒 , 绞刑 他的 头 ,

罗宾斯不再说话了；屠夫的学徒低下了头，

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
as well he might before the captain , I was much moved to pity for him
作为 出色地 他 可能 前 这 队长 , 我 曾是 很多 已搬 到 遗憾 为了 他
,
,
,

他理应在船长面前这样做，我非常同情他。

['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɔːrwərdnəs] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [sens] [led][hɪm; ɪm][ɑːn] .
seeing that my forwardness had in some sense led him on .
看到 那 我的 前瞻 有 在 一些 感觉 引领 他 在 .

看来我的主动在某种程度上误导了他。

" [twʌz] [ɪn] [truːθ] [maɪ] [fɔːlt] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [kraɪd] [aʊt] .
" Twas in truth my fault , captain , " I cried out .
" 那是 在 真相 我的 过错 , 队长 , " 我 哭 出去 .

“这确实是我的错，船长，”我喊道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The captain looked at me , and said nothing .
这 队长 看起来 在 我 , 和 说 没有什么 .

船长看了我一眼，什么也没说。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['mænz] [dɪ'fens] .

After	**that**	**the**	**butcher**	**made**	**bold**	**to**	**take**	**up**	**his**	**man's**	**defence**	**.**
后	那	这	屠夫	制成	大胆的	到	拿	向上	他的	男人的	防御	.

之后，屠夫鼓起勇气站出来为他的兄弟辩护。

" ['mæstər]['kɑːrvəl][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [bleɪm] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [weld] [ɪz] [ɪn] ['lɪkər] . "

"	**Master**	**Carvel**	**was**	**indeed**	**somewhat**	**to**	**blame**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**and**	**Weld**	**is**	**in**	**liquor**	**.**	**"**
"	掌握	平底	曾是	的确	有些	到	责备	,	先生	,	"	说	他	,	"	和	焊接	是	在	酒	.	"

“卡维尔大师确实有些过错，先生，”他说，“韦尔德喝醉了。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] , " [sed] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] , ['hɑːtli] .

"	**And**	**I'll**	**have**	**him**	**to**	**pay**	**for**	**his**	**drunkenness**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Clapsaddle**	**,**	**hotly**	**.**
"	和	患病的	有	他	到	支付	为了	他的	酒醉	,	"	说	队长	拍鞍	,	热	.

“我一定要让他为自己的醉酒付出代价！”克拉普萨德尔船长怒气冲冲地说。

" [get] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hoʊmz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**Get**	**to**	**your**	**homes**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	得到	到	你的	房屋	,	"	他	哭	.

“都回家去！”他喊道。

" [jiː; ji][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [haʊndz] , [huː] [wʊd] [meɪk] ['lɪbərti] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['raɪət] .

"	**Ye**	**are**	**a**	**lot**	**of**	**idle**	**hounds**	**,**	**who**	**would**	**make**	**liberty**	**the**	**excuse**	**for**	**riot**	**.**
"	叶	是	一个	很多	的	闲置的	猎犬	,	WHO	会	制作	自由	这	原谅	为了	暴动	.

你们这些游手好闲的家伙，竟然以自由为借口煽动暴乱。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	**He**	**waved**	**his**	**sword**	**at**	**the**	**pack**	**of**	**them**	**,**
"	他	挥手	他的	剑	在	这	盒	的	他们	,

他挥舞着剑指向他们那群人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skætərd] [laɪk] [ʃiːp] [ʌn'tɪl] [nʌn] [bʌt; bət] [weld] [wʌz; wəz] [left] .

and	**they**	**scattered**	**like**	**sheep**	**until**	**none**	**but**	**Weld**	**was**	**left**	**.**
和	他们	疏散	喜欢	羊	直到	没有任何	但	焊接	曾是	左边	.

他们像羊群一样四散奔逃，最后只剩下韦尔德一人。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [weld] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juːl] [ruː] [ðɪs] ['prɪti] ['bɪznəs] ,

"	**And**	**as**	**for**	**you**	**,**	**Weld**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**you'll**	**rue**	**this**	**pretty**	**business**	**,**
"	和	作为	为了	你	,	焊接	,	"	他	持续	,	"	你会	后悔	这	漂亮的	商业	,

“至于你，韦尔德，”他继续说道，“你会后悔这桩漂亮生意的。”

[ɔːr]['dænjəl] ['klæpˌsædəl] ['nevər] ['pʌnɪʃt] [ə; eɪ] [kʌt] - [θroʊt] .

or	**Daniel**	**Clapsaddle**	**never**	**punished**	**a**	**cut**	**-**	**throat**	**.**
或者	丹尼尔	拍鞍	绝不	受到惩罚	一个	切	-	喉	.

或者说，丹尼尔·克拉普萨德尔从未惩罚过一个杀人犯。

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒæk][bɔːl] , [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lɪft] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

"	**And**	**turning**	**to**	**Jack**	**Ball**	**,**	**he**	**bade**	**him**	**lift**	**me**	**to**	**the**	**saddle**	**,**
"	和	转弯	到	杰克	球	,	他	巴德	他	举起	我	到	这	鞍	,

“然后他转向杰克·鲍尔，吩咐他把我抬到马鞍上。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

and	**so**	**I**	**rode**	**with**	**him**	**to**	**the**	**Governor's**	**without**	**a**	**word**	**;**
和	所以	我	骑	和	他	到	这	州长的	没有	一个	单词	;

于是，我一句话也没说，就和他一起骑马去了州长府邸；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [muːd] .

for	I	knew	better	than	to	talk	when	he	was	in	that	mood	.
为了	我	知道	更好的	比	到	讲话	什么时候	他	曾是	在	那	情绪	.

因为我知道在他那种心情下最好不要说话。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['tæri] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ænd; ənd][maɪ]

The	captain	was	made	to	tarry	and	sup	with	his	Excellency	and	my
这	队长	曾是	制成	到	焦油	和	上	和	他的	阁下	和	我的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

船长被安排与阁下和我的祖父一起留下来共进晚餐。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [pər'fɔːrs] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	I	sat	perforce	a	fourth	at	the	table	,
和	我	卫星	强制	一个	第四	在	这	桌子	,

于是我被迫坐在桌旁第四个人的位置上。

[skers] ['derɪŋ] [tuː; tə][kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][maɪ]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

scarce	daring	to	conjecture	as	to	the	outcome	of	my	escapade	.
稀少	大胆	到	推测	作为	到	这	结果	的	我的	恶作剧	.

我几乎不敢去猜测我这次冒险的结局。

[bʌt; bət][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['wɜːri]

But	as	luck	would	have	it	,	the	Governor	had	been	that	day	in	such	worry
但	作为	运气	会	有	它	,	这	州长	有	到过	那	天	在	这样的	担心

[ænd; ənd][pər'pleksəti] ,

and	perplexity	,
和	困惑	,

但巧合的是，州长那天正忧心忡忡、困惑不已。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [hæd; həd] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

and	my	grandfather	also	,	that	my	absence	had	passed	unnoticed	.
和	我的	祖父	还	,	那	我的	缺席	有	通过了	未被察觉	.

我的祖父也知道，我的缺席并没有人注意到。

[nɔːr][dɪd][maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .

Nor	did	my	good	friend	the	captain	utter	a	word	to	them	of	what	he	knew	.
也不	做过	我的	好的	朋友	这	队长	说出	一个	单词	到	他们	的	什么	他	知道	.

我的好朋友船长也没有向他们透露他所知道的一切。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

But	afterwards	he	called	me	to	him	and	set	me	upon	his	knee	.
但	然后	他	称为	我	到	他	和	放	我	之上	他的	膝盖	.

但后来他叫我过去，让我坐在他的膝上。

[haʊ] [bɪg] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

How	big	,	and	kind	,	and	strong	he	was	,
如何	大的	,	和	种类	,	和	强的	他	曾是	,

他身材高大，心地善良，力气也很大。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [blʌf] ['soʊldʒɝz] [feɪs] [ænd; ənd] [blʌnt] [weɪz] .

and	how	I	loved	his	bluff	soldier's	face	and	blunt	ways	.
和	如何	我	喜爱	他的	虚张声势	士兵的	脸	和	钝	方式	.

我多么喜欢他那副粗犷的军人面孔和直率的性格。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɜːrnt] [diːp] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

And	when	at	last	he	spoke	,	his	words	burnt	deep	in	my	memory	,
和	什么时候	在	最后的	他	辐	,	他的	字	烧焦的	深的	在	我的	记忆	,

最后他开口说话时，他的话语深深地烙印在我的记忆中。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] .

so	that	even	now	I	can	repeat	them	.
所以	那	甚至	现在	我	能	重复	他们	.

所以即使现在我还能复述它们。

" ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][ɑː; ər] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	Richard	,	"	he	said	,	"	I	perceive	you	are	like	your	father	.
"	理查德	,	"	他	说	,	"	我	感知	你	是	喜欢	你的	父亲	.

“理查德，”他说，“我觉得你和你父亲很像。”

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] ['greɪtli] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'ræʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	love	your	spirit	greatly	,	but	you	have	been	overrash	to	-	day	.
我	爱	你的	精神	非常	,	但	你	有	到过	过度	到	-	天	.

我非常欣赏你的精神，但你今天做得太鲁莽了。

[rɪ'membər] [ðɪs] , [læd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Remember	this	,	lad	,	that	you	are	a	gentleman	,
记住	这	,	小伙子	,	那	你	是	一个	绅士	,

记住，孩子，你是一位绅士。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪvəst] [ænd; ənd] ['truːɪst] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [noʊn] , [seɪv] [wʌn] ;

the	son	of	the	bravest	and	truest	gentleman	I	have	ever	known	,	save	one	;
这	儿子	的	这	最勇敢的	和	最真实的	绅士	我	有	曾经	已知	,	节省	一	;

他是除一人之外，我所认识的最勇敢、最正直的绅士的儿子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [haɪ] [θɪŋz] .

and	he	is	destined	to	high	things	.
和	他	是	注定	到	高的	事物	.

他注定要成就一番伟业。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	I	know	now	that	he	spoke	of	Colonel	Washington	.
"	我	知道	现在	那	他	辐	的	上校	华盛顿	.

“我现在知道他指的是华盛顿上校。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , — " [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

"	And	that	your	mother	,	"	here	his	voice	trembled	,	—	"	your	mother	was	a	lady	,
"	和	那	你的	母亲	,	"	这里	他的	嗓音	颤抖	,	—	"	你的	母亲	曾是	一个	女士	,

“还有你的母亲，”他的声音颤抖着说，“你的母亲是一位女士，

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

every	inch	of	her	,	and	too	good	for	this	world	.
每一个	英寸	的	她	,	和	也	好的	为了	这	世界	.

她的每一寸肌肤都如此美丽，如此善良，不属于这个世界。

[rɪ'membər] , [ænd; ənd] [siːk] [noʊ] ['kʌmpəni] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .

Remember	,	and	seek	no	company	,	therefore	,	beyond	that	circle	in	which	you	were	born	.
记住	,	和	寻找	不	公司	,	所以	,	超过	那	圆圈	在	哪个	你	是	出生	.

因此，请记住，不要寻求与你出生圈子之外的人交往。

[fɪr] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['evər] [wɪl] [biː; bi] ,

Fear	not	to	be	kind	and	generous	,	as	I	know	you	ever	will	be	,
害怕	不是	到	是	种类	和	慷慨的	,	作为	我	知道	你	曾经	将要	是	,

不要害怕展现你的善良和慷慨，我知道你一直都会如此。

[bʌt; bət] [tʃuːz] [nɑːt] ['ɪntɪməts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tævərn] .

but	choose	not	intimates	from	the	tavern	.
但	选择	不是	亲密	从	这	酒馆	.

但不要选择酒馆里的亲密伙伴。

" [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

"	Here	the	captain	cleared	his	throat	,	and	seemed	to	seek	for	words	.
"	这里	这	队长	已清除	他的	喉	,	和	似乎	到	寻找	为了	字	.

“这时，船长清了清嗓子，似乎在斟酌用词。”

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	fear	there	are	times	coming	,	my	lad	,	"	he	went	on	presently	,
"	我	害怕	那里	是	时代	未来	,	我的	小伙子	,	"	他	去	在	目前	,

“我担心，孩子，有些时候会到来，”他接着说道。

" [wen] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [tʃuːz] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][stænd] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌlərz]

"	when	every	man	must	choose	his	side	,	and	stand	arrayed	in	his	own	colours
"	什么时候	每一个	男人	必须	选择	他的	边	,	和	站立	排列	在	他的	自己的	颜色

.

:
.

“当每个人都必须选择自己的阵营，并身着自己的颜色而站立。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪp] [jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

It	is	not	for	me	to	shape	your	way	of	thinking	.
它	是	不是	为了	我	到	形状	你的	方式	的	思维	.

我无权左右你的思维方式。

[dɪ'saɪd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] ,

Decide	in	your	own	mind	that	which	is	right	,	and	when	you	have	so	decided	,
决定	在	你的	自己的	头脑	那	哪个	是	正确的	,	和	什么时候	你	有	所以	决定	,

你自己先决定什么是对的，当你做出决定之后，

" — [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] ['greɪtli] [muːvd] ,

"	—	he	drew	his	sword	,	as	was	his	habit	when	greatly	moved	,
"	—	他	画	他的	剑	,	作为	曾是	他的	习惯	什么时候	非常	已搬	,

“——他拔出了剑，这是他情绪激动时的习惯。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd][ə'pɑːn][maɪ] [hed] , — " [noʊ] [ðen] [ðæt] [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	placed	his	broad	hand	upon	my	head	,	—	"	know	then	that	God	is	with	you	,
和	放置	他的	广阔	手	之上	我的	头	,	—	"	知道	然后	那	上帝	是	和	你	,

他将宽大的手放在我的头上，说道：“你要知道，上帝与你同在。”

[ænd; ənd] [swɜːrv] [nɑːt][frʌm; frəm] [ðaɪ] [kɔːrs] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [ðɪs] [bleɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .

and	swerve	not	from	thy	course	the	width	of	this	blade	for	any	man	.
和	急转弯	不是	从	你的	课程	这	宽度	的	这	刀刃	为了	任何	男人	.

不要为了任何人而偏离你前进的方向，不要让刀刃的宽度影响你。

" [wiː; wi][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] ['gɑːrdn] ,

"	We	sat	upon	a	little	bench	in	the	Governor's	garden	,
"	我们	卫星	之上	一个	小的	长椅	在	这	州长的	花园	,

“我们坐在州长花园里的一条小长椅上，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] [waɪd] ['sevərn] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,

in	front	of	us	the	wide	Severn	merging	into	the	bay	,
在	正面	的	我们	这	宽的	塞文	合并	进入	这	湾	,

在我们面前，宽阔的塞文河汇入海湾。

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [laɪk] ['moʊltən][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	glowing	like	molten	gold	in	the	setting	sun	.
和	发光	喜欢	熔融的	金子	在	这	环境	太阳	.

在夕阳的映照下，它们像熔化的黄金一样闪闪发光。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['revərəns] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz]

And	I	was	thrilled	with	a	strange	reverence	such	as	I	have	sometimes
和	我	曾是	激动不已	和	一个	奇怪的	尊敬	这样的	作为	我	有	有时

[sɪns] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

since	felt	in	the	presence	of	heroes	.
自从	毛毡	在	这	在场	的	英雄	.

我心中涌起一股莫名的敬畏之情，这种感觉我后来有时在英雄面前才会体会到。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['græftən] [wʊd] [hiːl] [æn; ən][oʊld] [briːtʃ]

GRAFTON	WOULD	HEAL	AN	OLD	BREACH
格拉夫顿	会	愈合	一个	老的	违反

格拉夫顿会弥合旧裂痕

['dɑːktər] ['hɪljɑːrd] , [maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['tʃæplɪn] , [wʌz; wəz][æz; əz]['hoʊli][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər]

Doctor	Hilliard	,	my	grandfather's	chaplain	,	was	as	holy	a	man	as	ever
医生	希利亚德	,	我的	祖父的	牧师	,	曾是	作为	圣	一个	男人	作为	曾经

[wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] ,

wore	a	gown	,
穿着	一个	袍	,

希利亚德医生是我祖父的牧师，他是一位极其虔诚的圣人，身着长袍，令人敬仰。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] [wɪtʃ] [muːvd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ]

but	I	can	remember	none	of	his	discourses	which	moved	me	as	much	by
但	我	能	记住	没有任何	的	他的	论述	哪个	已搬	我	作为	很多	经过

[hæf][æz; əz] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] [hæd; həd] [juːst] .

half	as	those	simple	words	Captain	Clapsaddle	had	used	.
一半	作为	那些	简单的	字	队长	拍鞍	有	用过的	.

但我记不起他的任何演讲，有哪一篇能像克拉普萨德尔船长那些简单的话语那样深深打动我。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][bəuθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

The	worthy	doctor	,	who	had	baptized	both	my	mother	and	father	,
这	值得	医生	,	WHO	有	受洗	两个都	我的	母亲	和	父亲	,

那位德高望重的医生，曾为我的父母施洗，

[daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

died	suddenly	at	Carvel	Hall	the	spring	following	,
死亡	突然	在	平底	大厅	这	春天	下列的	,

次年春天，他突然在卡维尔庄园去世。

[ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [kən'træktɪd] [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [dwelt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

of	a	cold	contracted	while	visiting	a	poor	man	who	dwelt	across	the	river	.
的	一个	寒冷的	合同	尽管	访问	一个	贫穷的	男人	WHO	居住	穿过	这	河	.

在探望住在河对岸的穷人时，染上了感冒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɔːrskɔːr] [kʌm] ['wɪtsntaɪd] .

He	would	have	lacked	but	three	years	of	fourscore	come	Whitsuntide	.
他	会	有	缺乏	但	三	年	的	八十	来	圣灵降临节	.

到圣灵降临节时，他只差三年就满八十岁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːnɪ'vɜːrsəli] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd]

He	was	universally	loved	and	respected	in	that	district	where	he	had	lived
他	曾是	普遍地	喜爱	和	受人尊敬	在	那	区	在哪里	他	有	居住地

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['eɪbli] ,

so	long	and	ably	,
所以	长的	和	能够	,

在他长期居住并出色地完成工作的那个地区，他深受人们的爱戴和尊敬。

[baɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] [kri:dz] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][læst]
by rich and poor alike , and those of many creeds saw him to his last
经过 富有的 和 贫穷的 同样 , 和 那些 的 许多 信条 锯 他 到 他的 最后的
['restɪŋ] - [pleɪs] .
resting - place .
休息 - 地方 .

无论贫富，无论信仰如何，都送他到最后的安息之地。

['mɪstər] . ['kærəl] , [ʌv; əv] ['kɛrəltən] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['kæθlɪk] , [stʊd] [ˌber'hedɪd]
Mr . Carroll , of Carrollton , who was an ardent Catholic , stood bareheaded
先生 . 卡罗尔 , 的 卡罗尔顿 , WHO 曾是 一个 热心 天主教 , 站立 免冠
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] .
beside the grave .
旁 这 严重 .

来自卡罗尔顿的卡罗尔先生是一位虔诚的天主教徒，他赤裸着头站在坟墓旁。

['dɑ:ktər] ['hɪlja:rd] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['bi:kən] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es]
Doctor Hilliard was indeed a beacon in a time when his profession among us
医生 希利亚德 曾是 的确 一个 信标 在 一个 时间 什么时候 他的 职业 之中 我们
[wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] ['dɑ:rknəs] ,
was all but darkness ,
曾是 全部 但 黑暗 ,

在那个年代，希利亚德医生就像一盏明灯，照亮了整个社会，因为他的职业在我们这个时代几乎一片黑暗。

[ænd; ənd] [wen] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [maɪt] [bi:; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði]
and when many of the scandals of the community might be laid at the
和 什么时候 许多 的 这 丑闻 的 这 社区 可能 是 铺设 在 这
[dɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] .
door of those whose duty it was to prevent them .
门 的 那些 谁 责任 它 曾是 到 防止 他们 .

而社会上的许多丑闻，其实都应归咎于那些本应阻止丑闻发生的人。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['tʃɑ:rtər] ,
The fault lay without doubt in his Lordship's charter ,
这 过错 躺 没有 怀疑 在 他的 领主的 宪章 ,

毫无疑问，过错在于这位勋爵的特许状。

[wɪtʃ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [noʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃu:zɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæstər] .
which gave to the parishioners no voice in the choosing of their pastors .
哪个 给予 到 这 教区居民 不 嗓音 在 这 选择 的 他们的 牧师 .

这使得教区居民在选择牧师方面没有任何发言权。

[ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['bɔltəˌmɔrz] [wɪm] .
This matter was left to Lord Baltimore's whim .
这 事情 曾是 左边 到 主 巴尔的摩的 一时兴起 .

此事完全由巴尔的摩勋爵自行决定。

[hens] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [sent] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][soʊ] ['meni] [fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪmɪŋ]
Hence it was that he sent among us so many fox - hunting and gaming
因此 它 曾是 那 他 发送 之中 我们 所以 许多 狐狸 - 打猎 和 赌博
['pɑ:rsənz] [hu:] [ri:d] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪl] [ænd; ənd] [pri:tʃt] ['draʊzi] [ænd; ənd] [ɪ'lɪtərət] ['sə:mənz] .
parsons who read the service ill and preached drowsy and illiterate sermons .
牧师 WHO 读 这 服务 患病的 和 布道 昏昏欲睡 和 文盲 布道 .

因此，他派了许多热衷于猎狐和赌博的牧师到我们中间，他们念诵的经文很糟糕，布道昏昏欲睡，毫无文化素养。

['geɪmɪŋ] [ænd; ənd][fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
Gaming and fox - hunting , did I say ?
赌博 和 狐狸 - 打猎 , 做过 我 说 ?

我说过游戏和猎狐吗?

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tʃærətəbl] [wɜːrdz][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði]['riːəl] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'pɑːstər] [ɪn]
These **are** **but** **charitable** **words** **to** **cover** **the** **real** **characters** **of** **those** **impostors** **in**
这些 是 但 慈善 字 到 覆盖 这 真实的 人物 的 那些 冒名顶替者 在
['hoʊli]['ɔːrdərz] ,
holy **orders** **,**
圣 订单 ,

这些话不过是粉饰那些冒充神职人员的伪君子们的真实本性罢了。

[huːz] ['duːɪŋz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋ] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃiːks] .
whose **doings** **would** **often** **bring** **the** **blush** **of** **shame** **to** **your** **cheeks** **.**
谁 行为 会 经常 带来 这 脸红 的 耻辱 到 你的 脸颊 .

他的所作所为常常让你羞愧得满脸通红。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
Nay **,** **I** **have** **seen** **a** **clergyman** **drunk** **in** **the** **pulpit** **,**
不 , 我 有 已见 一个 牧师 醉 在 这 讲坛 ,

不，我见过牧师在讲坛上喝醉。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['friːə(r)] [deɪz] [ðer; ðər]['læksəti][ænd; ənd] [ˌɪmə'rælәti] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] ['meni]
and **even** **in** **those** **freer** **days** **their** **laxity** **and** **immorality** **were** **such** **that** **many**
和 甚至 在 那些 更自由 天 他们的 松弛 和 不道德 是 这样的 那 许多
[flɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['pɑːrsənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [ænd; ənd] ['luːθərən] ,
flocked **to** **hear** **the** **parsons** **of** **the** **Methodists** **and** **Lutherans** **,**
成群结队的 到 听到 这 牧师 的 这 卫理公会 和 路德教徒 ,

即使在那些相对自由的年代，他们的放荡不羁和道德败坏也使得许多人蜂拥而至，去听卫理公会和路德教会的牧师布道。

[huːz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
whose **simple** **and** **eloquent** **words** **and** **simpler** **lives** **were** **worthy** **of**
谁 简单的 和 雄辩 字 和 更简单 生活 是 值得 的
[ðer; ðər] [klɔːθ] .
their **cloth** **.**
他们的 布 .

他们朴实而雄辩的言辞和简朴的生活与他们的衣着相称。

[smɔːl] ['wʌndər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,
Small **wonder** **was** **it** **,**
小的 想知道 曾是 它 ,

难怪如此。

[wen] ['evri] ['strəuliŋ] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd]['soʊldʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [tʊk] ['ɔːrdərz][ænd; ənd]
when **every** **strolling** **adventurer** **and** **soldier** **out** **of** **employment** **took** **orders** **and**
什么时候 每一个 漫步 冒险家 和 士兵 出去 的 就业 采取 订单 和
[faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [aɪz] ,
found **favour** **in** **his** **Lordship's** **eyes** **,**
成立 偏爱 在 他的 领主的 眼睛 ,

当所有四处游荡的冒险家和失业士兵都接受命令，并得到领主的青睐时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fætɪst] ['liviŋz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wəːðiə] [men] ,
and **were** **given** **the** **fattest** **livings** **in** **place** **of** **worthier** **men** **,**
和 是 给定 这 最胖的 生活 在 地方 的 更值得 男人 ,

他们取代了更有能力的人，获得了最优渥的生活。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [fel] ['sʌmwʌt] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .
that **the** **Established** **Church** **fell** **somewhat** **into** **disrepute** **.**
那 这 已确立的 教会 跌倒 有些 进入 名誉受损 .

英国国教的声誉有所下降。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] [ɪn]

Far	**be**	**it**	**from**	**me**	**to**	**say**	**that**	**there**	**were**	**not**	**good**	**men**	**and**	**true**	**in**
远的	是	它	从	我	到	说	那	那里	是	不是	好的	男人	和	真的	在

[ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,

that	**Church**	**,**
那	教会	,

我绝非说那个教会里没有好人和正直的人，

[bʌt; bət][ðə; ði][wæg] [huː] [rɪt] [ðɪs] [vɜːrs] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['meriləndˌ] ,

but	**the**	**wag**	**who**	**writ**	**this**	**verse**	**,**	**which**	**became**	**a**	**common**	**saying**	**in**	**Maryland**	**,**
但	这	摇摆	WHO	写	这	诗	,	哪个	成为	一个	常见的	说	在	马里兰州	,

但写下这首诗的那个爱开玩笑的人，却使这首诗在马里兰州成了一句流行语。

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðem; ðəm] : —

was	**not**	**far**	**wrong**	**for**	**the**	**great**	**body**	**of**	**them**	**:**	**—**
曾是	不是	远的	错误的	为了	这	伟大的	身体	的	他们	:	—

对他们中的绝大多数人来说，这并非完全错误：——

" [huː] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'naʊn] ?

"	**Who**	**is**	**a**	**monster**	**of**	**the**	**first**	**renown**	**?**
"	WHO	是	一个	怪物	的	这	第一的	名声	?

谁是名声显赫的怪物?

[ə; eɪ] ['letərd] [sɔːt] , [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] .

A	**lettered**	**sot**	**,**	**a**	**drunkard**	**in**	**a**	**gown**	**.**
一个	字母	酒	,	一个	酒鬼	在	一个	袍	.

一个穿着长袍的醉汉，一个有头有脸的酒鬼。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'pleɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪljɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , ['æftərwərdz] ['seɪɪŋ]

"	**My**	**grandfather**	**did**	**not**	**replace**	**Dr**	**.**	**Hilliard**	**at**	**the**	**Hall**	**,**	**afterwards**	**saying**
"	我的	祖父	做过	不是	代替	博士	.	希利亚德	在	这	大厅	,	然后	说

[ðə; ði] [prerz] [hɪm'self] .

the	**prayers**	**himself**	**.**
这	祈祷	他自己	.

“我的祖父并没有代替希利亚德博士在礼堂祈祷，而是自己做了祈祷。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['tuːtər] ,

The	**doctor**	**had**	**been**	**my**	**tutor**	**,**
这	医生	有	到过	我的	导师	,

这位医生曾是我的导师。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪwərdnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæsɪks] [hæd; həd]

and	**in**	**spite**	**of**	**my**	**waywardness**	**and**	**lack**	**of**	**love**	**for**	**the**	**classics**	**had**
和	在	尽管如此	的	我的	任性	和	缺少	的	爱	为了	这	经典	有

[tɔːt] [ˌem 'iː][noʊ]['lɪt(ə)l] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ,

taught	**me**	**no**	**little**	**Latin**	**and**	**Greek**	**,**
教授	我	不	小的	拉丁	和	希腊语	,

尽管我任性妄为，对古典文学缺乏热爱，但古典文学还是教会了我不少拉丁语和希腊语。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n]

and	**early**	**instilled**	**into**	**my**	**mind**	**those**	**principles**	**necessary**	**for**	**the**	**soul's**	**salvation**
和	早期的	灌输	进入	我的	头脑	那些	原则	必要的	为了	这	灵魂的	救恩

.

:
.

很早就将灵魂得救所必需的原则灌输到我的心中。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ɑːn][ðə; ði][præŋks][aɪ] [pleɪd] [hɪm; ɪm] .

I	**have**	**often**	**thought**	**with**	**regret**	**on**	**the**	**pranks**	**I**	**played**	**him**	**.**
我	有	经常	想法	和	后悔	在	这	恶作剧	我	玩	他	.

我常常后悔曾经捉弄过他。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æt; ət] ['les(ə)n] - [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['hjuːgəu] [ænd; ənd] [jʌŋ]

More	than	once	at	lesson	-	time	have	I	gone	off	with	Hugo	and	young
更多的	比	一次	在	课	-	时间	有	我	已消失	离开	和	雨果	和	年轻的

['hɑːrvi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hʌnt] ,

Harvey	for	a	rabbit	hunt	,
哈维	为了	一个	兔子	打猎	,

我曾不止一次在上课时间带着雨果和小哈维去猎兔子，

['stiːlɪŋ] [tuː] [dɔːgz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'fens] .

stealing	two	dogs	from	the	pack	,	and	thus	committing	a	double	offence	.
偷窃	二	狗	从	这	盒	,	和	因此	提交	一个	双倍的	罪行	.

从狗群中偷走两只狗，从而犯下双重罪行。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [θræʃt] [baɪ] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,

You	may	be	sure	I	was	well	thrashed	by	Mr	.	Carvel	,
你	可能	是	当然	我	曾是	出色地	痛击	经过	先生	.	平底	,

你可以肯定，我被卡维尔先生狠狠地揍了一顿。

[huː] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [mɪs'duːɪŋ] , [ðoʊ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]

who	thought	the	more	of	the	latter	misdoing	,	though	obliged	to	emphasize	the
WHO	想法	这	更多的	的	这	后者	坏事	,	尽管	有义务	到	强调	这

['fɔːrmər] .

former	.
以前的	.

尽管有人认为后者的过错更大，但还是不得不强调前者的过错。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʊd] ['nevər] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

The	doctor	would	never	raise	his	hand	against	me	.
这	医生	会	绝不	增加	他的	手	反对	我	.

医生绝不会对我动粗。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wer] [aɪ] [ri'saitid] [maɪ] ['deɪli] ['tæsks] ,

His	study	,	where	I	recited	my	daily	tasks	,
他的	学习	,	在哪里	我	背诵	我的	日常的	任务	,

我在他的书房里背诵每日任务，

[wʌz; wəz] [ðæt] [smɔːl] ['sʌni] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] ;

was	that	small	sunny	room	on	the	water	side	of	the	east	wing	;
曾是	那	小的	阳光明媚	房间	在	这	水	边	的	这	东方	翼	;

是东翼临水一侧那间阳光充足的小房间吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [wel] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [desk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]

and	I	well	recall	him	as	he	sat	behind	his	desk	of	a	morning	after
和	我	出色地	记起	他	作为	他	卫星	在后面	他的	桌子	的	一个	早晨	后

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

我清楚地记得，在一个晨祷之后，他坐在办公桌后的情景。

[hɪz; ɪz] [hɔːrn] ['spektəklz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [noʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwɪl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	horn	spectacles	perched	on	his	high	nose	and	his	quill	over	his	ear	,
他的	喇叭	眼镜	栖息	在	他的	高的	鼻子	和	他的	鹅毛笔	超过	他的	耳朵	,

他高高的鼻梁上架着一副角质眼镜，耳朵上别着一根羽毛笔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪŋk] - ['paʊdər] [ænd; ənd] ['pjuːtər] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	his	ink	-	powder	and	pewter	stand	beside	him	.
和	他的	墨水	-	粉末	和	锡	站立	旁	他	.

他的墨粉和锡器就放在他旁边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [groʊ] [mɔːr] ['sɪriəs] [æz; əz] [aɪ] [skænd] [maɪ] ['vəːdʒil] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

His	face	would	grow	more	serious	as	I	scanned	my	Virgil	in	a	faltering	voice	,
他的	脸	会	生长	更多的	严肃的	作为	我	扫描	我的	维吉尔	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,

我用颤抖的声音打量着我的维吉尔，他的表情变得越来越严肃。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['deskænt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [maɪ] [aɪ] [wʊd] ['wɑːndər] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn]

and	as	he	descanted	on	a	passage	my	eye	would	wander	out	over	the	green
和	作为	他	倾析	在	一个	通道	我的	眼睛	会	漫步	出去	超过	这	绿色的

[triːz] [ænd; ənd] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['wɔːtər] .

trees	and	fields	to	the	glistening	water	.
树木	和	字段	到	这	闪闪发光	水	.

当他吟诵一段诗句时，我的目光会越过绿树和田野，飘向波光粼粼的水面。

[wʌt] [kɛəd] [aɪ][fɔːr; fər] " ['ɑːrmə] - " [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

What	cared	I	for	"	Arma	virumque	"	at	such	a	time	?
什么	关心	我	为了	"	武装突袭	-	"	在	这样的	一个	时间	?

在那种时候，我哪会在乎“Arma virumque”?

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['niːboʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

I	was	watching	Nebo	a	-	fishing	beyond	the	point	,
我	曾是	观看	尼波	一个	-	钓鱼	超过	这	观点	,

我当时正在观察尼波在岬角外捕鱼，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [weidid] [ə'ʃɔːr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ]

and	as	he	waded	ashore	the	burden	on	his	shoulders	had	a	much
和	作为	他	涉水	岸上	这	负担	在	他的	肩膀	有	一个	很多

['kiːnər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'niːəs] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

keener	interest	for	me	than	that	AEneas	carried	out	of	Troy	.
更敏锐	兴趣	为了	我	比	那	埃涅阿斯	携带	出去	的	特洛伊	.

当他涉水上岸时，他肩上的重担比埃涅阿斯从特洛伊带出的重担更让我感兴趣。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftən] [keɪm] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɪljərdz] ['fjuːnərəl] , ['tʃuːzɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

My	Uncle	Grafton	came	to	Dr	.	Hilliard's	funeral	,	choosing	this	opportunity	to
我的	叔叔	格拉夫顿	来了	到	博士	.	希利亚德的	葬礼	,	选择	这	机会	到

[bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

become	reconciled	to	my	grandfather	,
变得	和解	到	我的	祖父	,

我的叔叔格拉夫顿来参加了希利亚德博士的葬礼，并借此机会与我的祖父和解。

[huː] [hiː; hi] [fɪrd] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

who	he	feared	had	not	much	longer	to	live	.
WHO	他	害怕	有	不是	很多	更长	到	居住	.

他担心对方时日不多了。

[ˌɔːl'biːɪt]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wʌz; wəz][æz; əz] [staʊt] [ænd; ənd] [heɪl] [æz; əz]['evər] .

Albeit	Mr	.	Carvel	was	as	stout	and	hale	as	ever	.
尽管	先生	.	平底	曾是	作为	肥硕	和	哈尔	作为	曾经	.

尽管卡维尔先生依然像以往一样身强体壮。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [greɪv] [ʃoʊd] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][dɪd]

None	of	the	mourners	at	the	doctor's	grave	showed	more	sorrow	than	did
没有任何	的	这	哀悼者	在	这	医生的	严重	显示	更多的	悲哀	比	做过

['græftən] .

Grafton	.
格拉夫顿	.

在医生的墓前，所有哀悼者中，没有谁比格拉夫顿更悲痛。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	thousand	remembrances	of	the	good	old	man	returned	to	him	,
一个	千	回忆	的	这	好的	老的	男人	返回	到	他	,

无数关于那位和蔼老人的回忆涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['kærəl] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ]

and	I	heard	him	telling	Mr	.	Carroll	and	some	other	gentlemen	,	with
和	我	听到	他	讲述	先生	.	卡罗尔	和	一些	其他	先生们	,	和

[mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

much	emotion	,
很多	情感	,

我听到他激动地对卡罗尔先生和其他几位先生说：

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [prɪ'septər] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

how	he	had	loved	his	reverend	preceptor	,	from	whom	he	had	learned
如何	他	有	喜爱	他的	牧师	导师	,	从	谁	他	有	学习

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

nothing	but	what	was	good	.
没有什么	但	什么	曾是	好的	.

他多么爱戴他尊敬的老师啊，他从老师那里学到的只有美好的事物。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi][wʌns] [sed] ,

"	How	fortunate	are	you	,	Richard	,	"	he	once	said	,
"	如何	幸运	是	你	,	理查德	,	"	他	一次	说	,

“理查德，你真是太幸运了，”他曾这样说过。

" [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tiːtʃər] [ɪn][jʊr; jər] [juːθ] .

"	to	have	had	such	a	spiritual	and	intellectual	teacher	in	your	youth	.
"	到	有	有	这样的	一个	精神	和	知识分子	老师	在	你的	青年	.

“年轻时能有这样一位精神和智慧上的导师，真是太好了。”

[wʊd] [ðæt] ['filip] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

Would	that	Philip	might	have	learned	from	such	a	one	.
会	那	菲利普	可能	有	学习	从	这样的	一个	一	.

但愿菲利普能从这样的人身上学到些什么。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər]

And	I	trust	you	can	say	,	my	lad	,	that	you	have	made	the	best	of	your
和	我	相信	你	能	说	,	我的	小伙子	,	那	你	有	制成	这	最好的	的	你的

[æd'væntɪdʒɪz] ,

advantages	,
优势	,

孩子，我相信你可以说，你已经充分利用了自己的优势。

[ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['neɪtʃər] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

though	I	fear	you	are	of	a	wild	nature	,	as	your	father	was	before	you	.
尽管	我	害怕	你	是	的	一个	荒野	自然	,	作为	你的	父亲	曾是	前	你	.

但我担心你生性桀骜不驯，就像你的父亲一样。

" [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [said] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

"	And	my	uncle	sighed	and	crossed	his	hands	behind	his	back	.
"	和	我的	叔叔	叹了口气	和	交叉	他的	双手	在后面	他的	后退	.

“我叔叔叹了口气，双手背在身后。”

" - [tɪz] [pər'hæps] ['betər] [ðæt] [pʊr] [dʒɑːn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	'	Tis	perhaps	better	that	poor	John	is	in	his	grave	,	"	he	said	.
"	-	的	也许	更好的	那	贫穷的	约翰	是	在	他的	严重	,	"	他	说	.

“也许可怜的约翰入土为安反而是件好事，”他说。

['græftən] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,

Grafton	had	a	word	and	a	smile	for	every	one	about	the	old	place	,
格拉夫顿	有	一个	单词	和	一个	微笑	为了	每一个	一	关于	这	老的	地方	,

格拉夫顿面带微笑，和每个人聊起了那个老地方。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [els] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

but	little	else	,	being	,	as	he	said	,	but	a	younger	son	and	a	poor	man	.
但	小的	别的	,	存在	,	作为	他	说	,	但	一个	年轻	儿子	和	一个	贫穷的	男人	.

但他除此之外一无所有，正如他所说，他只是一个年幼的儿子，一个穷人。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] ['sɪpiːoʊ] . -

I	was	near	to	forgetting	the	shilling	he	gave	Scipio	.	'
我	曾是	靠近	到	遗忘	这	先令	他	给予	西庇阿	.	-

我差点忘了他给西庇阿的那一先令。

[twʌz] [nɑːt][soʊ] [´ʌnɒsten´teiʃəsli] [dʌn] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][ænd; ənd][aɪ] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Twas	not	so	unostentatiously	done	but	that	Mr	.	Carvel	and	I	marked	it	.
那是	不是	所以	低调地	完毕	但	那	先生	.	平底	和	我	标记	它	.

虽然做得并不那么低调，但卡维尔先生和我还是注意到了这一点。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [meɪd] ['sɪpiːoʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔɪn] , [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

And	afterwards	I	made	Scipio	give	me	the	coin	,	replacing	it	with	another	,
和	然后	我	制成	西庇阿	给	我	这	硬币	,	替换	它	和	其他	,

之后我让西庇阿把那枚硬币还给我，并用另一枚硬币替换了它。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] .

and	flung	it	as	far	into	the	river	as	ever	I	could	throw	.
和	扔	它	作为	远的	进入	这	河	作为	曾经	我	可以	扔	.

然后我把它扔进了河里，扔得越远越好。

[æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət]['prɑːpər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

As	was	but	proper	to	show	his	sorrow	at	the	death	of	the	old
作为	曾是	但	恰当的	到	展示	他的	悲哀	在	这	死亡	的	这	老的

['tʃæplɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

chaplain	he	had	loved	so	much	,
牧师	他	有	喜爱	所以	很多	,

他理应为这位他深爱的老牧师的去世表示哀悼。

['græftən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [blæk] .

Grafton	came	to	the	Hall	drest	entirely	in	black	.
格拉夫顿	来了	到	这	大厅	睡衣	完全	在	黑色的	.

格拉夫顿身着全黑礼服来到名人堂。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd] ['filip] , [ə; eɪ] [læd] [nɪr] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

He	would	have	had	his	lady	and	Philip	,	a	lad	near	my	own	age	,
他	会	有	有	他的	女士	和	菲利普	,	一个	小伙子	靠近	我的	自己的	年龄	,

他本该有他的爱人和菲利普，一个和我年纪相仿的小伙子。

[klæd] ['laɪkwaɪz] [ɪn]['sɑːmbər] ['kʌlərz] .

clad	likewise	in	sombre	colours	.
覆膜	同样地	在	阴沉	颜色	.

同样身着暗色调的服装。

[bʌt; bət][maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	my	Aunt	Caroline	would	none	of	them	,
但	我的	阿姨	卡罗琳	会	没有任何	的	他们	,

但我姑姑卡罗琳一个也不肯接受。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][tuː; tə] [dres] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ɪts] [tʃɑːrmz] .

holding	it	to	be	the	right	of	her	sex	to	dress	as	became	its	charms	.
保持	它	到	是	这	正确的	的	她	性别	到	裙子	作为	成为	它是	魅力	.

她认为女性有权按照自己的喜好打扮。

[hɜːr; hər] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leɪsiz] [went] [bʌt; bət] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [ɪ'steɪt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kleɪmd]

Her	silks	and	laces	went	but	ill	with	the	low	estate	my	uncle	claimed
她	帛	和	鞋带	去	但	患病的	和	这	低的	财产	我的	叔叔	声称

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

for	his	purse	,
为了	他的	钱包	,

她的丝绸和蕾丝，配不上我叔叔那点可怜的积蓄，实在是不值。

[ænd; ənd]['mæstər]['fɪləps, 'fɪlɪps]['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪn] .

and	Master	Philip's	wardrobe	was	twice	the	size	of	mine	.
和	掌握	菲利普的	衣柜	曾是	两次	这	尺寸	的	矿	.

菲利普少爷的衣柜比我的大两倍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [æz; əz][grænd][æz; əz]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [oʊn] ,

And	the	family	travelled	in	a	coach	as	grand	as	Mr	.	Carvel's	own	,
和	这	家庭	旅行	在	一个	教练	作为	盛大	作为	先生	.	卡维尔冰淇淋	自己的	,

一家人乘坐的马车和卡维尔先生自己的马车一样豪华。

[wɪð; wɪθ] ['pænlz] [riːðd] [ɪn] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd]['aʊtraɪdər][ɪn] ['lɪvəri] ,

with	panels	wreathed	in	flowers	and	a	footman	and	outrider	in	livery	,
和	面板	花环	在	花朵	和	一个	男仆	和	护卫	在	涂装	,

饰有鲜花花环的面板，以及身着制服的侍从和骑兵，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [ænt] [dɪ'sendɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

from	which	my	aunt	descended	like	a	duchess	.
从	哪个	我的	阿姨	下降	喜欢	一个	公爵夫人	.

我的姑姑就像一位公爵夫人一样出身于她家。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [ɪ'fjuːsɪvli] [ɑːn]

She	embraced	my	grandfather	with	much	warmth	,	and	kissed	me	effusively	on
她	拥抱	我的	祖父	和	很多	温暖	,	和	亲吻	我	热情洋溢	在

[bəuθ] [tʃiːks] .

both	cheeks	.
两个都	脸颊	.

她热情地拥抱了我的祖父，并热情地亲吻了我的双颊。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dɪr] ['ritʃəd] ?

"	And	this	is	dear	Richard	?
"	和	这	是	亲爱的	理查德	?

“这位就是亲爱的理查德吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['filip] , [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [griːt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

"	Philip	,	come	at	once	and	greet	your	cousin	.
"	菲利普	,	来	在	一次	和	迎接	你的	表哥	.

“菲利普，快来问候你的表弟。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvəl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['vɑːljəbli] , " [bʌt; bət] [mɔːr]

He	has	not	the	look	of	the	Carvels	,	"	she	continued	volubly	,	"	but	more
他	有	不是	这	看	的	这	平接	,	"	她	持续	滔滔不绝	,	"	但	更多的

[rɪ'zemblz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

resembles	his	mother	,
类似	他的	母亲	,

“他没有卡维尔家族的长相，”她滔滔不绝地继续说道，“反而更像他的母亲。”

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] . "

as	I	recall	her	.	"
作为	我	记起	她	.	"

我记忆中的她。

" [ɪn'diːd] , ['mædəm] , " [maɪ] ['grænfɑːðər] ['ænsər] ['sʌmwʌt] ['testɪli] , " [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]

"	Indeed	,	madam	,	"	my	grandfather	answered	somewhat	testily	,	"	he	has	the
"	的确	,	女士	,	"	我的	祖父	回答	有些	暴躁地	,	"	他	有	这

“的确如此，夫人，”我祖父有些不耐烦地回答道，“他有……”

['kɑ:rvəl] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪz] [mɔ:r] [prə'naʊnst] .

Carvel	**nose**	**and**	**mouth**	**,**	**though**	**his**	**chin**	**is**	**more**	**pronounced**	**.**
平底	鼻子	和	嘴	,	尽管	他的	下巴	是	更多的	发音	.

他的鼻子和嘴巴像卡维尔，不过他的下巴更突出。

[hi:; hi] [hæz; həz]

He	**has**
他	有

他有

[ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] .

Elizabeth's	**eyes**	**.**
伊丽莎白的	眼睛	.

伊丽莎白的眼睛。

" [bʌt; bət] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [flu:] [frʌm; frəm] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

"	**But**	**my**	**aunt**	**was**	**a**	**woman**	**who**	**flew**	**from**	**one**	**subject**	**to**	**another**	**,**
"	但	我的	阿姨	曾是	一个	女士	WHO	飞翔	从	一	主题	到	其他	,

但我姑姑是个说话总是从一个话题跳到另一个话题的人，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

and	**she**	**had**	**already**	**ceased**	**to**	**think**	**of**	**me**	**.**
和	她	有	已经	停止	到	思考	的	我	.

她已经不再想起我了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

She	**was**	**in**	**the**	**hall**	**.**
她	曾是	在	这	大厅	.

她当时在走廊里。

" [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] ?

"	**The**	**dear**	**old**	**home**	**?**
"	这	亲爱的	老的	家	?

“亲爱的老家？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪz] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

"	**she**	**cries**	**,**	**though**	**she**	**had**	**been**	**in**	**it**	**but**	**once**	**before**	**,**
"	她	哭泣	,	尽管	她	有	到过	在	它	但	一次	前	,

她哭了，尽管她之前只经历过一次。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['lʌvɪŋli] [i:tʃ] ['ɑ:bdʒekt] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [neɪ] ,

regarding	**lovingly**	**each**	**object**	**as**	**her**	**eye**	**rested**	**upon**	**it**	**,**	**nay**	**,**
关于	深情地	每个	目的	作为	她	眼睛	休息	之上	它	,	不	,

她的目光落在每一件物品上时，都充满了爱意，不，

[kə'resɪŋli] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [pʌntʃ] - [boʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:vd] [mə'hɑ:gəni]

caressingly	**when**	**she**	**came**	**to**	**the**	**great**	**punch**	**-**	**bowl**	**and**	**the**	**carved**	**mahogany**
温柔地抚摸	什么时候	她	来了	到	这	伟大的	冲床	-	碗	和	这	雕刻	桃花心木

['dresər] ,

dresser	**,**
梳妆台	,

当她走到巨大的潘趣酒碗和雕花红木梳妆台前时，她轻轻地抚摸着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:tər] ['li:li] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔ:d] ['faɪərpleɪs] .

and	**the**	**Peter**	**Lely**	**over**	**the**	**broad**	**fireplace**	**.**
和	这	彼得	莱利	超过	这	广阔	壁炉	.

还有彼得·莱利的画作挂在宽大的壁炉上方。

" [wʌt] ['meməriz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ri'maːks] [tuː; tə]
" What memories they must bring to your mind , my dear , " she remarks to
" 什么 回忆 他们 必须 带来 到 你的 头脑 , 我的 亲爱的 , " 她 评论 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

“亲爱的，这些一定勾起了你很多回忆吧？”她对丈夫说道。

" - [tɪz] ['kruːəl] , [æz; əz][aɪ] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [dɪr] ['pɑːpə] ,
" ' Tis cruel , as I once said to dear papa ,
" - 的 残忍的 , 作为 我 一次 说 到 亲爱的 爸爸 ,

“这太残酷了，就像我曾经对亲爱的爸爸说过的那样，”

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['ræftəz][wiː; wi] [lʌvd] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .
that we cannot always live under the old rafters we loved so well as children .
那 我们 不能 总是 居住 在下面 这 老的 椽子 我们 喜爱 所以 出色地 作为 孩子们 .

我们不可能永远生活在我们小时候无比喜爱的旧房子里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['brʌʃɪz] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [im'brɔidəd] ['pɑːkɪt] -
" And the good lady brushes away a tear with her embroidered pocket -
" 和 这 好的 女士 刷子 离开 一个 撕 和 她 绣花 口袋 -
['næpkɪn] .
napkin .
餐巾 .

“这位善良的女士用绣花餐巾擦去了眼角的泪水。”

[terz] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .
Tears that will come in spite of us all .
眼泪 那 将要 来 在 尽管如此 的 我们 全部 .

泪水终究会涌上心头，即便我们所有人都无法阻止。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['braɪtnz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə]
But she brightens instantly and smiles at the line of servants drawn up to
但 她 亮 即刻 和 微笑 在 这 线 的 仆人 绘制 向上 到
['welkəm] [ðem; ðəm] .
welcome them .
欢迎 他们 .

但她顿时容光焕发，对着列队迎接他们的仆人们露出了笑容。

" [ðɪs] [ɪz]['sɪpiːoʊ] , [maɪ] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
" This is Scipio , my son , who was with your grandfather when your father was
" 这 是 西庇阿 , 我的 儿子 , WHO 曾是 和 你的 祖父 什么时候 你的 父亲 曾是
[bɔːrn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] .
born , and before .
出生 , 和 前 .

“这是我的儿子西庇阿，在你父亲出生之前，他就在你祖父身边。”

" ['mæstər] ['filip] [nɑːdz] ['greɪʃəsli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [sɪpiːoʊz] [dɪ'laɪtɪd] [baʊ; boʊ] .
" Master Philip nods graciously in response to Scipio's delighted bow .
" 掌握 菲利普 点头 亲切地 在 回复 到 西庇阿的 高兴极了 弓 .

菲利普大师优雅地点头回应西庇阿欣喜的鞠躬。

" [ænd; ənd] ['hɑːrvi] , " [maɪ] [ænt] ['rætlz] [ɑːn] .
" And Harvey , " my aunt rattles on .
" 和 哈维 , " 我的 阿姨 嘎嘎作响 在 .

“还有哈维，”我姑妈喋喋不休地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [nuː] ['mɛrz] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jɪr] , ['hɑːrvi] ?
" Have you any new mares to surprise us with this year , Harvey ?
" 有 你 任何 新的 母马 到 惊喜 我们 和 这 年 , 哈维 ?

“哈维，今年你有什么新的母马要给我们带来惊喜吗？”

" ['hɑːrvi] [nɑːt] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['græftənz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [æz; əz][wʌz; wəz]

"	Harvey	not	being	as	overcome	with	Mrs	.	Grafton's	condescension	as	was
"	哈维	不是	存在	作为	克服	和	太太	.	格拉夫顿的	居高临下	作为	曾是

['prɑːpər] ,

proper	,
恰当的	,

“哈维并没有像其他人那样对格拉夫顿太太的傲慢态度感到十分恼火，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

she	turns	again	to	Mr	.	Carvel	.
她	转弯	再次	到	先生	.	平底	.

她再次转向卡维尔先生。

" [ɑː] , ['fɑːðər] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]

"	Ah	,	father	,	I	see	you	are	in	sore	need	of	a	woman's	hand	about	the	old
"	啊	,	父亲	,	我	看	你	是	在	疮	需要	的	一个	女性的	手	关于	这	老的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“啊，父亲，看来您很需要一位女士帮忙打理那座老房子。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [meɪks] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

What	a	difference	a	touch	makes	,	to	be	sure	.
什么	一个	不同之处	一个	触碰	制作	,	到	是	当然	.

真是因人之常情。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə'tæks] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] ,

"	And	she	takes	off	her	gloves	and	attacks	the	morning	room	,
"	和	她	需要	离开	她	手套	和	攻击	这	早晨	房间	,

“然后她脱下手套，冲进了晨室，”

['setɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

setting	an	ornament	here	and	another	there	,	and	drawing	back	for	the
环境	一个	装饰品	这里	和	其他	那里	,	和	绘画	后退	为了	这

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

这里放一个装饰，那里放一个装饰，然后退后一步，以达到最佳效果。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [hɔːl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ! "

"	Such	a	bachelor's	hall	as	you	are	keeping	!	"
"	这样的	一个	学士	大厅	作为	你	是	保持	!	"

“你这简直就是个单身汉的窝！”

" [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] ['wɪlɪs] , ['kærəlɪn] , " [rɪ'mɔnˌstreɪts] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['greɪvli] .

"	We	still	have	Willis	,	Caroline	,	"	remonstrates	my	grandfather	,	gravely	.
"	我们	仍然	有	威利斯	,	卡罗琳	,	"	抗议者	我的	祖父	,	严重地	.

“我们还有威利斯，卡罗琳，”我的祖父严肃地劝道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] . "

"	I	have	no	fault	to	find	with	her	housekeeping	.	"
"	我	有	不	过错	到	寻找	和	她	家政	.	"

“我对她的家务能力没有任何不满。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['fɑːðər] ; [men] ['nevər] ['noʊtɪs] , " [ænt] ['kærəlɪn] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn][æn; ən]

"	Of	course	not	,	father	;	men	never	notice	,	"	Aunt	Caroline	replies	in	an
"	的	课程	不是	,	父亲	;	男人	绝不	注意	,	"	阿姨	卡罗琳	回复	在	一个

[ə'griːvd] [toʊn] .

aggrieved	tone	.
受委屈的	语气	.

“当然不会，父亲；男人从来不会注意到，”卡罗琳姨妈委屈地回答道。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪlɪs] [hɜːr'self] [kʌmz] [ɪn] , ['ɔːgərɪŋ] [noʊ] [gʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

And	**when**	**Willis**	**herself**	**comes**	**in**	**,**	**auguring**	**no**	**good**	**from**	**this**	**visit**	**,**
和	什么时候	威利斯	她自己	来	在	,	预兆	不	好的	从	这	访问	,

当威利斯本人进来时，预示着这次来访不会有什么好结果。

[maɪ] [ænt] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

my	**aunt**	**gives**	**her**	**the**	**tips**	**of**	**her**	**fingers**	**.**
我的	阿姨	给予	她	这	尖端	的	她	手指	.

我姑姑把指尖伸给她。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [spɑːrk] [flaɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

And	**I**	**imagine**	**I**	**see**	**a**	**spark**	**fly**	**between**	**them**	**.**
和	我	想象	我	看	一个	火花	飞	之间	他们	.

我仿佛看到他们之间擦出了火花。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['græftən] ,

As	**for**	**Grafton**	**,**
作为	为了	格拉夫顿	,

至于格拉夫顿，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

he	**was**	**more**	**than**	**willing**	**to**	**let**	**bygones**	**be**	**bygones**	**between**	**his**	**father**
他	曾是	更多的	比	愿意的	到	让	往事	是	往事	之间	他的	父亲

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	**himself**	**.**
和	他自己	.

他非常愿意与父亲冰释前嫌。

[ænt] ['kærəlɪn] [sed] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪljərdz] [deθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

Aunt	**Caroline**	**said**	**with**	**feeling**	**that**	**Dr**	**.**	**Hilliard's**	**death**	**was**	**a**	**blessing**	**,**
阿姨	卡罗琳	说	和	感觉	那	博士	.	希利亚德的	死亡	曾是	一个	祝福	,

['æftər] [ɔːl] ,

after	**all**	**,**
后	全部	,

卡罗琳阿姨动情地说，希利亚德医生的去世终究是一种解脱。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sepəreɪtɪd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] .

since	**it**	**brought**	**a**	**long**	**-**	**separated**	**father**	**and**	**son**	**together**	**once**	**more**	**.**
自从	它	带来	一个	长的	-	分开	父亲	和	儿子	一起	一次	更多的	.

因为它让一对分离多年的父子再次团聚。

['græftən] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs'dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] ,

Grafton	**had**	**been**	**misjudged**	**and**	**ill**	**-**	**used**	**,**
格拉夫顿	有	到过	判断失误	和	患病的	-	用过的	,

格拉夫顿被误判和误用了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['witnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	**he**	**called**	**Heaven**	**to**	**witness**	**that**	**the**	**quarrel**	**had**	**never**	**been**	**of**	**his**
和	他	称为	天堂	到	证人	那	这	争吵	有	绝不	到过	的	他的

['siːkɪŋ] ,

seeking	**,**
寻求	,

他甚至向苍天发誓，这场争吵并非他主动挑起的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔——第一卷(Richard Carvel — Volume 01)
第3/5页

— [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ][peɪnz][tuː; tə] [pruːv] ['pɜːrdʒəri] .

—	a	statement	which	Mr	.	Carvel	was	at	no	pains	to	prove	perjury	.
—	一个	陈述	哪个	先生	.	平底	曾是	在	不	疼痛	到	证明	伪证	.

——卡维尔先生并未费尽心思证明该声明是伪证。

[haʊ] [ə'tentɪv] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['græftən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['evri] [wɑːnt] .

How	attentive	was	Mr	.	Grafton	to	his	father's	every	want	.
如何	细心	曾是	先生	.	格拉夫顿	到	他的	父亲的	每一个	想	.

格拉夫顿先生对父亲的每一个愿望都照顾得无微不至。

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [gə'zet] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] ,

He	read	his	Gazette	to	him	of	a	Thursday	,
他	读	他的	公报	到	他	的	一个	周四	,

他把星期四的报纸读给他听。

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] .

though	the	old	gentleman's	eyes	are	as	good	as	ever	.
尽管	这	老的	绅士的	眼睛	是	作为	好的	作为	曾经	.

虽然这位老先生的眼睛依然很好。

[ɪf] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [wɔːks] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , ['græftənz] [ɑːrm][ɪz]['evər] ['redi] ,

If	Mr	.	Carvel	walks	out	of	an	evening	,	Grafton's	arm	is	ever	ready	,
如果	先生	.	平底	散步	出去	的	一个	晚上	,	格拉夫顿的	手臂	是	曾经	准备好	,

如果卡维尔先生晚上离开，格拉夫顿随时准备顶替他。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['leɪdi][ɑːr; ər] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][kɑːrdz]

and	my	uncle	and	his	worthy	lady	are	eager	to	take	a	hand	at	cards
和	我的	叔叔	和	他的	值得	女士	是	渴望的	到	拿	一个	手	在	牌

[bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .

before	supper	.
前	晚餐	.

我的叔叔和他的妻子很想在晚餐前玩玩牌。

" ['filip] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [maɪ] [ænt] , " [ðaɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['slɪpərz] , " [ɔːr] , " ['filip] ,

"	Philip	,	my	dear	,	"	says	my	aunt	,	"	thy	grandfather's	slippers	,	"	or	,	"	Philip	,
"	菲利普	,	我的	亲爱的	,	"	说道	我的	阿姨	,	"	你的	祖父的	拖鞋	,	"	或者	,	"	菲利普	,

“菲利普，我亲爱的，”我姑姑说，“你爷爷的拖鞋，”或者，“菲利普，

[maɪ] [lʌv] , [ðaɪ] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] .

my	love	,	thy	grandfather's	hat	and	cane	.
我的	爱	,	你的	祖父的	帽子	和	甘蔗	.

我的爱人，这是你祖父的帽子和手杖。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] ['mæstər] ['filip] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	But	it	is	plain	that	Master	Philip	has	not	been	brought	up	to	wait	on	his
"	但	它	是	清楚的	那	掌握	菲利普	有	不是	到过	带来	向上	到	等待	在	他的

['eldəz] .

elders	.
长者	.

“但很明显，菲利普少爷并没有被教导要服侍长辈。”

[hiː; hi][ɪz] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] ['iːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

He	is	curled	with	a	novel	in	his	grandfather's	easy	chair	by	the	window
他	是	卷曲	和	一个	小说	在	他的	祖父的	简单的	椅子	经过	这	窗户

.

:

.

他蜷缩在祖父窗边的扶手椅里，手里拿着一本小说。

" [ðer; ðər][ɪz]['daɪoʊ] , ['mæmə] , [huː] [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [sɜːrv] [græn'pəpɑː] , " [sez]

"	There	is	Dio	,	mamma	,	who	has	naught	to	do	but	serve	grandpapa	,	"	says
"	那里	是	迪奥	,	妈妈	,	WHO	有	零	到	做	但	服务	爷爷	,	"	说道

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“妈妈，迪奥就在那里，他除了服侍爷爷之外什么也不做，”他说。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][kɔːrd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	gives	a	pull	at	the	cord	over	his	head	which	rings	the	bell	about	the
和	给予	一个	拉	在	这	绳索	超过	他的	头	哪个	戒指	这	钟	关于	这

['sɜːrvənt] - [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] .

servants	'	ears	in	the	hall	below	.
仆人	-	耳朵	在	这	大厅	以下	.

他猛地拉了一下头顶的绳子，铃铛便在楼下大厅的仆人们耳边响起。

[ænd; ənd]['daɪoʊ] , [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃoʊɪŋ] , [kʌmz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

And	Dio	,	the	whites	of	his	eyes	showing	,	comes	running	into	the	room	.
和	迪奥	,	这	白人	的	他的	眼睛	显示	,	来	跑步	进入	这	房间	.

迪奥双眼泛白，跑进了房间。

" [͵aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [͵daɪə'miːdiːz] , " [sez] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .

"	It	is	nothing	,	Diomedes	,	"	says	Mr	.	Carvel	.
"	它	是	没有什么	,	狄俄墨得斯	,	"	说道	先生	.	平底	.

“没什么，狄俄墨得斯，”卡维尔先生说。

" ['mæstər] ['filip] [wɪl] [fetʃ] [wʌt] [aɪ] [niːd] . " .

"	Master	Philip	will	fetch	what	I	need	.	"	.
"	掌握	菲利普	将要	拿来	什么	我	需要	.	"	.

“菲利普少爷会帮我取我需要的东西。”

['mæstər]['fɪləps, 'fɪlɪps]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['miŋgld]

Master	Philip's	papa	and	mamma	stare	at	each	other	in	a	surprise	mingled
掌握	菲利普的	爸爸	和	妈妈	盯	在	每个	其他	在	一个	惊喜	混合

[wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l][ə'lɑːrm] ,

with	no	little	alarm	,
和	不	小的	警报	,

菲利普少爷的爸爸妈妈面面相觑，脸上既有惊讶，也有些许惊恐。

['mæstər] ['filip] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ɪn'tent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

Master	Philip	being	to	all	appearances	intent	upon	his	book	.
掌握	菲利普	存在	到	全部	外貌	意图	之上	他的	书	.

菲利普少爷似乎全神贯注于他的书。

" ['filip] , " [sez] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['dʒentli] .

"	Philip	,	"	says	my	grandfather	,	gently	.
"	菲利普	,	"	说道	我的	祖父	,	轻轻地	.

“菲利普，”我的祖父轻声说道。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ðʌs] , [ænd; ənd] [wel] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]

I	had	more	than	once	heard	him	speak	thus	,	and	well	knew	what	was
我	有	更多的	比	一次	听到	他	说话	因此	,	和	出色地	知道	什么	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

我曾不止一次听他这样说过，也很清楚接下来会发生什么。

" [sɜːr] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Sir	,	"	replies	my	cousin	,	without	looking	up	.
"	先生	,	"	回复	我的	表哥	,	没有	寻找	向上	.

“先生，”我的表弟头也没抬地回答道。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] ['filip] [drɑːps][hɪz; ɪz]

"	Follow	me	,	sir	,	"	said	Mr	.	Carvel	,	in	a	voice	so	different	that	Philip	drops	his
"	跟随	我	,	先生	,	"	说	先生	.	平底	,	在	一个	嗓音	所以	不同的	那	菲利普	滴	他的

[bʊk] .

book	.
书	.

“先生，请跟我来，”卡维尔先生用一种截然不同的声音说道，菲利普吓得书都掉在了地上。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'kɜːrd] [ðer; ðər][aɪ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]

They	went	up	the	stairs	together	,	and	what	occurred	there	I	leave	to	the
他们	去	向上	这	楼梯	一起	,	和	什么	发生	那里	我	离开	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

他们一起上了楼，至于楼上发生了什么，就留给读者自行想象吧。

[bʌt; bət] [wen] [nekst] ['filip] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][duː][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][maɪ]

But	when	next	Philip	was	bidden	to	do	an	errand	for	Mr	.	Carvel	my
但	什么时候	下一个	菲利普	曾是	拜登	到	做	一个	差事	为了	先生	.	平底	我的

['grænfɑːðər] [sed] ['kwaɪətli] :

grandfather	said	quietly	:
祖父	说	悄悄	:

但当菲利普下次奉卡维尔先生之命去办事时，我的祖父平静地说：

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] ['ritʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , ['kærəlɪn] .

"	I	prefer	that	Richard	should	go	,	Caroline	.
"	我	更喜欢	那	理查德	应该	去	,	卡罗琳	.

“卡罗琳，我更希望理查德离开。”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [mʌtʃ] ['mɔːtifaid] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['filip]

"	And	though	my	aunt	and	uncle	,	much	mortified	,	begged	him	to	give	Philip
"	和	尽管	我的	阿姨	和	叔叔	,	很多	羞愧难当	,	乞求	他	到	给	菲利普

[ə'nʌðər] [tʃæns] ,

another	chance	,
其他	机会	,

“虽然我的姑姑和姑父感到非常羞愧，恳求他再给菲利普一次机会，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	never	permit	it	.
他	会	绝不	允许	它	.

他绝不会允许这种事发生。

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['filip] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Nevertheless	,	a	great	effort	was	made	to	restore	Philip	to	his
尽管如此	,	一个	伟大的	努力	曾是	制成	到	恢复	菲利普	到	他的

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

grandfather's	good	graces	.
祖父的	好的	恩典	.

尽管如此，人们还是付出了巨大的努力来重新赢得菲利普祖父的信任。

[æt; ət] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

At	breakfast	one	morning	,
在	早餐	一	早晨	,

一天早晨吃早餐时，

['æftər][maɪ] [ænt] [hæd; həd] [pɔːd] ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri]

after	my	aunt	had	poured	Mr	.	Carvel's	tea	and	made	her	customary
后	我的	阿姨	有	倾倒	先生	.	卡维尔冰淇淋	茶	和	制成	她	习惯

['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] ['brekfəst] ['tʃaɪnə] ,

compliment	to	the	blue	and	gold	breakfast	china	,
赞扬	到	这	蓝色的	和	金子	早餐	中国	,

姑妈给卡维尔先生倒完茶，并照例称赞了那套蓝金相间的早餐瓷器之后，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftən] [spoʊk] [ʌp] .

my	Uncle	Grafton	spoke	up	.
我的	叔叔	格拉夫顿	辐	向上	.

我的叔叔格拉夫顿开口说话了。

" [naʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪljɑːrd] [ɪz] [gɔːn] , ['fɑːðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['pɜːrpəs] [kən'sɜːrnɪŋ]

"	Now	that	Dr	.	Hilliard	is	gone	,	father	,	what	do	you	purpose	concerning
"	现在	那	博士	.	希利亚德	是	已消失	,	父亲	,	什么	做	你	目的	有关

“既然希利亚德博士已经去世了，父亲，您对此事有何打算？”

['rɪtʃɚdz] ['skuːlɪŋ] ? "

Richard's	schooling	?	"
理查德的	学校教育	?	"

理查德的教育经历?

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [skuːl] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɔːtəm] , " ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [rɪ'plaɪd] .

"	He	shall	go	to	King	William's	school	in	the	autumn	,	"	Mr	.	Carvel	replied	.
"	他	将	去	到	国王	威廉的	学校	在	这	秋天	,	"	先生	.	平底	回复	.

“他秋季将进入威廉国王学校就读，”卡维尔先生回答说。

" [ɪn][ðə; ðiː] ['ɔːtəm] ! " [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	In	the	autumn	!	"	cried	my	uncle	.
"	在	这	秋天	!	"	哭	我的	叔叔	.

“秋天！”我叔叔喊道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] ['filip] ['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

"	I	do	not	give	Philip	even	the	short	holiday	of	this	visit	.
"	我	做	不是	给	菲利普	甚至	这	短的	假期	的	这	访问	.

“我甚至不给菲利普这次访问的短暂假期。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [griːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vəːdʒil] ['evri] [deɪ] . "

He	has	his	Greek	and	his	Virgil	every	day	.	"
他	有	他的	希腊语	和	他的	维吉尔	每一个	天	.	"

他每天都读希腊语和维吉尔的作品。

" [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðə; ðiː] [best] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , " [maɪ] [ænt] [tʃaɪmz] [ɪn] .

"	And	can	repeat	the	best	passages	,	"	my	aunt	chimes	in	.
"	和	能	重复	这	最好的	段落	,	"	我的	阿姨	编钟	在	.

“而且还能背诵其中最精彩的段落，”我姑妈插嘴道。

" ['filip] , [maɪ] [dɪr] , [rɪ'saɪt] [ðæt] [wʌn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [soʊ] [di'laits] [ɪn] .

"	Philip	,	my	dear	,	recite	that	one	your	father	so	delights	in	.
"	菲利普	,	我的	亲爱的	,	背诵	那	一	你的	父亲	所以	美味	在	.

“菲利普，我亲爱的，背诵你父亲最喜欢的那首诗吧。”

" [haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋ] ['mæstər] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['erəndz] ,

"	However	unwilling	Master	Philip	had	been	to	disturb	himself	for	errands	,
"	然而	不情愿	掌握	菲利普	有	到过	到	打扰	他自己	为了	跑腿	,

“尽管菲利普少爷很不情愿为跑腿办事，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

he	was	nothing	loth	to	show	his	knowledge	,
他	曾是	没有什么	洛斯	到	展示	他的	知识	,

他从不吝于展示自己的学识。

[ænd; ənd] [riˈsaitid] ['glɪbli] [ɪˈnʌf] ['sevrəl] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vəːdʒil][vɜːrˈbeɪtɪm] ;

and	recited	glibly	enough	several	lines	of	his	Virgil	verbatim	;
和	背诵	轻率地	足够的	一些	线条	的	他的	维吉尔	逐字	;

他能流利地背诵出维吉尔诗作中的几行诗句;

[ˌðerˈbaɪ] ['pliːzɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑːnd] ['perənts] ['greɪtli] [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

thereby	pleasing	his	fond	parents	greatly	and	my	grandfather	not	a	little	.
从而	令人愉悦	他的	喜爱	父母	非常	和	我的	祖父	不是	一个	小的	.

这让他的父母非常高兴，也让我的祖父非常高兴。

" [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['seɪvɪŋz] , ['filip] , " [sez] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	I	will	add	a	crown	to	your	savings	,	Philip	,	"	says	his	father	.
"	我	将要	添加	一个	王冠	到	你的	节省	,	菲利普	,	"	说道	他的	父亲	.

“我会给你的存款再添一笔，菲利普，”他父亲说。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pɪsˈtoʊl] [tuː; tə] [spend] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sez] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,

"	And	here	is	a	pistole	to	spend	as	you	will	,	"	says	Mr	.	Carvel	,
"	和	这里	是	一个	手枪	到	花费	作为	你	将要	,	"	说道	先生	.	平底	,

“这里有一把手枪，你可以随意支配，”卡维尔先生说。

['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [piːs] .

tossing	him	the	piece	.
抛掷	他	这	片	.

把那块饼干扔给他。

" [neɪ] , ['fɑːðər] , [aɪ][duː][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spendθrɪft] , " [sez] ['græftən] ,

"	Nay	,	father	,	I	do	not	encourage	the	lad	to	be	a	spendthrift	,	"	says	Grafton	,
"	不	,	父亲	,	我	做	不是	鼓励	这	小伙子	到	是	一个	败家子	,	"	说道	格拉夫顿	,

“不，父亲，我并不鼓励这孩子挥霍无度，”格拉夫顿说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɪsˈtoʊl] [hɪmˈself] .

taking	the	pistole	himself	.
采取	这	手枪	他自己	.

他自己拿起了手枪。

" [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [bɑːks] .

"	I	will	place	this	token	of	your	appreciation	in	his	strong	-	box	.
"	我	将要	地方	这	令牌	的	你的	欣赏	在	他的	强的	-	盒子	.

“我会将您这份谢意之礼放在他的保险箱里。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] [streɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [sɜːr] .

You	know	we	have	a	prodigal	strain	in	the	family	,	sir	.
你	知道	我们	有	一个	浪子	拉紧	在	这	家庭	,	先生	.

先生，您也知道我们家有浪荡子出身。

" [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

"	And	my	uncle	looks	at	me	significantly	.
"	和	我的	叔叔	看起来	在	我	显著地	.

“我叔叔意味深长地看了我一眼。”

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['græftən] , " [pəˈsists] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,

"	Let	it	be	as	I	say	,	Grafton	,	"	persists	Mr	.	Carvel	,
"	让	它	是	作为	我	说	,	格拉夫顿	,	"	持续	先生	.	平底	,

“就按我说的做吧，格拉夫顿，”卡维尔先生坚持道。

[huː] [laɪkt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [ɪn] ['eni] ['mætər] ,

who	liked	not	to	be	balked	in	any	matter	,
WHO	喜欢	不是	到	是	犹豫不决	在	任何	事情	,

他不喜欢在任何事情上被人阻挠，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] .

and	was	not	over	-	pleased	at	this	reference	to	my	father	.
和	曾是	不是	超过	-	高兴	在	这	参考	到	我的	父亲	.

他对这种提及我父亲的方式感到很不高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['filip] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'nʌðər] [pɪs'toʊl] ,

And	he	gave	Philip	forthwith	another	pistole	,
和	他	给予	菲利普	立即	其他	手枪	,

他随即又给了腓力一支手枪。

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

telling	his	father	to	add	the	first	to	his	saving	if	he	would	.
讲述	他的	父亲	到	添加	这	第一的	到	他的	保存	如果	他	会	.

他告诉父亲，如果愿意的话，把第一笔钱加到他的储蓄里。

" [ænd; ənd] ['ritʃəd] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] , " [sez] [maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] , ['swiːtli] ,

"	And	Richard	must	have	his	chance	,	"	says	my	Aunt	Caroline	,	sweetly	,
"	和	理查德	必须	有	他的	机会	,	"	说道	我的	阿姨	卡罗琳	,	甜蜜地	,

“理查德也应该有机会，”卡罗琳阿姨温柔地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	rises	to	leave	the	room	.
作为	她	上升	到	离开	这	房间	.

她起身离开房间。

" [eɪ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ritʃəd] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Ay	,	here	is	a	crown	for	you	,	Richard	,	"	says	my	uncle	,	smiling	.
"	哎	,	这里	是	一个	王冠	为了	你	,	理查德	,	"	说道	我的	叔叔	,	微笑	.

“哎呀，这是给你的王冠，理查德，”我的叔叔笑着说。

" [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [jʊr; jər] ['lætn] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən]['fɪləps, 'fɪlɪps] .

"	Let	us	hear	your	Latin	,	which	should	be	purer	than	Philip's	.
"	让	我们	听到	你的	拉丁	,	哪个	应该	是	更纯净	比	菲利普的	.

“让我们听听你的拉丁语，应该比菲利普的更纯正。”

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

"	My	grandfather	glanced	uneasily	at	me	across	the	table	;
"	我的	祖父	瞥了一眼	不安地	在	我	穿过	这	桌子	;

“我的祖父不安地瞥了我一眼，目光越过桌子；

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ðə; ði] [trɪk] ['græftən] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] .

he	saw	clearly	the	trick	Grafton	had	played	me	,	I	think	.
他	锯	清楚地	这	诡计	格拉夫顿	有	玩	我	,	我	思考	.

我想，他肯定看穿了格拉夫顿对我耍的花招。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

But	for	once	I	was	equal	to	my	uncle	,
但	为了	一次	我	曾是	平等的	到	我的	叔叔	,

但这一次，我和叔叔平起平坐了。

[ænd; ənd] ['hæpli] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [laɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪljɑːrd] [hæd; həd] [ɪk'spaʊndid] , [wɪtʃ] ['fɪtɪd]

and	haply	remembered	a	line	Dr	.	Hilliard	had	expounded	,	which	fitted
和	或许	记得	一个	线	博士	.	希利亚德	有	阐述	,	哪个	适配

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ['mɑːrvələsli] [wel] .

the	present	case	marvellously	well	.
这	展示	案件	奇妙地	出色地	.

也许他想起了希利亚德博士阐述过的一句话，这句话与当前的情况非常吻合。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [aɪ] [tɔːst] [bæk] [ðə; ði] [kraʊn] ,

With	little	ceremony	I	tossed	back	the	crown	,
和	小的	仪式	我	抛掷	后退	这	王冠	,

我几乎没做任何仪式就把王冠扔了回去。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [rɪ'piːtɪd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['trəudʒəns] [ə'genst] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]

and	slowly	repeated	those	words	used	to	warn	the	Trojans	against	accepting	the
和	缓慢地	重复	那些	字	用过的	到	警告	这	特洛伊木马	反对	接受	这

['griːʃn] [hɔːrs] :

Grecian	horse	:
希腊	马	:

他缓缓重复着那些用来警告特洛伊人不要接受希腊战马的话：

" ['tiːˌmiːoʊ] ['deɪnɑːs] [et]['dəunə] [fɜːɛntɛs] . "

"	Timeo	Danaos	et	dona	ferentes	.	"
"	时间	达那奥斯	等	多娜	费伦特斯	.	"

“Timeo Danaos et dona ferentes”。

" [ɪ'gæd] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] , " [ðə; ði] [læd] [bæθ] ['biːtn] [juː; jʊ][ɑːn]

"	Egad	,	"	cried	Mr	.	Carvel	,	slapping	his	knee	,	"	the	lad	bath	beaten	you	on
"	哎呀	,	"	哭	先生	.	平底	,	拍打	他的	膝盖	,	"	这	小伙子	洗澡	被打败	你	在

[jʊr; jər] [oʊn] [graʊnd] ,

your	own	ground	,
你的	自己的	地面	,

“哎呀，”卡维尔先生拍着膝盖喊道，“那小子在你自己的地盘上把你打得落花流水！”

['græftən] .

Grafton	.
格拉夫顿	.

格拉夫顿。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðər] ['oʊnli][kʊd; kəd] [læf] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['rætld]

"	And	he	laughed	as	my	grandfather	only	could	laugh	,	until	the	dishes	rattled
"	和	他	笑了	作为	我的	祖父	仅有的	可以	笑	,	直到	这	菜肴	摇晃

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

“他像我祖父那样大笑，直到桌上的盘子发出叮当声。”

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] .

But	my	uncle	thought	it	no	matter	for	jesting	.
但	我的	叔叔	想法	它	不	事情	为了	开玩笑	.

但我叔叔觉得这只是开玩笑，没什么大不了的。

['filip] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [wel] [vɜːrst] [ɪn]['pɑːlətɪks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

Philip	was	also	well	versed	in	politics	for	a	lad	of	his	age	,
菲利普	曾是	还	出色地	精通	在	政治	为了	一个	小伙子	的	他的	年龄	,

菲利普年纪轻轻就对政治颇有研究。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] ['glɪbli] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə][tæks][ðə; ði] ['kɑːləniz] .

and	could	discuss	glibly	the	right	of	Parliament	to	tax	the	colonies	.
和	可以	讨论	轻率地	这	正确的	的	议会	到	税	这	殖民地	.

他们还能轻率地讨论议会对殖民地征税的权利。

[hiː; hi] [dɪ'naunst] [ðə; ði] [sɪ'dɪʃəs] ['duːɪŋz] [ɪn] [ə'næpəlɪs] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] [taʊn] [wɪð; wɪθ]

He	denounced	the	seditious	doings	in	Annapolis	and	Boston	Town	with
他	谴责	这	煽动性的	行为	在	安纳波利斯	和	波士顿	镇	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] ,

an	air	of	easy	familiarity	,
一个	空气	的	简单的	熟悉	,

他以一种轻松亲切的口吻谴责了安纳波利斯和波士顿镇的煽动叛乱行为。

[fɔːr; fər] ['filip] [hæd; həd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] , [ænd; ənd] - [twʌz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv]

for	Philip	had	the	memory	of	a	parrot	,	and	'	twas	easy	to	perceive
为了	菲利普	有	这	记忆	的	一个	鹦鹉	,	和	-	那是	简单的	到	感知

[wens] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [spræŋ] .

whence	his	knowledge	sprang	.
何处	他的	知识	弹簧	.

因为菲利普的记忆力像鹦鹉一样好，很容易看出他的知识是从哪里来的。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [faɪn] ['mæstər] [spoʊk] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

But	when	my	fine	master	spoke	disparagingly	of	the	tradesmen	as	at	the
但	什么时候	我的	美好的	掌握	辐	轻蔑地	的	这	商人	作为	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

bottom	of	the	trouble	,
底部	的	这	麻烦	,

但是，当我的好主人贬低商贩们，说他们是造成麻烦的根源时，

[maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['peɪʃ(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

my	grandfather's	patience	came	to	an	end	.
我的	祖父的	耐心	来了	到	一个	结尾	.

我祖父的耐心终于耗尽了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][laɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

"	And	what	think	you	lies	beneath	the	wealth	and	power	of	England	,
"	和	什么	思考	你	谎言	下面	这	财富	和	力量	的	英格兰	,

你认为英国的财富和权力之下隐藏着什么?

['filip] ?

Philip	?
菲利普	?

菲利普?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hɜːr; hər][noʊ'bɪlətiˌ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːləniz] , " [ri'tɔːts]

"	Her	nobility	,	sir	,	and	the	riches	she	draws	from	her	colonies	,	"	retorts
"	她	贵族	,	先生	,	和	这	财富	她	平局	从	她	殖民地	,	"	反驳

“先生，是她的高贵出身，以及她从殖民地获得的财富，”他反驳道。

['mæstər] ['filip] , ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

Master	Philip	,	readily	enough	.
掌握	菲利普	,	容易	足够的	.

菲利普少爷欣然同意。

" [nɑːt][soʊ] , " ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [sed] ['greɪvli] .

"	Not	so	,	"	Mr	.	Carvel	said	gravely	.
"	不是	所以	,	"	先生	.	平底	说	严重地	.

“并非如此，”卡维尔先生严肃地说。

" [ʃiː; ʃi] [oʊz] [hɜːr; hər] ['greɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɜːtʃənts] , [ɔːr] ['treɪdzmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz]

"	She	owes	her	greatness	to	her	merchants	,	or	tradesmen	,	as	you	choose
"	她	欠款	她	伟大	到	她	商人	,	或者	商人	,	作为	你	选择

[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .

to	call	them	.
到	称呼	他们	.

“她的伟大归功于她的商人，或者你们可以称他们为工匠。”

[ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] ['evri] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

And	commerce	must	be	at	the	backbone	of	every	great	nation	.
和	商业	必须	是	在	这	骨干	的	每一个	伟大的	国家	.

商业必须是每个伟大国家的支柱。

['treɪdzmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
Tradesmen ! " exclaimed my grandfather .
商人 ! " 惊呼 我的 祖父 .

“商贩们！”我祖父惊呼道。

" [wer] [wʊd] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][biː; bi][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [treɪd] ?
" Where would any of us be were it not for trade ?
" 在哪里 会 任何 的 我们 是 是 它 不是 为了 贸易 ?

如果没有贸易，我们又会身处何方呢?

[wiː; wi] [sel] ['aʊər; ɑːr][tə'bækoʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wiːt] , [ænd; ənd] [get] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
We sell our tobacco and our wheat , and get money in return .
我们 卖 我们的 烟草 和 我们的 小麦 , 和 得到 钱 在 返回 .

我们出售烟草和小麦，并获得相应的报酬。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪks] [ə; eɪ] [diːl] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ðer; ðər] ,
And your father makes a deal here and a deal there ,
和 你的 父亲 制作 一个 交易 这里 和 一个 交易 那里 ,

你父亲这里做点交易，那里做点交易。

[ænd; ənd][soʊ] [gets] [rɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪt(ə)ns] .
and so gets rich in spite of his pittance .
和 所以 获得 富有的 在 尽管如此 的 他的 微不足道 .

因此，尽管收入微薄，他最终还是致富了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ]
" My Uncle Grafton raised his hand to protest , but Mr . Carvel continued : " I
" 我的 叔叔 格拉夫顿 提高 他的 手 到 反对 , 但 先生 . 平底 持续 : " 我
[noʊ] [juː; jʊ] ,
know you ,
知道 你 ,

“格拉夫顿叔叔举手抗议，但卡维尔先生继续说道：‘我认识你，’”

['græftən] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
Grafton , I know you .
格拉夫顿 , 我 知道 你 .

格拉夫顿，我认识你。

[wen] [ə; eɪ] [læd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['hæbɪt][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ,
When a lad it was your habit to lay aside the money I gave you ,
什么时候 一个 小伙子 它 曾是 你的 习惯 到 躺 旁边 这 钱 我 给予 你 ,

你小时候就习惯把我给你的钱存起来，

[ænd; ənd][soʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][hæd; həd] [nʌn] . "
and so pretend you had none . "
和 所以 假装 你 有 没有任何 . "

所以就假装你什么都没有吧。

" [ænd; ənd] - [twʌz] [wel] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
" And - twas well I learned then to be careful , " said my uncle ,
" 和 - 那是 出色地 我 学习 然后 到 是 小心 , " 说 我的 叔叔 ,

“幸好我那时就学会了小心谨慎，”我叔叔说。

['luːzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [spend] - [θrɪft] [best] ,
losing for the instant his control , " for you loved the spend - thrift best ,
输 为了 这 立即的 他的 控制 , " 为了 你 喜爱 这 花费 - 节约 最好的 ,

他瞬间失去了控制，“因为你最爱的就是挥霍无度的人”，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['begər] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['wɪzdəm] . "
and I should be but a beggar now without my wisdom . "
和 我 应该 是 但 一个 乞丐 现在 没有 我的 智慧 . "

如果没有我的智慧，我现在恐怕只能是个乞丐了。

" [aɪ] [lʌvd] [nɑːt]['dʒɑːnz] ['kerləsnəs] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ]
" I loved not John's carelessness with money , but other qualities in him which
" 我 喜爱 不是 约翰的 疏忽 和 钱 , 但 其他 品质 在 他 哪个
[juː; jʊ] [lækt] ,
you lacked ,
你 缺乏 ,

“我爱的不是约翰挥霍无度的金钱观，而是他身上你所缺乏的其他品质。”

" ['ænsər] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] .
" answered Mr . Carvel .
" 回答 先生 . 平底 .

卡维尔先生回答道。

['græftən] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
Grafton shot a swift glance at me ;
格拉夫顿 射击 一个 迅速 瞥一眼 在 我 ;

格拉夫顿迅速地瞥了我一眼；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn] [ðæt] [lʊk] [ðæt]
and so much of malice and of hatred was conveyed in that look that
和 所以 很多 的 恶意 和 的 仇恨 曾是 传递 在 那 看 那
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [aɪ] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
with a sense of prophecy I shuddered to think that some day I should
和 一个 感觉 的 预言 我 颤抖 到 思考 那 一些 天 我 应该
[hæv; həv][tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [krɑːft] .
have to cope with such craft .
有 到 应付 和 这样的 工艺 .

那眼神中充满了恶意和仇恨，想到有一天我可能要面对这样的诡计，我不禁不寒而栗，仿佛冥冥之中自有预兆。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'testid] [ˌem 'iː] ['θriːfoʊld] ,
For he detested me threefold ,
为了 他 令人厌恶的 我 三重 ,

因为他三重憎恨我，

[ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [heɪt] [hiː; hi] [bɔːr] [maɪ] [ded] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl] -
and combined the hate he bore my dead father and mother with the ill -
和 合并 这 恨 他 钻孔 我的 死的 父亲 和 母亲 和 这 患病的 -
[wɪl] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd]['fɪləps, 'fɪlɪps][wɪð; wɪθ][maɪ]
will he bore me for standing in his way and Philip's with my
将要 他 钻孔 我 为了 常设 在 他的 方式 和 菲利普的 和 我的
['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['prɑːpərti] .
grandfather's property .
祖父的 财产 .

他将自己对已故父母的仇恨，与我因阻碍他和菲利普继承我祖父的财产而对我产生的恶意结合起来。

[bʌt; bət][soʊ] ['deftli] [kʊd; kəd][hiː; hi][haɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] ['ɪnstəntli] .
But so deftly could he hide his feelings that he was smiling again instantly .
但 所以 巧妙地 可以 他 隐藏 他的 情怀 那 他 曾是 微笑 再次 即刻 .

但他掩饰得如此巧妙，以至于他立刻又露出了笑容。

[tuː; tə] [siː] [wʌns] , [haʊ'evər] ,
To see once , however ,
到 看 一次 , 然而 ,

但只看过一次，

[ðə; ði] [waɪt] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrk] [flæʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
the white belly of the shark flash on the surface of the blue water is sufficient .
这 白色的 腹部 的 这 鲨鱼 闪光 在 这 表面 的 这 蓝色的 水 是 充足的 .

鲨鱼白色的腹部在蔚蓝的水面上闪过，这就足够了。

" [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒest] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lædz] , ['fɑːðər] , " [sed] ['græftən] .

"	I	beg	of	you	not	to	jest	of	me	before	the	lads	,	father	,	"	said	Grafton	.
"	我	求	的	你	不是	到	笑话	的	我	前	这	小伙子们	,	父亲	,	"	说	格拉夫顿	.

“父亲，求您不要在孩子们面前取笑我，”格拉夫顿说道。

" [gɑːd] [noʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [dʒest] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [kɑːr'veɪl, kɑːr'vɛl]

"	God	knows	there	was	little	jest	in	what	I	said	,	"	replied	Mr	.	Carvell
"	上帝	知道	那里	曾是	小的	笑话	在	什么	我	说	,	"	回复	先生	.	卡维尔

['soʊbərli] ,

soberly	,
清醒地	,

“上帝知道我说的话里几乎没有一丝玩笑的成分，”卡维尔先生严肃地回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	care	not	who	hears	it	.
"	和	我	关心	不是	WHO	听到	它	.

我不在乎谁会听到。

[jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [naʊ] .

Your	own	son	will	one	day	know	you	well	enough	,	if	he	does	not	now	.
你的	自己的	儿子	将要	一	天	知道	你	出色地	足够的	,	如果	他	做	不是	现在	.

即使你的儿子现在不了解你，但总有一天他会非常了解你的。

[duː] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] ,

Do	not	imagine	,	because	I	am	old	,
做	不是	想象	,	因为	我	是	老的	,

不要因为我年纪大了就妄想，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [groʊn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [kæn; kən] [bɪ'kʌm]

that	I	am	grown	so	foolish	as	to	believe	that	a	black	sheep	can	become
那	我	是	生长	所以	愚蠢	作为	到	相信	那	一个	黑色的	羊	能	变得

[waɪt] [seɪv] [baɪ] [daɪ] .

white	save	by	dye	.
白色的	节省	经过	染料	.

我竟然愚蠢到相信，除了染色之外，黑羊还能变成白羊。

[ænd; ənd] [daɪ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'siːv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌem 'iː] .

And	dye	will	never	deceive	such	as	me	.
和	染料	将要	绝不	欺骗	这样的	作为	我	.

染料永远骗不了像我这样的人。

[ænd; ənd] ['filip] , " [ðə; ði] [ʃruːd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,

And	Philip	,	"	the	shrewd	old	gentleman	went	on	,	turning	to	my	cousin	,
和	菲利普	,	"	这	精明	老的	绅士	去	在	,	转弯	到	我的	表哥	,

“还有菲利普，”这位精明的老先生继续说道，同时转向我的表弟，“

" [duː] [nɑːt] [let] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [meɪk] [ðiː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə]

"	do	not	let	thy	father	or	any	other	make	thee	believe	there	cannot	be	two	sides	to
"	做	不是	让	你的	父亲	或者	任何	其他	制作	你	相信	那里	不能	是	二	侧面	到

['evri] ['kwestʃən] .

every	question	.
每一个	问题	.

“不要让你的父亲或任何人让你相信每个问题都不可能有两个方面。”

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [wɪtʃ] [smæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

I	recognize	in	your	arguments	that	which	smacks	of	his	tongue	,
我	认出	在	你的	论点	那	哪个	拍打	的	他的	舌头	,

我从你的论点中听出了他话里的腔调。

[dɪ'spaɪt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [jʊr; jər]

despite	**what**	**he**	**says**	**of**	**your**	**reading**	**the**	**public**	**prints**	**and**	**of**	**forming**	**your**
尽管	什么	他	说道	的	你的	阅读	这	民众	印刷	和	的	成型	你的

[oʊn] [ə'pɪnjənz] .

own	**opinions**	**.**
自己的	意见	.

尽管他声称你应该阅读公开出版物并形成自己的观点。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [kən'dem] [ðə; ði] [wɪgz] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [men] [ænd; ənd] [truː] ,

And	**do**	**not**	**condemn**	**the**	**Whigs**	**,**	**many**	**of**	**whom**	**are**	**worthy**	**men**	**and**	**true**	**,**
和	做	不是	谴责	这	辉格党	,	许多	的	谁	是	值得	男人	和	真的	,

不要谴责辉格党人，他们当中许多人都是正直诚实的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [diːm] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] ['meθəd] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] .

because	**they**	**quarrel**	**with**	**what**	**they**	**deem**	**an**	**unjust**	**method**	**of**	**taxation**	**.**
因为	他们	争吵	和	什么	他们	认为	一个	不公正	方法	的	税收	.

因为他们反对他们认为不公正的税收方式。

" ['græftən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

"	**Grafton**	**had**	**given**	**many**	**of**	**the**	**old**	**servants**	**cause**	**to**	**remember**	**him**	**.**
"	格拉夫顿	有	给定	许多	的	这	老的	仆人	原因	到	记住	他	.

“格拉夫顿让许多老仆人对他印象深刻。”

['hɑːrvi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Harvey	**in**	**particular**	**,**	**who**	**had**	**come**	**from**	**England**	**early**	**in**	**the**	**century**	**with**	**my**
哈维	在	特别的	,	WHO	有	来	从	英格兰	早期的	在	这	世纪	和	我的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	**,**
祖父	,

尤其是哈维，他本世纪初和我的祖父一起从英国来到这里。

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

spoke	**with**	**bitterness**	**of**	**him**	**.**
辐	和	苦味	的	他	.

带着怨恨的语气谈论他。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][oʊld] ['koʊtʃmənz] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['tɔrənts]

On	**the**	**subject**	**of**	**my**	**uncle**	**,**	**the**	**old**	**coachman's**	**taciturnity**	**gave**	**way**	**to**	**torrents**
在	这	主题	的	我的	叔叔	,	这	老的	马车夫的	沉默寡言	给予	方式	到	种子

[ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

of	**reproach**	**.**
的	责备	.

一提到我的叔叔，老马车夫的沉默寡言就变成了滔滔不绝的责备。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hæz; həz][noʊ][juːz][fɔːr; fər]['hɔːrsɪz] , ['mæstər] ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [wʊd]

"	**Beware**	**of**	**him**	**as**	**has**	**no**	**use**	**for**	**horses**	**,**	**Master**	**Richard**	**,**	**"**	**he**	**would**
"	提防	的	他	作为	有	不	使用	为了	马匹	,	掌握	理查德	,	"	他	会

[seɪ] ;

say	**;**
说	;

“理查德少爷，你要提防他，因为他不喜欢马，”他会这样说；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [treɪt] [ɪn] ['græftən] [ɪn] ['hɑːrviːz] [maɪnd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] .

for	**this**	**trait**	**in**	**Grafton**	**in**	**Harvey's**	**mind**	**lay**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**all**	**others**	**.**
为了	这	特征	在	格拉夫顿	在	哈维的	头脑	躺	在	这	底部	的	全部	其他的	.

在哈维看来，格拉夫顿的这一特质是他所有其他特质中最根本的。

[æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'taɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] [laɪk] [æn; ən] ['ɔɪstər] ,

At	**my**	**uncle's**	**approach**	**he**	**would**	**retire**	**into**	**his**	**shell**	**like**	**an**	**oyster**	**,**
在	我的	叔叔的	方法	他	会	退休	进入	他的	壳	喜欢	一个	牡蛎	,

每当叔叔走近，他就会像牡蛎一样缩回壳里。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] ['ʌtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

nor	**could**	**he**	**be**	**got**	**to**	**utter**	**more**	**than**	**a**	**monosyllable**	**in**	**his**	**presence**	**.**
也不	可以	他	是	得到	到	说出	更多的	比	一个	单音节	在	他的	在场	.

而且在他面前，他连一个音节都不肯说。

['hɑːrviːz] [feɪs] [wʊd] [twɪtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klentʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz][hiː; hi]

Harvey's	**face**	**would**	**twitch**	**,**	**and**	**his**	**fingers**	**clench**	**of**	**themselves**	**as**	**he**
哈维的	脸	会	抽搐	,	和	他的	手指	紧握	的	他们自己	作为	他

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .

touched	**his**	**cap**	**.**
感动	他的	帽	.

哈维摸了摸帽子，脸上的表情抽搐了一下，手指也紧紧地攥了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

And	**with**	**my**	**Aunt**	**Caroline**	**he**	**was**	**the**	**same**	**.**
和	和	我的	阿姨	卡罗琳	他	曾是	这	相同的	.

他对待我的卡罗琳阿姨也是一样。

[hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɜːrt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ,

He	**vouchsafed**	**but**	**a**	**curt**	**reply**	**to**	**all**	**her**	**questions**	**,**
他	担保	但	一个	简短	回复	到	全部	她	问题	,

他对她所有的问题都只是简短地回答。

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ðə; ði] [stʌd] ['sɔːfn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

nor	**did**	**her**	**raptures**	**over**	**the**	**stud**	**soften**	**him**	**in**	**the**	**least**	**.**
也不	做过	她	狂喜	超过	这	钉子	软化	他	在	这	至少	.

她对这位帅哥的迷恋丝毫没有软化他的心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['trɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd] , ['deɪntɪli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts] ,

She	**would**	**come**	**tripping**	**into**	**the**	**stable**	**yard**	**,**	**daintily**	**holding**	**up**	**her**	**skirts**	**,**
她	会	来	绊倒	进入	这	稳定的	院子	,	轻柔地	保持	向上	她	裙子	,

她会踉跄跄地走进马厩，轻轻提起裙摆，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , ['hɑːrvi] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['tæŋ^lfut] .

and	**crying**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**Harvey**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**so**	**much**	**of**	**Tanglefoot**	**.**
和	哭泣	,	"	哦	,	哈维	,	我	有	听到	所以	很多	的	缠足	.

然后哭着说："哦，哈维，我听过太多关于Tanglefoot的故事了。"

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

I	**must**	**see**	**him**	**before**	**I**	**go**	**.**
我	必须	看	他	前	我	去	.

我临走前一定要见他一面。

" ['tæŋ^lfut] [ɪz][led] [aʊt] [bɪ'grʌdʒɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ænt] ['kærəlɪn] [goʊz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [pɔɪnts]

"	**Tanglefoot**	**is**	**led**	**out**	**begrudgingly**	**enough**	**,**	**and**	**Aunt**	**Caroline**	**goes**	**over**	**his**	**points**
"	缠足	是	引领	出去	不情愿地	足够的	,	和	阿姨	卡罗琳	去	超过	他的	积分

,

,

,

"Tanglefoot很不情愿地被带了出来，Caroline阿姨仔细地检查了他的情况。"

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [riː'mɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [tʃest] ,

missing	**the**	**greater**	**part**	**of**	**them**	**,**	**and**	**remarking**	**on**	**the**	**depth**	**of**	**chest**	**,**
丢失的	这	更大的	部分	的	他们	,	和	评论	在	这	深度	的	胸部	,

错过了大部分，并注意到胸膛的深度，

[wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['noʊtəb(ə)l][ɪn] ['tæŋ^lfut] .

which	**is**	**nothing**	**notable**	**in**	**Tanglefoot**	**.**
哪个	是	没有什么	值得注意的	在	缠足	.

这在《Tanglefoot》中并不值得一提。

['hɑːrvi] [wɪŋks] ['slaɪli][æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ɔfɝz] [ə; eɪ][wɜːrd]

Harvey	**winks**	**slyly**	**at**	**me**	**the**	**while**	**,**	**and**	**never**	**so**	**much**	**as**	**offers**	**a**	**word**
哈维	眨眼	狡猾地	在	我	这	尽管	,	和	绝不	所以	很多	作为	优惠	一个	单词

[ʌv; əv] [kə'rekʃn] .

of	**correction**	**.**
的	更正	.

哈维一边狡黠地朝我眨眼，一边连一句纠正的话都没说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['filip] [tuː; tə][raɪd] , ['ritʃəd] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [maɪ] [ænt] .

"	**You**	**must**	**take**	**Philip**	**to**	**ride**	**,**	**Richard**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**says**	**my**	**aunt**	**.**
"	你	必须	拿	菲利普	到	骑	,	理查德	,	我的	亲爱的	,	"	说道	我的	阿姨	.

“理查德，亲爱的，你一定要带菲利普去骑马，”我姑妈说。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

"	**His**	**father**	**was**	**never**	**as**	**fond**	**of**	**it**	**as**	**I**	**could**	**have**	**wished**	**.**
"	他的	父亲	曾是	绝不	作为	喜爱	的	它	作为	我	可以	有	希望	.

“他的父亲从来没有像我希望的那样喜欢它。”

[aɪ][hoʊld] [ðæt] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [tuː; tə] [haʊndz] . "

I	**hold**	**that**	**every**	**gentleman**	**should**	**ride**	**to**	**hounds**	**.**	**"**
我	抓住	那	每一个	绅士	应该	骑	到	猎犬	.	"

我认为每个绅士都应该骑马去猎犬。

" [həmf] ! " [grʌnts] ['hɑːrvi] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

"	**Humph**	**!**	**"**	**grunts**	**Harvey**	**,**	**when**	**she**	**is**	**gone**	**to**	**the**	**house**	**,**
"	哼	!	"	咕哝声	哈维	,	什么时候	她	是	已消失	到	这	房子	,

“哼！”哈维在她进屋后哼了一声。

" ['mæstər] ['filip] [tuː; tə] [hʌnt] , [ɪn'diːd] !

"	**Master**	**Philip**	**to**	**hunt**	**,**	**indeed**	**!**
"	掌握	菲利普	到	打猎	,	的确	!

“菲利普少爷要去打猎了！”

[fɔksiz] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔksiz] !

Foxes	**to**	**hunt**	**foxes**	**!**
狐狸	到	打猎	狐狸	!

狐狸猎狐！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ][draɪ] [læf] ['oʊvər][hɪz; ɪz][dʒoʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət]

"	**And**	**he**	**gives**	**vent**	**to**	**a**	**dry**	**laugh**	**over**	**his**	**joke**	**,**	**in**	**which**	**I**	**cannot**	**but**
"	和	他	给予	发泄	到	一个	干燥	笑	超过	他的	开玩笑	,	在	哪个	我	不能	但

[dʒɔɪn] .

join	**.**
加入	.

“他为自己的笑话发出了一声干笑，我也忍不住跟着笑了起来。”

" ['hɔːsmən] [grəuz] .

"	**Horsemen**	**grows**	**.**
"	骑兵	生长	.

“骑兵人数增长了。”

[eɪ] , ['mæstər] ['ritʃəd] ?

Eh	**,**	**Master**	**Richard**	**?**
嗯	,	掌握	理查德	?

呃，理查德少爷?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [dʒæk] , [huː] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

There	**was**	**Captain**	**Jack**	**,**	**who**	**jumped**	**from**	**the**	**cradle**	**into**	**the**	**saddle**	**,**
那里	曾是	队长	杰克	,	WHO	跳了起来	从	这	摇篮	进入	这	鞍	,

还有杰克船长，他从摇篮里跳到马鞍上，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wʌns] [siːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [get][ðə; ði] ['betər] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .

and	I	never	once	seen	a	horse	get	the	better	o	'	him	.
和	我	绝不	一次	已见	一个	马	得到	这	更好的	o	-	他	.

我从未见过哪匹马能胜过他。

[ænd; ənd] [ðæts] ['gɑːdz] [truːθ] .

And	that's	God's	truth	.
和	那就是	神的	真相	.

这就是上帝的真理。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['smuːðz] [aʊt] - [meɪn] , ['ædɪŋ] [rɪ'flektɪvli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi]

"	And	he	smooths	out	Tanglefoot's	mane	,	adding	reflectively	,	"	And	you	be
"	和	他	平滑	出去	-	鬃毛	,	添加	反思地	,	"	和	你	是

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

just	like	him	.
只是	喜欢	他	.

“他抚平了 Tanglefoot 的鬃毛，若有所思地补充道：‘你也要像他一样。’”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] [wʌt] ['wʊdnt] [leɪ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

But	there	was	scarce	a	horse	in	the	stables	what	wouldn't	lay	back	his	ears
但	那里	曾是	稀少	一个	马	在	这	马厩	什么	不会	躺	后退	他的	耳朵

[æt; ət]['mɪstər] . ['græftən] ,

at	Mr	.	Grafton	,
在	先生	.	格拉夫顿	,

但马厩里几乎没有哪匹马在格拉夫顿先生面前不耷拉着耳朵。

[ænd; ənd] [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] - [ɪm] , [seɪ] [aɪ] . [hiː; hi] ['nevər] [derd] [goʊ] [nɪr] - [ɪm] .

and	small	blame	to	'	em	,	say	I	.	He	never	dared	go	near	'	em	.
和	小的	责备	到	-	呃	,	说	我	.	他	绝不	敢于	去	靠近	-	呃	.

我觉得他们没什么可责怪的。他根本不敢靠近他们。

[oʊ] , ['mæstər] ['filip] [kʌmz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] [ɪ'nʌf] .

Oh	,	Master	Philip	comes	by	it	honestly	enough	.
哦	,	掌握	菲利普	来	经过	它	诚实地	足够的	.

哦，菲利普少爷的成就完全是靠诚实劳动得来的。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [oʊld] ['hɑːrvi] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [wen] [hiː; hi] [siːz] [wʌn] , [sɜːr] .

She	thinks	old	Harvey	don't	know	a	thoroughbred	when	he	sees	one	,	sir	.
她	思考	老的	哈维	不	知道	一个	纯种马	什么时候	他	看到	一	,	先生	.

她认为老哈维根本分不清纯种马，先生。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['græftənz] [noʊ] ['θɜːroʊbred] ; [aɪ] [tel] - [iː] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪm] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ]

But	Mrs	.	Grafton's	no	thoroughbred	;	I	tell	'	ee	that	,	though	I'm	saying	nothing
但	太太	.	格拉夫顿的	不	纯种马	;	我	告诉	-	ee	那	,	尽管	我是	说	没有什么

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [pɔɪnts] ,

as	to	her	points	,
作为	到	她	积分	,

但格拉夫顿太太可不是什么纯种马；我告诉你，虽然我对她的观点不予置评，

[mɑːrk][jiː; ji] .

mark	ye	.
标记	是的	.

记住你。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][sɔːrt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] - [ɪm] [hɪr] ,

I've	seen	her	sort	in	the	old	country	,	and	I've	seen	'	em	here	,
我已经	已见	她	种类	在	这	老的	国家	,	和	我已经	已见	-	呃	这里	,

我在老家见过她做分类工作，也在这里见过他们。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [wɜːrld]['oʊvər] , [ɪn] - [ænd; ənd] ['tʃɪni] , [tuː] .

and	it's	the	same	the	world	over	,	in	Injy	and	Chiny	,	too	.
和	它是	这	相同的	这	世界	超过	,	在	-	和	下流的	,	也	.

世界各地都是如此，印尼和中国也是如此。

[faɪn] ['træpɪŋz] [dəunt] [meɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] ['θɜːroʊbred] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Fine	trappings	don't	make	the	horse	,	and	they	don't	take	thoroughbreds	from	a
美好的	服饰	不	制作	这	马	,	和	他们	不	拿	纯种马	从	一个

['groʊsɚz] [kɑːrt] .

grocer's	cart	.
杂货店	大车	.

精美的装饰并不能造就一匹好马，也不能把纯种马从杂货店的购物车里带出来。

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'dɛlfi] ['groʊsər] , " [snifs] [ðɪs] [oʊld] [ə'rɪstəkræt] .

A	Philadelphy	grocer	,	"	sniffs	this	old	aristocrat	.
一个	费城	杂货商	,	"	嗅嗅	这	老的	贵族	.

“费城的一位杂货商，”这位老贵族嗅了嗅。

" [aɪ'd] ['noʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['groʊsər][hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][pɔːl] [mɔːl] [wɪð; wɪθ]

"	I'd	knowed	her	father	was	a	grocer	had	I	seen	her	in	Pall	Mall	with
"	ID	已知	她	父亲	曾是	一个	杂货商	有	我	已见	她	在	帕尔	购物中心	和

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

a	Royal	Highness	,
一个	皇家	高度	,

“如果我在帕尔马尔街看到她和一位皇室成员在一起，我就知道她父亲是杂货商了。”

[baɪ][hɜːr; hər][geɪt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .

by	her	gait	,	I	may	say	.
经过	她	步态	,	我	可能	说	.

从她的步态来看，或许可以这么说。

[ðaɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] , ['mæstər] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] - [iː] [ə'nʌðər] ,

Thy	mother	was	a	thoroughbred	,	Master	Richard	,	and	I'll	tell	'	ee	another	,
你的	母亲	曾是	一个	纯种马	,	掌握	理查德	,	和	患病的	告诉	-	ee	其他	,

理查德少爷，你母亲是匹纯种马，我再告诉你一个。

" [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] ['mænərz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ;

"	he	goes	on	with	a	chuckle	,	"	Mistress	Dorothy	Manners	is	such	another	;
"	他	去	在	和	一个	轻笑	,	"	情妇	多萝西	礼仪	是	这样的	其他	;

他笑着继续说道：“多萝西·曼纳斯夫人也是如此；

[juː; jʊ][dəunt] [mis'teik] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [haɪ] ['hedz] [ænd; ənd] - [weɪz] ,

you	don't	mistake	'	em	with	their	high	heads	and	patreeshan	ways	,
你	不	错误	-	呃	和	他们的	高的	头部	和	-	方式	,

你不会因为他们高傲的姿态和傲慢的态度而把他们误认为是同胞。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æksədənts][æz; əz] [wɪl] [ə'kɜːr] [ɪn] ['evri] [stɑːk] .

though	her	father	be	one	of	them	accidents	as	will	occur	in	every	stock	.
尽管	她	父亲	是	一	的	他们	事故	作为	将要	发生	在	每一个	库存	.

尽管她的父亲是其中之一，但就像每家公司都会发生的意外一样。

[ʃiːz] [wʌn][tuː; tə] [teɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['envi] [noʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ðɪ][tæsk] .

She's	one	to	tame	,	sir	,	and	I	don't	envy	no	young	gentleman	the	task	.
她是	一	到	驯服	,	先生	,	和	我	不	嫉妒	不	年轻的	绅士	这	任务	.

先生，她可不是好驯服的，我不羡慕任何年轻绅士要承担这项任务。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊz] , " [sez] ['hɑːrvi] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [maɪ] [red] [tʃiːks] , " [ðæt] ['mæstər] ['filip] ,

But	this	I	knows	,	"	says	Harvey	,	not	heeding	my	red	cheeks	,	"	that	Master	Philip	,
但	这	我	知道	,	"	说道	哈维	,	不是	听从	我的	红色的	脸颊	,	"	那	掌握	菲利普	,

但我知道，”哈维说道，丝毫不在意我涨红的脸颊，“菲利普少爷，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['sætn] [smɔːl] - [kloʊðz] , [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

with	all	his	satin	small	-	clothes	,	will	never	do	it	.
和	全部	他的	缎	小的	-	衣服	,	将要	绝不	做	它	.

就算他穿着所有缎子小衣服，也绝不会这么做。

" [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['si:krət] [ðæt] [maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs] - ,
" Indeed , it was no secret that my Aunt Caroline had been a Miss Flaven ,
" 的确 , 它 曾是 不 秘密 那 我的 阿姨 卡罗琳 有 到过 一个 错过 - ,
[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
of Philadelphia ,
的 费城 ,

“事实上，我的姑妈卡罗琳曾是费城弗拉文小姐，这早已不是什么秘密了。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:vɪns] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
though she would have had the fashion of our province to believe that she
尽管 她 会 有 有 这 时尚 的 我们的 省 到 相信 那 她
[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [set][ðer; ðər] ;
belonged to the Governor's set there ;
属于 到 这 州长的 放 那里 ;

虽然按照我们省的风俗，她会认为自己属于总督的圈子；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] ['i:zi] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['fæməliz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv]
and she spoke in terms of easy familiarity of the first families of her native
和 她 辐 在 条款 的 简单的 熟悉 的 这 第一的 家庭 的 她 本国的
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

她用一种与家乡名门望族们轻松亲切的语气谈论着这一切。

[di'si:vɪŋ] [noʊ][wʌn] [seɪv] [hɜ:r'self] , [pʊr] ['leɪdi] .
deceiving no one save herself , poor lady .
欺骗 不 一 节省 她自己 , 贫穷的 女士 .

可怜的女人，她骗不了任何人，除了她自己。

[haʊ] ['fɑ:ndli] [du:][wi:; wi] [bɪ'li:v] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] ,
How fondly do we believe , with the ostrich ,
如何 深情地 做 我们 相信 , 和 这 鸵鸟 ,

我们对鸵鸟的感情究竟有多深厚?

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['bɑ:di][ɪz] ['hɪd(ə)n] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [hed] [ɪz] [tʌkt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [wɪŋ] !
that our body is hidden when our head is tucked under our wing !
那 我们的 身体 是 隐 什么时候 我们的 头 是 塞进去 在下面 我们的 翼 !

当我们的头藏在翅膀下时，我们的身体就被遮住了!

[nɑ:t][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [bʌt; bət] [nu:] ['terəns] - , ['mɪsɪz] . ['græftən] [kɑ:rvəlz] ['fɑ:ðər] ,
Not a visitor in Philadelphia but knew Terence Flaven , Mrs . Grafton Carvel's father ,
不是 一个 游客 在 费城 但 知道 特伦斯 - , 太太 . 格拉夫顿 卡维尔冰淇淋 父亲 ,

他并非费城的游客，但认识格拉夫顿·卡维尔夫人的父亲特伦斯·弗拉文。

[hu:] [nɑ:t] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [soʊld] [ti:] [ænd; ənd]['spaɪsɪz][ænd; ənd][soʊp][ænd; ənd] [gleɪzd] ['ti:pɑ:t]
who not many years since sold tea and spices and soap and glazed teapots
WHO 不是 许多 年 自从 卖 茶 和 香料 和 肥皂 和 釉面 茶壶
['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntər] ,
over his own counter ,
超过 他的 自己的 柜台 ,

就在几年前，他还在自己的柜台上出售茶叶、香料、肥皂和釉面茶壶。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ædvərtaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:gəuz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] .
and still advertised his cargoes in the public prints .
和 仍然 广告 他的 货物 在 这 民众 印刷 .

他仍然在报纸上刊登广告宣传他的货物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] - ['maɪndɪd][mæn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'su:mɪŋ] ,
He was a broad and charitable - minded man enough , and unassuming ,
他 曾是 一个 广阔 和 慈善 - 有思想 男人 足够的 , 和 谦逊 ,

他心胸宽广，乐善好施，而且为人谦逊。

[bʌt; bət] [geɪv] [wei] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preʃər] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

but	gave	way	at	last	to	the	pressure	brought	upon	him	by	his	wife	and
但	给予	方式	在	最后的	到	这	压力	带来	之上	他	经过	他的	妻子	和

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但最终还是屈服于妻子和女儿的压力。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [striːt] .

and	bought	a	mansion	in	Front	Street	.
和	买	一个	大厦	在	正面	街道	.

并在前街买了一栋豪宅。

['terəns] - ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [seɪv] [tuː; tə] [sliːp] ,

Terence	Flaven	never	could	be	got	to	stay	there	save	to	sleep	,
特伦斯	-	绝不	可以	是	得到	到	停留	那里	节省	到	睡觉	,

除了睡觉，你永远不可能让特伦斯·弗拉文在那里待太久。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [groʊn] ['greɪtli] ,

and	preferred	to	spend	his	time	in	his	shop	,	which	was	grown	greatly	,
和	首选	到	花费	他的	时间	在	他的	店铺	,	哪个	曾是	生长	非常	,

他更喜欢待在自己的店铺里，店铺的规模也越来越大。

['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tʃæriːəts] .

chatting	with	his	customers	,	and	bowing	the	ladies	to	their	chariots	.
聊天	和	他的	顾客	,	和	鞠躬	这	女士们	到	他们的	战车	.

他与顾客们聊天，并向乘坐马车的女士们鞠躬致意。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['wɜːrði] [mæn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [fɑːr] ['betər] [tɜːrmz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fæməli]

I	need	hardly	say	that	this	worthy	man	was	on	far	better	terms	than	his	family
我	需要	几乎	说	那	这	值得	男人	曾是	在	远的	更好的	条款	比	他的	家庭

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pɜːsənɪdʒz] [huːz] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [stroʊv] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

with	those	personages	whose	society	they	strove	so	hard	to	attain	.
和	那些	人物	谁	社会	他们	努力	所以	难的	到	达到	.

无需赘言，这位品德高尚的人与那些他们竭力想要结交的人物的关系，比他的家人要好得多。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [mɪs] - ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - [twʌz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ɪn]

At	the	time	of	Miss	Flaven's	marriage	to	my	uncle	'	twas	a	piece	of	gossip	in
在	这	时间	的	错过	-	婚姻	到	我的	叔叔	-	那是	一个	片	的	闲话	在

['evri] [mʌnθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['daʊər] ,

every	month	that	he	had	taken	her	for	her	dower	,
每一个	月	那	他	有	已采取	她	为了	她	嫁妆	,

弗拉文小姐嫁给我叔叔的时候，每个月都有传言说他把她当作嫁妆娶回家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ;

which	was	not	inconsiderable	;
哪个	曾是	不是	微不足道的	;

这并非微不足道；

[ðoʊ] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['græftən] [tɔːk] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wens] [ðə; ði] [nekst]

though	to	hear	Mr	.	and	Mrs	.	Grafton	talk	they	knew	not	whence	the	next
尽管	到	听到	先生	.	和	太太	.	格拉夫顿	讲话	他们	知道	不是	何处	这	下一个

['mʌnθs] ['prɑːvəndər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .

month's	provender	was	to	come	.
月份	饲料	曾是	到	来	.

虽然听格拉夫顿夫妇的谈话，他们也不知道下个月的饲料从哪里来。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [kent] ['kaʊnti] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['spendɪŋ] [sʌm; səm] ['wɪntɚz] [ɪn]
They **went** **to** **live** **in** **Kent** **County** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **spending** **some** **winters** **in**
他们 去 到 居住 在 肯特 县 , 作为 我 有 说 , 开支 一些 冬天 在
[ˌfɪlə'delfɪr] ,
Philadelphia **,**
费城 ,

正如我之前所说，他们搬到了肯特郡居住，并在费城度过了几个冬天。

[wer] ['mɪstər] . ['græftən] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntrəsts] ,
where **Mr** **.** **Grafton** **was** **thought** **to** **have** **interests** **,**
在哪里 先生 . 格拉夫顿 曾是 想法 到 有 兴趣 ,

人们认为格拉夫顿先生在某地拥有利益，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][wɜːr; wər] .
though **it** **never** **could** **be** **discovered** **what** **his** **investments** **were** **.**
尽管 它 绝不 可以 是 发现 什么 他的 投资 是 .

虽然始终无法查明他的投资情况。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðɚz] ,
On **hearing** **of** **his** **marriage** **,** **which** **took** **place** **shortly** **before** **my** **father's** **,**
在 听力 的 他的 婚姻 , 哪个 采取 地方 不久 前 我的 父亲的 ,

得知他结婚的消息后（他的婚礼比我父亲的早不久），

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ɪk'sprest] ['niːðər] [dɪs'pleʒər] [nɔːr] [sər'praɪz] .
Mr **.** **Carvel** **expressed** **neither** **displeasure** **nor** **surprise** **.**
先生 . 平底 表达 两者都不 不满 也不 惊喜 .

卡维尔先生既没有表现出不满，也没有表现出惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [rɪ'kwest] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
But **he** **would** **not** **hear** **of** **my** **mother's** **request** **to** **settle** **a** **portion** **upon** **his**
但 他 会 不是 听到 的 我的 母亲的 要求 到 定居 一个 部分 之上 他的
['jʌŋgər] [sʌn] .
younger **son** **.**
年轻 儿子 .

但他不肯接受我母亲提出的将一部分遗产留给他小儿子的请求。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kent] [ɪ'steɪt] , [bes] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][fɑːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]
" **He** **has** **the** **Kent** **estate** **,** **Bess** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **which** **is** **by** **far** **too** **good** **for**
" 他 有 这 肯特 财产 , 贝丝 , " 说 他 , " 哪个 是 经过 远的 也 好的 为了
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“他拥有肯特郡的庄园，贝丝，”他说，“那对他来说太好了。”

['nevər] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [roʊg] [kæn; kən] ['feðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nest] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən]
Never **doubt** **but** **that** **the** **rogue** **can** **feather** **his** **own** **nest** **far** **better** **than**
绝不 怀疑 但 那 这 流氓 能 羽毛 他的 自己的 巢 远的 更好的 比
[kæn; kən][aɪ] ,
can **I** **,**
能 我 ,

永远不要怀疑，那个恶棍比我更能让自己过上好日子。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæθ] [ɔːl'redi] [dʌn] .
as **indeed** **he** **hath** **already** **done** **.**
作为 的确 他 有 已经 完毕 .

事实上，他已经这样做了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,
And **by** **the** **Lord** **,** **"** **cried** **Mr** **.** **Carvel** **,**
和 经过 这 主 , " 哭 先生 . 平底 ,

“以主的名义！”卡维尔先生喊道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kɑ:rd] - ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] [sæt] ,

bringing	**his**	**fist**	**down**	**upon**	**the**	**card**	**-**	**table**	**where**	**they**	**sat**	**,**
带来	他的	拳头	向下	之上	这	卡片	-	桌子	在哪里	他们	卫星	,

他一拳砸在他们坐着的牌桌上，

" [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌni] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [nɔ:r] ['æftərwərdz] ,

"	**he**	**shall**	**never**	**get**	**another**	**farthing**	**of**	**my**	**money**	**while**	**I**	**live**	**,**	**nor**	**afterwards**	**,**
"	他	将	绝不	得到	其他	法辛	的	我的	钱	尽管	我	居住	,	也不	然后	,

“只要我活着，他就休想再从我这里得到一分钱，死后也休想。”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] !

if	**I**	**can**	**help**	**it**	**!**
如果	我	能	帮助	它	!

如果我能帮忙的话!

[aɪ] [wʊd] ['rædər] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['kærəl] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌnəri] .

I	**would**	**rather**	**give**	**it**	**over**	**to**	**Mr**	**.**	**Carroll**	**to**	**found**	**a**	**nunnery**	**.**
我	会	相当	给	它	超过	到	先生	.	卡罗尔	到	成立	一个	尼姑庵	.

我宁愿把地交给卡罗尔先生，让他建一座修道院。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðæt] ['mætər] ['endɪd] ,

"	**And**	**so**	**that**	**matter**	**ended**	**,**
"	和	所以	那	事情	结束	,

事情就此结束了。

[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [mu:vd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns]

for	**Mr**	**.**	**Carvel**	**could**	**not**	**be**	**moved**	**from**	**a**	**purpose**	**he**	**had**	**once**
为了	先生	.	平底	可以	不是	是	已搬	从	一个	目的	他	有	一次

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

卡维尔先生一旦下定决心，就绝不会改变。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [meɪk] ['eni] [əd'vænsɪz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tu:; tə] ['græftən] ,

Nor	**would**	**he**	**make**	**any**	**advances**	**whatsoever**	**to**	**Grafton**	**,**
也不	会	他	制作	任何	进展	任何	到	格拉夫顿	,

他也不会对格拉夫顿采取任何行动。

[ɔ:r] [rɪ'si:v] [ðoʊz] [hɪnts] [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['drɑ:pɪŋ] ,

or	**receive**	**those**	**hints**	**which**	**my**	**uncle**	**was**	**forever**	**dropping**	**,**
或者	收到	那些	提示	哪个	我的	叔叔	曾是	永远	下降	,

或者领会我叔叔一直以来不经意间透露的那些暗示，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] ['bɛgd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɪljərdz]

until	**at**	**length**	**he**	**begged**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**come**	**to**	**Dr**	**.**	**Hilliard's**
直到	在	长度	他	乞求	到	是	允许	到	来	到	博士	.	希利亚德的

['fju:nərəl] ,

funeral	**,**
葬礼	,

最后他恳求允许他参加希利亚德博士的葬礼。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪn] ['di:s(ə)nsi] [rɪ'fju:z] .

a	**request**	**my**	**grandfather**	**could**	**not**	**in**	**decency**	**refuse**	**.**
一个	要求	我的	祖父	可以	不是	在	体面	拒绝	.

这是我祖父出于礼貌无法拒绝的请求。

- [twʌz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['letər] [ɪn] [tru:θ] , [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ɪts] ['pɜ:rpəs] [wel] ,

'	**Twas**	**a**	**pathetic**	**letter**	**in**	**truth**	**,**	**and**	**served**	**its**	**purpose**	**well**	**,**
-	那是	一个	可怜的	信	在	真相	,	和	服务	它是	目的	出色地	,

说实话，这是一封很可悲的信，但它很好地达到了目的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [dʌst] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [aɪz] .

though	it	was	not	as	dust	in	the	old	gentleman's	eyes	.
尽管	它	曾是	不是	作为	灰尘	在	这	老的	绅士的	眼睛	.

但在老先生眼中，它却不像灰尘那样微不足道。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftən]

He	called	me	into	his	bedroom	and	told	me	that	my	Uncle	Grafton
他	称为	我	进入	他的	卧室	和	讲述	我	那	我的	叔叔	格拉夫顿

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [læst] .

was	coming	at	last	.
曾是	未来	在	最后的	.

他把我叫到他的卧室里，告诉我格拉夫顿叔叔终于要来了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ˌðer'tuː] ,

And	seeing	that	I	said	nothing	thereto	,
和	看到	那	我	说	没有什么	到	,

鉴于我对此未作任何回应，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sɪvəli] [æz; əz][aɪ] [nuː]

he	gave	me	a	queer	look	and	bade	me	treat	them	as	civilly	as	I	knew
他	给予	我	一个	酷儿	看	和	巴德	我	对待	他们	作为	文明地	作为	我	知道

[haʊ] .

how	.
如何	.

他用一种奇怪的眼神看着我，并命令我尽可能礼貌地对待他们。

" [aɪ] [wel] [noʊ] [ðaɪ] ['tempər] , ['ritʃəd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	well	know	thy	temper	,	Richard	,	"	said	he	,
"	我	出色地	知道	你的	脾气	,	理查德	,	"	说	他	,

“我很了解你的脾气，理查德，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] - [twɪl] [brɪŋ] [ðiː] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [laɪf] .

"	and	I	fear	'	twill	bring	thee	trouble	enough	in	life	.
"	和	我	害怕	-	斜纹布	带来	你	麻烦	足够的	在	生活	.

“恐怕这会给你的生活带来足够的麻烦。”

[traɪ][tuː; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [læd] ; [teɪk] [æn; ən][oʊld]['mænz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][kən'troʊl]

Try	to	control	it	,	my	lad	;	take	an	old	man's	advice	and	try	to	control
尝试	到	控制	它	,	我的	小伙子	;	拿	一个	老的	男人的	建议	和	尝试	到	控制

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

孩子，试着控制一下；听听老人家的劝告，试着控制一下。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒentlər] [mudz] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

"	He	was	in	one	of	his	gentler	moods	,	and	passed	his	arm	about	me	,
"	他	曾是	在	一	的	他的	更温和	情绪	,	和	通过了	他的	手臂	关于	我	,

“他当时心情比较温柔，搂住了我。”

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [peɪnz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn]

and	together	we	stood	looking	silently	through	the	square	panes	out	into	the	rain
和	一起	我们	站立	寻找	默默	通过	这	正方形	窗格	出去	进入	这	雨

,

,

我们并肩站着，默默地透过方形窗玻璃望着雨景。

[æt; ət][ðə; ði] [dʌks] ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌdlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɪd][ðem; ðəm] .

at	the	ducks	paddling	in	the	puddles	until	the	darkness	hid	them	.
在	这	鸭子	划桨	在	这	水坑	直到	这	黑暗	隐藏	他们	.

看着鸭子在水坑里嬉戏，直到夜幕降临。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] , [læd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	God	knows	,	lad	that	I	was	,	I	tried	to	be	civil	to	them	.
和	上帝	知道	,	小伙子	那	我	曾是	,	我	尝试	到	是	民用	到	他们	.

天知道，我当时还是个毛头小子，但我还是尽量对他们保持礼貌。

[bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] (- [twʌz] [bred] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

But	my	tongue	rebelled	at	the	very	sight	of	my	uncle	(	'	twas	bred	into	me	,
但	我的	舌头	叛乱	在	这	非常	视线	的	我的	叔叔	(	-	那是	繁殖	进入	我	,

但是，一看到叔叔，我的舌头就抗拒了（这是我与生俱来的本能，

[aɪ] [sə'poʊz]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛrɪst] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [stɪŋ]

I	suppose	)	,	and	his	fairest	words	seemed	to	me	to	contain	a	hidden	sting
我	认为	)	,	和	他的	最公平	字	似乎	到	我	到	包含	一个	隐	蜇

.

:

.

我想也是），而且我觉得他最美好的话语中似乎也隐藏着一丝刺痛。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnju'endoʊ][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

Once	,	when	he	spoke	in	his	innuendo	of	my	father	,
一次	,	什么时候	他	辐	在	他的	影射	的	我的	父亲	,

有一次，他用影射的语气谈论我父亲时，

[aɪ][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] ;

I	ran	from	the	room	to	restrain	some	act	of	violence	;
我	跑	从	这	房间	到	抑制	一些	行为	的	暴力	;

我跑出房间去阻止某种暴力行为；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

I	know	not	what	I	should	have	done	.
我	知道	不是	什么	我	应该	有	完毕	.

我不知道我当时应该怎么做。

[ænd; ənd] ['wɪlɪs] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

And	Willis	found	me	in	the	deserted	,	study	of	the	doctor	,
和	威利斯	成立	我	在	这	荒凉的	,	学习	的	这	医生	,

威利斯在医生那间空荡荡的书房里找到了我。

[wer] [maɪ][hɑːt] [terz] [hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði] ['flaʊərd] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

where	my	hot	tears	had	stained	the	flowered	paper	on	the	wall	.
在哪里	我的	热的	眼泪	有	染色	这	开花的	纸	在	这	墙	.

我的热泪浸湿了墙上的花纹壁纸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][kɑːm][ˌem 'iː] , [gʊd] [soʊl] ,

She	did	her	best	to	calm	me	,	good	soul	,
她	做过	她	最好的	到	冷静的	我	,	好的	灵魂	,

她尽力安抚我，真是个好人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [æt; ət]

though	she	had	her	own	troubles	with	my	Lady	Caroline	to	think	about	at
尽管	她	有	她	自己的	麻烦	和	我的	女士	卡罗琳	到	思考	关于	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

虽然当时她自己也正为与卡罗琳夫人之间的纠纷而烦恼。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['filip] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz]

I	had	one	experience	with	Master	Philip	before	our	visitors	betook	themselves
我	有	一	经验	和	掌握	菲利普	前	我们的	访客	贝托克	他们自己

[bæk] [tuː; tə] [kent] ,

back	to	Kent	,
后退	到	肯特	,

在我们的客人返回肯特郡之前，我和菲利普大师有过一次接触。

[wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [rɪ'leɪt] [hɪr] .

which	,	unfortunate	as	it	was	,	I	cannot	but	relate	here	.
哪个	,	不幸	作为	它	曾是	,	我	不能	但	涉及	这里	.

虽然很不幸，但我不得不在这里提及此事。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [wʊd] ['entər]['ɪntuː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rʌf] [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [maɪ]

My	cousin	would	enter	into	none	of	those	rough	amusements	in	which	I	passed	my
我的	表哥	会	进入	进入	没有任何	的	那些	粗糙的	娱乐	在	哪个	我	通过了	我的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我的表弟从来不参与我消磨时间的那些粗俗娱乐活动。

[fɔːr; fər] [fɪr] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] [ɔːr][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][goʊld]

for	fear	,	I	took	it	,	of	spoiling	his	fine	broadcloths	or	of	losing	a	gold
为了	害怕	,	我	采取	它	,	的	破坏	他的	美好的	府绸	或者	的	输	一个	金子

['bʌk(ə)l] .

buckle	.
扣上	.

我担心弄脏他的精美呢绒布或丢失金扣，所以就把它拿走了。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] ['res(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

He	never	could	be	got	to	wrestle	,	though	I	challenged	him	more	than	once
他	绝不	可以	是	得到	到	搏斗	,	尽管	我	挑战	他	更多的	比	一次

.

:
.

尽管我多次向他挑战，但他始终不肯跟我摔跤。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [læd] , [ænd; ənd] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ,

And	he	was	a	well	-	built	lad	,	and	might	,	with	a	little	practice	,
和	他	曾是	一个	出色地	-	建造	小伙子	,	和	可能	,	和	一个	小的	实践	,

他身材健壮，稍加练习，或许就能.....

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [skɪld] [ɪn] [ðæt] [spɔːrt] .

have	become	skilled	in	that	sport	.
有	变得	熟练	在	那	运动	.

已经精通了这项运动。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmspʌn] [aɪ] [wɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ,

He	laughed	at	the	homespun	I	wore	about	the	farm	,
他	笑了	在	这	质朴的	我	穿着	关于	这	农场	,

他嘲笑我身上穿的粗布衣服，

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][sʌn] , [ænd; ənd] ['bɛgd]

saying	it	was	no	costume	for	a	gentleman's	son	,	and	begged
说	它	曾是	不	戏服	为了	一个	绅士的	儿子	,	和	乞求

[ˌem 'iː] ['snɪrɪŋli] [tuː; tə] [dɑːn] ['leðər] ['brɪtʃɪz] .

me	sneeringly	to	don	leather	breeches	.
我	冷笑着	到	大学教师	皮革	马裤	.

他说这身打扮不适合绅士的儿子，并讥讽地恳求我穿上皮马裤。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lædz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [faʊnd]

He	would	have	none	of	the	company	of	those	lads	with	whom	I	found
他	会	有	没有任何	的	这	公司	的	那些	小伙子们	和	谁	我	成立

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

他不愿意和那些我曾与之交往的男孩们来往。

[jʌŋ] ['hɑ:rvi] , [ænd; ənd] ['wɪlɪsɪz] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [treɪnd] [æz; əz]['mɪstər] . -

young	Harvey	,	and	Willis's	son	,	who	was	being	trained	as	Mr	.	Starkie's
年轻的	哈维	,	和	威利斯的	儿子	,	WHO	曾是	存在	受过训练	作为	先生	.	-

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

年轻的哈维，还有威利斯的儿子，他当时正在接受培训，成为斯塔基先生的助手。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [dɪd][aɪ][dɪs'deɪn][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ]['hju:gəu] ,

Nor	indeed	did	I	disdain	to	join	in	a	game	with	Hugo	,
也不	的确	做过	我	蔑视	到	加入	在	一个	游戏	和	雨果	,

我当然也不排斥和雨果一起玩游戏。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ni:groʊ] [lædz] .

who	had	been	given	to	me	,	and	other	negro	lads	.
WHO	有	到过	给定	到	我	,	和	其他	黑人	小伙子们	.

那些被送给我的人，还有其他黑人小伙子。

['filip] [sɔ:] [noʊ][spɔ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['res(ə)l] [ɔ:r][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Philip	saw	no	sport	in	a	wrestle	or	a	fight	between	two	of	the	boys	from	the
菲利普	锯	不	运动	在	一个	搏斗	或者	一个	斗争	之间	二	的	这	男孩们	从	这

['kwɔ:rtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

菲利普认为，宿舍里两个男孩之间的摔跤或打架一点也不好玩。

[ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['loʊər] [maɪ'self][tu:; tə][bet][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rvi] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .

and	marvelled	that	I	could	lower	myself	to	bet	with	Harvey	the	younger	.
和	惊叹不已	那	我	可以	降低	我	到	赌注	和	哈维	这	年轻	.

我惊讶于自己竟然会屈尊与小哈维打赌。

[hi:; hi] [tʊk] [nɑ:t][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [kɑ:ks] [wi:; wi] [reɪzd] [tə'geðər] [tu:; tə]

He	took	not	a	spark	of	interest	in	the	gaming	cocks	we	raised	together	to
他	采取	不是	一个	火花	的	兴趣	在	这	赌博	公鸡	我们	提高	一起	到

[kəm'pi:t] [æt; ət][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['kɑ:ntests; kən'tests][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

compete	at	the	local	contests	and	at	the	fair	,
竞争	在	这	当地的	比赛	和	在	这	公平的	,

他对我们一起饲养的、准备参加当地比赛和集市的斗鸡丝毫没有兴趣。

[ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t][ə; eɪ][gæf][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔkspə:] .

and	knew	not	a	gaff	from	a	cockspur	.
和	知道	不是	一个	失误	从	一个	鸡爪	.

他连鸡爪刺和马钩刺都分不清。

['bi:ɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end][tu:; tə] [ə'mju:z] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

Being	one	day	at	my	wits	'	end	to	amuse	my	cousin	,
存在	一	天	在	我的	智慧	-	结尾	到	娱乐	我的	表哥	,

有一天，我绞尽脑汁也想不出什么办法来逗表弟开心，

[aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['kɔɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] ,

I	proposed	to	him	a	game	of	quoits	on	the	green	beside	the	spring	-	house	,
我	建议的	到	他	一个	游戏	的	掷环	在	这	绿色的	旁	这	春天	-	房子	,

我提议在泉水房旁的草地上玩掷环游戏。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [wi:; wi] [rɪ'per] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]['hju:gəu] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hɑ:rvi] [kʌm] [tu:; tə]

and	thither	we	repaired	,	followed	by	Hugo	,	and	young	Harvey	come	to
和	那里	我们	已修复	,	随后	经过	雨果	,	和	年轻的	哈维	来	到

[lʊk] [ɑ:n] .

look	on	.
看	在	.

于是我们到那里修理，雨果跟了上去，小哈维也过来观看。

['mæstər] ['filip] , [nɑ:t] ['kæstɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [kraɪz] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]['hju:gəu] :

Master	**Philip**	**,**	**not**	**casting**	**as**	**well**	**as**	**he**	**might**	**,**	**cries**	**out**	**suddenly**	**to**	**Hugo**	**:**
掌握	菲利普	,	不是	铸件	作为	出色地	作为	他	可能	,	哭泣	出去	突然	到	雨果	:

菲利普少爷投掷球的姿势不太理想，突然向雨果喊道：

" [bɪ'gɔ:n] , [ju:; jʊ] [blæk] [dɔ:g] !

"	**Begone**	**,**	**you**	**black**	**dog**	**!**
"	走开	,	你	黑色的	狗	!

“滚开，你这黑狗！”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [bɪ'twi:n] ['dʒent(ə)lmən] ? "

What	**business**	**have**	**you**	**here**	**watching**	**a**	**game**	**between**	**gentlemen**	**?**	**"**
什么	商业	有	你	这里	观看	一个	游戏	之间	先生们	?	"

你来这里看绅士之间的比赛有什么事?

" [hi:; hi][ɪz][maɪ]['sɜ:rvənt] , ['kʌz(ə)n] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] , " [ænd; ənd][noʊ][dɔ:g] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

"	**He**	**is**	**my**	**servant**	**,**	**cousin**	**,**	**"**	**I**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**and**	**no**	**dog**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
"	他	是	我的	仆人	,	表哥	,	"	我	说	悄悄	,	"	和	不	狗	,	如果	你	请	.

“他是我的仆人，表弟，”我平静地说，“而且他不是狗，请不要介意。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['ʌndər] [maɪ]['ɔ:rdərz] , [nɑ:t] [jɔ:rz] .

And	**he**	**is**	**under**	**my**	**orders**	**,**	**not**	**yours**	**.**
和	他	是	在下面	我的	订单	,	不是	你的	.

他听命于我，而不是你。

" [bʌt; bət] ['filip] , ['hævɪŋ] ['skersli] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	**But**	**Philip**	**,**	**having**	**scarcely**	**scored**	**a**	**point**	**,**	**was**	**in**	**a**	**rage**	**.**
"	但	菲利普	,	拥有	几乎	得分	一个	观点	,	曾是	在	一个	愤怒	.

“但菲利普几乎没得一分，就勃然大怒。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	**And**	**I'll**	**not**	**have**	**him**	**here**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**,**
"	和	患病的	不是	有	他	这里	,	"	他	喊叫	,

“我绝不让他待在这里！”他喊道。

['gɪvɪŋ] [pʊr] ['hju:gəu][ə; eɪ] [kʌf] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪk] .

giving	**poor**	**Hugo**	**a**	**cuff**	**which**	**sent**	**him**	**stumbling**	**over**	**the**	**stake**	**.**
给予	贫穷的	雨果	一个	袖口	哪个	发送	他	踉跄	超过	这	赌注	.

他给了可怜的雨果一巴掌，雨果踉跄着跌倒在木桩上。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [kən'tɪnju:d] ['ɪnsələntli] :

And	**turning**	**to**	**me**	**;**	**continued**	**insolently**	**:**
和	转弯	到	我	;	持续	傲慢地	:

他转向我，继续傲慢地说：

" ['evər] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [mɑ:rkt] [jʊr; jər] ['mænər] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] ,

"	**Ever**	**since**	**we**	**came**	**here**	**I**	**have**	**marked**	**your**	**manner**	**toward**	**us**	**,**
"	曾经	自从	我们	来了	这里	我	有	标记	你的	方式	朝向	我们	,

“自从我们来到这里，我就一直在留意你对待我们的态度，

[æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [ɪn][maɪ]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] [haʊs] .

as	**though**	**my**	**father**	**had**	**no**	**right**	**in**	**my**	**grandfather's**	**house**	**.**
作为	尽管	我的	父亲	有	不	正确的	在	我的	祖父的	房子	.

就好像我父亲没有权利待在我祖父的房子里一样。

" [ðen] [kʊd; kəd][aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'teɪn] [maɪ'self] .

"	**Then**	**could**	**I**	**no**	**longer**	**contain**	**myself**	**.**
"	然后	可以	我	不	更长	包含	我	.

“那时我再也无法控制自己了。”

[aɪ] [hɜ:rd] [jʌŋ] ['hɑ:rvi] [læf] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rk] : " - [tɪz] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['filip] [naʊ] .

I	**heard**	**young**	**Harvey**	**laugh**	**,**	**and**	**remark**	**:**	**"**	**'**	**Tis**	**all**	**up**	**with**	**Master**	**Philip**	**now**	**.**
我	听到	年轻的	哈维	笑	,	和	评论	:	"	-	的	全部	向上	和	掌握	菲利普	现在	.

我听到小哈维笑了，说道：“菲利普少爷这下完了。”

" [bʌt; bət] ['filip] , [wət'evər] [els] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ,

"	But	Philip	,	whatever	else	he	may	have	been	,	was	no	coward	,
"	但	菲利普	,	任何	别的	他	可能	有	到过	,	曾是	不	懦夫	,

“但是，无论菲利普是什么样的人，他绝不是懦夫。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [skwerd] [ɔːf][tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['dɪstəns]

and	had	squared	off	to	face	me	by	the	time	I	had	run	the	distance
和	有	平方	离开	到	脸	我	经过	这	时间	我	有	跑步	这	距离

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪks] .

between	the	stakes	.
之间	这	赌注	.

当我跑完两根木桩之间的距离时，它们已经摆好架势要和我正面对峙了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][aɪ] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [tɔːl] ;

He	was	heavier	than	I	,	though	not	so	tall	;
他	曾是	较重	比	我	,	尽管	不是	所以	高的	;

他比我重，虽然个子没我高；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pæriːd] [maɪ][fɜːrst] [bloʊ] [ænd; ənd][maɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ; ['hævɪŋ] ['laɪvli]

and	he	parried	my	first	blow	and	my	second	,	and	many	more	;	having	lively
和	他	招架	我的	第一的	吹	和	我的	第二	,	和	许多	更多的	;	拥有	热闹

[wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

work	of	it	,
工作	的	它	,

他挡住了我的第一击、第二击，以及之后的许多击；他动作敏捷，

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

however	,	for	I	hit	him	as	often	as	I	was	able	.
然而	,	为了	我	打	他	作为	经常	作为	我	曾是	有能力的	.

然而，我尽可能多地殴打他。

[tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] ,

To	speak	truth	,	I	had	not	looked	for	such	resistance	,
到	说话	真相	,	我	有	不是	看起来	为了	这样的	反抗	,

说实话，我并没有预料到会遇到这样的阻力。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,

and	seeing	that	I	could	not	knock	him	down	,	out	of	hand	,
和	看到	那	我	可以	不是	敲	他	向下	,	出去	的	手	,

眼见我无法当场击倒他，

[aɪ] [gruː] [mɔːr] [kuːl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	grew	more	cool	and	began	to	study	what	I	was	doing	.
我	生长	更多的	凉爽的	和	开始	到	学习	什么	我	曾是	正在做	.

我变得越来越冷静，开始研究我正在做的事情。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][ˌmækə'roʊni] [koʊt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ruːɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] .

"	Take	off	your	macaroni	coat	,	"	said	I	.	"	I	have	no	wish	to	ruin	your	clothes	.
"	拿	离开	你的	通心粉	外套	,	"	说	我	.	"	我	有	不	希望	到	废墟	你的	衣服	.

“把你的通心粉外套脱下来，”我说。“我不想弄脏你的衣服。”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [dʒɪəd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] : " [teɪk] [ɔːf] [ðaɪ] [wʊl] - [sæk] .

"	But	he	only	jeered	in	return	:	"	Take	off	thy	wool	-	sack	.
"	但	他	仅有的	嘲笑	在	返回	:	"	拿	离开	你的	羊毛	-	解雇	.

但他却嘲笑道：“脱下你的羊毛袋吧。”

" [ænd; ənd]['hjuːgəu] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hɜːrt] [mɑːs]

"	And	Hugo	,	getting	to	his	feet	,	cried	out	to	me	not	to	hurt	Marse
"	和	雨果	,	获得	到	他的	脚	,	哭	出去	到	我	不是	到	伤害	马尔斯

['filip] ,

Philip	,
菲利普	,

“雨果站起身来，哭着求我不要伤害菲利普将军，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [noʊ][hɑːrm] .

that	he	had	meant	no	harm	.
那	他	有	意思是	不	伤害	.

他并无恶意。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [ɪn'reɪdʒd] ['filip] [ðə; ði] [mɔːr] ,

But	this	only	enraged	Philip	the	more	,
但	这	仅有的	愤怒	菲利普	这	更多的	,

但这只会让菲利普更加愤怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] [raʊnd] [oʊθ] [æt; ət]['hjuːgəu][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	he	swore	a	round	oath	at	Hugo	and	another	at	me	,
和	他	发誓	一个	圆形的	誓言	在	雨果	和	其他	在	我	,

他向雨果发了个誓，又向我发了个誓。

[ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bloʊ] [æt; ət][maɪ] ['stʌmək] , [hwer'æt] ['hɑːrvi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	dealt	a	vicious	blow	at	my	stomach	,	whereat	Harvey	called	out	to	him
和	已处理	一个	恶毒	吹	在	我的	胃	,	哪里	哈维	称为	出去	到	他

[tuː; tə] [faɪt] [fer] .

to	fight	fair	.
到	斗争	公平的	.

他狠狠地打了我肚子一拳，哈维见状便喊他要公平战斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['skɪlfl] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ][ðæn; ðən][aɪ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]

He	was	more	skilful	at	the	science	of	boxing	than	I	,	though	I	was	the
他	曾是	更多的	熟练	在	这	科学	的	拳击	比	我	,	尽管	我	曾是	这

['betər] ['faɪtər] ,

better	fighter	,
更好的	战斗机	,

虽然我的拳击技术比他好，但他在拳击技巧方面比我更精通。

['hævɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːt] [bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

having	,	I	am	sorry	to	say	,	fought	but	too	often	before	.
拥有	,	我	是	对不起	到	说	,	战斗	但	也	经常	前	.

很遗憾，我以前也曾多次争吵过。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [went] [ɔːl][tuː; tə]

And	presently	,	when	I	had	closed	one	of	his	eyes	,	his	skill	went	all	to
和	目前	,	什么时候	我	有	关闭	一	的	他的	眼睛	,	他的	技能	去	全部	到

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

而就在我合上他一只眼睛的那一刻，他的技艺彻底崩溃了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	he	made	a	mad	rush	at	me	.
和	他	制成	一个	疯狂的	匆忙	在	我	.

他疯狂地朝我冲过来。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] .

As	he	went	by	I	struck	him	so	hard	that	he	fell	heavily	and	lay	motionless	.
作为	他	去	经过	我	击	他	所以	难的	那	他	跌倒	重度	和	躺	静止不动	.

他经过时，我狠狠地打了他一拳，他重重地摔倒在地，一动不动。

[jʌŋ] ['hɑːrvi] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][maɪ]

Young	Harvey	ran	into	the	spring	-	house	and	filled	his	hat	as	I	bent	over	my
年轻的	哈维	跑	进入	这	春天	-	房子	和	已填	他的	帽子	作为	我	弯曲	超过	我的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

年轻的哈维跑进泉水房，把帽子装满了水，而我则弯腰看着我的表弟。

[aɪ] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə][faɪnd]

I	unbuttoned	his	waistcoat	and	felt	his	heart	,	and	rejoiced	to	find
我	解开纽扣	他的	马甲	和	毛毡	他的	心	,	和	欣喜若狂	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] ;

it	beating	;
它	殴打	;

我解开他的马甲扣子，摸了摸他的心脏，欣喜地发现它还在跳动；

[wiː; wi] [pɔːd] [koʊld]['wɔːtər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪsts] .

we	poured	cold	water	over	his	face	and	wrists	.
我们	倾倒	寒冷的	水	超过	他的	脸	和	手腕	.

我们用冷水浇在他的脸上和手腕上。

[baɪ] [ðen] , ['hjuːgəu] , [huː] [wʌz; wəz]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] , [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

By	then	,	Hugo	,	who	was	badly	frightened	,	had	told	the	news	in	the	house	,
经过	然后	,	雨果	,	WHO	曾是	糟糕	害怕	,	有	讲述	这	消息	在	这	房子	,

那时，惊恐万分的雨果已经把消息告诉了屋里的其他人。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər]

and	I	saw	my	Aunt	Caroline	come	running	over	the	green	as	fast	as	her
和	我	锯	我的	阿姨	卡罗琳	来	跑步	超过	这	绿色的	作为	快速地	作为	她

[taɪt] [steɪz] [wʊd] [pər'mɪt] ,

tight	stays	would	permit	,
紧的	停留	会	允许	,

我看到卡罗琳阿姨以她紧身衣所能允许的最快速度跑过绿地。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] [bɔɪ] , [hɜːr; hər] [dɪr] ['filip] .

crying	out	that	I	had	killed	her	boy	,	her	dear	Philip	.
哭泣	出去	那	我	有	被杀	她	男生	,	她	亲爱的	菲利普	.

她哭喊着说我杀了她的儿子，她亲爱的菲利普。

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] [keɪm] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftən] [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

And	after	her	came	my	Uncle	Grafton	and	my	grandfather	,
和	后	她	来了	我的	叔叔	格拉夫顿	和	我的	祖父	,

她之后是我的格拉夫顿叔叔和我的祖父，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hɪrɪŋ] .

with	all	the	servants	who	had	been	in	hearing	.
和	全部	这	仆人	WHO	有	到过	在	听力	.

所有在场的仆人都听到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] [maɪ] ['grænfɑːðər]

I	was	near	to	crying	myself	at	the	thought	that	I	should	grieve	my	grandfather
我	曾是	靠近	到	哭泣	我	在	这	想法	那	我	应该	悲伤	我的	祖父

.

:

.

想到要为祖父哀悼，我几乎要哭出来了。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] ['oʊvər] ['filip] , [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][nɑːt]

And	my	aunt	,	as	she	knelt	over	Philip	,	pushed	me	away	,	and	bade	me	not
和	我的	阿姨	,	作为	她	跪下	超过	菲利普	,	推动	我	离开	,	和	巴德	我	不是

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

touch	him	.
触碰	他	.

我的姑妈跪在菲利普身边，一把推开我，让我不要碰他。

[bʌt; bət][maɪ]['kʌz(ə)n] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

But	my	cousin	opened	one	of	his	eyes	,	and	raised	his	hand	to	his	head	.
但	我的	表哥	打开	一	的	他的	眼睛	,	和	提高	他的	手	到	他的	头	.

但我表弟睁开了一只眼睛，抬手摸了摸头。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kɪld] !
" Thank Heaven he is not killed !
" 感谢 天堂 他 是 不是 被杀 !

“感谢老天，他没死！”

" [iks'kleimz] [ænt] ['kærəlɪn] , ['fɜːrvəntli] .
" exclaims Aunt Caroline , fervently .
" 惊呼 阿姨 卡罗琳 , 热切地 .

“卡罗琳阿姨激动地喊道。”

" [θæŋk] [gɑːd] , [ɪn'diːd] ! " ['ekoʊz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
" Thank God , indeed ! " echoes my uncle ,
" 感谢 上帝 , 的确 ! " 回声 我的 叔叔 ,

“谢天谢地！”我叔叔附和道。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
and gives me a look as much as to say that I am not to be
和 给予 我 一个 看 作为 很多 作为 到 说 那 我 是 不是 到 是
[θæŋkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
thanked for it .
谢谢 为了 它 .

他看了我一眼，仿佛在说我不需要为此得到感谢。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,
" I have often warned you , sir , " he says to Mr . Carvel ,
" 我 有 经常 警告 你 , 先生 , " 他 说道 到 先生 . 平底 ,

“我曾多次警告过你，先生，”他对卡维尔先生说。

" [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ɪn'herɪt] [frʌm; frəm] [stɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] .
" that we do not inherit from stocks and stones .
" 那 我们 做 不是 继承 从 股票 和 石头 .

“我们无法从股票和石头中继承任何东西。”

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃərəti] .
And so much has come of our charity .
和 所以 很多 有 来 的 我们的 慈善机构 .

我们的慈善事业取得了如此巨大的成就。

" [aɪ] [nuː] , [læd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ; [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ;
" I knew , lad that I was ; that he spoke of my mother ;
" 我 知道 , 小伙子 那 我 曾是 ; 那 他 辐 的 我的 母亲 ;

“我当时还是个孩子，但我知道他指的是我的母亲；

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
and my blood boiled within me .
和 我的 血 煮沸 之内 我 .

我怒火中烧。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [veɪld] [ɪn'sʌlts] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" Have a care , sir , with your veiled insults , " I cried ,
" 有 一个 关心 , 先生 , 和 你的 含蓄 侮辱 , " 我 哭 ,

“先生，请注意您那些隐晦的侮辱，”我喊道。

" [ɔːr][aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [jʊr; jər][sʌn] .
" or I will serve you as I have served your son .
" 或者 我 将要 服务 你 作为 我 有 服务 你的 儿子 .

否则，我将像服侍你的儿子一样服侍你。

" ['græftən] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Grafton threw up his hands .
" 格拉夫顿 扔 向上 他的 双手 .

格拉夫顿举起了双手。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] ['hɑːrbər] , ['fɑːðər] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	What	have	we	harboured	,	father	?	"	says	he	.
"	什么	有	我们	窝藏	,	父亲	?	"	说道	他	.

“父亲，我们究竟藏匿了什么？”他问道。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

But	Mr	.	Carvel	seized	him	by	the	shoulder	.
但	先生	.	平底	查获	他	经过	这	肩膀	.

但卡维尔先生一把抓住他的肩膀。

" [piːs] , ['græftən] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [siːs] [ðaɪ] ['kraɪɪŋ] , ['kærəlɪn] .

"	Peace	,	Grafton	,	before	the	servants	,	"	he	said	,	"	and	cease	thy	crying	,	Caroline
"	和平	,	格拉夫顿	,	前	这	仆人	,	"	他	说	,	"	和	停止	你的	哭泣	,	卡罗琳

.
:
.

“格拉夫顿，在仆人们面前安静点，”他说，“卡罗琳，别哭了。”

[ðə; ði] [læd] [ɪz][nɑːt][hɜːrt] .

The	lad	is	not	hurt	.
这	小伙子	是	不是	伤害	.

这孩子没有受伤。

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [sɪks] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

"	And	being	a	tall	man	,	six	feet	in	his	stockings	,	and	strong	despite	his	age	,
"	和	存在	一个	高的	男人	,	六	脚	在	他的	长筒袜	,	和	强的	尽管	他的	年龄	,

“他身材高大，穿着袜子也有六英尺高，而且尽管年纪大了，身体依然很强壮。”

[hiː; hi] [reɪzd] ['filip] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

he	raised	Philip	from	the	grass	,	and	sternly	bade	him	walk	to	the	house	,
他	提高	菲利普	从	这	草	,	和	严厉地	巴德	他	走	到	这	房子	,

他把菲利普从草地上扶起来，严厉地命令他往房子走去。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrm] .

which	he	did	,	leaning	on	his	mother's	arm	.
哪个	他	做过	,	倾斜	在	他的	母亲的	手臂	.

他照做了，靠在母亲的胳膊上。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ritʃəd] , " [maɪ] ['grænfɑːðər] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] .

"	As	for	you	,	Richard	,	"	my	grandfather	went	on	,	"	you	will	go	into	my	study	.
"	作为	为了	你	,	理查德	,	"	我的	祖父	去	在	,	"	你	将要	去	进入	我的	学习	.

“至于你，理查德，”我祖父继续说道，“你将进入我的书房。”

" ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [aɪ] [went] , [wer] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] ,

"	Into	his	study	I	went	,	where	presently	he	came	also	,
"	进入	他的	学习	我	去	,	在哪里	目前	他	来了	还	,

我走进他的书房，不久他也走了进来。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][aɪ] [maɪt] .

and	I	told	him	the	affair	in	as	few	words	as	I	might	.
和	我	讲述	他	这	事务	在	作为	很少	字	作为	我	可能	.

我尽可能用最少的言语将这件事告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['noʊɪŋ] [maɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] , ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

And	he	,	knowing	my	hatred	of	falsehood	,	questioned	me	not	at	all	,	but	paced	to	and	fro	,
和	他	,	会心	我的	仇恨	的	谬误	,	被质问	我	不是	在	全部	,	但	踱步	到	和	弗	,

他知道我憎恶谎言，所以根本没有质问我，只是来回踱步。

[aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]['truːli] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][peɪn] .

I	following	him	with	my	eyes	,	and	truly	sorry	that	I	had	given	him	pain	.
我	下列的	他	和	我的	眼睛	,	和	真的	对不起	那	我	有	给定	他	疼痛	.

我用目光追随着他，心中充满愧疚，因为我给他带来了痛苦。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

And	finally	he	dismissed	me	,	bidding	me	make	it	up	with	my	cousin	,
和	最后	他	解雇	我	,	投标	我	制作	它	向上	和	我的	表哥	,

最后他打发我走了，让我跟表弟和好。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə][duː] .

which	I	was	nothing	loth	to	do	.
哪个	我	曾是	没有什么	洛斯	到	做	.

我对此毫不犹豫。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['filip] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

What	he	said	to	Philip	and	his	father	I	know	not	.
什么	他	说	到	菲利普	和	他的	父亲	我	知道	不是	.

我不知道他跟菲利普和他的父亲说了什么。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ðoʊ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [feɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['swoʊlən] , [ænd; ənd][maɪ]

That	evening	we	shook	hands	,	though	Philip's	face	was	much	swollen	,	and	my
那	晚上	我们	摇晃	双手	,	尽管	菲利普的	脸	曾是	很多	肿	,	和	我的

['ʌŋk(ə)l] [smaɪld] ,

uncle	smiled	,
叔叔	微笑	,

那天晚上我们握了手，虽然菲利普的脸肿得很厉害，但我叔叔笑了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [bɔɪz] .

and	was	even	pleasanter	than	before	,	saying	that	boys	would	be	boys	.
和	曾是	甚至	更令人愉悦	比	前	,	说	那	男孩们	会	是	男孩们	.

而且语气比以前更和蔼了，说男孩子就是男孩子。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] [kʊd; kəd] ['nevər] ['hoʊlli] [haɪd][ðə; ði] ['mælɪs] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌem 'iː]

But	I	think	my	Aunt	Caroline	could	never	wholly	hide	the	malice	she	bore	me
但	我	思考	我的	阿姨	卡罗琳	可以	绝不	完全	隐藏	这	恶意	她	钻孔	我

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [deɪ] .

for	what	I	had	done	that	day	.
为了	什么	我	有	完毕	那	天	.

但我认为，卡罗琳阿姨永远无法完全掩饰她对我那天所作所为的恶意。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['evri] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ]

When	at	last	the	visitors	were	gone	,	every	face	on	the	plantation	wore	a
什么时候	在	最后的	这	访客	是	已消失	,	每一个	脸	在	这	种植园	穿着	一个

[braitə] [lʊk] .

brighter	look	.
更亮	看	.

当访客们最终离开后，种植园里每个人的脸上都露出了笑容。

['hɑːrvi] [sed] : " [gɑːd] [bles] [ðer; ðər] [bæks] ,

Harvey	said	:	"	God	bless	their	backs	,
哈维	说	:	"	上帝	保佑	他们的	背部	,

哈维说："愿上帝保佑他们的后背。"

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][aɪ]['evər] [ker] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnərz] .

which	is	the	only	part	I	ever	care	to	see	of	their	honours	.
哪个	是	这	仅有的	部分	我	曾经	关心	到	看	的	他们的	荣誉	.

这是我唯一关心看到的荣誉部分。

" [ænd; ənd] ['wɪlɪs] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sʌpər] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .

"	And	Willis	gave	us	a	supper	fit	for	a	king	.
"	和	威利斯	给予	我们	一个	晚餐	合身	为了	一个	国王	.

"威利斯给我们准备了一顿堪比国王盛宴的晚餐。"

['mɪstər] . [lɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

Mr	.	Lloyd	and	his	lady	were	with	us	,
先生	.	劳埃德	和	他的	女士	是	和	我们	,

劳埃德先生和他的夫人也和我们在一起。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][toʊld][hɪz; ɪz][oʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dʒɔːrdʒ] ,

and	Mr	.	Carvel	told	his	old	stories	of	the	time	of	the	First	George	,
和	先生	.	平底	讲述	他的	老的	故事	的	这	时间	的	这	第一的	乔治	,

卡维尔先生讲述了他记忆中乔治一世时期的故事。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [naʊ] [rɪ'piːt] :

many	of	which	I	can	even	now	repeat	:
许多	的	哪个	我	能	甚至	现在	重复	:

其中许多话我现在还能复述出来：

[haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [kə'liːdʒənz] [fɔːt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn] ['nɔːrfək] [striːt] ,

how	he	and	two	other	collegians	fought	half	a	dozen	Mohocks	in	Norfolk	Street	,
如何	他	和	二	其他	大学生	战斗	一半	一个	打	莫霍克	在	诺福克	街道	,

他和另外两名大学生在诺福克街与六个莫霍克帮成员搏斗的故事

[ænd; ənd] ['ferli] [biːt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [tʃæns] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][ˌrefju'dʒiː]

and	fairly	beat	them	;	and	how	he	discovered	by	chance	a	Jacobite	refugee
和	相当	打	他们	;	和	如何	他	发现	经过	机会	一个	詹姆斯党	难民

[ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

in	Greenwich	,
在	格林威治	,

他狠狠地打败了他们；以及他如何偶然在格林威治发现了一名詹姆斯党难民。

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [fər'get] [ðæt] [ɔːft] - [toʊld] ['epɪsoʊd] [wɪð; wɪθ] [diːn]

and	what	came	of	it	;	nor	did	he	forget	that	oft	-	told	episode	with	Dean
和	什么	来了	的	它	;	也不	做过	他	忘记	那	经常	-	讲述	插曲	和	院长

[swɪft] .

Swift	.
迅速	.

以及这件事的后续发展；他也没有忘记与迪安·斯威夫特之间那段经常被提及的往事。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ɪn] [sʌtʃ] ['meri] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [nuː] [gaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [skers]

And	these	he	rehearsed	in	such	merry	spirit	and	new	guise	that	we	scarce
和	这些	他	排练	在	这样的	欢乐	精神	和	新的	伪装	那	我们	稀少

['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] ,

recognized	them	,
认可	他们	,

他以如此欢快的心情和全新的面貌重新排练了这些曲目，以至于我们几乎认不出来了。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [lɔɪd] [soʊ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd]

and	Colonel	Lloyd	so	choked	with	laughter	that	more	than	once	he	had
和	上校	劳埃德	所以	窒息	和	笑声	那	更多的	比	一次	他	有

[tuː; tə][biː; bi][hɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

to	be	hit	between	the	shoulders	.
到	是	打	之间	这	肩膀	.

劳埃德上校笑得喘不过气来，不止一次被人打了肩膀才止住笑。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [ɪf] ['leɪdiz] [biː; bi][bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer]

"	IF	LADIES	BE	BUT	YOUNG	AND	FAIR
" 如果		女士们	是	但	年轻的	和	公平的

“如果女士们只是年轻貌美

" [noʊ] ['bɔɪhʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][maɪn] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['evər]

"	No	boyhood	could	have	been	happier	than	mine	,	and	throughout	it	,	ever
"	不	童年	可以	有	到过	更快乐	比	矿	,	和	自始至终	它	,	曾经

['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

present	with	me	,
展示	和	我	,

“我的童年不可能比任何人的童年更幸福，而且，它始终伴随着我。”

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] .

were	a	shadow	and	a	light	.
是	一个	阴影	和	一个	光	.

既有影子也有光。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftən] .

The	shadow	was	my	Uncle	Grafton	.
这	阴影	曾是	我的	叔叔	格拉夫顿	.

那个影子是我的格拉夫顿叔叔。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [streɪndʒ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ]

I	know	not	what	strange	intuition	of	the	child	made	me	think	of	him	so
我	知道	不是	什么	奇怪的	直觉	的	这	孩子	制成	我	思考	的	他	所以

['kɑːnstəntli] ['æftər] [ðæt] ['vɪzɪt][hiː; hi] [peɪd] [ˌjuː 'es] ,

constantly	after	that	visit	he	paid	us	,
不断地	后	那	访问	他	有薪酬的	我们	,

我不知道是孩子怎样的奇怪直觉，让我在他来访之后总是想起他。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][aɪ] [wʊd] [weɪk] [frʌm; frəm][maɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] ,

but	often	I	would	wake	from	my	sleep	with	his	name	upon	my	lips	,
但	经常	我	会	唤醒	从	我的	睡觉	和	他的	姓名	之上	我的	嘴唇	,

但我常常会在睡梦中醒来，唇间萦绕着他的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

and	a	dread	at	my	heart	.
和	一个	恐惧	在	我的	心	.

我心中充满恐惧。

[ðə; ði] [laɪt] — [niːd] [aɪ] [seɪ] ? — [wʌz; wəz] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['mænərz] .

The	light	—	need	I	say	?	—	was	Miss	Dorothy	Manners	.
这	光	—	需要	我	说	?	—	曾是	错过	多萝西	礼仪	.

那盏灯——还需要我多说吗？——就是多萝西·曼纳斯小姐。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dɑːli] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ['æftər] [ðæt] ['hæpi] [wiːk] [wiː; wi] [spent] [tə'geðər] ;

Little	Miss	Dolly	was	often	at	the	Hall	after	that	happy	week	we	spent	together	;
小的	错过	多莉	曾是	经常	在	这	大厅	后	那	快乐的	星期	我们	花费	一起	;

在那段我们一起度过的快乐时光之后，小多莉小姐经常来庄园。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] , ['wɪlmət] [haʊs] , [wʌz; wəz] [skers] [θriː] [maɪlz] [ə'krɔːs] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld]

and	her	home	,	Wilmot	House	,	was	scarce	three	miles	across	wood	and	field
和	她	家	,	威尔莫特	房子	,	曾是	稀少	三	英里	穿过	木头	和	场地

[baɪ]['aʊər; ɑːr][plæn'teɪʃ(ə)n] [roʊdz] .

by	our	plantation	roads	.
经过	我们的	种植园	道路	.

她的家威尔莫特庄园距离我们种植园的道路有三英里，穿过树林和田野，位置比较偏僻。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] ,

I	was	a	stout	little	fellow	enough	,
我	曾是	一个	肥硕	小的	同伴	足够的	,

我当时是个相当壮实的小家伙，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [tuː; tə] [haʊndz] [maɪ]

and	before	I	was	twelve	I	had	learned	to	follow	to	hounds	my
和	前	我	曾是	十二	我	有	学习	到	跟随	到	猎犬	我的

[ˈgrænˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz] [gests] [ɑːn][maɪ][ˈpoʊni] ;

grandfather's	guests	on	my	pony	;
祖父的	客人	在	我的	小马	;

不到十二岁，我就已经学会骑着小马跟着爷爷的客人了；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [lɔɪd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrvəl] [wen] [ðeɪ] [ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði] [dʌk] [pɔɪnts] .

and	Mr	.	Lloyd	and	Mr	.	Carvel	when	they	shot	on	the	duck	points	.
和	先生	.	劳埃德	和	先生	.	平底	什么时候	他们	射击	在	这	鸭子	积分	.

还有劳埃德先生和卡维尔先生在鸭子出没的地方射击。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] ,

Ay	,	and	what	may	surprise	you	,	my	dears	,
哎	,	和	什么	可能	惊喜	你	,	我的	亲爱的们	,

哎，还有一件事可能会让你们感到惊讶，亲爱的们，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɑːdi] [ɔːf][ðə; ði] [ˈnɑːgɪn] [æt; ət] [naɪt] ,

I	was	given	a	weak	little	toddy	off	the	noggin	at	night	,
我	曾是	给定	一个	虚弱的	小的	托迪	离开	这	脑袋	在	夜晚	,

晚上有人从我脑袋里给我灌了一杯微弱的烈酒。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [stretʃt] [ðer; ðər] [lɪmz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,

while	the	gentlemen	stretched	their	limbs	before	the	fire	,
尽管	这	先生们	拉伸	他们的	四肢	前	这	火	,

男人们在火堆前伸展四肢时，

[ɔːr] [pleɪd] [æt; ət] [wɪst] [ɔːr] [luː] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrvəl] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˈmɪlksɑːp] , [soʊ][hiː; hi] [sed] .

or	played	at	whist	or	loo	Mr	.	Carvel	would	have	no	milksop	,	so	he	said	.
或者	玩	在	惠斯特	或者	厕所	先生	.	平底	会	有	不	软弱	,	所以	他	说	.

或者玩惠斯特牌或卢牌，卡维尔先生可不会容忍懦夫，他说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɜːrli] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː]

But	he	early	impressed	upon	me	that	moderation	was	the	mark	of	a	true
但	他	早期的	印象深刻	之上	我	那	适度	曾是	这	标记	的	一个	真的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但他很早就让我明白，节制才是真男人的标志。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ɪkˈses] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] .

even	as	excess	was	that	of	a	weak	one	.
甚至	作为	过量的	曾是	那	的	一个	虚弱的	一	.

即使过剩也是软弱的表现。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˈwɪlmət] [haʊs]

And	so	it	was	no	wonder	that	I	frequently	found	my	way	to	Wilmot	House
和	所以	它	曾是	不	想知道	那	我	频繁地	成立	我的	方式	到	威尔莫特	房子

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

因此，我经常独自一人前往威尔莫特庄园也就不足为奇了。

[ðer; ðər][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [steɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ˈrɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːli] [æt; ət] [geɪmz] [ʌv; əv]

There	I	often	stayed	the	whole	day	long	,	romping	with	Dolly	at	games	of
那里	我	经常	入住	这	所有的	天	长的	,	嬉戏	和	多莉	在	游戏	的

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,

our	own	invention	,
我们的	自己的	发明	,

我经常在那里待上一整天，和多莉一起玩我们自己发明的游戏。

[ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] ['æftər] [dɑ:rk] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['mænərz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] ,

and	many	the	time	I	was	sent	home	after	dark	by	Mrs	.	Manners	with	Jim	,
和	许多	这	时间	我	曾是	发送	家	后	黑暗的	经过	太太	.	礼仪	和	吉姆	,

[ðə; ði] [gru:m] .

the	groom	.
这	新郎	.

很多时候，天黑之后，曼纳斯太太会送我和新郎吉姆一起回家。

[ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mænərz] [wʊd] [brɪŋ] ['dɔ:rəθi] ['oʊvər] [fɔ:r; fər]

About	once	in	the	week	Mr	.	and	Mrs	.	Manners	would	bring	Dorothy	over	for
关于	一次	在	这	星期	先生	.	和	太太	.	礼仪	会	带来	多萝西	超过	为了

['dɪnər] [ɔ:r] [ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] .

dinner	or	tea	at	the	Hall	.
晚餐	或者	茶	在	这	大厅	.

曼纳斯夫妇大约每周会带多萝西到大厅来吃晚饭或喝茶一次。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['kwɪkli] — [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [aɪ] [skers] ['ri:əlaɪzd] — ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tɔ:l] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,

She	grew	quickly	—	so	quickly	that	I	scarce	realized	—	into	a	tall	slip	of	a	girl	,
她	生长	迅速地	—	所以	迅速地	那	我	稀少	已实现	—	进入	一个	高的	滑	的	一个	女孩	,

她长得很快——快到我几乎都没察觉——变成了一个高挑纤细的女孩。

[hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['kru:əl] , ['læfɪŋ] [ɔ:r] [fər'gɪvɪŋ] , [ʃaɪ] [ɔ:r] ['ɪmpjədənt] , [ɪn] [ə; eɪ]

who	could	be	wilful	and	cruel	,	laughing	or	forgiving	,	shy	or	impudent	,	in	a
WHO	可以	是	故意	和	残忍的	,	笑	或者	宽恕	,	害羞的	或者	厚颜无耻	,	在	一个

[breθ] .

breath	.
气息	.

他可以在一瞬间变得任性残忍，也可以在一瞬间开怀大笑或宽容大度，可以在一瞬间变得害羞或傲慢无礼。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] [mudz] [æz; əz] [ðə; ði] [si:] .

She	had	as	many	moods	as	the	sea	.
她	有	作为	许多	情绪	作为	这	海	.

她的情绪就像大海一样变幻莫测。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˌentər'teɪn] ['mɪstər] . [lɔɪd] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɔ:rdli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz]

I	have	heard	her	entertain	Mr	.	Lloyd	and	Mr	.	Bordley	and	the	ladies
我	有	听到	她	招待	先生	.	劳埃德	和	先生	.	博德利	和	这	女士们

,

,

,

我曾听过她招待劳埃德先生、博德利先生和女士们。

[ænd; ənd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] , [waɪl] [aɪ] [sæt] [baɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

and	my	grandfather	,	by	the	hour	,	while	I	sat	by	silent	and	miserable	,
和	我的	祖父	,	经过	这	小时	,	尽管	我	卫星	经过	沉默的	和	悲惨的	,

而我的祖父，却一小时一小时地陪伴着我，我只能默默地、痛苦地坐在一旁。

[bʌt; bət] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .

but	proud	of	her	all	the	same	.
但	自豪的	的	她	全部	这	相同的	.

但我仍然为她感到骄傲。

['bɔɪˌlaɪk] , [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [maɪ] [pə'zeʃn] ,

Boylike	,	I	had	grown	to	think	of	her	as	my	possession	,
男孩般的	,	我	有	生长	到	思考	的	她	作为	我的	拥有	,

像个孩子一样，我渐渐把她视为我的所有物。

[ðoʊ] - [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [wət'evər] .

tho	'	she	gave	me	no	reason	whatever	.
虽然	-	她	给予	我	不	原因	任何	.

虽然她什么理由都没给我。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd][held][maɪ][hænd]['oʊvər]['faɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] .

I	believe	I	had	held	my	hand	over	fire	for	her	,	at	a	word	.
我	相信	我	有	握住	我的	手	超过	火	为了	她	,	在	一个	单词	.

我相信，我曾为她做过一件危难的事，只因为她说了一个字。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wʌndər] , [naʊ] ,

And	,	indeed	,	I	did	many	of	her	biddings	to	make	me	wonder	,	now	,
和	,	的确	,	我	做过	许多	的	她	竞标	到	制作	我	想知道	,	现在	,

事实上，我曾多次遵从她的指示，以至于现在我感到疑惑。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] .

that	I	was	not	killed	.
那	我	曾是	不是	被杀	.

我没有被杀。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , ['aɪvi] [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][goʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndmɪl]

It	used	to	please	her	,	Ivie	too	,	to	see	me	go	the	round	of	the	windmill
它	用过的	到	请	她	,	艾薇	也	,	到	看	我	去	这	圆形的	的	这	风车

,

,

,

以前，看到我绕着风车走，她和艾薇都很高兴。

[ðoʊ] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] ['æftər][aɪ] [left] [ðə; ði] [graʊnd] .

tho	'	she	would	cry	out	after	I	left	the	ground	.
虽然	-	她	会	哭	出去	后	我	左边	这	地面	.

虽然我离开地面后她会哭喊。

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ænd; ənd]['aɪvi][nɑːt][ðer; ðər]

And	once	,	when	it	was	turning	faster	than	common	and	Ivie	not	there
和	一次	,	什么时候	它	曾是	转弯	快点	比	常见的	和	艾薇	不是	那里

[tuː; tə] [prɪ'vent] ,

to	prevent	,
到	防止	,

有一次，当它转得比平时快得多，而艾薇又不在场阻止时，

[aɪ] [nɪr] [lɔːst][maɪ][hoʊld][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

I	near	lost	my	hold	at	the	top	,
我	靠近	丢失的	我的	抓住	在	这	顶部	,

我差点就失去了顶峰的位置。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [stʌnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	was	thrown	at	the	bottom	with	such	force	that	I	lay	stunned	for	a
和	曾是	抛掷	在	这	底部	和	这样的	力量	那	我	躺	目瞪口呆	为了	一个

[fʊl] ['mɪnɪt] .

full	minute	.
满的	分钟	.

我被猛地摔到水底，力道之大，让我昏迷了整整一分钟。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fraɪt]

I	opened	my	eyes	to	find	her	bending	over	me	with	such	a	look	of	fright
我	打开	我的	眼睛	到	寻找	她	弯曲	超过	我	和	这样的	一个	看	的	惊吓

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

and	remorse	upon	her	face	as	I	shall	never	forget	.
和	悔恨	之上	她	脸	作为	我	将	绝不	忘记	.

我睁开眼，发现她正弯下腰看着我，脸上带着我永远也忘不了的惊恐和悔恨的神情。

[ə'gen] , ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔ:rioʊl] - [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:]

Again	,	walking	out	on	the	bowsprit	of	the	'	Oriole	'	while	she	stood	watching	me
再次	,	步行	出去	在	这	船首斜桅	的	这	-	金莺	-	尽管	她	站立	观看	我

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] ,

from	the	dock	,
从	这	码头	,

她又一次站在码头上看着我，而我则走到"金莺号"的船首斜桅上。

[aɪ] [lɔ:st] [maɪ] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

I	lost	my	balance	and	fell	into	the	water	.
我	丢失的	我的	平衡	和	跌倒	进入	这	水	.

我失去平衡，掉进了水里。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [aɪ] [fɔ:t] [wɪl] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] , [hu:z] ['perənts] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

On	another	occasion	I	fought	Will	Fotheringay	,	whose	parents	had	come	for	a
在	其他	场合	我	战斗	将要	福瑟林盖	,	谁	父母	有	来	为了	一个

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

还有一次，我和威尔·福瑟林盖打了起来，当时他的父母来探望他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [derd] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

because	he	dared	say	he	would	marry	her	.
因为	他	敢于	说	他	会	结婚	她	.

因为他竟敢说他要娶她。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] ['mæri] [æn; ən] [ɜ:rl] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	She	is	to	marry	an	earl	,	"	I	cried	,
"	她	是	到	结婚	一个	伯爵	,	"	我	哭	,

"她要嫁给一位伯爵，"我喊道。

[ðoʊ] - [aɪ][hæd; həd] [θræʃt] [ə'nʌðər] [læd] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

tho	'	I	had	thrashed	another	lad	for	saying	so	.
虽然	-	我	有	痛击	其他	小伙子	为了	说	所以	.

虽然我曾因为另一个小伙子这么说而揍了他一顿。

" ['mɪstər] . ['mænərz] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [groʊn] , [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

"	Mr	.	Manners	is	to	take	her	home	when	she	is	grown	,	to	marry	her	to
"	先生	.	礼仪	是	到	拿	她	家	什么时候	她	是	生长	,	到	结婚	她	到

[æn; ən] [ɜ:rl] . "

an	earl	.	"
一个	伯爵	.	"

"曼纳斯先生会在她长大后把她带回家，让她嫁给一位伯爵。"

" [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] , ['mæstər] ['ritʃəd] , " [sniəd] [wɪl] .

"	At	least	she	will	not	marry	you	,	Master	Richard	,	"	sneered	Will	.
"	在	至少	她	将要	不是	结婚	你	,	掌握	理查德	,	"	冷笑	将要	.

"至少她不会嫁给你，理查德少爷，"威尔冷笑道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] .

And	then	I	hit	him	.
和	然后	我	打	他	.

然后我就打了他。

[ɪn'di:d] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rli] [deɪ] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]

Indeed	,	even	at	that	early	day	the	girl's	beauty	was	enough	to	make	her
的确	,	甚至	在	那	早期的	天	这	女孩们	美丽	曾是	足够的	到	制作	她

[tɔ:kt] [ə'baʊt] .

talked	about	.
谈话	关于	.

事实上，即使在那个年代，这个女孩的美貌也足以引起人们的议论。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [fɑːp] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

And	that	foolish	little	fop	,	her	father	,
和	那	愚蠢	小的	纨绔子弟	,	她	父亲	,

还有她那个愚蠢的小纨绔子弟，她的父亲，

[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [dɪ'klerd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

had	more	than	once	declared	before	a	company	in	our	dining	room	that	it
有	更多的	比	一次	声明	前	一个	公司	在	我们的	用餐	房间	那	它

[wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

was	high	time	another	title	came	into	his	family	,
曾是	高的	时间	其他	标题	来了	进入	他的	家庭	,

他曾不止一次在我们餐厅当着公司的面宣称，他的家族早就该再添一个头衔了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ['dɑːli] [ə'brɔːd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .

and	that	he	meant	to	take	Dolly	abroad	when	she	was	sixteen	.
和	那	他	意思是	到	拿	多莉	国外	什么时候	她	曾是	十六	.

他还打算在多莉十六岁时带她出国。

[læd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [wʊd] [mɑːrk][wɪð; wɪθ][peɪn][ðə; ði] [blʌʃ] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [tʃiːk] ,

Lad	that	I	was	,	I	would	mark	with	pain	the	blush	on	Mrs	.	Manners's	cheek	,
小伙子	那	我	曾是	,	我	会	标记	和	疼痛	这	脸红	在	太太	.	-	脸颊	,

那时的我，会痛苦地注意到曼纳斯太太脸颊上的红晕。

[ænd; ənd] [klɪntʃ] [maɪ] [fɪsts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	clinch	my	fists	as	she	tried	to	pass	this	off	as	a	joke	of	her
和	成交	我的	拳头	作为	她	尝试	到	经过	这	离开	作为	一个	开玩笑	的	她

['hʌzbəndz] .

husband's	.
丈夫的	.

她试图把这件事说成是她丈夫开的一个玩笑，我气得攥紧了拳头。

[bʌt; bət] ['dɑːli] , [huː] [sæt][nekst][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] ,

But	Dolly	,	who	sat	next	me	at	a	side	table	,
但	多莉	,	WHO	卫星	下一个	我	在	一个	边	桌子	,

但坐在我旁边边桌的朵莉，

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][maɪ] ['æŋgri] [wʌn] .

would	make	a	wry	little	face	at	my	angry	one	.
会	制作	一个	讽刺	小的	脸	在	我的	生气的	一	.

会对着我生气的脸做个略带嘲讽的鬼脸。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌem 'iː] - [maɪ]['leɪdi] , - ['ritʃəd] .

"	You	shall	call	me	'	my	lady	,	'	Richard	.
"	你	将	称呼	我	-	我的	女士	,	-	理查德	.

“你要叫我‘夫人’，理查德。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd][ˌɪn'saɪd][maɪ] ['kɔrənitid] [koʊtʃ] [wen]

And	sometimes	,	if	you	are	good	,	you	shall	ride	inside	my	coroneted	coach	when
和	有时	,	如果	你	是	好的	,	你	将	骑	里面	我的	冠冕	教练	什么时候

[juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] .

you	come	home	.
你	来	家	.

如果你表现好，有时候回家的时候就可以坐我的豪华马车了。

" [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	that	was	the	worst	of	it	!
"	啊	,	那	曾是	这	最差	的	它	!

“啊，那是最糟糕的情况！”

[ðə; ði] ['vɪksn] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

The	vixen	was	conscious	of	her	beauty	.
这	泼妇	曾是	有意识的	的	她	美丽	.

这只狐狸精很清楚自己的美貌。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɛrz] [wɜːr; wər][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

But	her	airs	were	so	natural	that	young	and	old	bowed	before	her	.
但	她	播出	是	所以	自然的	那	年轻的	和	老的	鞠躬	前	她	.

但她举止自然得令人惊叹，以至于男女老少都对她毕恭毕敬。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

Nothing	but	worship	had	she	had	from	the	cradle	.
没有什么	但	崇拜	有	她	有	从	这	摇篮	.

她从出生起就只接受过崇拜。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] ['mɪstər] . ['piːl] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]

I	would	that	Mr	.	Peale	had	painted	her	in	her	girlhood	as	a	type	of
我	会	那	先生	.	皮尔	有	绘	她	在	她	少女时代	作为	一个	类型	的

['aʊər; ɑːr] ['merilənd] ['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑːləti] .

our	Maryland	lady	of	quality	.
我们的	马里兰州	女士	的	质量	.

我希望皮尔先生能把她描绘成少女时代的马里兰州一位出身高贵的女士。

['hɑːrvi] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .

Harvey	was	right	when	he	called	her	a	thoroughbred	.
哈维	曾是	正确的	什么时候	他	称为	她	一个	纯种马	.

哈维说她是一匹纯种马，这话没错。

[hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz][ʌv; əv] [pə'trɪʃn] ['streɪtnəs] ,

Her	nose	was	of	patrician	straightness	,
她	鼻子	曾是	的	贵族	笔直	,

她的鼻子挺拔笔直，颇具贵族气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [praʊd] ['ænsestərz] .

and	the	curves	of	her	mouth	came	from	generations	of	proud	ancestors	.
和	这	曲线	的	她	嘴	来了	从	几代人	的	自豪的	祖先	.

她嘴部的曲线源自于世世代代引以为傲的祖先。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd] [səb'duː] ;

And	she	had	blue	eyes	to	conquer	and	subdue	;
和	她	有	蓝色的	眼睛	到	征服	和	征服	;

她有一双湛蓝的眼睛，可以用来征服和制服；

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] ['ʌndər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

with	long	lashes	to	hide	them	under	when	she	chose	,
和	长的	睫毛	到	隐藏	他们	在下面	什么时候	她	选择	,

她留着长长的睫毛，想遮住眼睛的时候可以遮住。

[ænd; ənd] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ] [bluː] [glɑːs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [laɪts] .

and	black	hair	with	blue	gloss	upon	it	in	the	slanting	lights	.
和	黑色的	头发	和	蓝色的	光泽	之上	它	在	这	斜	灯	.

在倾斜的灯光下，一头乌黑的头发泛着蓝色的光泽。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [best] [ɪn][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	believe	I	loved	her	best	in	the	riding	-	habit	that	was	the	colour	of	the
我	相信	我	喜爱	她	最好的	在	这	骑术	-	习惯	那	曾是	这	颜色	的	这

[red] ['hɑːli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['merilənd] [wʊdz] .

red	holly	in	our	Maryland	woods	.
红色的	冬青	在	我们的	马里兰州	树林	.

我相信我最喜欢她穿的那件骑马服，那件骑马服的颜色和我们马里兰州树林里的红冬青树的颜色一样。

[æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] , [wiː; wi] [wʊd] ['gæləp]

At	Christmas	-	tide	,	when	we	came	to	the	eastern	shore	,	we	would	gallop
在	圣诞节	-	潮	,	什么时候	我们	来了	到	这	东	支撑	,	我们	会	驰骋

[tə'geðər] [θruː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

together	through	miles	of	country	,
一起	通过	英里	的	国家	,

圣诞节期间，当我们来到东海岸时，我们会一起策马奔腾，穿过绵延数英里的乡村。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ['tɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər]

the	farmers	and	servants	tipping	and	staring	after	her	as	she	laid	her
这	农民	和	仆人	小费	和	凝视	后	她	作为	她	铺设	她

['sɪlvər] - ['hændəld] [wɪp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['poʊni] .

silver	-	handled	whip	upon	her	pony	.
银	-	处理	鞭	之上	她	小马	.

当她把银柄鞭子放在小马上时，农夫和仆人们都侧目而视。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] ,

She	knew	not	the	meaning	of	fear	,
她	知道	不是	这	意义	的	害怕	,

她不懂恐惧的含义。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fens] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [pɔːz] [æt; ət] .

and	would	take	a	fence	or	a	ditch	that	a	man	might	pause	at	.
和	会	拿	一个	栅栏	或者	一个	沟	那	一个	男人	可能	暂停	在	.

他会选择栅栏或沟渠作为人可能会驻足停留的地方。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['iːzi] [weɪ] [raʊnd] ,

And	so	I	fell	into	the	habit	of	leading	her	the	easy	way	round	,
和	所以	我	跌倒	进入	这	习惯	的	领导	她	这	简单的	方式	圆形的	,

于是，我养成了引导她走捷径的习惯。

[fɔːr; fər] [dred] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt] .

for	dread	that	she	would	be	hurt	.
为了	恐惧	那	她	会	是	伤害	.

因为她害怕自己会受到伤害。

[haʊ] [ðoʊz] ['krɪsməs] [taɪmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [kʌm] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ɑːn][maɪ] ['meməri] !

How	those	Christmas	times	of	childhood	come	sweeping	back	on	my	memory	!
如何	那些	圣诞节	时代	的	童年	来	扫荡	后退	在	我的	记忆	!

童年时代的圣诞节时光一下子涌上心头！

['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " ['ritʃəd] ,

Often	,	and	without	warning	,	my	grandfather	would	say	to	me	:	"	Richard	,
经常	,	和	没有	警告	,	我的	祖父	会	说	到	我	:	"	理查德	,

我祖父经常毫无预兆地对我说：“理查德，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['selɪbreɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ðɪs] [jɪr] .

we	shall	celebrate	at	the	Hall	this	year	.
我们	将	庆祝	在	这	大厅	这	年	.

今年我们将在礼堂庆祝。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	And	it	rarely	turned	out	that	arrangements	had	not	been	made	with	the
"	和	它	很少	转向	出去	那	安排	有	不是	到过	制成	和	这

[lɔɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] ,

Lloyds	and	the	Bordleys	and	the	Manners	,
劳埃德银行	和	这	博德利	和	这	礼仪	,

“而且，很少有结果是事先没有与劳埃德家族、博德利家族和曼纳家族达成协议的。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['neɪbərz] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

and	other	neighbours	,	to	go	to	the	country	for	the	holidays	.
和	其他	邻居	,	到	去	到	这	国家	为了	这	假期	.

以及其他邻居，一起去乡下过节。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz]

I	have	no	occasion	in	these	pages	to	mention	my	intimacy	with	the	sons
我	有	不	场合	在	这些	页面	到	提到	我的	亲密关系	和	这	儿子们

[ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvəl] - ,

and	daughters	of	those	good	friends	of	the	Carvels	'	,
和	女儿们	的	那些	好的	朋友们	的	这	平接	-	,

我在此无需赘述我与卡维尔家族那些好友的子女们的亲密关系。

['kɜːrn(ə)l] [lɔɪd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔːrdli] .

Colonel	**Lloyd**	**and**	**Mr**	**.**	**Bordley**	**.**
上校	劳埃德	和	先生	.	博德利	.

劳埃德上校和博德利先生。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ded] [naʊ] ,

Some	**of**	**them**	**are**	**dead**	**now**	**,**
一些	的	他们	是	死的	现在	,

他们中有些人已经去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [kæn; kən] [θæŋk] [gɑːd][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] ['wɜːrði] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]

and	**the**	**rest**	**can**	**thank**	**God**	**and**	**look**	**back**	**upon**	**worthy**	**and**	**useful**
和	这	休息	能	感谢	上帝	和	看	后退	之上	值得	和	有用

[laɪvz; lɪvz] .

lives	**.**
生活	.

其余的人可以感谢上帝，回顾自己有价值、有用的一生。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] , [maɪ][oʊld] ['pleɪˌmeɪts] , [kʊd; kəd] [riːd] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] ,

And	**if**	**any**	**of**	**these**	**,**	**my**	**old**	**playmates**	**,**	**could**	**read**	**this**	**manuscript**	**,**
和	如果	任何	的	这些	,	我的	老的	玩伴	,	可以	读	这	手稿	,

如果我以前的玩伴中有人能读到这份手稿，

[pər'tʃæns] [ðeɪ] [maɪt] [fiːl] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [deɪ] , [wen] ['merilənd]

perchance	**they**	**might**	**feel**	**a**	**tingle**	**of**	**recollection**	**of**	**Children's**	**Day**	**,**	**when**	**Maryland**
或许	他们	可能	感觉	一个	刺痛	的	回忆	的	孩子们的	天	,	什么时候	马里兰州

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] .

was	**a**	**province**	**.**
曾是	一个	省	.

或许他们会想起马里兰州还是一个省份时的儿童节。

[wiː; wi] ['rerli] [hæd; həd] [snoʊ] ;

We	**rarely**	**had**	**snow**	**;**
我们	很少	有	雪	;

我们这里很少下雪；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [krʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [meltid] ['ɪntuː] [peɪst] [baɪ][ðə; ði] ['nuːndeɪ]

sometimes	**a**	**crust**	**upon**	**the**	**ground**	**that**	**was**	**melted**	**into**	**paste**	**by**	**the**	**noonday**
有时	一个	地壳	之上	这	地面	那	曾是	融化	进入	粘贴	经过	这	午

[sʌn] ,

sun	**,**
太阳	,

有时地面上会形成一层硬壳，被正午的阳光晒化成糊状。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['fɑːgi] , ['drɪzli] ['krɪsməs] ,

but	**more**	**frequently**	**,**	**so**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**a**	**foggy**	**,**	**drizzly**	**Christmas**	**,**
但	更多的	频繁地	,	所以	它	似乎	到	我	,	一个	雾蒙蒙的	,	蒙蒙	圣诞节	,

但更常见的情况是，在我看来，圣诞节会是雾蒙蒙、细雨蒙蒙的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz] ['kræklɪŋ] [ɪn] [sə'luːn] [ænd; ənd]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] .

with	**the**	**fires**	**crackling**	**in**	**saloon**	**and**	**lady's**	**chamber**	**.**
和	这	火灾	噼啪作响	在	酒吧	和	女士的	房间	.

客厅和女主人卧室里的炉火噼啪作响。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz] [gests] , [keɪm]

And	**when**	**my**	**grandfather**	**and**	**the**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**his**	**guests**	**,**	**came**
和	什么时候	我的	祖父	和	这	女士们	和	先生们	,	他的	客人	,	来了

[daʊn] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [sterz] ,

down	**the**	**curving**	**stairs**	**,**
向下	这	弯曲	楼梯	,

当我的祖父和他的客人们——女士们、先生们——走下弧形楼梯时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['brɔːdli] ['smaɪlɪŋ] ['sɜːrvənt] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði][waɪd] [hɔːl] , — [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd]

there	were	the	broadly	smiling	servants	drawn	up	in	the	wide	hall	,	—	all	who	could
那里	是	这	总体而言	微笑	仆人	绘制	向上	在	这	宽的	大厅	,	—	全部	WHO	可以

['gæðər] [ðer; ðər] ,

gather	there	,
收集	那里	,

宽敞的大厅里，站满了面带笑容的仆人们——所有能聚集到那里的人都来了。

— [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə] [wɪʃ] " ['meri] - " [tuː; tə] " [diː]

—	and	the	rest	on	the	lawn	outside	,	to	wish	"	Merry	Chris'mas	"	to	"	de
—	和	这	休息	在	这	草地	外部	,	到	希望	"	欢乐	-	"	到	"	德

['kwɑːləti] .

quality	.
质量	.

——其余的人则在外面的草坪上，向“de quality”祝“圣诞快乐”。

" [ðə; ði] [ɪn] [frʌnt] , ['hedɪd] [baɪ]['aɪvi][ænd; ənd]['dʒoʊnəs] [triː] , [ðoʊ] - [ðeɪ] [hæd; həd]

"	The	redemptioners	in	front	,	headed	by	Ivie	and	Jonas	Tree	,	tho	'	they	had
"	这	赎回者	在	正面	,	标题	经过	艾薇	和	乔纳斯	树	,	虽然	-	他们	有

[lɔːŋ] [sɜːrvd] [ðer; ðər][tɜːrmz] ,

long	served	their	terms	,
长的	服务	他们的	条款	,

“走在最前面的救赎者们，以艾薇和乔纳斯·特里为首，尽管他们早已服完了刑期，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][oʊld] ['hɑːrvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ; [nekst][ðə; ði] [haʊs] [blæks] [ænd; ənd]

and	with	them	old	Harvey	and	his	son	;	next	the	house	blacks	and
和	和	他们	老的	哈维	和	他的	儿子	;	下一个	这	房子	黑人	和

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['lɪvəri] ,

the	outside	liveries	,
这	外部	涂装	,

还有老哈维和他的儿子；接下来是屋里的黑衣人和外面的侍从，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['oʊldɪst] [sleɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtərz] .

and	then	the	oldest	slaves	from	the	quarters	.
和	然后	这	最老	奴隶	从	这	四分之一	.

然后是营房里年纪最大的奴隶。

[ðɪs] [laɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['sɪpiːoʊ] [wʊd] [θroʊ] ['oʊpən][æt; ət] " [diː] ['kwɑːlɪtiz] "

This	line	reached	the	door	,	which	Scipio	would	throw	open	at	"	de	quality's	"
这	线	达到	这	门	,	哪个	西庇阿	会	扔	打开	在	"	德	质量	"

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

这条队伍一直延伸到门口，每当“德·奎因”出现，西庇阿就会一把将门打开。

[dɪs'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['sɜːrvənt] , [ɪn] [braɪt] - ['kʌlərd] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

disclosing	the	rest	of	the	field	servants	,	in	bright	-	coloured	gowns	,	and	the
披露	这	休息	的	这	场地	仆人	,	在	明亮的	-	有色	礼服	,	和	这

['lɪt(ə)l] ['niːgrəuz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] .

little	negroes	on	the	green	.
小的	黑人	在	这	绿色的	.

露出了其余的田间仆人，他们穿着色彩鲜艳的长袍，还有绿地上的小黑孩。

[ðen] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] -

Then	Mr	.	Carvel	would	make	them	a	little	speech	of	thanks	and	of	good	-
然后	先生	.	平底	会	制作	他们	一个	小的	演讲	的	谢谢	和	的	好的	-

[wɪl] ,

will	,
将要	,

然后卡维尔先生会发表一段简短的感谢和友好致辞。

[ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] ['dʒɑːnsən][ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər] ['kwɔːrtərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	white	-	haired	Johnson	of	the	senior	quarters	,	who	had	been	with	my
和	白色的	-	头发	约翰逊	的	这	高级的	四分之一	,	WHO	有	到过	和	我的

[greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

great	-	grandfather	,
伟大的	-	祖父	,

还有住在老年公寓的白发老人约翰逊，他曾与我的曾祖父在一起。

[wʊd] [stɑːrt][ðə; ði]['kærəl][ɪn][ə; eɪ]['kweɪvər] .

would	start	the	carol	in	a	quaver	.
会	开始	这	颂歌	在	一个	颤声	.

会以颤音开始唱颂歌。

[haʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['meləɗi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['niːgroʊ] ['vɔɪsɪz] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

How	clear	and	sweet	the	melody	of	those	negro	voices	comes	back	to	me
如何	清除	和	甜的	这	旋律	的	那些	黑人	声音	来	后退	到	我

[θruː] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] !

through	the	generations	!
通过	这	几代人	!

那些黑人歌声的旋律多么清晰甜美，跨越世代传来！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

And	the	picture	of	the	hall	,
和	这	图片	的	这	大厅	,

还有那张大厅的照片，

['loʊɗɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃ] [ðæt] [spænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

loaded	with	holly	and	mistletoe	even	to	the	great	arch	that	spanned	it	,
已加载	和	冬青	和	槲寄生	甚至	到	这	伟大的	拱	那	跨越	它	,

甚至连横跨其上的巨大拱门也爬满了冬青和槲寄生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɗʒenərəs] [boʊlz] [ʌv; əv] [eg] - [nɑːg][ænd; ənd] [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [baɪ][ðə; ði]

with	the	generous	bowls	of	egg	-	nog	and	punch	on	the	mahogany	by	the
和	这	慷慨的	碗	的	蛋	-	木栓	和	冲床	在	这	桃花心木	经过	这

[wɔːl] !

wall	!
墙	!

墙边的红木桌上摆着满满几碗蛋奶酒和潘趣酒！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪɗiz] ['aʊər; ɑːr] [gests] , [ɪn][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] , ['ɗʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['swelɪŋ] [hɪm] ;

And	the	ladies	our	guests	,	in	cap	and	apron	,	joining	in	the	swelling	hymn	;
和	这	女士们	我们的	客人	,	在	帽	和	围裙	,	加入	在	这	肿胀	圣歌	;

女士们，我们的客人，戴着帽子，系着围裙，也加入了这首高亢的赞美诗；

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [tuː] .

ay	,	and	the	men	,	too	.
哎	,	和	这	男人	,	也	.

是的，男人们也是。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ðə; ði] ['brekfəst] [ʌv; əv] [swiːt] [hæm][ænd; ənd]['venɪsnˌvenɪzn] , [ænd; ənd][hɑːt]

And	then	,	after	the	breakfast	of	sweet	ham	and	venison	,	and	hot
和	然后	,	后	这	早餐	的	甜的	火腿	和	鹿肉	,	和	热的

[bred] [ænd; ənd] ['sɔːsɪɗʒ] ,

bread	and	sausage	,
面包	和	香肠	,

然后，在享用了甜火腿、鹿肉、热面包和香肠的早餐之后，

[meɪd] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] , [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

made	under	Mrs	.	Willis	,	and	tea	and	coffee	and	chocolate	steaming	in	the
制成	在下面	太太	.	威利斯	,	和	茶	和	咖啡	和	巧克力	蒸煮	在	这

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

在威利斯夫人的主持下，茶、咖啡和巧克力在银锅里冒着热气。

[ænd; ənd] [eɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] ,

and	ale	for	the	gentlemen	if	they	preferred	,
和	麦芽酒	为了	这	先生们	如果	他们	首选	,

如果男士们喜欢，还可以喝麦芽酒。

[keɪm] [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kærəlz][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

came	the	prayers	and	more	carols	in	the	big	drawing	-	room	.
来了	这	祈祷	和	更多的	圣诞颂歌	在	这	大的	绘画	-	房间	.

大客厅里响起了祈祷声和更多的颂歌。

[ænd; ənd] [ðen] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ][raɪd] [ə'fiːld] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]

And	then	music	in	the	big	house	,	or	perhaps	a	ride	afield	to	greet	the
和	然后	音乐	在	这	大的	房子	,	或者	也许	一个	骑	田野	到	迎接	这

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

然后，在大房子里听听音乐，或者骑马去郊外拜访邻居们。

[ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['kwɔːrtərz] , ['hænks] [ænd; ənd] ['dʒɑːnsənz] ,

and	fiddling	and	dancing	in	the	two	big	quarters	,	Hank's	and	Johnson's	,
和	拉琴	和	跳舞	在	这	二	大的	四分之一	,	汉克的	和	强生	,

在汉克和约翰逊这两个大街区里，人们拉着小提琴，跳着舞。

[wen] [ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [klɪrd] ['æftər][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [fiːst] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wʌz; wəz][wɔːnt]

when	the	tables	were	cleared	after	the	bountiful	feast	Mr	.	Carvel	was	wont
什么时候	这	表格	是	已清除	后	这	丰富	盛宴	先生	.	平底	曾是	惯于

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

to	give	them	.
到	给	他们	.

卡维尔先生经常为他们准备丰盛的宴席，宴席结束后，餐桌被收拾干净了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɪnt] , [maɪ] [dɪrz] ,

There	was	no	stint	,	my	dears	,
那里	曾是	不	限制	,	我的	亲爱的们	,

亲爱的们，这可不是敷衍了事。

— [nɔːt] [bʌt; bət] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [gɑːd][ɪn] [ʃɪr] ['hæpinəs] [æt; ət]['kɑːrvəl] [hɔːl] .

—	naught	but	good	cheer	and	praising	God	in	sheer	happiness	at	Carvel	Hall	.
—	零	但	好的	欢呼	和	赞扬	上帝	在	透明	幸福	在	平底	大厅	.

—卡维尔大厅里只有欢声笑语，人们在纯粹的幸福中赞美上帝。

[æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɔːl] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['wɪlmət] [haʊs] ,

At	night	there	was	always	a	ball	,	sometimes	at	Wilmot	House	,
在	夜晚	那里	曾是	总是	一个	球	,	有时	在	威尔莫特	房子	,

晚上总会有舞会，有时在威尔莫特庄园举行。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] [lɔidz] [ɔːr]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət]['kɑːrvəl]

sometimes	at	Colonel	Lloyd's	or	Mr	.	Bordley's	,	and	sometimes	at	Carvel
有时	在	上校	劳埃德保险公司	或者	先生	.	-	,	和	有时	在	平底

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

有时在劳埃德上校家或博德利先生家，有时在卡维尔大厅。

[fɔːr; fər][maɪ] ['grænfɑːðər] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

for	my	grandfather	dearly	loved	the	company	of	the	young	.
为了	我的	祖父	亲爱的	喜爱	这	公司	的	这	年轻的	.

因为我祖父非常喜欢和年轻人在一起。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [liːd] [ɔːf][ðə; ði][ˌmɪnju'et] ,

He	himself	would	lead	off	the	minuet	,
他	他自己	会	带领	离开	这	小步舞曲	,

他本人会率先跳小步舞曲，

— [seɪv] [wen] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['gʌvərnər] ['ʃaːp] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

—	save	when	once	or	twice	his	Excellency	Governor	Sharpe	chanced	to	be	present	,
—	节省	什么时候	一次	或者	两次	他的	阁下	州长	夏普	偶然	到	是	展示	,

——除了夏普总督阁下偶尔一两次碰巧在场的情况之外，

— [ænd; ənd] [wʊd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['gælən(t)s] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [maɪt] [pæs]

—	and	would	draw	his	sword	with	the	young	gallants	that	the	ladies	might	pass
—	和	会	画	他的	剑	和	这	年轻的	豪侠	那	这	女士们	可能	经过

['ʌndər] .

under	.
在下面	.

——他会拔剑与那些女士们可能经过的年轻绅士对峙。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][dʒɔɪn] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['dænsəz, 'dænsɪz] [tuː] ,

And	I	have	seen	him	join	merrily	in	the	country	dances	too	,
和	我	有	已见	他	加入	兴高采烈地	在	这	国家	舞蹈	也	,

我还见过他兴高采烈地参加乡村舞蹈。

[tuː; tə][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

to	the	clapping	of	hands	of	the	company	.
到	这	鼓掌	的	双手	的	这	公司	.

在公司全体员工的掌声中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['dɑːli]

That	was	before	Dolly
那	曾是	前	多莉

那是在多莉之前的事了。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][let][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	I	were	let	upon	the	floor	.
和	我	是	让	之上	这	地面	.

我被放到了地板上。

[wiː; wi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑːr] ['mæmɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [saɪdz] ,

We	sat	with	the	other	children	,	our	mammies	at	our	sides	,
我们	卫星	和	这	其他	孩子们	,	我们的	妈妈们	在	我们的	侧面	,

我们和其他孩子坐在一起，妈妈们坐在我们身边。

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni][reɪl] [ðæt] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

in	the	narrow	gallery	with	the	tiny	rail	that	ran	around	the	ball	-	room	,
在	这	狭窄的	画廊	和	这	微小的	轨	那	跑	大约	这	球	-	房间	,

在环绕舞厅的狭窄走廊里，有一条细小的栏杆。

[wer] [ðə; ði] [swiːt] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['mɜːrtlˌbɛriː] ['kændlz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	sweet	odour	of	the	green	myrtleberry	candles	mixed	with	that	of	the
在哪里	这	甜的	气味	的	这	绿色的	桃金娘	蜡烛	混合	和	那	的	这

['paʊdər] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

powder	and	perfume	of	the	dancers	.
粉末	和	香水	的	这	舞者	.

那里，绿色的桃金娘蜡烛散发出的甜香与舞者身上的粉末和香水的香气混合在一起。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][led] [aʊt] , ['dɑːli] [wʊd] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði]

And	when	the	beauty	of	the	evening	was	led	out	,	Dolly	would	lean	over	the
和	什么时候	这	美丽	的	这	晚上	曾是	引领	出去	,	多莉	会	倾斜	超过	这

[reɪl] ,

rail	,
轨	,

当晚的佳人被引到外面时，多莉会倚在栏杆上，

[ænd; ənd] [paʊt] [ænd; ənd] [smaɪl] [baɪ] [tɜːrnz] .

and	pout	and	smile	by	turns	.
和	噘	和	微笑	经过	转弯	.

然后时而撅嘴，时而微笑。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm]

The	mischievous	little	baggage	could	hardly	wait	for	the	conquering	years	to	come
这	恶作剧	小的	行李	可以	几乎	等待	为了	这	征服	年	到	来

.

:
.

这个调皮的小家伙迫不及待地想要迎接即将到来的征服岁月。

[ðeɪ] [keɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ə'læk] !

They	came	soon	enough	,	alack	!
他们	来了	很快	足够的	,	呜呼	!

可惜他们来得还算快!

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ,

The	season	Dorothy	was	fourteen	,
这	季节	多萝西	曾是	十四	,

那一年多萝西十四岁。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

we	had	a	ball	at	the	Hall	the	last	day	of	the	year	.
我们	有	一个	球	在	这	大厅	这	最后的	天	的	这	年	.

我们在年末最后一天在礼堂玩得很开心。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪr] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [groʊθ] ,

When	she	was	that	age	she	had	near	arrived	at	her	growth	,
什么时候	她	曾是	那	年龄	她	有	靠近	到达的	在	她	生长	,

她那个年纪的时候，已经接近发育期了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['meni] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['twenti] .

and	was	full	as	tall	as	many	young	ladies	of	twenty	.
和	曾是	满的	作为	高的	作为	许多	年轻的	女士们	的	二十	.

身高足有二十岁左右的年轻女士那么高。

[aɪ][hæd; həd] ['kæntəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪlmət] [haʊs] [tuː; tə]['mɪstər] .

I	had	cantered	with	her	that	morning	from	Wilmot	House	to	Mr	.
我	有	慢跑	和	她	那	早晨	从	威尔莫特	房子	到	先生	.

[lɔidz] ,

Lloyd's	,
劳埃德保险公司	,

那天早上，我陪她从威尔莫特庄园小跑到劳埃德先生家。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]['kɑːrvəl] [hɔːl] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	thence	to	Carvel	Hall	,	where	she	was	to	stay	to	dinner	.
和	因此	到	平底	大厅	,	在哪里	她	曾是	到	停留	到	晚餐	.

然后前往卡维尔大厅，她将在那里享用晚餐。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːrmli] ,

The	sun	was	shining	warmly	,
这	太阳	曾是	灼灼	热情地	,

阳光温暖地照耀着大地。

[ænd; ənd]['æftər] [jʌŋ] ['hɑ:rvi] [hæd; həd]['teɪkən]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz] [wi:; wi] [streɪd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs]

and	after	young	Harvey	had	taken	our	horses	we	strayed	through	the	house
和	后	年轻的	哈维	有	已采取	我们的	马匹	我们	迷路了	通过	这	房子

,

,

,

小哈维牵走了我们的马之后，我们便在房子里四处游荡。

[wer] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['dekəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][maɪ]['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz]

where	the	servants	were	busy	decorating	,	and	out	into	my	grandfather's
在哪里	这	仆人	是	忙碌的	装饰	,	和	出去	进入	我的	祖父的

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] ,

old	English	flower	garden	,
老的	英语	花	花园	,

仆人们正忙着装饰，外面就是我祖父的古老英式花园。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['sʌndaɪəl] .

and	took	the	seat	by	the	sundial	.
和	采取	这	座位	经过	这	晷	.

然后，他在日晷旁坐了下来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [noʊ] ['ʃædoʊ] .

I	remember	that	it	gave	no	shadow	.
我	记住	那	它	给予	不	阴影	.

我记得它没有影子。

[wi:; wi][sæt]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['dɔ:rəθi] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['naɪp] , ['laɪɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]

We	sat	silent	for	a	while	,	Dorothy	toying	with	old	Knipe	,	lying	at	our
我们	卫星	沉默的	为了	一个	尽管	,	多萝西	玩具	和	老的	克尼普	,	说谎	在	我们的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

我们沉默地坐了一会儿，多萝西摆弄着躺在我们脚边的老克尼普。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['geili] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] .

and	humming	gayly	the	burden	of	a	minuet	.
和	哼唱	同性恋地	这	负担	的	一个	小步舞曲	.

轻快地哼着小步舞曲的旋律。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['flaɪti] [ɑ:n][ðə; ði][raɪd] , [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

She	had	been	flighty	on	the	ride	,	with	scarce	a	word	to	say	to	me	,
她	有	到过	轻浮	在	这	骑	,	和	稀少	一个	单词	到	说	到	我	,

她在车上一直很轻浮，几乎没跟我说过一句话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] .

for	the	prospect	of	the	dance	had	gone	to	her	head	.
为了	这	前景	的	这	舞蹈	有	已消失	到	她	头	.

因为对舞会的期待让她得意忘形了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [su:t][tu:; tə] [wer] [tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ɪn] , ['mæstər]

"	Have	you	a	new	suit	to	wear	to	-	night	,	to	see	the	New	Year	in	,	Master
"	有	你	一个	新的	套装	到	穿	到	-	夜晚	,	到	看	这	新的	年	在	,	掌握

['soʊbər] ?

Sober	?
清醒	?

“清醒先生，您今晚有新西装要穿来迎接新年吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	she	asked	presently	,	looking	up	.
"	她	问	目前	,	寻找	向上	.

她抬起头，问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][broʊ'keɪd] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['ɔːtəm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

"	I	am	to	wear	a	brocade	that	came	out	this	autumn	from	London	,
"	我	是	到	穿	一个	锦缎	那	来了	出去	这	秋天	从	伦敦	,

“我将穿一件今年秋季在伦敦推出的锦缎，

[ænd; ənd]['pɑːpə] [sez] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [wen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['grænd,məðɚz] [pɜːrlz] . "

and	papa	says	I	look	like	a	duchess	when	I	have	my	grandmother's	pearls	.	"
和	爸爸	说道	我	看	喜欢	一个	公爵夫人	什么时候	我	有	我的	祖母的	珍珠	.	"

爸爸说我戴着奶奶的珍珠项链看起来像个公爵夫人。

" ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][bɔːl] ! " [kraɪd][aɪ] , ['slæpɪŋ] [maɪ] [buːts] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] .

"	Always	the	ball	!	"	cried	I	,	slapping	my	boots	in	a	temper	.
"	总是	这	球	!	"	哭	我	,	拍打	我的	靴子	在	一个	脾气	.

“永远都是球！”我生气地拍打着靴子喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ?

"	Is	it	,	then	,	such	a	matter	of	importance	?
"	是	它	,	然后	,	这样的	一个	事情	的	重要性	?

那么，这真的是一件如此重要的事吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] — [æt; ət][maɪ] ['bəːθdeiz] [ɪn]['mɑːrlbɚoʊ] - [striːt] [ænd; ənd]

I	am	sure	you	have	danced	before	—	at	my	birthdays	in	Marlboro	'	Street	and
我	是	当然	你	有	跳舞	前	—	在	我的	生日	在	万宝路	-	街道	和

[æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ,

at	your	own	,
在	你的	自己的	,

我相信你以前肯定跳过舞——在我于马尔伯勒街举办的生日派对上，以及你自己的生日派对上。

[ænd; ənd] [wɪl] - , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] . "

and	Will	Fotheringay's	,	and	I	know	not	how	many	others	.	"
和	将要	-	,	和	我	知道	不是	如何	许多	其他的	.	"

还有威尔·福瑟林盖的，我不知道还有多少其他人的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['dɑːli] , ['swiːtli] ; " [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] [mæn] .

"	Of	course	,	"	replies	Dolly	,	sweetly	;	"	but	never	with	a	real	man	.
"	的	课程	,	"	回复	多莉	,	甜蜜地	;	"	但	绝不	和	一个	真实的	男人	.

“当然，”多莉甜甜地回答道；“但绝不会和真正的男人在一起。”

[bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔɪdz] [duː][nɑːt] [kaʊnt] .

Boys	like	you	and	Will	and	the	Lloyds	do	not	count	.
男孩们	喜欢	你	和	将要	和	这	劳埃德银行	做	不是	数数	.

像你、威尔和劳埃德一家这样的男孩不算数。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɚːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ɪz][æt; ət] ['wɪlmət] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd]

Dr	.	Courtenay	is	at	Wilmot	House	,	and	is	coming	to	-	night	;	and
博士	.	考特尼	是	在	威尔莫特	房子	,	和	是	未来	到	-	夜晚	;	和

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

he	has	asked	me	out	.
他	有	问	我	出去	.

Courtenay 医生在 Wilmot House，他今晚会过来；他约我出去。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃəd] !

Think	of	it	,	Richard	!
思考	的	它	,	理查德	!

想想看，理查德!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɚːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ! "

Dr	.	Courtenay	!	"
博士	.	考特尼	!	"

考特尼博士!

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

"	**A**	**plague**	**upon**	**him**	**!**
"	一个	瘟疫	之上	他	!

诅咒他!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔——第一卷(Richard Carvel — Volume 01)
第4/5页

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɑːp] ! "
He is a fop ! "
他 是 一个 纨绔子弟 ! "

他是个纨绔子弟!

" [ə; eɪ] [fɑːp] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːli] , [hɜːr; hər] ['hjuːmər] ['betərɪŋ] [æz; əz] [maɪn] [went] [daʊn] .
" A fop ! " exclaimed Dolly , her humour bettering as mine went down .
" 一个 纨绔子弟 ! " 惊呼 多莉 , 她 幽默 改进 作为 矿 去 向下 .

“一个纨绔子弟!”多莉惊呼道，我的幽默感逐渐消退，而她的幽默感却越来越好。

" [oʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] .
" Oh , no ; you are jealous .
" 哦 , 不 ; 你 是 嫉妒的 .

“哦，不；你这是嫉妒了。”

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [sɔːt] ['æftər][ðæn; ðən] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembliz] ,
He is more sought after than any gentleman at the assemblies ,
他 是 更多的 寻求 后 比 任何 绅士 在 这 组件 ,

在集会上，他比任何一位绅士都更受欢迎。

[ænd; ənd] [mɪs] [djuː'lɔni] [vaʊz] [hɪz; ɪz] [steps] [ɑːr; ər] ['rævɪʃɪŋ] .
and Miss Dulany vows his steps are ravishing .
和 错过 杜兰尼 誓言 他的 步骤 是 迷人的 .

杜兰尼小姐发誓说他的舞步令人陶醉。

[ðeəz; ðəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] !
There's for you , my lad !
有 为了 你 , 我的 小伙子 !

这是给你的，孩子!

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
He may not be able to keep pace with you in the chase ,
他 可能 不是 是 有能力的 到 保持 步伐 和 你 在 这 追赶 ,

他可能无法在追逐中跟上你的步伐，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [rɪt] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [vəːsiz] ['evər] ['prɪntɪd] [ɪn] ['meriləend] ,
but he has writ the most delicate verses ever printed in Maryland ,
但 他 有 写 这 最多 精美的 诗句 曾经 打印 在 马里兰州 ,

但他写出了马里兰州印刷过的最细腻的诗篇。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləni] [kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] .
and no other man in the colony can turn a compliment with his grace .
和 不 其他 男人 在 这 殖民地 能 转动 一个 赞扬 和 他的 优雅 .

殖民地里没有其他人能像他那样优雅地回应赞美。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ?
Shall I tell you more ?
将 我 告诉 你 更多的 ?

要我再多说一些吗?

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [læst] [naɪt] , [ʌn'tɪl] ['mæmə] [sent] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə]
He sat with me for over an hour last night , until mamma sent me off to
他 卫星 和 我 为了 超过 一个 小时 最后的 夜晚 , 直到 妈妈 发送 我 离开 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

昨晚他陪了我一个多小时，直到妈妈让我去睡觉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [æt; ət][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

and	was	very	angry	at	you	because	I	had	engaged	to	ride	with	you
和	曾是	非常	生气的	在	你	因为	我	有	已订婚的	到	骑	和	你

[tuː; tə] - [deɪ] . "

to	-	day	.	"
到	-	天	.	"

我今天答应和你一起骑车，所以我很生你的气。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [flʌŋ] [bæk] , ['hɑːtli]

"	And	I	suppose	you	wish	you	had	stayed	with	him	,	"	I	flung	back	,	hotly
"	和	我	认为	你	希望	你	有	入住	和	他	,	"	我	扔	后退	,	热

.

:
.

“我想你肯定后悔没和他在一起吧？”我怒气冲冲地反驳道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [spʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['empti]

"	He	had	spun	you	a	score	of	fine	speeches	and	a	hundred	empty
"	他	有	旋转	你	一个	分数	的	美好的	演讲	和	一个	百	空的

['kɑːmpləmɛnts] [baɪ] [naʊ] . "

compliments	by	now	.	"
赞美	经过	现在	.	"

“他到现在为止已经跟你说了二十多篇精彩的演说和一百句空洞的恭维话了。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [læft] [prə'voʊkɪŋli] .

"	He	had	been	better	company	than	you	,	sir	,	"	she	laughed	provokingly	.
"	他	有	到过	更好的	公司	比	你	,	先生	,	"	她	笑了	挑衅地	.

“他比你更适合做你的伴侣，先生，”她挑衅地笑着说。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ][tɜːrn][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ]

"	I	never	heard	you	turn	a	compliment	in	your	life	,	and	you	are	now
"	我	绝不	听到	你	转动	一个	赞扬	在	你的	生活	,	和	你	是	现在

[ˌsev(ə)n'tiːn] .

seventeen	.
十七	.

“我这辈子都没听过你反驳别人的赞美，而你现在都十七岁了。”

[wʌt] ['hedweɪ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembliz] ? "

What	headway	do	you	expect	to	make	at	the	assemblies	?	"
什么	进展	做	你	预计	到	制作	在	这	组件	?	"

你预计在大会上能取得哪些进展?

" [nʌn] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ræðər] ['sædli] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

"	None	,	"	I	answered	,	rather	sadly	than	otherwise	.
"	没有任何	,	"	我	回答	,	相当	令人遗憾的是	比	否则	.

“没有，”我回答道，语气中带着一丝悲伤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɔːr] [spɑːt] .

For	she	had	touched	me	upon	a	sore	spot	.
为了	她	有	感动	我	之上	一个	疮	点	.

因为她触碰到了我的痛处。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [wɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪv] [baɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

"	But	if	I	cannot	win	a	woman	save	by	compliments	,	"	I	added	,
"	但	如果	我	不能	赢	一个	女士	节省	经过	赞美	,	"	我	额外	,

“但如果我除了赞美之外无法赢得女人的芳心，”我补充道，

['flerɪŋ] [ʌp] , " [ðen] [meɪ] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz][tæks] !

flaring	up	,	"	then	may	I	pay	a	bachelor's	tax	!
燃烧	向上	,	"	然后	可能	我	支付	一个	学士	税	!

怒火中烧，“那我可以缴纳单身汉税吗！”

" [maɪ]['leɪdi] [druː] [hɜːr; hər] [wɪp] [ə'krɔːs] [maɪ] [niː] .
" My lady drew her whip across my knee .
" 我的 女士 画 她 鞭 穿过 我的 膝盖 .

“我的夫人用鞭子抽打我的膝盖。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ritʃəd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] .
" You must tell us we are beautiful , Richard , " said she , in another tone .
" 你 必须 告诉 我们 我们 是 美丽的 , 理查德 , " 说 她 , 在 其他 语气 .

“理查德，你一定要告诉我们，我们很漂亮，”她换了一种语气说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [pɪr] - [glæs] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .
" You have but to look in a pier - glass , " I retorted .
" 你 有 但 到 看 在 一个 码头 - 玻璃 , " 我 反驳 .

“你只要看看望远镜就知道了，”我反驳道。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" And , besides , that is not sufficient .
" 和 , 除了 , 那 是 不是 充足的 .

而且，这还不够。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][sʌm; səm] ['raɪmɪŋ] ['kʌplət] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'θɑːlədʒi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːntent] .
You will want some rhyming couplet out of a mythology before you are content .
你 将要 想 一些 押韵 对联 出去 的 一个 神话 前 你 是 内容 .

你总会想要从神话故事里找到一些押韵的对句，才会感到满足。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
" She laughed again .
" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [sɜːr] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][wɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi][gɑːt]['æŋgri]
" Sir , " answered she , " but you have wit , if you can but be got angry
" 先生 , " 回答 她 , " 但 你 有 有 , 如果 你 能 但 是 得到 生气的
.
:
.

“先生，”她回答说，“但是您很有智慧，如果您能生气的话。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['daɪəlz, 'daɪlz] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['lætn] ['nuːmɜ-əlz]
" She leaned over the dial's face , and began to draw the Latin numerals
" 她 倾斜 超过 这 拨号盘 脸 , 和 开始 到 画 这 拉丁 数字
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
with her finger .
和 她 手指 .

她俯身靠近表盘，开始用手指描绘拉丁数字。

[soʊ] [ɑːrtʃ] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][maɪ] [ɪl] - ['hjuːmər] .
So arch , withal , that I forgot my ill - humour .
所以 拱 , 此外 , 那 我 忘了 我的 患病的 - 幽默 .

尽管如此，他还是那么傲慢，以至于我忘记了自己的坏心情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [ə'griː] [tuː; tə] [steɪ] ['æŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" If you would but agree to stay angry for a day , " she went on ,
" 如果 你 会 但 同意 到 停留 生气的 为了 一个 天 , " 她 去 在 ,

“如果你愿意同意生气一天的话，”她继续说道，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [pər'hæps] — "
in a low tone , " perhaps — "
在 一个 低的 语气 , " 也许 — "

他低声说道：“或许——”

" [pər'hæps] ? "
" **Perhaps** **?** "
" 也许 ? "

“也许？”

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] ['kʌmpəni] , " [sed] ['dɔ:rəθi] .
" **Perhaps** **you** **would** **be** **better** **company** **,** " **said** **Dorothy** **.**
" 也许 你 会 是 更好的 公司 , " 说 多萝西 .

“或许你会是个更好的陪伴，”多萝西说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˌentər'teɪnɪŋ] . "
" **You** **would** **surely** **be** **more** **entertaining** **.** "
" 你 会 一定 是 更多的 娱乐 . "

“你肯定会更有趣。”

" ['dɔ:rəθi] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **Dorothy** **,** **I** **love** **you** **,** " **I** **said** **.**
" 多萝西 , 我 爱 你 , " 我 说 .

“多萝西，我爱你，”我说。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
" **To** **be** **sure** **.**
" 到 是 当然 .

的确如此。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
I **know** **that** **,** " **she** **replied** **.**
我 知道 那 , " 她 回复 .

“我知道，”她回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
" **I** **think** **you** **have** **said** **that** **before** **.**
" 我 思考 你 有 说 那 前 .

我想你以前说过这话。

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['sædli] .
" **I** **admitted** **it** **sadly** **.**
" 我 承认 它 令人遗憾的是 .

“我遗憾地承认了这一点。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
" **But** **I** **should** **be** **a** **better** **husband** **than** **Dr** **.**
" 但 我 应该 是 一个 更好的 丈夫 比 博士 .

但我应该比医生做得更好。

['kɝ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] . "
Courtenay **.** "
考特尼 . "

考特尼。

" [lɑ:] ! " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] .
" **La** **!** " **cried** **she** **;** " **I** **am** **not** **thinking** **of** **husbands** **.**
" 拉 ! " 哭 她 ; " 我 是 不是 思维 的 丈夫们 .

“啊！”她喊道；“我没有考虑过丈夫的事。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [sɜ:r] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['mæri] .
I **shall** **have** **a** **good** **time** **,** **sir** **,** **I** **promise** **you** **,** **before** **I** **marry** **.**
我 将 有 一个 好的 时间 , 先生 , 我 承诺 你 , 前 我 结婚 .

先生，我向您保证，在结婚之前，我一定会好好享受生活。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] [ju:; jʊ] .
And **then** **I** **should** **never** **marry** **you** **.**
和 然后 我 应该 绝不 结婚 你 .

那我永远都不应该嫁给你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [rʌf] , [ænd; ənd] [tuː] ['mæstərfl] .

You	are	much	too	rough	,	and	too	masterful	.
你	是	很多	也	粗糙的	,	和	也	精湛	.

你太粗暴了，也太熟练了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [ə'biːdiəns] .

And	you	would	require	obedience	.
和	你	会	要求	服从	.

你会要求服从。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'beɪ] ['eni] [mæn] .

I	shall	never	obey	any	man	.
我	将	绝不	服从	任何	男人	.

我绝不会服从任何人。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [strɪkt] [ə; eɪ]['mæstər] , [sɜːr] .

You	would	be	too	strict	a	master	,	sir	.
你	会	是	也	严格的	一个	掌握	,	先生	.

先生，您会是一位过于严厉的主人。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɔːgz][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .

I	can	see	it	with	your	dogs	and	your	servants	.
我	能	看	它	和	你的	狗	和	你的	仆人	.

从你的狗和仆人身上就能看出来。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] , [tuː] .

And	your	friends	,	too	.
和	你的	朋友们	,	也	.

还有你的朋友们。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [θræʃ] ['eni] [bɔɪ] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

For	you	thrash	any	boy	who	does	not	agree	with	you	.
为了	你	鞭挞	任何	男生	WHO	做	不是	同意	和	你	.

你会殴打任何不同意你观点的男孩。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [rʌf] ['skwaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

I	want	no	rough	squire	for	a	husband	.
我	想	不	粗糙的	乡绅	为了	一个	丈夫	.

我不想嫁给粗犷的乡绅。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪg] .

And	then	,	you	are	a	Whig	.
和	然后	,	你	是	一个	辉格党	.

那么，你就是一名辉格党人了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ] [wɪg] .

I	could	never	marry	a	Whig	.
我	可以	绝不	结婚	一个	辉格党	.

我永远不可能嫁给辉格党人。

[juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [dɪs'greɪsfəli] [æt; ət] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [skuːl] [læst] [jɪr] .

You	behaved	disgracefully	at	King	William's	School	last	year	.
你	表现	可耻地	在	国王	威廉的	学校	最后的	年	.

你去年在威廉国王学校的行为令人不齿。

[dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ! "

Don't	deny	it	!	"
不	否定	它	!	"

别否认！

" [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !

"	Deny	it	!
"	否定	它	!

“否认吧！”

" [aɪ] [kraɪd] ['wɔːrmli] ; " [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suː] [diˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ærənt] [flɜːrt] ,

"	I	cried	warmly	;	"	I	would	as	soon	deny	that	you	are	an	arrant	flirt	,
"	我	哭	热情地	;	"	我	会	作为	很快	否定	那	你	是	一个	绝对的	调情	,

我激动地哭了起来；“我宁愿否认你是个十足的轻浮之人，

['dɔːrəθi] ['mænərz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] . "

Dorothy	Manners	,	and	will	be	a	worse	one	.	"
多萝西	礼仪	,	和	将要	是	一个	更糟	一	.	"

多萝西·曼纳斯，而且会更糟。”

" [jes] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] [flɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [mɪŋks] .

"	Yes	,	I	shall	have	my	fling	,	"	said	the	minx	.
"	是的	,	我	将	有	我的	一扔	,	"	说	这	minx	.

“是的，我要寻欢作乐，”小妖精说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

"	I	shall	begin	to	-	night	,	with	you	for	an	audience	.
"	我	将	开始	到	-	夜晚	,	和	你	为了	一个	观众	.

“今晚我将首先开始，你们就是我的听众。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	shall	make	the	doctor	look	to	himself	.
我	将	制作	这	医生	看	到	他自己	.

我会让医生好好反省一下。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] .

But	there	is	the	dressing	-	bell	.
但	那里	是	这	敷料	-	钟	.

但还有更衣铃。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪg] , ['ritʃəd]

"	And	as	we	went	into	the	house	,	"	I	believe	my	mother	is	a	Whig	,	Richard
"	和	作为	我们	去	进入	这	房子	,	"	我	相信	我的	母亲	是	一个	辉格党	,	理查德

.

:

.

“当我们走进房子时，‘我相信我母亲是辉格党人，理查德。

[ɔːl] [ðə; ði] [braɪsəz] [ɑːr; ər] . "

All	the	Brices	are	.	"
全部	这	布莱斯	是	.	"

所有布莱斯家族成员都是如此。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['tɔːri] ? "

"	And	yet	you	are	a	Tory	?	"
"	和	然而	你	是	一个	保守党	?	"

“然而你却是保守党人？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] , " [sez] [maɪ] ['leɪdi] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] ;

"	I	am	a	loyalist	,	"	says	my	lady	,	tossing	her	head	proudly	;
"	我	是	一个	保皇党	,	"	说道	我的	女士	,	抛掷	她	头	自豪地	;

“我是个保皇党，”夫人骄傲地昂着头说；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] [hænd] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] .

"	and	we	are	one	day	to	kiss	her	Majesty's	hand	,	and	tell	her	so	.
"	和	我们	是	一	天	到	吻	她	陛下的	手	,	和	告诉	她	所以	.

“总有一天，我们会亲吻女王陛下的手，并告诉她这一切。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

And	if	I	were	the	Queen	,	"	she	finished	in	a	flash	,
和	如果	我	是	这	女王	,	"	她	完成的	在	一个	闪光	,

“如果我是女王，”她飞快地说完。

" [aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['sɜːrli] ['dʒent(ə)lmən] [nɑːt] [tuː; tə] ['med(ə)l] .

"	I	would	teach	you	surly	gentlemen	not	to	meddle	.
"	我	会	教	你	粗鲁	先生们	不是	到	插手	.

“我会教训你们这些傲慢的先生，不要多管闲事。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [soʊ] ['steɪtli] , [ðæt] ['sɪpiːoʊ] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] ['slaɪli] :

"	And	she	swept	up	the	stairs	so	stately	,	that	Scipio	was	moved	to	say	slyly	:
"	和	她	扫荡	向上	这	楼梯	所以	庄严	,	那	西庇阿	曾是	已搬	到	说	狡猾地	:

“她仪态万方地走上楼梯，以至于西庇阿忍不住狡黠地说：”

" [dɛmz] [diː] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [mɑːs] ['ritʃəd] , [aɪ] [dʒɛs] [doʊts] [tiː] - [weɪt] [ɑːn] !

"	Dem's	de	kind	of	ladies	,	Marse	Richard	,	I	jes	dotes	t	'	wait	on	!
"	民主党	德	种类	的	女士们	,	马尔斯	理查德	,	我	杰斯	点	t	-	等待	在	!

“这些女士真是太棒了，理查德先生，我只想好好伺候她们！”

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [skuːl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['leɪtər] .

"	Of	the	affair	at	King	William's	School	I	shall	tell	later	.
"	的	这	事务	在	国王	威廉的	学校	我	将	告诉	之后	.

“关于威廉国王学校发生的那件事，我以后再说。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] [gests] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːl] .

We	had	some	dozen	guests	staying	at	the	Hall	for	the	ball	.
我们	有	一些	打	客人	入住	在	这	大厅	为了	这	球	.

舞会期间，我们有十几位客人住在大厅里。

[æt; ət] ['dɪnər] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [twɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [læft]

At	dinner	my	grandfather	and	the	gentlemen	twitted	her	,	and	laughed
在	晚餐	我的	祖父	和	这	先生们	推特	她	,	和	笑了

['hɑːrtɪli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ept] [ri'tɔːts] ,

heartily	at	her	apt	retorts	,
衷心地	在	她	易于	反驳	,

晚餐时，我的祖父和几位先生都和她开玩笑，并为她机智的回应开怀大笑。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['toʊstɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	even	toasted	her	when	she	was	gone	.
和	甚至	烤过的	她	什么时候	她	曾是	已消失	.

她离开后，他们甚至还向她敬酒。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [nʌdʒd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	ladies	shook	their	heads	and	nudged	one	another	,
这	女士们	摇晃	他们的	头部	和	轻推	一	其他	,

女士们摇了摇头，互相推了推对方。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðərz] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	no	doubt	each	of	the	mothers	had	her	notion	of	what	she	would
和	不	怀疑	每个	的	这	母亲们	有	她	概念	的	什么	她	会

[duː] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [pleɪs] .

do	in	Mrs	.	Manners's	place	.
做	在	太太	.	-	地方	.

毫无疑问，每位母亲都有自己的想法，如果自己身处曼纳斯太太的位置，会怎么做。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['leɪdi] [keɪm] [daʊn] [drest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [broʊ'keɪd] [wɪð; wɪθ]

But	when	my	lady	came	down	dressed	for	the	ball	in	her	pink	brocade	with
但	什么时候	我的	女士	来了	向下	穿着	为了	这	球	在	她	粉色的	锦缎	和

[ðə; ði] [pɜːrlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

the	pearls	around	her	neck	,
这	珍珠	大约	她	脖子	,

但是，当我的夫人身着粉色锦缎礼服，脖子上戴着珍珠项链，走下舞会礼服时，

[freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['nestə] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tremjələs] ['mæmi] ,

fresh	from	the	hands	of	Nester	and	those	of	her	own	tremulous	mammy	,
新鲜的	从	这	双手	的	内斯特	和	那些	的	她	自己的	颤抖的	妈咪	,

刚从内斯特和她那颤抖的妈妈手中逃脱，

['mɪstər] . ['kɑːrvəl][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz]

Mr	.	Carvel	must	needs	go	up	to	her	and	hold	her	at	arm's
先生	.	平底	必须	需求	去	向上	到	她	和	抓住	她	在	武器

[leŋkθ; leŋθ][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

length	in	admiration	,
长度	在	钦佩	,

卡维尔先生必须走上前去，用手臂的距离表达对她的钦佩之情。

[ænd; ənd] [ðen] [kɪs] [hɜːr; hər][ɑːn][bəuθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	then	kiss	her	on	both	her	cheeks	.
和	然后	吻	她	在	两个都	她	脸颊	.

然后亲吻她的双颊。

[hwer'æt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [raɪt] ['prɪtɪli] .

Whereat	she	blushed	right	prettily	.
哪里	她	脸红了	正确的	漂亮	.

她脸红得非常漂亮。

" [bles] [ˌem 'iː] ! " [sez] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['rɪtʃɜ·dz] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [groʊn] ?

"	Bless	me	!	"	says	he	;	"	and	can	this	be	Richard's	little	playmate	grown	?
"	保佑	我	!	"	说道	他	;	"	和	能	这	是	理查德的	小的	玩伴	生长	?

“天哪！”他说；“这难道是理查德的小玩伴长大了吗？”

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [mɪs] ['dɑːli] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .

Upon	my	word	,	Miss	Dolly	,	you'll	be	the	belle	of	the	ball	.
之上	我的	单词	,	错过	多莉	,	你会	是	这	美女	的	这	球	.

我敢保证，多莉小姐，你一定会成为舞会上的焦点。

[eɪ] , [lɔɪd] ?

Eh	,	Lloyd	?
嗯	,	劳埃德	?

呃，劳埃德?

[bles] [ˌem 'iː] , [bles] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][mæn] .

Bless	me	,	bless	me	,	you	must	not	mind	a	kiss	from	an	old	man	.
保佑	我	,	保佑	我	,	你	必须	不是	头脑	一个	吻	从	一个	老的	男人	.

请保佑我，请保佑我，您一定不介意一个老人的吻吧。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][tɜːrn]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

The	young	ones	may	have	their	turn	after	a	while	.
这	年轻的	一个	可能	有	他们的	转动	后	一个	尽管	.

过一段时间，或许就轮到年轻人了。

" [hiː; hi] [læft] [æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðər] ['oʊnli][kʊd; kəd] [læf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	He	laughed	as	my	grandfather	only	could	laugh	,	and	turned	to	me	,
"	他	笑了	作为	我的	祖父	仅有的	可以	笑	,	和	转向	到	我	,

“他像我祖父那样大笑起来，然后转向我，

[huː] [hæd; həd] ['rednd] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed] .

who	had	reddened	to	my	forehead	.
WHO	有	发红	到	我的	前额	.

我的额头都红了。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['ritʃəd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aʊt'strɪpt] [juː; jʊ] , [fer] [ænd; ənd] [skwer] .

"	And	so	,	Richard	,	she	has	outstripped	you	,	fair	and	square	.
"	和	所以	,	理查德	,	她	有	超越	你	,	公平的	和	正方形	.

“所以，理查德，她光明正大地超越了你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][æn; ən] ['ɔːkwərd] [læd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [waɪ] , [aɪ] - [feɪθ] ,

You	are	only	an	awkward	lad	,	and	she	—	why	,	i	'	faith	,
你	是	仅有的	一个	尴尬的	小伙子	,	和	她	—	为什么	,	我	-	信仰	,

你只是个笨拙的小伙子，而她——为什么，我的信仰，

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] [ʃiːl] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [prə'tekʃn] .

in	two	years	she'll	be	beyond	my	protection	.
在	二	年	壳	是	超过	我的	保护	.

两年后，她将不在我的保护范围之内。

[kʌm] , [mɪs] ['dɑːli] , " [sez] [hiː; hi] ; " [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['mɪslˌtoʊˌ'mɪzltoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Come	,	Miss	Dolly	,	"	says	he	;	"	I'll	show	you	the	mistletoe	,	that	you	may	beware	of	it	.
来	,	错过	多莉	,	"	说道	他	;	"	患病的	展示	你	这	槲寄生	,	那	你	可能	提防	的	它	.

“来吧，多莉小姐，”他说，“我带你看看槲寄生，好让你提防它。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	And	he	led	her	off	on	his	arm	.
"	和	他	引领	她	离开	在	他的	手臂	.

他挽着她的胳膊，把她带走了。

" [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] , ['dʒent(ə)lmən] !

"	The	old	year	and	the	new	,	gentlemen	!
"	这	老的	年	和	这	新的	,	先生们	!

“先生们，旧年和新年快乐！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['merəli] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	he	cried	merrily	,	as	he	passed	the	door	,
"	他	哭	兴高采烈地	,	作为	他	通过了	这	门	,

他经过门口时，欢快地喊道：

[wɪð; wɪθ] ['dɑːliːz] ['mæmi] [ænd; ənd] ['nestə] ['sɪmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

with	Dolly's	mammy	and	Nester	simpering	with	pride	on	the	landing	.
和	多莉的	妈咪	和	内斯特	谄媚	和	自豪	在	这	降落	.

多莉的妈妈和内斯特在楼梯平台上得意洋洋地笑着。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'raɪvd] [ɪn] [koʊtʃ] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] ,

The	company	arrived	in	coach	and	saddle	,
这	公司	到达的	在	教练	和	鞍	,

公司乘坐马车和马鞍抵达。

['meni] ['hævɪŋ] [kʌm] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .

many	having	come	so	far	that	they	were	to	stay	the	night	.
许多	拥有	来	所以	远的	那	他们	是	到	停留	这	夜晚	.

许多人远道而来，决定在此过夜。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['biːl] ['kærid] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Young	Mr	.	Beall	carried	his	bride	on	a	pillion	behind	him	,
年轻的	先生	.	比尔	携带	他的	新娘	在	一个	后座	在后面	他	,

年轻的比尔先生骑着摩托车，后座上载着他的新娘。

[hɜːr; hər] [red] ['raɪdɪŋ] - [kloʊk] [flʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bɔːl] [dres] .

her	red	riding	-	cloak	flung	over	her	ball	dress	.
她	红色的	骑术	-	披风	扔	超过	她	球	裙子	.

她将红色骑马斗篷披在舞会礼服上。

['mɪstər] . ['bɔːrdli] [ænd; ənd]['fæməli] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːrdʒ] , ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] .

Mr	.	Bordley	and	family	came	in	his	barge	,	Mr	.	Marmaduke	and	his	wife	in	coach	and	four	.
先生	.	博德利	和	家庭	来了	在	他的	驳船	,	先生	.	马默杜克	和	他的	妻子	在	教练	和	四	.

博德利先生一家乘驳船而来，马默杜克先生和他的妻子乘四人马车而来。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ə'reɪd] [ɪn] [piːtʃ] - ['kʌlərd] [koʊt]

With	them	was	Dr	.	Courtenay	,	arrayed	in	peach	-	coloured	coat
和	他们	曾是	博士	.	考特尼	,	排列	在	桃	-	有色	外套

[ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

and	waistcoat	,
和	马甲	,

与他们同行的还有库特尼医生，他身穿桃色外套和背心。

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['sætn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɪntʃˌbek] ['bʌklz] [ə; eɪ] -

with	black	satin	breeches	and	white	silk	stockings	,	and	pinchbeck	buckles	a	-
和	黑色的	缎	马裤	和	白色的	丝绸	长筒袜	,	和	平奇贝克	扣环	一个	-

['spɑːrk(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

sparkle	on	his	shoes	.
火花	在	他的	鞋	.

他穿着黑色缎面马裤和白色丝袜，鞋子上戴着闪闪发光的皮奇贝克扣。

[haʊ] [aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

How	I	envied	him	as	he	descended	the	stairs	,
如何	我	令人羡慕	他	作为	他	下降	这	楼梯	,

看着他走下楼梯，我多么羡慕他啊！

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [iːz] [ðæt]

stroking	his	ruffles	and	greeting	the	company	with	the	indifferent	ease	that
抚摸	他的	褶边	和	问候	这	公司	和	这	冷漠	舒适	那

[wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

was	then	the	fashion	.
曾是	然后	这	时尚	.

他抚摸着自己的褶边，用当时流行的那种漫不经心的轻松姿态向来宾打招呼。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

I	fancied	I	saw	his	eyes	wander	among	the	ladies	,
我	幻想	我	锯	他的	眼睛	漫步	之中	这	女士们	,

我好像看到他的目光在女士们之间游移。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɑːrkɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] [dɪs'kɑːnsələt] [bɪ'fɔːr]

and	not	marking	her	he	crossed	over	to	where	I	stood	disconsolate	before
和	不是	标记	她	他	交叉	超过	到	在哪里	我	站立	沮丧的	前

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

他没有注意到她，径直走到我面前，我当时正孤零零地站在壁炉前。

" [waɪ] , ['ritʃəd] , [maɪ] [læd] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [groʊn] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	Why	,	Richard	,	my	lad	,	"	says	he	,	"	you	are	quite	grown	since	I	saw	you	.
"	为什么	,	理查德	,	我的	小伙子	,	"	说道	他	,	"	你	是	相当	生长	自从	我	锯	你	.

“哎呀，理查德，我的孩子，”他说，“自从我上次见到你以来，你已经长大了不少。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['pleɪmeɪt] , — [mɪs] ['dɑːli] , [aɪ] [miːn] , — [hæz; həz]

And	the	little	girl	that	was	your	playmate	,	—	Miss	Dolly	,	I	mean	,	—	has
和	这	小的	女孩	那	曾是	你的	玩伴	,	—	错过	多莉	,	我	意思是	,	—	有

[aʊt'strɪpt] [ˌem 'iː] , [ɪ'gæd] .

outstripped	me	,	egad	.
超越	我	,	哎呀	.

而你以前的玩伴——我是说多莉小姐——已经超过了我，天哪。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ˌju ɛn 'i] [bel] [ˌdemwɑː'zel] , [laɪk][ə; eɪ][roʊz] [ðæt] [bluːmz] [ɪn][ə; eɪ]

She	has	become	suddenly	une	belle	demoiselle	,	like	a	rose	that	blooms	in	a
她	有	变得	突然	一	美女	少女	,	喜欢	一个	玫瑰	那	花朵	在	一个

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她突然变成了一位美丽的少女，就像一朵在夜里盛开的玫瑰。

" [aɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	answered	nothing	at	all	.
"	我	回答	没有什么	在	全部	.

我什么也没回答。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [maɪ]['stɑːlɪd] ['mænər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

But	I	had	given	much	to	know	whether	my	stolid	manner	disconcerted	him	.
但	我	有	给定	很多	到	知道	无论	我的	沉稳	方式	不安	他	.

但我很想知道，我沉稳的举止是否让他感到不安。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [blʌf] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Unconsciously	I	sought	the	bluff	face	above	the	chimney	,
不知不觉	我	寻求	这	虚张声势	脸	多于	这	烟囱	,

我不自觉地寻找烟囱上方的陡峭岩面。

[di'piktid] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['rʌgɪdnəs] [baɪ][ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [deɪ] ,

depicted	in	all	its	ruggedness	by	the	painter	of	King	Charles's	day	,
描绘	在	全部	它是	坚固性	经过	这	画家	的	国王	查尔斯的	天	,

由查理一世时代的画家描绘，展现了它粗犷的一面。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['faɪnəri][æt; ət][maɪ][saɪd] .

and	contrasted	with	the	bundle	of	finery	at	my	side	.
和	对比	和	这	捆	的	服饰	在	我的	边	.

与我身旁那堆华丽的服饰形成了鲜明的对比。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] .

Dr	.	Courtenay	certainly	caught	the	look	.
博士	.	考特尼	当然	捕捉	这	看	.

考特尼医生肯定注意到了那种眼神。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɔːf] .

He	opened	his	snuff	-	box	,	took	a	pinch	,	turned	on	his	heel	,	and	sauntered	off	.
他	打开	他的	鼻烟	-	盒子	,	采取	一个	捏	,	转向	在	他的	脚跟	,	和	漫步	离开	.

他打开鼻烟盒，捏了一小撮，转身，悠然自得地走了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['ritʃəd] ? " [æskt] ['mɪstər] . [lɔɪd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	What	did	you	say	,	Richard	?	"	asked	Mr	.	Lloyd	,	coming	up	to	me	,
"	什么	做过	你	说	,	理查德	?	"	问	先生	.	劳埃德	,	未来	向上	到	我	,

“你说什么，理查德？”劳埃德先生走过来问我。

['læfɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

laughing	,	for	he	had	seen	the	incident	.
笑	,	为了	他	有	已见	这	事件	.

他笑了，因为他目睹了这件事。

" [aɪ] [lʊkt] ['mɪrli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['mɑːrstən] [mʊr] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] . "

"	I	looked	merely	at	the	man	of	Marston	Moor	,	sir	,	and	said	nothing	.	"
"	我	看起来	仅仅	在	这	男人	的	马斯顿	泊	,	先生	,	和	说	没有什么	.	"

“先生，我只是看了看马斯顿荒原的那个人，什么也没说。”

" [feɪθ] , - [twʌz] [ə; eɪ] ['betər] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [juːst] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Faith	,	'	twas	a	better	answer	than	if	you	had	used	your	tongue	,	I	think	,
"	信仰	,	-	那是	一个	更好的	回答	比	如果	你	有	用过的	你的	舌头	,	我	思考	,

“费丝，我觉得这比你用舌头回答要好得多。”

" ['ænsər] [maɪ] [frend] .

"	answered	my	friend	.
"	回答	我的	朋友	.

我的朋友回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tiːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ðæt] [naɪt] [wen] ['dɑːli] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

But	he	teased	me	a	deal	that	night	when	Dolly	danced	with	the	doctor	,
但	他	戏弄	我	一个	交易	那	夜晚	什么时候	多莉	跳舞	和	这	医生	,

但那天晚上多莉和医生跳舞的时候，他却跟我开玩笑说有个交易。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [beɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnərz] .

and	my	grandfather	bade	me	look	to	my	honours	.
和	我的	祖父	巴德	我	看	到	我的	荣誉	.

我的祖父嘱咐我珍惜我的荣誉。

[maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər] ,

My	young	lady	flung	her	head	higher	than	ever	,
我的	年轻的	女士	扔	她	头	更高	比	曾经	,

我的小姐昂首挺胸，比以往任何时候都更加骄傲。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [deɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	made	a	minuet	as	well	as	any	dame	upon	the	floor	,
和	制成	一个	小步舞曲	作为	出色地	作为	任何	贵妇人	之上	这	地面	,

她跳的小步舞和舞池里的任何一位女士一样出色。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['veri] [glʌm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] .

while	I	stood	very	glum	at	the	thought	of	the	prize	slipping	from	my	grasp	.
尽管	我	站立	非常	沮丧	在	这	想法	的	这	奖	滑倒	从	我的	抓牢	.

想到胜利可能从我手中溜走，我感到非常沮丧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃuːt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɑːrtʃ]

Now	and	then	,	in	the	midst	of	a	figure	,	she	would	shoot	me	an	arch
现在	和	然后	,	在	这	中间	的	一个	数字	,	她	会	射击	我	一个	拱

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

她时不时会在某个瞬间，朝我投来一个意味深长的眼神。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɪnjənz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [naʊ] .

as	much	as	to	say	that	her	pinions	were	strong	now	.
作为	很多	作为	到	说	那	她	小齿轮	是	强的	现在	.

可以说，她的翅膀现在很强壮。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['dænsəz, 'dænsɪz][maɪ]['leɪdi] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evər]

But	when	it	came	to	the	country	dances	my	lady	comes	up	to	me	ever
但	什么时候	它	来了	到	这	国家	舞蹈	我的	女士	来	向上	到	我	曾经

[soʊ] ['prɪtɪli] [ænd; ənd][æsks][ðə; ði] ['feɪvər] .

so	prettily	and	asks	the	favour	.
所以	漂亮	和	问	这	偏爱	.

但当谈到乡村舞蹈时，我的女士会非常漂亮地走到我面前，请求我帮她一个忙。

" [tɪz] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [steɪt] , [ɪn'diːd] , [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][beg][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [riːl] ! " [sez]

"	Tis	a	monstrous	state	,	indeed	,	when	I	have	to	beg	you	for	a	reel	!	"	says
"	的	一个	滔天	状态	,	的确	,	什么时候	我	有	到	求	你	为了	一个	卷轴	!	"	说道

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

“我竟然要向你乞求一卷胶卷，这真是太可怕了！”她说。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] [meɪd] ['hæpi] .

And	so	was	I	made	happy	.
和	所以	曾是	我	制成	快乐的	.

于是，我感到很开心。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[aɪ] [fɜːrst] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz]

I	FIRST	SUFFER	FOR	THE	CAUSE
我	第一的	遭受	为了	这	原因

我首先为事业受苦

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːgərli]

In	the	eighteenth	century	the	march	of	public	events	was	much	more	eagerly
在	这	第十八	世纪	这	行进	的	民众	活动	曾是	很多	更多的	急切地

['fɑːloʊd] [ðæn; ðən] [naʊ] [baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['steɪʃənz] ,

followed	than	now	by	men	and	women	of	all	stations	,
随后	比	现在	经过	男人	和	女性	的	全部	车站	,

十八世纪，各阶层男女都比现在更热衷于关注公共事件的进展。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] .

and	even	children	.
和	甚至	孩子们	.

甚至包括儿童。

[iːtʃ] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] ['redi] , [neɪ] , ['fɔːrwərd] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l]

Each	citizen	was	ready	,	nay	,	forward	,	in	taking	an	active	part	in	all	political
每个	公民	曾是	准备好	,	不	,	向前	,	在	采取	一个	积极的	部分	在	全部	政治的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

每个公民都积极主动地参与到所有政治运动中来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mimikt] [ðer; ðər]['eldəz] .

and	the	children	mimicked	their	elders	.
和	这	孩子们	模仿	他们的	长者	.

孩子们模仿他们的长辈。

[oʊld] ['wɪljəm] ['fɛrɪs] [riːd] [hɪz; ɪz] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv]

Old	William	Farris	read	his	news	of	a	morning	before	he	began	the	mending	of
老的	威廉	法里斯	读	他的	消息	的	一个	早晨	前	他	开始	这	修补	的

[hɪz; ɪz] ['wɑːtʃɪz] ,

his	watches	,
他的	手表	,

老威廉·法里斯在开始修理手表之前，先读了一遍早晨的新闻。

[ænd; ənd][baɪ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][soʊ] [wel] [daɪ'dʒestɪd][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praɪmd] [fɔːr; fər]

and	by	evening	had	so	well	digested	them	that	he	was	primed	for
和	经过	晚上	有	所以	出色地	消化	他们	那	他	曾是	已准备	为了

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [praɪz] ,

discussion	with	Pryse	,
讨论	和	普赖斯	,

到了晚上，他已经把这些问题消化得非常透彻，准备好与普赖斯进行讨论了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] .

of	the	opposite	persuasion	,	at	the	Rose	and	Crown	.
的	这	对面的	劝说	,	在	这	玫瑰	和	王冠	.

在玫瑰皇冠酒店，持相反观点的人。

[soʊl] ['mɑːg] , [ðə; ði]['sekstən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] ,

Sol	Mogg	,	the	sexton	of	St	.	Anne's	,
索尔	莫格	,	这	教堂司事	的	英石	.	安妮的	,

圣安妮教堂的司事索尔·莫格

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [gə'zet] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['toʊld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

had	his	beloved	Gazette	in	his	pocket	as	he	tolled	the	church	bell	of	a
有	他的	心爱	公报	在	他的	口袋	作为	他	收费	这	教会	钟	的	一个

['θɜːrzdeɪ] ,

Thursday	,
周四	,

星期四，他敲响教堂钟声时，口袋里装着他心爱的《公报》。

[ænd; ənd] [wʊd] [hoʊld] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['libətiz] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrpəntər]

and	would	hold	forth	on	the	rights	and	liberties	of	man	with	the	carpenter
和	会	抓住	前进	在	这	权利	和	自由	的	男人	和	这	木匠

[huː] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['stiːpl] .

who	mended	the	steeple	.
WHO	已修复	这	尖顶	.

他会向修补教堂尖顶的木匠滔滔不绝地讲述人类的权利和自由。

['mɪsɪz] . ['wiləd] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['grɛnˌvɪl] [ænd; ənd] ['taʊnˌʃɛnd] [æz; əz] ['noʊɪŋli] [æz; əz][hɜːr; hər]

Mrs	.	Willard	could	talk	of	Grenville	and	Townshend	as	knowingly	as	her
太太	.	威拉德	可以	讲话	的	格伦维尔	和	汤森德	作为	明知	作为	她

['hʌzbənd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fæktər] ,

husband	,	the	rich	factor	,
丈夫	,	这	富有的	因素	,

威拉德太太能像她那富有的经纪人丈夫一样，对格伦维尔和汤森德了如指掌。

[ænd; ənd] ['fræŋki] ['wiləd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][juː 'es] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɑːn]

and	Francie	Willard	made	many	a	speech	to	us	younger	Sons	of	Liberty	on
和	弗兰西	威拉德	制成	许多	一个	演讲	到	我们	年轻	儿子们	的	自由	在

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [skuːl] .

the	steps	of	King	William's	School	.
这	步骤	的	国王	威廉的	学校	.

弗兰西·威拉德曾在国王威廉学校的台阶上对我们这些年轻的自由之子发表过许多演讲。

[wiː; wi] ['jʌŋgər] [sʌnz] , [ɪn'diːd] ,

We	younger	sons	,	indeed	,
我们	年轻	儿子们	,	的确	,

我们这些小儿子，的确如此。

[dɪ'klerd] ['bɪtər] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌðər] - ['kʌntri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːrvətɪv] [oʊld]

declared	bitter	war	against	the	mother	-	country	long	before	our	conservative	old
声明	苦的	战争	反对	这	母亲	-	国家	长的	前	我们的	保守的	老的

['prɑːvɪns] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] [sɪ'seʃn] .

province	ever	dreamed	of	secession	.
省	曾经	梦见	的	分裂	.

早在我们这个保守的老省份想到要脱离母国之前，我们就向母国宣战了。

[fɔːr; fər] ['merilənd] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['gʌvərnmənt] .

For	Maryland	was	well	pleased	with	his	Lordship's	government	.
为了	马里兰州	曾是	出色地	高兴	和	他的	领主的	政府	.

马里兰州对阁下的政府非常满意。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][gɑːt][æt; ət] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [skuːl] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ðæn; ðən]

I	fear	that	I	got	at	King	William's	School	learning	of	a	far	different	sort	than
我	害怕	那	我	得到	在	国王	威廉的	学校	学习	的	一个	远的	不同的	种类	比

[pliːzd] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

pleased	my	grandfather	.
高兴	我的	祖父	.

我担心我在威廉国王学校学到的东西与我祖父所希望的截然不同。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [skuːl] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stædt] [haʊs] [hɪl] [nɪr] [skuːl] [striːt] ,

In	those	days	the	school	stood	upon	the	Stadt	House	hill	near	School	Street	,
在	那些	天	这	学校	站立	之上	这	施塔特	房子	爬坡道	靠近	学校	街道	,

那时，学校坐落在靠近学校街的市政厅山上。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [muːvd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt]['lɑːrdʒər]['kwɔːrtərz] .

not	having	moved	to	its	present	larger	quarters	.
不是	拥有	已搬	到	它是	展示	更大的	四分之一	.

尚未搬迁至目前更大的办公场所。

['mɪstər] . ['aɪzək] - [wʌz; wəz] [ðen] ['mæstər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['eɪti]

Mr	.	Isaac	Daaken	was	then	Master	,	and	had	under	him	some	eighty
先生	.	艾萨克	-	曾是	然后	掌握	,	和	有	在下面	他	一些	八十

[sˈkɒləz] .

scholars	.
学者们	.

当时的院长是艾萨克·达肯先生，他手下有大约八十名学生。

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

After	all	these	years	,
后	全部	这些	年	,

这么多年过去了，

['mɪstər] . - [stændz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][ɪn][æn; ən] [ɪl] -

Mr	.	Daaken	stands	before	me	a	prominent	figure	of	the	past	in	an	ill	-
先生	.	-	站立	前	我	一个	著名的	数字	的	这	过去的	在	一个	患病的	-

['fɪtɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [snʌf] ['kʌlər] .

fitting	suit	of	snuff	colour	.
配件	套装	的	鼻烟	颜色	.

达肯先生站在我面前，他是一位昔日的名人，身穿一套不合身的鼻烟色西装。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['reɪz] [ʃɑːt]

How	well	I	recall	that	schoolroom	of	a	bright	morning	,	the	sun's	rays	shot
如何	出色地	我	记起	那	教室	的	一个	明亮的	早晨	,	这	太阳的	射线	射击

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

hither	and	thither	,
这里	和	那里	,

我多么清楚地记得那间教室，一个阳光明媚的早晨，阳光四处照射。

[ænd; ənd][splɪt]['vaɪələt] , [griːn] , [ænd; ənd] [red] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bʌldʒɪŋ] [glæs] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] .

and	split	violet	,	green	,	and	red	by	the	bulging	glass	panes	of	the	windows	.
和	分裂	紫色	,	绿色的	,	和	红色的	经过	这	凸起	玻璃	窗格	的	这	视窗	.

透过凸起的窗户玻璃，紫罗兰色、绿色和红色交织在一起。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aɪrəni][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [wer] [ðə; ðɪ]['dɒmənɪ; 'doʊməni][sæt] —

And	by	a	strange	irony	it	so	chanced	that	where	the	dominie	sat	—
和	经过	一个	奇怪的	讽刺	它	所以	偶然	那	在哪里	这	牧师	卫星	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] [seɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɜːtʃiz] —

and	he	moved	not	the	whole	morning	long	save	to	reach	for	his	birches	—
和	他	已搬	不是	这	所有的	早晨	长的	节省	到	抵达	为了	他的	白桦树	—

[ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [reɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rest] [ɑːn][ðə; ðɪ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] ,

the	crimson	ray	would	often	rest	on	the	end	of	his	long	nose	,
这	赤红	射线	会	经常	休息	在	这	结尾	的	他的	长的	鼻子	,

具有奇特讽刺意味的是，牧童所坐之处——他整个上午除了伸手去拿他的白桦树枝之外一动不动——那道绯红的光线常常落在他的长鼻子上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrd] " [rʌm] " [biː; bi] [pæst] ['titərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bentʃiz] .

and	the	word	"	rum	"	be	passed	tittering	along	the	benches	.
和	这	单词	"	朗姆酒	"	是	通过了	窃笑	沿着	这	长椅	.

“朗姆酒”这个词在长椅上被窃笑着传开。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][men][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['maɪtər] ,

For	some	men	are	born	to	the	mill	,	and	others	to	the	mitre	,
为了	一些	男人	是	出生	到	这	磨	,	和	其他的	到	这	主教冠	,

有些人天生适合做磨坊主，有些人天生适合戴主教冠。

[ænd; ənd] [stɪl] ['lʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['septər] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrtʃ]

and	still	others	to	the	sceptre	;	but	Mr	.	Daaken	was	born	to	the	birch
和	仍然	其他的	到	这	权杖	;	但	先生	.	-	曾是	出生	到	这	桦木

.

:

.

还有一些人继承了权杖；但达肯先生生来就属于白桦树。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['læŋki] [legz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [straidɪŋ] ['æftər] ['kʌlprɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

His	long	,	lanky	legs	were	made	for	striding	after	culprits	,	and	his	arms
他的	长的	,	瘦长的	腿	是	制成	为了	大步走	后	罪魁祸首	,	和	他的	武器

[fɔːr; fər] ['keɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	caning	them	.
为了	鞭答	他们	.

他修长的双腿天生适合追捕罪犯，他的双臂天生适合鞭打他们。

[hiː; hi] [tɔːt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['klæsɪks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

He	taught	,	among	other	things	,	the	classics	,	of	course	,	the	English	language
他	教授	,	之中	其他	事物	,	这	经典	,	的	课程	,	这	英语	语言

[grə'mætɪkli] ,

grammatically	,
语法上	,

他教授的课程包括古典文学，当然还有英语语法。

[ə'rɪθmətɪk] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz] , [bʊk] - ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

arithmetic	in	all	its	branches	,	book	-	keeping	in	the	Italian	manner	,	and	the
算术	在	全部	它是	分支	,	书	-	保持	在	这	意大利语	方式	,	和	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['ældʒɪbrə] ,

elements	of	algebra	,
元素	的	代数	,

算术及其所有分支、意大利式簿记以及代数基础，

[dʒi'ɑːmətri] , [ænd; ənd] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][tuː; tə] [sər'veɪɪŋ] [ænd; ənd]

geometry	,	and	trigonometry	with	their	applications	to	surveying	and
几何学	,	和	三角学	和	他们的	应用程序	到	测量	和

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

navigation	.
导航	.

几何学和三角学及其在测量和导航中的应用。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] ['veriəs] ['sɔrts] [ʌv; əv][hændz] , ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [tuː; tə][ðə; ði]

He	also	wrote	various	sorts	of	hands	,	fearful	and	marvellous	to	the
他	还	写道	各种各样的	排序	的	双手	,	可怕	和	奇妙	到	这

[ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

uninitiated	,
新手	,

他还绘制了各种各样的手形，对于不了解的人来说，既令人敬畏又令人惊叹。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['dekəreɪt] [maɪ] ['mʌnθli] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] .

with	which	he	was	wont	to	decorate	my	monthly	reports	to	my	grandfather	.
和	哪个	他	曾是	惯于	到	装饰	我的	月度	报告	到	我的	祖父	.

他经常用这些文字来装饰我每月提交给祖父的报告。

[aɪ][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [naʊ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [haɪ'pɜːrbələ][ɪn][ðə; ði][siː][ɪn]['kɑːrvəl] ,

I	can	shut	my	eyes	and	see	now	that	wonderful	hyperbola	in	the	C	in	Carvel	,
我	能	关闭	我的	眼睛	和	看	现在	那	精彩的	双曲线	在	这	C	在	平底	,

我现在闭上眼睛就能看到Carvel中字母C那美妙的双曲线。

[wɪtʃ] , ['æftər] ['trævəlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['peɪpər] ,

which	,	after	travelling	around	the	paper	,
哪个	,	后	旅行	大约	这	纸	,

在报纸上浏览了一番之后，

['endɪd] [ɪn] ['ɪntrɪkət] ['kɝːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði]
ended **in** **intricate** **curves** **and** **a** **flourish** **which** **surely** **must** **have** **broken** **the**
结束 在 错综复杂 曲线 和 一个 繁荣 哪个 一定 必须 有 破碎的 这
[kwɪl] .
quill **.**
鹅毛笔 .

结尾处画出了复杂的曲线和华丽的笔画，这肯定把羽毛笔弄断了。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] [wʊd] [aɪ] [fetʃ] [ðæt] [skroʊld] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,
The **last** **day** **of** **every** **month** **would** **I** **fetch** **that** **scrolled** **note** **to** **Mr** **.** **Carvel** **,**
这 最后的 天 的 每一个 月 会 我 拿来 那 滚动 笔记 到 先生 . 平底 ,

每个月的最后一天，我都会把那张卷轴纸条交给卡维尔先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
and **he** **laid** **it** **beside** **his** **plate** **until** **dinner** **was** **over** **.**
和 他 铺设 它 旁 他的 盘子 直到 晚餐 曾是 超过 .

他把它放在盘子旁边，直到晚餐结束。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [roʊz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['flɑːgɪŋ] [wʊd] [kʌm]
And **then** **,** **as** **sure** **as** **the** **sun** **rose** **that** **morning** **,** **my** **flogging** **would** **come**
和 然后 , 作为 当然 作为 这 太阳 玫瑰 那 早晨 , 我的 鞭笞 会 来
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][set] .
before **it** **set** **.**
前 它 放 .

然后，就像那天早晨的太阳升起一样确定无疑，我的鞭笞会在太阳落山之前到来。

[ðɪs] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['prɑːmɪst] [nekst] [mʌnθ] [prə'vaɪdɪd]['mɪstər] . - [roʊt]
This **done** **with** **,** **and** **another** **promised** **next** **month** **provided** **Mr** **.** **Daaken** **wrote**
这 完毕 和 , 和 其他 承诺 下一个 月 假如 先生 . - 写道
[noʊ] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
no **better** **of** **me** **,**
不 更好的 的 我 ,

这件事就此结束，如果达肯先生没有写出对我更不好的文章，我承诺下个月再写一篇。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'nuːd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmeri] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
my **grandfather** **and** **I** **renewed** **our** **customary** **footing** **of** **love** **and**
我的 祖父 和 我 更新 我们的 习惯 立足点 的 爱 和
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship **.**
友谊 .

我和祖父重拾了我们之间一贯的爱与陪伴。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - , [ʌn'wɪtɪŋli] [ɔːr] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] , [tɔːt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ]
But **Mr** **.** **Daaken** **,** **unwittingly** **or** **designedly** **,** **taught** **other** **things** **than** **those** **I**
但 先生 . - , 不知不觉 或者 故意 , 教授 其他 事物 比 那些 我
[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .
have **mentioned** **above** **.**
有 提及 多于 .

但是，达肯先生无论是无意还是有意，教授的内容都不是我上面提到的那些。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['pɑːlətɪks][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
And **though** **I** **never** **once** **heard** **a** **word** **of** **politics** **fall** **from** **his** **lips** **,**
和 尽管 我 绝不 一次 听到 一个 单词 的 政治 落下 从 他的 嘴唇 ,

虽然我从未听他提起过任何政治话题，

[hɪz; ɪz] [skuːl] ['ʃɔːrtli] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] ['tɔːris][æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [kən'spɪrəsi]
his **school** **shortly** **became** **known** **to** **all** **good** **Tories** **as** **a** **nursery** **of** **conspiracy**
他的 学校 不久 成为 已知 到 全部 好的 保守党 作为 一个 苗圃 的 阴谋
[ænd; ənd] [sɪ'dɪʃn] .
and **sedition** **.**
和 煽动叛乱 .

不久之后，他的学校就被所有正直的保守党人视为阴谋和煽动叛乱的温床。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['priːtʃɪŋ] ,

There	are	other	ways	of	teaching	besides	preaching	,
那里	是	其他	方式	的	教学	除了	布道	,

除了讲道之外，还有其他教学方式。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni] [tɔːt] [best] [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

and	of	that	which	the	dominie	taught	best	he	spoke	not	a	word	.
和	的	那	哪个	这	牧师	教授	最好的	他	辐	不是	一个	单词	.

对于管家最擅长教导的事情，他却只字未提。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] ['kæləmniːz] [ə'genst] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,

He	was	credited	,	you	may	well	believe	,	with	calumnies	against	King	George	,
他	曾是	已认可	,	你	可能	出色地	相信	,	和	诽谤	反对	国王	乔治	,

你或许会相信，他曾被指控诽谤乔治国王。

[ænd; ənd] [wʌns] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [djuː'lɔni] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [dʒeɪl] ,

and	once	my	Uncle	Grafton	and	Mr	.	Dulany	were	for	clapping	him	in	jail	,
和	一次	我的	叔叔	格拉夫顿	和	先生	.	杜兰尼	是	为了	鼓掌	他	在	监狱	,

有一次，我的格拉夫顿叔叔和杜兰尼先生在监狱里为他鼓掌。

[ə'vaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːt] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

avowing	that	he	taught	treason	to	the	young	.
宣称	那	他	教授	叛国罪	到	这	年轻的	.

他承认自己教唆年轻人叛国。

[aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [skuːl] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['peɪtriətɪzəm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] ,

I	can	account	for	the	tone	of	King	William's	School	in	no	other	way	than	to	say	that	patriotism	was	in	the	very	atmosphere	,
我	能	帐户	为了	这	语气	的	国王	威廉的	学校	在	不	其他	方式	比	到	说	那	爱国主义	曾是	在	这	非常	气氛	,

要解释威廉国王学校的氛围，我只能说爱国主义弥漫在整个校园里。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zuːd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['pɜːrs(ə)n] .

and	seemed	to	exude	in	some	mysterious	way	from	Mr	.	Daaken's	person	.
和	似乎	到	渗出物	在	一些	神秘	方式	从	先生	.	-	人	.

而且似乎以某种神秘的方式从达肯先生身上散发出来。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'keɪm] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	most	of	us	became	infected	with	it	.
和	最多	的	我们	成为	已感染	和	它	.

我们大多数人都感染了这种病毒。

[ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni] [lɪvd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑː] .

The	dominie	lived	outside	the	town	,	in	a	lonely	little	hamlet	on	the	borders	of	the	Spa	.
这	牧师	居住地	外部	这	镇	,	在	一个	孤独	小的	村庄	在	这	边界	的	这	温泉	.

女管家住在城外，在温泉镇边缘一个偏僻的小村庄里。

[æt; ət] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [daɪv] [θruː] [skuːl] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] ,

At	two	of	the	clock	every	afternoon	he	would	dive	through	School	Street	to	the	Coffee	House	,
在	二	的	这	钟	每一个	下午	他	会	潜水	通过	学校	街道	到	这	咖啡	房子	,

每天下午两点，他都会穿过学校街，直奔咖啡馆。

[wer] [ðə; ði] ['hɑːslər] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['boʊni] [mer] ['sædəld] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

where	the	hostler	would	have	his	bony	mare	saddled	and	waiting	.
在哪里	这	房东	会	有	他的	骨质	母马	鞍	和	等待	.

马夫会把他的瘦骨嶙峋的母马套好鞍，等在那里。

['mɪstər] . - [baɪ][noʊ] [tʃæns] ['evər] ['entərd] [ðə; ði]['tævərn] .

Mr	.	Daaken	by	no	chance	ever	entered	the	tavern	.
先生	.	-	经过	不	机会	曾经	进入	这	酒馆	.

达肯先生根本不可能进过那家酒馆。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [braɪt] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl] [wen] [aɪ] [pleɪd] ['truːənt][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə]

I	recall	one	bright	day	in	April	when	I	played	truant	and	had	the	temerity	to
我	记起	一	明亮的	天	在	四月	什么时候	我	玩	逃学	和	有	这	鲁莽	到

[goʊ] - [ɑːn][spɑː] [kriːk] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

go	afishing	on	Spa	Creek	with	Will	Fotheringay	,
去	-	在	温泉	溪	和	将要	福瑟林盖	,

我记得四月里一个阳光明媚的日子，我逃学，胆大包天地和威尔·福瑟林盖一起去斯帕溪钓鱼。

[ðə; ði] [beɪs] ['biːɪŋ] ['plentɪf(ə)l][ðer; ðər] .

the	bass	being	plentiful	there	.
这	低音	存在	丰富	那里	.

那里的低音资源非常丰富。

[wiː; wi][hæd; həd] ['rɔɪəl] [spɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	had	royal	sport	of	it	that	morning	,
我们	有	皇家	运动	的	它	那	早晨	,

那天早上我们玩得很开心。

[ænd; ənd] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

and	two	o'clock	came	and	went	with	never	a	thought	,	you	may	be	sure	.
和	二	点钟	来了	和	去	和	绝不	一个	想法	,	你	可能	是	当然	.

两点钟到了，我却什么也没想，你肯定不会这么想。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [pʊl] [wɪtʃ] [bendz] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [rɑːd] [nɪr] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ,

And	presently	I	get	a	pull	which	bends	my	English	rod	near	to	double	,
和	目前	我	得到	一个	拉	哪个	弯曲	我的	英语	杆	靠近	到	双倍的	,

突然，我感到一股拉力，几乎把我的鱼竿弯成了两截。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [plʌndʒ] [weɪst] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪl] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [də'rekʃ(ə)nz]

and	in	my	excitement	plunge	waist	deep	into	the	water	,	Will	crying	out	directions
和	在	我的	激动	暴跌	腰部	深的	进入	这	水	,	将要	哭泣	出去	方向

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

from	the	shore	,
从	这	支撑	,

我兴奋地一头扎进齐腰深的水中，威尔则在岸边大声喊着方向。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [mer] [ɪz] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

when	suddenly	the	head	of	Mr	.	Daaken's	mare	is	thrust	through	the	bushes	,
什么时候	突然	这	头	的	先生	.	-	母马	是	推力	通过	这	灌木丛	,

突然，达肯先生的母马的头从灌木丛中探了出来。

['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . - [hɪm'self] .

followed	by	Mr	.	Daaken	himself	.
随后	经过	先生	.	-	他自己	.

随后是达肯先生本人。

[wɪl] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [frʌm; frəm] [fraɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] [maɪ][rɑːd][ænd; ənd]

Will	stood	stock	still	from	fright	,	and	I	was	for	dropping	my	rod	and
将要	站立	库存	仍然	从	惊吓	,	和	我	曾是	为了	下降	我的	杆	和

['kʌtɪŋ] ,

cutting	,
切割	,

威尔吓得呆立不动，我恨不得扔下鱼竿砍下去。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmәni] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] :

when	I	was	arrested	by	the	dominie	calling	out	:
什么时候	我	曾是	被捕	经过	这	牧师	呼叫	出去	:

当我被多米尼逮捕时，我喊道：

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['mæstər]['kɑ:rvəl] ; [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [sɜ:r] .

"	Have	a	care	,	Master	Carvel	;	have	a	care	,	sir	.
"	有	一个	关心	,	掌握	平底	;	有	一个	关心	,	先生	.

“请多保重，卡维尔大师；请多保重，先生。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [hɪm; ɪm] .

You	will	lose	him	.
你	将要	失去	他	.

你会失去他。

[pleɪ] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ; [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ə; eɪ] [bɪt] .

Play	him	,	sir	;	let	him	run	a	bit	.
玩	他	,	先生	;	让	他	跑步	一个	少量	.

让他上场吧，先生；让他跑一会儿。

" [ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [li:ps] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['æftər] [ˌem 'i:] ,

"	And	down	he	leaps	from	his	horse	and	into	the	water	after	me	,
"	和	向下	他	跳跃	从	他的	马	和	进入	这	水	后	我	,

“然后他从马上跳下来，跳进水里追我。”

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] ['lændɪd] [ə; eɪ] [θri:] - [paʊnd] [beɪs] , [ˌðer'baɪ] ['drentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] -

and	together	we	landed	a	three	-	pound	bass	,	thereby	drenching	his	snuff	-
和	一起	我们	登陆	一个	三	-	磅	低音	,	从而	浸透	他的	鼻烟	-

['kʌlərd] [su:t] .

coloured	suit	.
有色	套装	.

我们一起钓到了一条三磅重的鲈鱼，结果把他的鼻烟色西装弄湿了。

[wen] [ðə; ði] [bɪg] [fɪʃ] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

When	the	big	fish	lay	shining	in	the	basket	,
什么时候	这	大的	鱼	躺	灼灼	在	这	篮子	,

当大鱼闪闪发光地躺在篮子里时，

[ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmәni] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [æz; əz] [wi:; wi] [stʊd] ['ʃi:pɪʃli]

the	dominie	smiled	grimly	at	William	and	me	as	we	stood	sheepishly
这	牧师	微笑	阴沉地	在	威廉	和	我	作为	我们	站立	羞怯地

[baɪ] ,

by	,
经过	,

牧师阴沉地朝我和威廉笑了笑，我们俩尴尬地站在一旁。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [klæsp] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [staʊt] [swɪtʃ]

and	without	a	word	he	drew	his	clasp	knife	and	cut	a	stout	switch
和	没有	一个	单词	他	画	他的	搭扣	刀	和	切	一个	肥硕	转变

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [nɪr] ,

from	the	willow	near	,
从	这	柳	靠近	,

他一言不发，拔出折叠刀，从附近的柳树上砍下一根粗壮的树枝。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [rɪ'membər]

and	then	and	there	he	gave	us	such	a	thrashing	as	we	remembered
和	然后	和	那里	他	给予	我们	这样的	一个	猛烈抽打	作为	我们	记得

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] .

for	many	a	day	after	.
为了	许多	一个	天	后	.

然后，他就在那里狠狠地揍了我们一顿，我们之后好几天都记忆犹新。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] .

And	we	both	had	another	when	we	reached	home	.
和	我们	两个都	有	其他	什么时候	我们	达到	家	.

到家后，我们俩又吃了一顿。

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [sed] ['mɪstər] . [djuː'lɔni][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

"	Mr	.	Carvel	,	"	said	Mr	.	Dulany	to	my	grandfather	,
"	先生	.	平底	,	"	说	先生	.	杜兰尼	到	我的	祖父	,

“卡维尔先生，”杜兰尼先生对我祖父说。

" [aɪ] [wʊd] ['strɔːŋli] ['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['ritʃəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [skuːl] .

"	I	would	strongly	counsel	you	to	take	Richard	from	that	school	.
"	我	会	强烈	法律顾问	你	到	拿	理查德	从	那	学校	.

我强烈建议你把理查德从那所学校接走。

[pər'nɪʃəs] ['dɒktrɪnz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [laɪk] [dɪ'ziːzɪz] [ɑːr; ər] ['ɜːrli] [kɔːt] [baɪ]

Pernicious	doctrines	,	sir	,	are	in	the	air	,	and	like	diseases	are	early	caught	by
有害	教义	,	先生	,	是	在	这	空气	,	和	喜欢	疾病	是	早期的	捕捉	经过

[ðə; ði] [jʌŋ] . -

the	young	.	'
这	年轻的	.	-

先生，有害的理论正在蔓延，就像疾病一样，很容易在年轻人身上传播。

[twʌz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] ['ritʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

Twas	but	yesterday	I	saw	Richard	at	the	head	of	a	rabble	of	the	sons	of
那是	但	昨天	我	锯	理查德	在	这	头	的	一个	乌合之众	的	这	儿子们	的

[rɪf] - [ræf] ,

riff	-	raff	,
即兴演奏	-	拉夫	,

就在昨天，我看到理查德带领着一群乌合之众的儿子。

[ɪn] [griːn] [striːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɛrbrəðɚ] [hæθ] [set][ðə; ði] [hoʊl]

in	Green	Street	,	and	their	treatment	of	Mr	.	Fairbrother	hath	set	the	whole
在	绿色的	街道	,	和	他们的	治疗	的	先生	.	费尔布拉泽	有	放	这	所有的

[taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .

town	by	the	ears	.
镇	经过	这	耳朵	.

在格林街，他们对待费尔布拉泽先生的方式让全镇人都感到震惊。

" [wʌt] ['mɪstər] . [djuː'lɔni][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

"	What	Mr	.	Dulany	had	said	was	true	.
"	什么	先生	.	杜兰尼	有	说	曾是	真的	.

“杜兰尼先生说的是真的。”

[ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [skuːl] ['biːɪŋ] ['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'pɑːpjələr] ['pɑːrti] ,

The	lads	of	Mr	.	Fairbrother's	school	being	mostly	of	the	unpopular	party	,
这	小伙子们	的	先生	.	-	学校	存在	大多	的	这	不受欢迎的	派对	,

费尔布拉泽先生学校里的男生大多属于不受欢迎的群体，

[wiː; wi][ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [hæd; həd] ['ɔːrgənaɪzd] ['aʊər; ɑːr]['kəuhɔːts][ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə]

we	of	King	William's	had	organized	our	cohorts	and	led	them	on	to
我们	的	国王	威廉的	有	组织	我们的	队列	和	引领	他们	在	到

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['vɪktəri] .

a	signal	victory	.
一个	信号	胜利	.

我们威廉国王的部下组织好队伍，带领他们取得了一场意义重大的胜利。

[wiː; wi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['strɔːŋhoʊld] ,

We	fell	upon	the	enemy	even	as	they	were	emerging	from	their	stronghold	,
我们	跌倒	之上	这	敌人	甚至	作为	他们	是	新兴	从	他们的	据点	,

我们趁敌人刚从据点出来时就向他们发起了攻击。

[ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ðem; ðəm] [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] ,

the	schoolhouse	,	and	smote	them	hip	and	thigh	,
这	校舍	,	和	猛击	他们	时髦的	和	大腿	,

学校里，他们打了他们的臀部和大腿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [æn] ['ærəndəl] ['kaʊnti] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['spekteɪtər] .

with	the	sheriff	of	Anne	Arundel	County	a	laughing	spectator	.
和	这	警长	的	安妮	阿伦德尔	县	一个	笑	旁观者	.

安妮阿伦德尔县的警长则在一旁看着，开怀大笑。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːris] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]) [tʊk]

Some	of	the	Tories	(	for	such	we	were	pleased	to	call	them	)	took
一些	的	这	保守党	(	为了	这样的	我们	是	高兴	到	称呼	他们	)	采取

['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd]['mɪstər] . - [skəːts] ,

refuge	behind	Mr	.	Fairbrother's	skirts	,
避难所	在后面	先生	.	-	裙子	,

一些保守党人（我们很乐意这样称呼他们）躲在了费尔布拉泽先生的裙摆后面。

[huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['æŋgrəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

who	shook	his	cane	angrily	enough	,	but	without	avail	.
WHO	摇晃	他的	甘蔗	愤怒地	足够的	,	但	没有	可用	.

他愤怒地挥舞着拐杖，但毫无作用。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːri] [bruːd] [fɔːt] ['staʊtli] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] : " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

Others	of	the	Tory	brood	fought	stoutly	,	calling	out	:	"	God	save	the	King	!
其他的	的	这	保守党	幼虫	战斗	坚定地	,	呼叫	出去	:	"	上帝	节省	这	国王	!

其他托利党人奋力反抗，高喊："上帝保佑国王！"

" [ænd; ənd] " [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪtəz] !

"	and	"	Down	with	the	traitors	!
"	和	"	向下	和	这	叛徒	!

"打倒叛徒！"

" [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ['fræŋki] ['wiləd] [fel] ,

"	On	our	side	Francie	Willard	fell	,
"	在	我们的	边	弗兰西	威拉德	跌倒	,

"我们这边，弗兰西·威拉德倒下了，

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ['denisən] [reɪzd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɑːn][maɪ] [hed] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [guːs] [eg] .

and	Archie	Dennison	raised	a	lump	on	my	head	the	size	of	a	goose	egg	.
和	阿奇	丹尼森	提高	一个	块	在	我的	头	这	尺寸	的	一个	鹅	蛋	.

阿奇·丹尼森在我头上肿起了一个鹅蛋大小的包。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ferli] [biːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [mʌst; məst] [niːdz] [ə'tæk] [ðə; ði] ['tɔːri]

But	we	fairly	beat	them	,	and	afterwards	must	needs	attack	the	Tory
但	我们	相当	打	他们	,	和	然后	必须	需求	攻击	这	保守党

['dɒmənɪ; 'doʊməni] [hɪm'self] .

dominie	himself	.
牧师	他自己	.

但我们彻底击败了他们，之后必须攻击保守党统治者本人。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['lʌstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [spek'teitəs] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

He	cried	out	lustily	to	the	sheriff	and	spectators	,	of	whom	there	were
他	哭	出去	热情地	到	这	警长	和	观众	,	的	谁	那里	是

['meni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

many	by	this	time	,
许多	经过	这	时间	,

他向警长和围观群众（此时围观群众已众多）大声喊叫。

[fɔːr; fər] [help] , [bʌt; bət][gɑːt]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['læftər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['efərt] .

for	help	,	but	got	little	but	laughter	for	his	effort	.
为了	帮助	,	但	得到	小的	但	笑声	为了	他的	努力	.

他寻求帮助，但除了得到嘲笑之外，几乎没有得到任何回应。

[jʌŋ] [lɔɪd] [ænd; ənd][aɪ] , ['biːɪŋ] [lɑːrdʒ] [lædz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] , ['ferli] ['pɪnjənd] [ðə; ði]

Young	Lloyd	and	I	,	being	large	lads	for	our	age	,	fairly	pinioned	the
年轻的	劳埃德	和	我	,	存在	大的	小伙子们	为了	我们的	年龄	,	相当	钉住	这

['skriːtʃɪŋ] ['mæstər] ,

screeching	master	,
尖叫	掌握	,

我和年轻的劳埃德个子都比同龄人高大，我们俩合力制服了那个尖叫的主人。

[huː] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['məːdəd] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

who	cried	out	that	he	was	being	murdered	,	and	keeping	his	cane	for	a
WHO	哭	出去	那	他	曾是	存在	被谋杀	,	和	保持	他的	甘蔗	为了	一个

['troʊfi] ,

trophy	,
杯	,

他哭喊着说自己被谋杀了，还把他的手杖当成战利品留着。

[θrʌst] [hɪm; ɪm]['bɑːdɪli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [greɪt] [kiː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

thrust	him	bodily	into	his	house	of	learning	,	turned	the	great	key	upon	him	,
推力	他	身体上的	进入	他的	房子	的	学习	,	转向	这	伟大的	钥匙	之上	他	,

将他强行推进他的学府，然后打开了那把大钥匙。

[ænd; ənd][soʊ] [left] [hɪm; ɪm] .

and	so	left	him	.
和	所以	左边	他	.

于是，他离开了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔːt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

He	made	his	escape	by	a	window	and	sought	my	grandfather	in	the	Duke	of
他	制成	他的	逃脱	经过	一个	窗户	和	寻求	我的	祖父	在	这	公爵	的

['mɑːrlbɝoʊ] - [striːt] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

Marlboro	'	Street	as	fast	as	ever	his	indignant	legs	would	carry	him	.
万宝路	-	街道	作为	快速地	作为	曾经	他的	愤怒	腿	会	携带	他	.

他从窗户逃走，以他愤怒的双腿所能达到的最快速度，在马尔伯勒公爵街上寻找我的祖父。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] ['sɪpiːoʊ][wʌz; wəz]

Of	his	interview	with	Mr	.	Carvel	I	know	nothing	save	that	Scipio	was
的	他的	面试	和	先生	.	平底	我	知道	没有什么	节省	那	西庇阿	曾是

[ri'kwestid] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] ,

requested	presently	to	show	him	the	door	,
请求	目前	到	展示	他	这	门	,

关于他与卡维尔先生的会面，我一无所知，只知道西庇阿当时被要求立即送他出门。

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [ˌðer'frʌm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] - ['tʃoʊzn] .

and	conclude	therefrom	that	his	language	was	but	ill	-	chosen	.
和	结束	由此	那	他的	语言	曾是	但	患病的	-	选定	.

由此得出结论，他的语言选择不当。

[sɪpiːoʊz] [pə'trɪʃn] [blʌd] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

Scipio's	patrician	blood	was	wont	to	rise	in	the	presence	of	those	whom	he
西庇阿的	贵族	血	曾是	惯于	到	上升	在	这	在场	的	那些	谁	他

[diːmd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ,

deemed	outside	the	pale	of	good	society	,
被认为	外部	这	苍白	的	好的	社会	,

西庇阿的贵族血统在那些他认为不属于上流社会的人面前总是会显露出来。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hiː; hi] ['ʌʃəd] ['mɪstər] . ['fɛrbrəðɝ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]

and	I	fear	he	ushered	Mr	.	Fairbrother	to	the	street	with	little	of	that
和	我	害怕	他	引导	先生	.	费尔布拉泽	到	这	街道	和	小的	的	那

[suː'pɪriər] ['mænər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] .

superior	manner	he	used	to	the	first	families	.
优越的	方式	他	用过的	到	这	第一的	家庭	.

我担心他对待费尔布拉泽先生时，并没有像对待上流家庭那样彬彬有礼。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . - , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]

As	for	Mr	.	Daaken	,	I	feel	sure	he	was	not	ill	-	pleased	at	the
作为	为了	先生	.	-	,	我	感觉	当然	他	曾是	不是	患病的	-	高兴	在	这

[dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

discomfiture	of	his	rival	,
沮丧	的	他的	竞争对手	,

至于达肯先生，我相信他不会因为对手的失利而感到不快。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [faɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [s'kɒləz] .

though	it	cost	him	five	of	his	scholars	.
尽管	它	成本	他	五	的	他的	学者们	.

虽然这让他失去了五名学生。

['aʊər; ɑːr] ['skuːlbɔɪ] ['bæt(ə)l] , [ðoʊ] ['laɪtli] [ˌʌndər'teɪkən] , [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][noʊ]

Our	schoolboy	battle	,	though	lightly	undertaken	,	was	fraught	with	no
我们的	男生	战斗	,	尽管	轻轻	已	,	曾是	充满危机	和	不

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

inconsiderable	consequences	for	me	.
微不足道的	结果	为了	我	.

我们那场少年间的较量，虽然只是小打小闹，却给我带来了不小的后果。

[aɪ][wʌz; wəz]['duːli] ['tʃaɪdɪd] [ænd; ənd] ['saʊndli] [wɪpt] [baɪ][maɪ] ['grænfɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][aɪ]

I	was	duly	chided	and	soundly	whipped	by	my	grandfather	for	the	part	I
我	曾是	正式地	责备	和	稳固地	鞭打	经过	我的	祖父	为了	这	部分	我

[hæd; həd] [pleɪd] ;

had	played	;
有	玩	;

我因为所扮演的角色而受到了祖父的严厉斥责和鞭打；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['mætər] ['æftər] [ðæt] ,

but	he	was	inclined	to	pass	the	matter	after	that	,
但	他	曾是	倾斜	到	经过	这	事情	后	那	,

但他之后倾向于不再追究此事。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ['kɑːmən] [tuː; tə][moʊst] ['bɔɪɪʃ] ['neɪtʃɚz]

and	set	it	down	to	the	desire	for	fighting	common	to	most	boyish	natures
和	放	它	向下	到	这	欲望	为了	斗争	常见的	到	最多	男孩气	自然

.

:
.

并将其归因于大多数男孩天性中共有的争斗欲望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt]

And	he	would	have	gone	no	farther	than	this	had	it	not	been	that
和	他	会	有	已消失	不	更远	比	这	有	它	不是	到过	那

['mɪstər] . [griːn] ,

Mr	.	Green	,
先生	.	绿色的	,

如果不是格林先生，他也不会走得更远。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meriləʊnd] [gə'zet] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər]

of	the	Maryland	Gazette	,	could	not	refrain	from	printing	the	story	in	his	paper
的	这	马里兰州	公报	,	可以	不是	避免	从	印刷	这	故事	在	他的	纸

.

:
.

《马里兰公报》的记者忍不住在报纸上刊登了这则新闻。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [wɪg] ,

That	gentleman	,	being	a	stout	Whig	,
那	绅士	,	存在	一个	肥硕	辉格党	,

那位先生是一位坚定的辉格党人，

[tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]

took	great	delight	in	pointing	out	that	a	grandson	of	Mr	.	Carvel	was	a
采取	伟大的	喜	在	指向	出去	那	一个	孙子	的	先生	.	平底	曾是	一个

['rɪŋliːdər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

ringleader	in	the	affair	.
头目	在	这	事务	.

他非常高兴地指出，卡维尔先生的孙子是这起事件的主谋。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['læfəbl] [ɪ'nʌf] ,

The	story	was	indeed	laughable	enough	,
这	故事	曾是	的确	可笑	足够的	,

这个故事确实十分荒谬可笑。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bærɪstərz] [wɪg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] [haʊs] [ðæt] [deɪ] .

and	many	a	barrister's	wig	nodded	over	it	at	the	Coffee	House	that	day	.
和	许多	一个	大律师的	假发	点头	超过	它	在	这	咖啡	房子	那	天	.

那天在咖啡馆里，许多律师的假发都对着它点头致意。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [aɪ] [faʊnd] ['sɪpiːoʊ] [bɪ'saɪd] [maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['empti]

When	I	came	home	from	school	I	found	Scipio	beside	my	grandfather's	empty
什么时候	我	来了	家	从	学校	我	成立	西庇阿	旁	我的	祖父的	空的

[siːt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

seat	in	the	dining	-	room	,
座位	在	这	用餐	-	房间	,

放学回家后，我发现西庇阿坐在餐厅里爷爷空着的座位旁。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftən]

and	I	learned	that	Mr	.	Carvel	was	in	the	garden	with	my	Uncle	Grafton
和	我	学习	那	先生	.	平底	曾是	在	这	花园	和	我的	叔叔	格拉夫顿

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['benɪt] ['ælən] ,

and	the	Reverend	Bennett	Allen	,
和	这	牧师	贝内特	艾伦	,

我得知卡维尔先生当时正和我的格拉夫顿叔叔以及贝内特·艾伦牧师在花园里。

['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] .

rector	of	St	.	Anne's	.
校长	的	英石	.	安妮的	.

圣安妮教堂的教区长。

[aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ]

I	well	knew	that	something	out	of	the	common	was	in	the	wind	to	disturb	my
我	出色地	知道	那	某物	出去	的	这	常见的	曾是	在	这	风	到	打扰	我的

['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['dɪnər] .

grandfather's	dinner	.
祖父的	晚餐	.

我早就预感到会有不寻常的事情发生，扰乱爷爷的晚餐。

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [went] ,

Into	the	garden	I	went	,
进入	这	花园	我	去	,

我走进了花园，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːlnʌt] [triː] [aɪ] [bɪ'held] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]

and	under	the	black	walnut	tree	I	beheld	Mr	.	Carvel	pacing	up	and	down	in
和	在下面	这	黑色的	核桃	树	我	观看	先生	.	平底	踱步	向上	和	向下	在

[greɪt] [ʌn'rest] ,

great	unrest	,
伟大的	动荡	,

在黑胡桃树下，我看到卡维尔先生焦躁不安地来回踱步。

[hɪz; ɪz] [gə'zet] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	Gazette	in	his	hand	,
他的	公报	在	他的	手	,

他手里拿着报纸，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [sæt][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] .

while	on	the	bench	sat	my	uncle	and	the	rector	of	St	.	Anne's	.
尽管	在	这	长椅	卫星	我的	叔叔	和	这	校长	的	英石	.	安妮的	.

长椅上坐着我的叔叔和圣安妮教堂的牧师。

[soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnpər'sivd] ;

So	occupied	was	each	in	his	own	thought	that	my	coming	was	unperceived	;
所以	占领	曾是	每个	在	他的	自己的	想法	那	我的	未来	曾是	未被察觉的	;

每个人都沉浸在自己的思绪中，以至于我的到来无人察觉；

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] [ɪn][maɪ] [steps] , [siːzd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt]

and	I	paused	in	my	steps	,	seized	suddenly	by	an	instinctive	dread	,	I	know	not
和	我	暂停	在	我的	步骤	,	查获	突然	经过	一个	本能	恐惧	,	我	知道	不是

[ʌv; əv] [wʌt] .

of	what	.
的	什么	.

我停下了脚步，突然感到一阵莫名的恐惧，却不知为何。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [dɪs'pleʒər] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt]

The	fear	of	Mr	.	Carvel's	displeasure	passed	from	my	mind	so	that	I	cared	not
这	害怕	的	先生	.	卡维尔冰淇淋	不满	通过了	从	我的	头脑	所以	那	我	关心	不是

[haʊ] ['saʊndli] [hiː; hi] [θræʃt] [ˌem 'iː] ,

how	soundly	he	thrashed	me	,
如何	稳固地	他	痛击	我	,

我不再害怕卡维尔先生的责骂，所以无论他把我打得多狠，我都毫不在意。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] , [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

and	my	heart	filled	with	a	yearning	,	born	of	the	instant	,
和	我的	心	已填	和	一个	渴望	,	出生	的	这	立即的	,

我的心中充满了渴望，这渴望源于那一刻。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

for	that	simple	and	brave	old	gentleman	.
为了	那	简单的	和	勇敢的	老的	绅士	.

献给那位朴实勇敢的老先生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] ,

For	the	lad	is	nearer	to	nature	than	the	man	,
为了	这	小伙子	是	更近	到	自然	比	这	男人	,

因为少年比成年人更接近自然。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɔːft] [sents] [ə; eɪ]['deɪndʒər][ðə; ði]['mæstər] ['kænɑːt] [siː] .

and	the	animal	oft	scents	a	danger	the	master	cannot	see	.
和	这	动物	经常	气味	一个	危险	这	掌握	不能	看	.

而且，动物常常能嗅到主人看不到的危险。

[aɪ] [riːd] ['pleɪnli] [ɪn]['mɪstər] . ['ælənz] ['hænsəm] [feɪs] , [flʌʃt] [red] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər]

I	read	plainly	in	Mr	.	Allen's	handsome	face	,	flushed	red	with	wine	as	it	ever
我	读	显然	在	先生	.	艾伦的	英俊的	脸	,	酡	红色的	和	葡萄酒	作为	它	曾经

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我从艾伦先生英俊的脸上清楚地读出了他的心声，他的脸像往常一样因饮酒而泛红。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftənz] [lʊks] [ə; eɪ] [sner] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz]

and	in	my	Uncle	Grafton's	looks	a	snare	to	which	I	knew	my	grandfather	was
和	在	我的	叔叔	格拉夫顿的	看起来	一个	圈套	到	哪个	我	知道	我的	祖父	曾是

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

而我叔叔格拉夫顿的眼神中却藏着一个陷阱，我知道我的祖父对此视而不见。

[aɪ] ['nevər] ['raɪtlɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][wʌz; wəz] [dɪ'siːvd] [ɪn]['mɪstər] .

I	never	rightly	understood	how	it	was	that	Mr	.	Carvel	was	deceived	in	Mr	.
我	绝不	没错	理解	如何	它	曾是	那	先生	.	平底	曾是	受骗	在	先生	.

['ælən] ;

Allen	;
艾伦	;

我始终没能真正理解卡维尔先生究竟是如何被艾伦先生欺骗的；

[pər'tʃæns] [ðə; ði] ['siːkrət] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊld] ['mænər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]

perchance	the	secret	lay	in	his	bold	manner	and	in	the	appearance	of	dignity
或许	这	秘密	躺	在	他的	大胆的	方式	和	在	这	外貌	的	尊严

[ænd; ənd]['paɪəti][hiː; hi] [wɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

and	piety	he	wore	as	a	cloak	when	on	his	guard	.
和	虔诚	他	穿着	作为	一个	披风	什么时候	在	他的	警卫	.

或许秘密就在于他大胆的举止，以及他站岗时披在身上的庄严虔诚的外表。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

I	caught	my	breath	sharply	and	took	my	way	toward	them	,
我	捕捉	我的	气息	尖锐地	和	采取	我的	方式	朝向	他们	,

我猛地倒吸一口气，朝他们走去。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [frʌnt] [æz; əz][aɪ] [maɪt] .

resolved	to	make	as	brave	a	front	as	I	might	.
已解决	到	制作	作为	勇敢的	一个	正面	作为	我	可能	.

我决心尽可能地表现得勇敢一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [ɪr] [wʌz; wəz]['evər]['oʊpən] ,

It	was	my	uncle	,	whose	ear	was	ever	open	,
它	曾是	我的	叔叔	,	谁	耳朵	曾是	曾经	打开	,

是我的叔叔，他总是乐于倾听。

[ðæt] [fɜːrst] [hɜːrd] [maɪ] ['fʊtstep] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

that	first	heard	my	footstep	and	turned	upon	me	.
那	第一的	听到	我的	脚步	和	转向	之上	我	.

第一个听到我的脚步声并转身攻击我的人。

" [hɪr] [ɪz] ['rɪtʃəd] , [naʊ] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here	is	Richard	,	now	,	father	,	"	he	said	.
"	这里	是	理查德	,	现在	,	父亲	,	"	他	说	.

“这就是理查德，父亲，”他说。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [skwer] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

I	gave	him	so	square	a	look	that	he	bent	his	head	to	the	ground	.
我	给予	他	所以	正方形	一个	看	那	他	弯曲	他的	头	到	这	地面	.

我狠狠地瞪了他一眼，他吓得低下了头。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

My	grandfather	stopped	in	his	pacing	and	his	eye	rested	upon	me	,
我的	祖父	停止	在	他的	踱步	和	他的	眼睛	休息	之上	我	,

祖父停止了踱步，目光落在了我身上。

[ɪn] ['sɑːroʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] , [aɪ] [θɔːt] .

in	sorrow	rather	than	in	anger	,	I	thought	.
在	悲哀	相当	比	在	愤怒	,	我	想法	.

我当时想，心中充满悲伤而不是愤怒。

" ['ritʃəd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	Richard	,	"	he	began	,	and	paused	.
"	理查德	,	"	他	开始	,	和	暂停	.

“理查德，”他开口说道，然后停顿了一下。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪ'rezəluːt] .

For	the	first	time	in	my	life	I	saw	him	irresolute	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	锯	他	徊	.

我生平第一次看到他如此犹豫不决。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['rektər] , [huː] [roʊz] .

He	looked	appealingly	at	the	rector	,	who	rose	.
他	看起来	吸引人的	在	这	校长	,	WHO	玫瑰	.

他用恳求的眼神看着校长，校长站了起来。

['mɪstər] . ['ælən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [haɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ]

Mr	.	Allen	was	a	man	of	good	height	and	broad	shoulders	,	with	piercing
先生	.	艾伦	曾是	一个	男人	的	好的	高度	和	广阔	肩膀	,	和	冲孔

[blæk] [aɪz] ,

black	eyes	,
黑色的	眼睛	,

艾伦先生身材高大，肩膀宽阔，有一双炯炯有神的黑眼睛。

[ri'maindɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɒːl'swɒd] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

reminding	one	more	of	the	smallsword	than	aught	else	I	can	think	of	.
提醒	一	更多的	的	这	小剑	比	零	别的	我	能	思考	的	.

比起其他任何东西，它更让人联想到小剑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['sɑːləmli] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

And	he	spoke	solemnly	,	in	a	deep	voice	,	as	though	from	the	pulpit	.
和	他	辐	庄严地	,	在	一个	深的	嗓音	,	作为	尽管	从	这	讲坛	.

他神情庄严，声音低沉，仿佛站在讲坛上一样。

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , ['ritʃəd] , [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ['kænɑːt] .

"	I	fear	it	is	my	duty	,	Richard	,	to	say	what	Mr	.	Carvel	cannot	.
"	我	害怕	它	是	我的	责任	,	理查德	,	到	说	什么	先生	.	平底	不能	.

“理查德，恐怕我有责任说出卡维尔先生不能说的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

It	grieves	me	to	tell	you	,	sir	,
它	悲伤	我	到	告诉	你	,	先生	,

先生，我很遗憾地告诉您：

[ðæt] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

that	young	as	you	are	you	have	been	guilty	of	treason	against	the	King	,
那	年轻的	作为	你	是	你	有	到过	有罪的	的	叛国罪	反对	这	国王	,

你年纪轻轻就犯下了叛国罪，背叛了国王。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪv] [ə'fens] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['gʌvərnmənt] .

and	of	grave	offence	against	his	Lordship's	government	.
和	的	严重	罪行	反对	他的	领主的	政府	.

并且严重冒犯了阁下的政府。

[aɪ] ['kænɑːt] ['mɪtɪgeɪt] [maɪ][wɜːrdz] , [sɜːr] .

I	cannot	mitigate	my	words	,	sir	.
我	不能	缓解	我的	字	,	先生	.

先生，我无法收回我的话。

[baɪ][jʊr; jər] ['ræʃnəs] , ['ritʃəd] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ,

By	your	rashness	,	Richard	,	and	I	pray	it	is	such	,
经过	你的	鲁莽	,	理查德	,	和	我	祈祷	它	是	这样的	,

理查德，都是你的鲁莽造成的，我祈祷事实如此。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [griːf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

you	have	brought	grief	to	your	grandfather	in	his	age	,
你	有	带来	悲伤	到	你的	祖父	在	他的	年龄	,

你给年迈的祖父带来了悲伤。

[ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fæməli] [huːz] ['lɔɪəlti] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ʌn'steɪnd] .

and	ridicule	and	reproach	upon	a	family	whose	loyalty	has	hitherto	been	unstained	.
和	嘲笑	和	责备	之上	一个	家庭	谁	忠诚	有	迄今为止	到过	未染色	.

对一个忠诚至今未受玷污的家族来说，这是莫大的嘲讽和责备。

" [aɪ] [skers] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

"	I	scarce	waited	for	him	to	finish	.
"	我	稀少	等待	为了	他	到	结束	.

我几乎没等他说完。

[hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] [wɜːrdz] [stʌŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ,

His	pompous	words	stung	me	like	the	lash	of	a	whip	,
他的	傲慢	字	被蜇了	我	喜欢	这	睫毛	的	一个	鞭	,

他那些自以为是的话语像鞭子一样抽打着我。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɔːθ] [æz; əz][aɪ] ['ænsər] :

and	I	gave	no	heed	to	his	cloth	as	I	answered	:
和	我	给予	不	注意	到	他的	布	作为	我	回答	:

我回答时，丝毫没有在意他的衣服：

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [griːvd] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] ,

"	If	I	have	grieved	my	grandfather	,	sir	,	I	am	heartily	sorry	,
"	如果	我	有	伤心	我的	祖父	,	先生	,	我	是	衷心地	对不起	,

“如果我让我的祖父感到悲伤，先生，我深表歉意。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	will	answer	to	him	for	what	I	have	done	.
和	将要	回答	到	他	为了	什么	我	有	完毕	.

我会向他交代我所做的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['ælən] ,

And	I	would	have	you	know	,	Mr	.	Allen	,
和	我	会	有	你	知道	,	先生	.	艾伦	,

艾伦先生，我想让您知道，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['eɪb(ə)l][æz; əz] ['eni] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːrvəl] ['ɑːnər] .

that	I	am	as	able	as	any	to	care	for	the	Carvel	honour	.
那	我	是	作为	有能力的	作为	任何	到	关心	为了	这	平底	荣誉	.

我完全有能力维护卡维尔的荣誉。

" [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] ['kærid] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [maɪ'self] ,

"	I	spoke	with	a	vehemence	,	for	the	thought	carried	me	beyond	myself	,
"	我	辐	和	一个	激烈	,	为了	这	想法	携带	我	超过	我	,

“我激动地讲述着，因为那思绪让我超越了自我。”

[ðæt] [ðɪs] ['ʌpstɑːrt] ['pɑːrsn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [sent] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

that	this	upstart	parson	his	Lordship	had	but	a	year	since	sent	among	us
那	这	暴发户	牧师	他的	领主	有	但	一个	年	自从	发送	之中	我们

should	question	our	family	reputation	.
应该	问题	我们的	家庭	名声	.

这位新来的牧师大人，才被派到我们这里一年，就敢质疑我们家族的声誉。

" [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['ælən] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['ritʃəd] , " [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,
" **Remember** **that** **Mr** **.** **Allen** **is** **of** **the** **Church** **,** **Richard** **,** **"** **said** **my** **grandfather** **,**
" 记住 那 先生 . 艾伦 是 的 这 教会 , 理查德 , " 说 我的 祖父 ,
[sɪ'vɪrli] .
severely **.**
严重 .

“记住，艾伦先生是教会的人，理查德，”我的祖父严厉地说。

" [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [steɪt] , [sɜːr] , " ['græftən] [pʊt] [ɪn] .
" **I** **fear** **he** **has** **little** **respect** **for** **Church** **or** **State** **,** **sir** **,** **"** **Grafton** **put** **in** **.**
" 我 害怕 他 有 小的 尊重 为了 教会 或者 状态 , 先生 , " 格拉夫顿 放 在 .

“先生，恐怕他对教会和国家都缺乏尊重，”格拉夫顿插话道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] .
" **You** **are** **now** **reaping** **the** **fruits** **of** **your** **indulgence** **.**
" 你 是 现在 收割 这 水果 的 你的 放纵 .

“你现在正在承受你放纵的后果。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] .
" **I** **turned** **to** **my** **grandfather** **.**
" 我 转向 到 我的 祖父 .

我转向我的祖父。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [prə'tektər] , [sɜːr] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **You** **are** **my** **protector** **,** **sir** **,** **"** **I** **cried** **.**
" 你 是 我的 保护者 , 先生 , " 我 哭 .

“先生，您是我的保护者，”我喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [stænd] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ,
" **And** **if** **it** **please** **you** **to** **tell** **me** **what** **I** **now** **stand** **accused** **of** **,**
" 和 如果 它 请 你 到 告诉 我 什么 我 现在 站立 被告 的 ,

“那么，请问您能否告诉我，我现在被指控犯了什么罪？”

[aɪ] [səb'mɪt] [moʊst] ['duːtɪfəli] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃæ'staɪzmənt] . "
I **submit** **most** **dutifully** **to** **your** **chastisement** **.** **"**
我 提交 最多 尽职尽责地 到 你的 惩罚 . "

我毕恭毕敬地接受您的惩戒。

" ['veri] [fer] [wɜːrdz] , [ɪn'diːd] , ['nefjuː] ['ritʃəd] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
" **Very** **fair** **words** **,** **indeed** **,** **nephew** **Richard** **,** **"** **said** **my** **uncle** **,**
" 非常 公平的 字 , 的确 , 侄子 理查德 , " 说 我的 叔叔 ,

“说得真好，侄子理查德，”我叔叔说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [drɔː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːtɪŋ]
" **and** **I** **draw** **from** **them** **that** **you** **have** **yet** **to** **hear** **of** **your** **beating**
" 和 我 画 从 他们 那 你 有 然而 到 听到 的 你的 殴打
[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['skuːlmæstər] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl]
an **honest** **schoolmaster** **without** **other** **provocation** **than** **that** **he** **was** **a** **loyal**
一个 诚实的 校长 没有 其他 挑衅 比 那 他 曾是 一个 忠诚
['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
servant **to** **the** **King** **,**
仆人 到 这 国王 ,

“我从这些话中得知，你还没有听说过你无缘无故殴打一位正直的教师，仅仅因为他忠于国王。”

[ænd; ənd] ['wɑːntənli] ['indʒərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] .
and **wantonly** **injuring** **the** **children** **of** **his** **school** **.**
和 肆意妄为 受伤 这 孩子们 的 他的 学校 .

并肆意伤害他所在学校的孩子。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] [gə'zet] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	drew	from	his	pocket	a	copy	of	that	Gazette	Mr	.	Carvel	held	in	his
"	他	画	从	他的	口袋	一个	复制	的	那	公报	先生	.	平底	握住	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“他从口袋里掏出一份卡维尔先生手里拿着的那份公报，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [aɪ'rɑːnɪkli] : " [hɪr] , [ðen] , [ɑːr; ər] [nuːz] [wɪtʃ] [wɪl] ['daʊtləs] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [sɜːr]

and	added	ironically	:	"	Here	,	then	,	are	news	which	will	doubtless	surprise	you	,	sir
和	额外	讽刺的是	:	"	这里	,	然后	,	是	消息	哪个	将要	毫无疑问	惊喜	你	,	先生

.

:
.

他讽刺地补充道：“那么，先生，以下消息无疑会令您感到惊讶。”

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [læd] ,

And	knowing	you	for	a	peaceful	lad	,
和	会心	你	为了	一个	和平	小伙子	,

我知道你是个爱好和平的孩子，

['nevər] ['hævɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] ['herɪsiːz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] ['mɪstər] . [griːn]

never	having	entertained	such	heresies	as	those	with	which	it	pleases	Mr	.	Green
绝不	拥有	娱乐	这样的	异端	作为	那些	和	哪个	它	请	先生	.	绿色的

[tuː; tə] ['kredɪt] [juː; jʊ] ,

to	credit	you	,
到	信用	你	,

我从未持有过格林先生所认为的那种异端邪说，

[aɪ] [der] [swer] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	dare	swear	he	has	drawn	on	his	imagination	.
我	敢	发誓	他	有	绘制	在	他的	想像力	.

我敢肯定，他运用了自己的想象力。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [ə'meɪz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,

"	I	took	the	paper	in	amaze	,	not	knowing	why	my	grandfather	,
"	我	采取	这	纸	在	惊奇	,	不是	会心	为什么	我的	祖父	,

“我惊讶地接过那份文件，不知道为什么我的祖父……”

[huː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][tæsk] ,

who	had	ever	been	so	jealous	of	others	taking	me	to	task	,
WHO	有	曾经	到过	所以	嫉妒的	的	其他的	采取	我	到	任务	,

谁会如此嫉妒别人批评我呢?

[ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

should	permit	the	rector	and	my	uncle	to	chide	me	in	his	presence	.
应该	允许	这	校长	和	我的	叔叔	到	喝叱	我	在	他的	在场	.

应该允许校长和我叔叔当着他的面训斥我。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [truː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [meɪd] [sæd][spɔːrt][ʌv; əv]['mɪstər] .

The	account	was	in	the	main	true	enough	,	and	made	sad	sport	of	Mr	.
这	帐户	曾是	在	这	主要的	真的	足够的	,	和	制成	伤心	运动	的	先生	.

['fɛrbrəðɝ] .

Fairbrother	.
费尔布拉泽	.

该说法大体上属实，并给费尔布拉泽先生带来了可悲的嘲讽。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['keɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [sɜːr] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] .

"	Have	I	not	been	caned	for	this	,	sir	?	"	said	I	to	my	grandfather	.
"	有	我	不是	到过	手杖	为了	这	,	先生	?	"	说	我	到	我的	祖父	.

“先生，我不是因为这件事挨过打吗？”我对祖父说。

[ðiːz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,

These	words	seemed	to	touch	Mr	.	Carvel	,
这些	字	似乎	到	触碰	先生	.	平底	,

这些话似乎触动了卡维尔先生。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tər; tɪ(ə)r]['glɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :

and	I	saw	a	tear	glisten	in	his	eye	as	he	answered	:
和	我	锯	一个	撕	闪亮	在	他的	眼睛	作为	他	回答	:

我看到他回答时，眼中闪过一滴泪光：

" [juː; jʊ][hæv; həv] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] ['staʊtlɪ] .

"	You	have	,	Richard	,	and	stoutly	.
"	你	有	,	理查德	,	和	坚定地	.

“你已经做到了，理查德，而且做得非常出色。”

[bʌt; bət][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælən] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'fens] ['wɔːrənts] [mɔːr]

But	your	uncle	and	Mr	.	Allen	seem	to	think	that	your	offence	warrants	more
但	你的	叔叔	和	先生	.	艾伦	似乎	到	思考	那	你的	罪行	逮捕令	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['keɪnɪŋ] ,

than	a	caning	,
比	一个	鞭笞	,

但是你叔叔和艾伦先生似乎认为你的罪行应该受到比鞭打更严厉的惩罚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [diːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][bæd]['prɪnsəp(ə)lz] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ]

and	to	deem	that	you	have	been	actuated	by	bad	principles	rather	than	by
和	到	认为	那	你	有	到过	驱动	经过	坏的	原则	相当	比	经过

['bɔɪɪʃ] ['spɪrɪts] .

boyish	spirits	.
男孩气	烈酒	.

并认为你的行为是出于不良的原则，而不是出于孩子气的冲动。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	He	paused	to	steady	his	voice	,
"	他	暂停	到	稳定的	他的	嗓音	,

他停顿了一下，稳住自己的声音，

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] ['seɪkrɪd] [hiː; hi] [held] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	realized	then	for	the	first	time	how	sacred	he	held	allegiance	to	the
和	我	已实现	然后	为了	这	第一的	时间	如何	神圣	他	握住	忠诚	到	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

那时我才第一次意识到，他对国王的忠诚是多么神圣。

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] , " [sed] [hiː; hi] , " [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] ,

"	Tell	me	,	my	lad	,	"	said	he	,	"	tell	me	,	as	you	love	God	and	the	truth	,
"	告诉	我	,	我的	小伙子	,	"	说	他	,	"	告诉	我	,	作为	你	爱	上帝	和	这	真相	,

“告诉我，我的孩子，”他说，“告诉我，既然你热爱上帝和真理，

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

whether	they	are	right	.
无论	他们	是	正确的	.

他们是否正确。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] ,

"	For	the	moment	I	shrank	from	speaking	,
"	为了	这	片刻	我	缩小	从	请讲	,

“那一刻，我一时语塞，说不出话来。”

[pɜ'siːvɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [bloʊ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][maɪ][wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi] .

perceiving	what	a	sad	blow	to	Mr	.	Carvel	my	words	must	be	.
感知	什么	一个	伤心	吹	到	先生	.	平底	我的	字	必须	是	.

我知道我的话对卡维尔先生来说是多么沉重的打击。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [spoʊk] [ʌp] ['boʊldli] ,

And	then	I	spoke	up	boldly	,
和	然后	我	辐	向上	大胆地	,

然后我大胆地开口说道：

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [snɪr] [ɑːn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['græftənz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

catching	the	exulting	sneer	on	my	Uncle	Grafton's	face	and	the	note	of	triumph
捕捉	这	欣喜若狂	冷笑	在	我的	叔叔	格拉夫顿的	脸	和	这	笔记	的	胜利

[rɪ'flektɪd] [ɪn] ['mɪstər] . ['ælənz] .

reflected	in	Mr	.	Allen's	.
反映	在	先生	.	艾伦的	.

我看到了格拉夫顿叔叔脸上得意的冷笑，以及艾伦先生脸上流露出的胜利的神情。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [di'siːvd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	have	never	deceived	you	,	sir	,	"	I	said	,
"	我	有	绝不	受骗	你	,	先生	,	"	我	说	,

“我从未欺骗过您，先生，”我说。

" [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [haɪd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

"	and	will	not	now	hide	from	you	that	I	believe	the	colonies	to	have	a
"	和	将要	不是	现在	隐藏	从	你	那	我	相信	这	殖民地	到	有	一个

[dʒʌst] [kɔːz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] .

just	cause	against	his	Majesty	and	Parliament	.
只是	原因	反对	他的	威严	和	议会	.

“我现在不会向你们隐瞒，我认为殖民地有正当的理由反对国王陛下和议会。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['redi] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] :

"	The	words	came	ready	to	my	lips	:
"	这	字	来了	准备好	到	我的	嘴唇	:

那些话早已脱口而出：

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

"	We	are	none	the	less	Englishmen	because	we	claim	the	rights	of
"	我们	是	没有任何	这	较少的	英国人	因为	我们	宣称	这	权利	的

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishmen	,
英国人	,

“尽管我们主张英国人的权利，但我们仍然是英国人。”

[ænd; ənd] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [æz; əz] ['lɔɪəl] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [duː] [nɑːt] .

and	,	saving	your	presence	,	sir	,	are	as	loyal	as	those	who	do	not	.
和	,	保存	你的	在场	,	先生	,	是	作为	忠诚	作为	那些	WHO	做	不是	.

先生，除了您之外，其他人的忠诚度与那些不忠诚的人一样高。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [biː; bi] [bæd] , " [aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

And	if	these	principles	be	bad	,	"	I	added	to	my	uncle	,
和	如果	这些	原则	是	坏的	,	"	我	额外	到	我的	叔叔	,

“如果这些原则是坏的，”我补充道，对我的叔叔说，“

" [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mægnə] ['kɑːrtə] .

"	then	should	we	think	with	shame	upon	the	Magna	Charta	.
"	然后	应该	我们	思考	和	耻辱	之上	这	麦格纳	宪章	.

那么，我们是否应该对《大宪章》感到羞耻呢?

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [stʊd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

"	My	grandfather	stood	astonished	at	such	a	speech	from	me	,
"	我的	祖父	站立	惊讶	在	这样的	一个	演讲	从	我	,

“我的祖父对我的这番演讲感到非常惊讶。”

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [læd] [jet] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːrmd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈferz]

whom	he	had	thought	a	lad	yet	without	a	formed	knowledge	of	public	affairs
谁	他	有	想法	一个	小伙子	然而	没有	一个	形成	知识	的	民众	事务

.

:

.

他认为他只是个毛头小子，对公共事务还没有形成成熟的认识。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [suːpərˈsætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] ,

But	I	was	,	in	fact	,	supersaturated	with	that	of	which	I	spoke	,
但	我	曾是	,	在	事实	,	过饱和	和	那	的	哪个	我	辐	,

但事实上，我当时已经完全沉浸在我所谈论的那些事物之中了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['hɪrər] ['meni] ['eɪb(ə)l] [wɪg] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [sərˈpraɪz]

and	could	have	given	my	hearers	many	able	Whig	arguments	to	surprise
和	可以	有	给定	我的	听众	许多	有能力的	辉格党	论点	到	惊喜

[ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['bɪfɪtɪd] .

them	had	the	season	befitted	.
他们	有	这	季节	合适的	.

如果时机合适，我本可以向听众们提出许多精彩的辉格党论点，让他们感到惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

There	was	silence	for	a	space	after	I	had	finished	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	空间	后	我	有	完成的	,

我说完之后，现场沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][sæŋk] [raɪt] ['hevɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

and	then	Mr	.	Carvel	sank	right	heavily	upon	the	bench	.
和	然后	先生	.	平底	沉没	正确的	重度	之上	这	长椅	.

然后，卡维尔先生重重地瘫倒在长椅上。

" [ə; eɪ]['kɑːrvəl] [əˈgenst] [ðə; ði] [kɪŋ] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

"	A	Carvel	against	the	King	!	"	was	all	he	said	.
"	一个	平底	反对	这	国王	!	"	曾是	全部	他	说	.

他只说了这么一句：“向国王发起挑战！”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kæst][maɪˈself][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Had	I	been	alone	with	him	I	should	have	cast	myself	at	his	feet	,
有	我	到过	独自的	和	他	我	应该	有	投掷	我	在	他的	脚	,

如果当时只有我和他在一起，我一定会跪倒在他脚下。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][ˌem ˈiː] ['sɔːrli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] .

for	it	hurt	me	sorely	to	see	him	so	.
为了	它	伤害	我	非常	到	看	他	所以	.

看到他这样，我心里非常难过。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [held] [maɪ] [hed] [haɪ] .

As	it	was	,	I	held	my	head	high	.
作为	它	曾是	,	我	握住	我的	头	高的	.

但无论如何，我昂首挺胸。

" [ðə; ði] ['kɑːrvəl] ['evər] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [biˈliːvd] [raɪt] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	The	Carvels	ever	did	what	they	believed	right	,	sir	,	"	I	answered	.
"	这	平接	曾经	做过	什么	他们	相信	正确的	,	先生	,	"	我	回答	.

“先生，卡维尔家族总是做他们认为正确的事。”我回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈgenst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ?

"	You	would	not	have	me	to	go	against	my	conscience	?
"	你	会	不是	有	我	到	去	反对	我的	良心	?

“你不想让我违背自己的良心吗？”

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['nʌθɪŋ] .

"	To	this	he	replied	nothing	.
"	到	这	他	回复	没有什么	.

他对此没有回答。

" [ðə; ði]['iːv(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [æz; əz][aɪ] [fɪrd] , ['fɑːðər] , " [sed] ['græftən] , ['prez(ə)ntli] ;

"	The	evil	has	been	done	,	as	I	feared	,	father	,	"	said	Grafton	,	presently	;
"	这	邪恶的	有	到过	完毕	,	作为	我	害怕	,	父亲	,	"	说	格拉夫顿	,	目前	;

“正如我所担心的那样，父亲，罪恶已经发生了，”格拉夫顿过了一会儿说道；

" [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['remədi] . "

"	we	must	now	seek	for	the	remedy	.	"
"	我们	必须	现在	寻找	为了	这	补救	.	"

“我们现在必须寻找解决办法。”

" [let] [ˌem 'iː] ['kwestʃən] [ðə; ði] [læd] , " ['mɪstər] . ['ælən] ['sɔːftli] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	Let	me	question	the	lad	,	"	Mr	.	Allen	softly	interposed	.
"	让	我	问题	这	小伙子	,	"	先生	.	艾伦	轻轻	插入	.

“让我来询问一下这个孩子，”艾伦先生轻声插话道。

" [tel] [ˌem 'iː] ,

"	Tell	me	,
"	告诉	我	,

“告诉我，

['ritʃəd] , [huː] [hæz; həz] ['influənst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ?

Richard	,	who	has	influenced	you	to	this	way	of	thinking	?
理查德	,	WHO	有	影响	你	到	这	方式	的	思维	?

理查德，是谁影响你形成这种想法的?

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ruːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	saw	his	ruse	,	and	was	not	to	be	duped	by	it	.
"	我	锯	他的	诡计	,	和	曾是	不是	到	是	受骗	经过	它	.

“我识破了他的诡计，没有上当受骗。”

" [men] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [fɪrd] [tuː; tə][ækt] ['breɪvli] [ə'genst] [ə'preʃn] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .

"	Men	who	have	not	feared	to	act	bravely	against	oppression	,	sir	,	"	I	said	.
"	男人	WHO	有	不是	害怕	到	行为	勇敢地	反对	压迫	,	先生	,	"	我	说	.

“先生，他们是那些无所畏惧、勇敢反抗压迫的人，”我说。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

"	Thank	God	,	"	exclaimed	my	uncle	,	with	fervour	,	"	that	I	have	been	more	careful	of	Philip's	associations	,
"	感谢	上帝	,	"	惊呼	我的	叔叔	,	和	热情	,	"	那	我	有	到过	更多的	小心	的	菲利普的	协会	,

“感谢上帝，”我叔叔激动地喊道，“我更加谨慎地对待菲利普的交往。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['tævəːnz] [ðɪs] ['nɑːkʃəs] [kriːd] ! "

and	that	he	has	not	caught	in	the	streets	and	taverns	this	noxious	creed	!	"
和	那	他	有	不是	捕捉	在	这	街道	和	酒馆	这	有害的	信条	!	"

他竟然没有在街头巷尾和酒馆里沾染上这种有害的信条!

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['filip] ; [hiː; hi] [ri'membəz] [hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]

"	There	is	no	danger	from	Philip	;	he	remembers	his	family	name	,	"	said	the	['rektər]	.
"	那里	是	不	危险	从	菲利普	;	他	记得	他的	家庭	姓名	,	"	说	这		

rector	.
校长	.

“菲利普没有危险；他记得自己的姓氏，”教区长说。

" [noʊ] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , ['bɪtərli] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['filip] .

"	No	,	"	quoth	Mr	.	Carvel	,	bitterly	,	"	there	is	no	danger	from	Philip	.
"	不	,	"	引用	先生	.	平底	,	苦涩地	,	"	那里	是	不	危险	从	菲利普	.

“不,”卡维尔先生苦涩地说，“菲利普不会构成危险。”

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪtʃ] [best] [səːvz] [hɪm; ɪm] .

Like	his	father	,	he	will	ever	believe	that	which	best	serves	him	.
喜欢	他的	父亲	,	他	将要	曾经	相信	那	哪个	最好的	服务	他	.

和他的父亲一样，他永远都会相信对自己最有利的事情。

" ['græftən] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd][nɑːt] [pər'suː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] , [bʌt; bət]['raɪzɪŋ] ,

"	Grafton	,	needless	to	say	,	did	not	pursue	such	an	argument	,	but	rising	,
"	格拉夫顿	,	不必要	到	说	,	做过	不是	追求	这样的	一个	争论	,	但	上升	,

格拉夫顿自然没有继续进行这样的争论，而是起身说道：

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈplɔːrəbl] [əˈfer] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [pæst][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['aʊər] ,

remarked	that	this	deplorable	affair	had	kept	him	long	past	his	dinner	hour	,
评论	那	这	可悲的	事务	有	保留	他	长的	过去的	他的	晚餐	小时	,

他表示，这件令人遗憾的事让他耽搁了很久，远远超过了晚餐时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][æz; əz]['evər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	that	his	services	were	as	ever	at	his	father's	disposal	.
和	那	他的	服务	是	作为	曾经	在	他的	父亲的	处理	.

他随时准备为父亲效力。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [steɪ] , [ðoʊ] [maɪ] ['grænfɑːðər] [prest] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	refused	to	stay	,	though	my	grandfather	pressed	him	of	course	,
他	拒绝	到	停留	,	尽管	我的	祖父	按下	他	的	课程	,

他拒绝留下，当然，我祖父也极力劝说他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['fɪliəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['duːti][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns]

and	with	a	low	bow	of	filial	respect	and	duty	and	a	single	glance
和	和	一个	低的	弓	的	孝	尊重	和	责任	和	一个	单身的	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] ['rektər] ,

at	the	rector	,
在	这	校长	,

他深深鞠了一躬，以示孝顺和尽责，并瞥了一眼校长。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] .

my	uncle	was	gone	.
我的	叔叔	曾是	已消失	.

我叔叔去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

And	then	we	walked	slowly	to	the	house	and	into	the	dining	room	,
和	然后	我们	步行	缓慢地	到	这	房子	和	进入	这	用餐	房间	,

然后我们慢慢地走到房子跟前，进了餐厅。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [rɪr] ,

Mr	.	Carvel	leading	the	procession	,	and	I	an	unwilling	rear	,
先生	.	平底	领导	这	游行	,	和	我	一个	不情愿	后部	,

卡维尔先生走在队伍的最前面，而我则不情愿地跟在后面。

['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

knowing	that	my	fate	would	be	decided	between	them	.
会心	那	我的	命运	会	是	决定	之间	他们	.

我知道我的命运将由他们两人决定。

[aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['ælənz] [greɪs] [wʊd] ['nevər] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] ['laɪkwaɪz] ; [aɪ] [eɪt]

I	thought	Mr	.	Allen's	grace	would	never	end	,	and	the	meal	likewise	;	I	ate
我	想法	先生	.	艾伦的	优雅	会	绝不	结尾	,	和	这	一顿饭	同样地	;	我	吃

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

but	little	,
但	小的	,

我以为艾伦先生的恩惠永无止境，这顿饭也一样；我只吃了一点点。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'skʌst] ['pærɪʃ] ['mætərz] .

while	the	two	gentlemen	discussed	parish	matters	.
尽管	这	二	先生们	讨论	教区	事情	.

两位先生在讨论教区事务时。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] ['sɪpiːoʊ] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ,

And	when	at	last	Scipio	had	retired	,
和	什么时候	在	最后的	西庇阿	有	退休	,

最后，当西庇阿退休后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ænz] [sæt] [sipɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mə'dɪrə] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɔːl] ['grævəti] ,

and	the	rector	of	St	.	Anne's	sat	sipping	the	old	Madeira	,	his	countenance	all	gravity	,
和	这	校长	的	英石	.	安妮的	卫星	啜饮	这	老的	马德拉	,	他的	面容	全部	重力	,

圣安妮教堂的牧师端着陈年马德拉酒，神情严肃。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [spoʊk] [ʌp] .

but	with	a	relish	he	could	not	hide	,	my	grandfather	spoke	up	.
但	和	一个	尽情享用	他	可以	不是	隐藏	,	我的	祖父	辐	向上	.

但我的祖父带着无法掩饰的得意，开口说道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] ,

And	though	he	addressed	himself	to	the	guest	,
和	尽管	他	已解决	他自己	到	这	客人	,

虽然他是在和客人交谈，

[aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	knew	full	well	what	he	said	was	meant	for	me	.
我	知道	满的	出色地	什么	他	说	曾是	意思是	为了	我	.

我非常清楚他说的那些话是说给我听的。

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

"	As	you	see	,	sir	,	"	said	he	,	"	I	am	sore	perplexed	and	troubled	.
"	作为	你	看	,	先生	,	"	说	他	,	"	我	是	疮	困惑	和	麻烦	.

“先生，您看，”他说，“我感到非常困惑和不安。”

[wiː; wi] ['kɑːrvəl] , ['mɪstər] . ['ælən] , [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [stɑːntʃ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

We	Carvels	,	Mr	.	Allen	,	have	ever	been	stanch	to	Church	and	King	.
我们	平接	,	先生	.	艾伦	,	有	曾经	到过	立柱	到	教会	和	国王	.

艾伦先生，我们卡维尔家族一向忠于教会和国王。

[maɪ] [greɪt] - ['grænd,saɪr] [fɔːt] [æt; ət] ['neizbi] [ænd; ənd]['mɑːrstən] [mʊr] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] ['eksaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

My	great	-	grandsire	fought	at	Naseby	and	Marston	Moor	for	Charles	,	and	suffered	exile	in	his	name	.
我的	伟大的	-	祖父	战斗	在	纳斯比	和	马斯顿	泊	为了	查尔斯	,	和	遭受	流亡	在	他的	姓名	.

我的曾祖父曾为查理一世在纳斯比和马斯顿荒原作战，并因他的名义遭受流放。

- [twʌz] [lʌv] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ðæt] [sent] [maɪ] ['fɑːðər] ['hɪðər] ,

'	Twas	love	for	King	James	that	sent	my	father	hither	,
-	那是	爱	为了	国王	詹姆斯	那	发送	我的	父亲	这里	,

是出于对詹姆斯国王的爱，我父亲才来到这里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [swɔːr] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [dʒɔːrdʒ] .

though	he	swore	allegiance	to	Anne	and	the	First	George	.
尽管	他	发誓	忠诚	到	安妮	和	这	第一的	乔治	.

尽管他曾宣誓效忠安妮和乔治一世。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ˈiːðər] ,

I	can	say	with	pride	that	he	was	no	indifferent	servant	to	either	,
我	能	说	和	自豪	那	他	曾是	不	冷漠	仆人	到	任何一个	,

我可以自豪地说，他对他们两人都绝非冷漠的仆人。

[riˈfjuːzɪŋ] [ˈɑːnərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪˈtendər] [ɪn] - - , [wen] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

refusing	honours	from	the	Pretender	in	'	15	,	when	he	chanced	to	be	at
拒绝	荣誉	从	这	冒名顶替者	在	-	-	,	什么时候	他	偶然	到	是	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

2015 年，他碰巧在家，拒绝了冒名顶替者授予的荣誉。

[æn; ən] [oʊθ] [ɪz][æn; ən] [oʊθ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə]['aʊərz] .

An	oath	is	an	oath	,	sir	,	and	we	have	yet	to	be	false	to	ours	.
一个	誓言	是	一个	誓言	,	先生	,	和	我们	有	然而	到	是	错误的	到	我们的	.

誓言就是誓言，先生，我们至今还没有违背过我们的誓言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [seɪ] [aɪ] , [ʃʊd; ʃəd] , [nekst][tuː; tə][gɑːd] , [biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lɔɪəli] [sɜːrvd] [baɪ]

And	the	King	,	say	I	,	should	,	next	to	God	,	be	loved	and	loyally	served	by
和	这	国王	,	说	我	,	应该	,	下一个	到	上帝	,	是	喜爱	和	忠诚地	服务	经过

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

his	subjects	.
他的	主题	.

我认为，除了上帝之外，国王也应该受到臣民的爱戴和忠诚侍奉。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	so	I	have	served	this	George	,	and	his	grandfather	before	him	,
和	所以	我	有	服务	这	乔治	,	和	他的	祖父	前	他	,

因此，我曾为乔治以及他的祖父效力。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tælənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] . "

according	to	the	talents	which	were	given	me	.	"
根据	到	这	天赋	哪个	是	给定	我	.	"

根据我所领受的才能。

" [ænd; ənd]['eɪbli] , [sɜːr] , [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , " ['ekəud] [ðə; ði]['rektər] , ['hɑːrtɪli] .

"	And	ably	,	sir	,	permit	me	to	say	,	"	echoed	the	rector	,	heartily	.
"	和	能够	,	先生	,	允许	我	到	说	,	"	回声	这	校长	,	衷心地	.

“先生，您做得非常出色，请允许我这么说，”校长热情地附和道。

[tuː] ['hɑːrtɪli] , [mɪˈθɔːt] .

Too	heartily	,	methought	.
也	衷心地	,	我的想法	.

“太热情了，”我想。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [liːf] [aʊt][ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [ˌɪnˈleɪd]

And	he	carefully	filled	his	pipe	with	choice	leaf	out	of	Mr	.	Carvel's	inlaid
和	他	小心	已填	他的	管道	和	选择	叶子	出去	的	先生	.	卡维尔冰淇淋	镶嵌

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

他小心翼翼地从卡维尔先生的镶嵌烟盒里取出上等烟叶，装满了自己的烟斗。

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][duː] .

"	Be	that	as	it	may	,	I	have	done	my	best	,	as	we	must	all	do	.
"	是	那	作为	它	可能	,	我	有	完毕	我的	最好的	,	作为	我们	必须	全部	做	.

“即便如此，我已经尽力了，就像我们所有人都必须做的那样。”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] .

Pardon	**me**	**,**	**sir**	**,**	**for**	**speaking**	**of**	**myself**	**.**
赦免	我	,	先生	,	为了	请讲	的	我	.

先生，请原谅我自言自语。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [ðɪs] [læd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['mɪstər] . ['ælən] , " [sed] ['mɪstər] .

But	**I**	**have**	**brought**	**up**	**this**	**lad**	**from**	**a**	**child**	**,**	**Mr**	**.**	**Allen**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**
但	我	有	带来	向上	这	小伙子	从	一个	孩子	,	先生	.	艾伦	,	"	说	先生	.

['kɑːrvəl] ,

Carvel	**,**
平底	,

“但我从小就把这孩子养大，艾伦先生，”卡维尔先生说。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] ,

his	**words**	**coming**	**slowly**	**,**	**as**	**if**	**each**	**gave**	**him**	**pain**	**,**
他的	字	未来	缓慢地	,	作为	如果	每个	给予	他	疼痛	,

他说话语速很慢，仿佛每个字都让他感到痛苦。

" [ænd; ənd][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

"	**and**	**have**	**striven**	**to**	**be**	**an**	**example**	**to**	**him**	**in**	**all**	**things**	**.**
"	和	有	努力	到	是	一个	例子	到	他	在	全部	事物	.

“并且努力在各方面都成为他的榜样。”

[hiː; hi][hæz; həz] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːlts] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] [fɪr] ;

He	**has**	**few**	**of**	**those**	**faults**	**which**	**I**	**most**	**fear**	**;**
他	有	很少	的	那些	故障	哪个	我	最多	害怕	;

他几乎没有我最担心的那些缺点；

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

God	**be**	**thanked**	**that**	**he**	**loves**	**the**	**truth**	**,**	**for**	**there**	**is**	**yet**	**a**	**chance**	**of**	**his**
上帝	是	谢谢	那	他	爱	这	真相	,	为了	那里	是	然而	一个	机会	的	他的

[kə'rekʃn] .

correction	**.**
更正	.

感谢上帝喜爱真理，因为他还有纠正的机会。

[ə; eɪ] [tʃæns] , [sed] [aɪ] ?

A	**chance**	**,**	**said**	**I**	**?**
一个	机会	,	说	我	?

我说，这是一个机会吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] ['ræpɪd] , " [neɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kjʊr] !

"	**he**	**cried**	**,**	**his**	**speech**	**coming**	**more**	**rapid**	**,**	**"**	**nay**	**,**	**he**	**shall**	**be**	**cured**	**!**
"	他	哭	,	他的	演讲	未来	更多的	迅速的	,	"	不	,	他	将	是	治愈	!

“他喊道，语速越来越快，“不，他一定会痊愈的！”

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ðɪs] [pɑːks] .

I	**little**	**thought**	**,**	**fool**	**that**	**I**	**was**	**,**	**that**	**he**	**would**	**get**	**this**	**pox**	**.**
我	小的	想法	,	傻子	那	我	曾是	,	那	他	会	得到	这	天花	.

我当时真是个傻瓜，怎么也没想到他会得这种病。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [kʌm] , [wɪtʃ]

His	**father**	**fought**	**and**	**died**	**for**	**the**	**King**	**;**	**and**	**should**	**trouble**	**come**	**,**	**which**
他的	父亲	战斗	和	死亡	为了	这	国王	;	和	应该	麻烦	来	,	哪个

[gɑːd][fər'bɪd] ,

God	**forbid**	**,**
上帝	禁止	,

他的父亲为国王而战，直至牺牲；如果灾难来临（愿上帝保佑不要发生），

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['rɪtʃəd] [stʊd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] . "

to	**know**	**that**	**Richard**	**stood**	**against**	**his**	**Majesty**	**would**	**kill**	**me**	**.**	**"**
到	知道	那	理查德	站立	反对	他的	威严	会	杀	我	.	"

得知理查德曾与陛下为敌，我会气死的。

" [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .

"	And	well	it	might	,	Mr	.	Carvel	,	"	said	the	divine	.
"	和	出色地	它	可能	,	先生	.	平底	,	"	说	这	神圣的	.

“很有可能，卡维尔先生，”神说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['səubəd] ,

He	was	for	the	moment	sobered	,
他	曾是	为了	这	片刻	清醒	,

他此刻清醒了一些。

[æz; əz] [wiːk] [men] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [kən'vikʃənz] .

as	weak	men	must	be	in	the	presence	of	those	of	strong	convictions	.
作为	虚弱的	男人	必须	是	在	这	在场	的	那些	的	强的	定罪	.

软弱的人在意志坚定的人面前必须表现得谦逊。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [hæf] ['rɪzn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

My	grandfather	had	half	risen	in	his	chair	,
我的	祖父	有	一半	升起	在	他的	椅子	,

我祖父半起身子坐在椅子上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ['diːpənd] ['vɪzəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv]

and	the	lines	of	his	smooth	-	shaven	face	deepened	visibly	with	the	pain	of
和	这	线条	的	他的	光滑的	-	剃光	脸	加深	明显地	和	这	疼痛	的

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] .

the	feelings	to	which	he	gave	utterance	.
这	情怀	到	哪个	他	给予	发声	.

他光滑的脸上的皱纹随着他倾诉的痛苦情绪而明显加深。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɪgnəs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

As	for	me	,	I	was	well	-	nigh	swept	away	by	a	bigness	within	me	,
作为	为了	我	,	我	曾是	出色地	-	夜	扫荡	离开	经过	一个	大	之内	我	,

至于我，我几乎被内心深处的一股强大力量所吞噬。

[ænd; ənd] [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd] ['duːti] , [bɪ'twiːn] ['pɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [left] [ˌem 'iː] ,

and	torn	between	love	and	duty	,	between	pity	and	the	reason	left	me	,
和	撕裂	之间	爱	和	责任	,	之间	遗憾	和	这	原因	左边	我	,

在爱与责任、怜悯与理智之间摇摆不定，我离开了。

[ænd; ənd] ['sædli] [traɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [maɪ] [dɪr] ['pɛrənts] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd]

and	sadly	tried	to	know	whether	my	dear	parent's	life	and	happiness	should
和	令人遗憾的是	尝试	到	知道	无论	我的	亲爱的	父母	生活	和	幸福	应该

[biː; bi] [weid] [ə'genst] [wʌt] [aɪ] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] .

be	weighed	against	what	I	felt	to	be	right	.
是	称重	反对	什么	我	毛毡	到	是	正确的	.

我悲伤地想知道，我亲爱的父母的生命和幸福是否应该与我认为正确的事情相权衡。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	strove	to	speak	,	but	could	say	nothing	.
我	努力	到	说话	,	但	可以	说	没有什么	.

我努力想说话，却一个字也说不出来。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['influənsiz] , " [ðə; ði] ['rektər] ['ventʃərd] , ['æftər] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

"	He	must	be	removed	from	the	influences	,	"	the	rector	ventured	,	after	a	halt	.
"	他	必须	是	已移除	从	这	影响	,	"	这	校长	冒险	,	后	一个	停止	.

“他必须远离那些影响，”校长停顿了一下，试探性地说道。

" [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] , " [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

"	That	he	must	indeed	,	"	said	my	grandfather	.
"	那	他	必须	的确	,	"	说	我的	祖父	.

“他确实必须这样做，”我的祖父说。

" [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['iːtn] [læst] [fɔːl] ?
" Why did I not send him to Eton last fall ?
" 为什么 做过 我 不是 发送 他 到 伊顿公学 最后的 落下 ?

“为什么我去年秋天没有送他去伊顿公学？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , ['mɪstər] . ['ælən] , [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] .
But it is hard , Mr . Allen , to part with the child of our old age .
但 它 是 难的 , 先生 . 艾伦 , 到 部分 和 这 孩子 的 我们的 老的 年龄 .

但是，艾伦先生，要和我们年老时的孩子告别，实在是一件难事。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
I would take passage and go myself with him to - morrow were it not
我 会 拿 通道 和 去 我 和 他 到 - 明天 是 它 不是
[fɔːr; fər][maɪ] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] . "
for my duties in the Council . "
为了 我的 职责 在 这 理事会 . "

若非因议会职责，我明天便会亲自与他同行。

" ['iːtn] !
" Eton !
" 伊顿公学 !

“伊顿！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['suːnər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
I would have sooner , I believe ,
我 会 有 很快 , 我 相信 ,

我相信我会更早这么做。

[rɔːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['eni] ['ræskəli] [rɪ'dempʃənər] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [maɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
wrought by the side of any rascally redemptioner in the iron mines of the
锻 经过 这 边 的 任何 赖皮 救赎者 在 这 铁 矿井 的 这
[pə'tæpˌskoʊ][ðæn; ðən][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['iːtn] .
Patapsco than have gone to Eton .
帕塔普斯科 比 有 已消失 到 伊顿公学 .

在帕塔普斯科铁矿里，任何一个无赖的救赎者都比上过伊顿公学的人更能造就这一切。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [sɜːr] ,
" But for the present , sir ,
" 但 为了 这 展示 , 先生 ,

“但就目前而言，先生，

[aɪ] [wʊd] ['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [lædz] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['eɪb(ə)l]
I would counsel you to put the lad's studies in the charge of some able
我 会 法律顾问 你 到 放 这 小伙子的 研究 在 这 收费 的 一些 有能力的
[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mæn] ,
and learned man ,
和 学习 男人 ,

我建议你把孩子的学习交给一位有能力且有学识的人负责。

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
that his mind may be turned from the disease which has fed upon it .
那 他的 头脑 可能 是 转向 从 这 疾病 哪个 有 美联储 之上 它 .

好让他不再受疾病的折磨。

[sʌm; səm][wʌn] [huːz] ['lɔɪəlti] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] . "
Some one whose loyalty is beyond question . "
一些 一 谁 忠诚 是 超过 问题 . "

一个忠诚毋庸置疑的人。

" [ænd; ənd] [hu:] [soʊ] [fɪt] [æz; əz] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['ælən] ? " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [rɪ'liːf]

"	And	who	so	fit	as	yourself	,	Mr	.	Allen	?	"	returned	my	grandfather	,	relief
"	和	WHO	所以	合身	作为	你自己	,	先生	.	艾伦	?	"	返回	我的	祖父	,	宽慰

[pleɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

plain	in	his	voice	.
清楚的	在	他的	嗓音	.

“还有谁比您更合适呢，艾伦先生？”祖父回答道，语气中明显带着如释重负的表情。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

"	You	have	his	Lordship's	friendship	and	confidence	,
"	你	有	他的	领主的	友谊	和	信心	,

“你赢得了勋爵的友谊和信任。”

[ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] ['rektər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ænz] [ɔːr] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pærɪʃ] [brɔːt] ['letərz]

and	never	has	rector	of	St	.	Anne's	or	of	any	other	parish	brought	letters
和	绝不	有	校长	的	英石	.	安妮的	或者	的	任何	其他	教区	带来	信件

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

to	his	Excellency	to	compare	with	yours	.
到	他的	阁下	到	比较	和	你的	.

圣安妮教堂或其他任何教区的牧师都从未向阁下递交过信件，与您的信件进行比较。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [help] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

And	so	I	crave	your	help	in	this	time	of	need	.
和	所以	我	渴望	你的	帮助	在	这	时间	的	需要	.

因此，我恳请您在危难之际伸出援手。

" ['mɪstər] . ['ælən] [ʃoʊd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Allen	showed	becoming	hesitation	.
"	先生	.	艾伦	显示	成为	犹豫	.

艾伦先生表现出了令人不安的犹豫。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi]

"	I	fear	you	do	me	greater	honour	than	I	deserve	,	Mr	.	Carvel	,	"	he
"	我	害怕	你	做	我	更大的	荣誉	比	我	应得	,	先生	.	平底	,	"	他

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“恐怕您给予我的荣誉过高了，卡维尔先生，”他回答道。

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːmp] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

a	strain	of	the	pomp	coming	back	,
一个	拉紧	的	这	盛大场面	未来	后退	,

昔日的辉煌正在回归，

" [ðoʊ] [maɪ] ['greɪʃəs] ['peɪtrən] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

"	though	my	gracious	patron	is	disposed	to	think	well	of	me	,
"	尽管	我的	亲切	赞助人	是	处置	到	思考	出色地	的	我	,

“虽然我仁慈的赞助人倾向于对我抱有好感，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

and	I	shall	strive	to	hold	his	good	opinion	.
和	我	将	努力	到	抓住	他的	好的	观点	.

我将努力赢得他的好感。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [gliːb] [tuː; tə] [ə'tend] ,

But	I	have	duties	of	parish	and	glebe	to	attend	,
但	我	有	职责	的	教区	和	教区	到	出席	,

但我还有教区和牧师田地的职责要履行。

[ænd; ənd] ['mæstər] ['filip] ['kɑːrvəl] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

and	Master	Philip	Carvel	likewise	in	my	charge	.
和	掌握	菲利普	平底	同样地	在	我的	收费	.

菲利普·卡维尔大师也同样受我监管。

" [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [rɪ'plaɪ] .

"	I	held	my	breath	for	my	grandfather's	reply	.
"	我	握住	我的	气息	为了	我的	祖父的	回复	.

我屏住呼吸，等待爷爷的答复。

[ðə; ði] ['rektər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [riːd] [hɪm; ɪm] ,

The	rector	,	however	,	had	read	him	,
这	校长	,	然而	,	有	读	他	,

然而，校长却读过他的文章。

[ænd; ənd] [wel] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪn'fleɪm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr] .

and	well	knew	that	a	show	of	reluctance	would	but	inflame	him	the	more	.
和	出色地	知道	那	一个	展示	的	不情愿	会	但	发炎	他	这	更多的	.

而且他很清楚，表现出不情愿只会更加激怒他。

" [haʊ] [naʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	How	now	,	sir	?	"	he	exclaimed	.
"	如何	现在	,	先生	?	"	他	惊呼	.

“先生，现在怎么办？”他喊道。

" ['ʃʊrli] , [æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [streɪt] .

"	Surely	,	as	you	love	the	King	,	you	will	not	refuse	me	in	this	strait	.
"	一定	,	作为	你	爱	这	国王	,	你	将要	不是	拒绝	我	在	这	海峡	.

“你既然爱戴国王，就不会在这种困境中拒绝我。”

" ['mɪstər] . ['ælən] [roʊz] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

"	Mr	.	Allen	rose	and	grasped	him	by	the	hand	.
"	先生	.	艾伦	玫瑰	和	抓住	他	经过	这	手	.

艾伦先生站起身，抓住他的手。

" [neɪ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .

"	Nay	,	sir	,	"	said	he	,	"	and	you	put	it	thus	,	I	cannot	refuse	you	.
"	不	,	先生	,	"	说	他	,	"	和	你	放	它	因此	,	我	不能	拒绝	你	.

“不，先生，”他说，“既然您这么说，我不能拒绝您。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	The	thought	of	it	was	too	much	.
"	这	想法	的	它	曾是	也	很多	.

“想到这件事就让我难以承受。”

[aɪ] [ræn] [tuː; tə] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['kraɪɪŋ] : " [nɑːt] ['mɪstər] . ['ælən] , [sɜːr] , [nɑːt] ['mɪstər] . ['ælən] .

I	ran	to	my	grandfather	crying	:	"	Not	Mr	.	Allen	,	sir	,	not	Mr	.	Allen	.
我	跑	到	我的	祖父	哭泣	:	"	不是	先生	.	艾伦	,	先生	,	不是	先生	.	艾伦	.

我哭着跑到爷爷身边：“不是艾伦先生，先生，不是艾伦先生。”

['eni] [wʌn] [els] [juː; jʊ] [pliːz] , — ['mɪstər] .

Any	one	else	you	please	,	—	Mr	.
任何	一	别的	你	请	,	—	先生	.

先生，您还想邀请其他人吗?

['fɛrbrəðɚ] ['iːv(ə)n] .

Fairbrother	even	.
费尔布拉泽	甚至	.

甚至还有费尔布拉泽。

" [ðə; ði] ['rektər] [druː] [bæk] ['hɔːtɪli] .

"	The	rector	drew	back	haughtily	.
"	这	校长	画	后退	傲慢地	.

校长傲慢地后退了一步。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['ritʃəd] [hæz; həz] ['ʌðər] ['pref(ə)rənsɪz] . "

"	It	is	clear	,	Mr	.	Carvel	,	"	he	said	,	"	that	Richard	has	other	preferences	.	"
"	它	是	清除	,	先生	.	平底	,	"	他	说	,	"	那	理查德	有	其他	偏好	.	"

“很明显，卡维尔先生，”他说，“理查德另有偏好。”

" [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! " ['ʃaʊtɪd] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

"	And	be	damned	to	them	!	"	shouted	my	grandfather	.
"	和	是	该死的	到	他们	!	"	喊叫	我的	祖父	.

“去死吧！”我祖父喊道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [baɪ] [ðɪs] ['hedstrɔːŋ] [bɔɪ] ?

"	Am	I	to	be	ruled	by	this	headstrong	boy	?
"	是	我	到	是	裁决	经过	这	固执己见	男生	?

难道我要受这个任性的男孩支配吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [biːt] ['mɪstər] . ['fɛrbrəðɚ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [skɪmd] - [mɪlk]

He	has	beat	Mr	.	Fairbrother	,	and	shall	have	no	skimmed	-	milk
他	有	打	先生	.	费尔布拉泽	,	和	将	有	不	脱脂	-	牛奶

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

supervision	if	I	can	help	it	.
监督	如果	我	能	帮助	它	.

他打败了费尔布拉泽先生，如果我能阻止的话，他绝不会接受脱脂牛奶的监管。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tjuːtəd] [baɪ][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

"	And	so	it	was	settled	that	I	should	be	tutored	by	the	rector	of	St	.
"	和	所以	它	曾是	定居	那	我	应该	是	辅导	经过	这	校长	的	英石	.

['ænz] ,

Anne's	,
安妮的	,

于是，就决定由圣安妮教堂的牧师来指导我。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['filip] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

and	I	took	my	seat	beside	my	cousin	Philip	in	his	study	the	very	next	day	.
和	我	采取	我的	座位	旁	我的	表哥	菲利普	在	他的	学习	这	非常	下一个	天	.

第二天，我就坐在表兄菲利普的书房里，挨着他坐了下来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['græftən] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [tʃæns]

GRAFTON	HAS	HIS	CHANCE
格拉夫顿	有	他的	机会

格拉夫顿迎来了他的机会

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['trʌblz] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['teɪkən] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

To	add	to	my	troubles	my	grandfather	was	shortly	taken	very	ill	with	the
到	添加	到	我的	麻烦	我的	祖父	曾是	不久	已采取	非常	患病的	和	这

[fɜːrst] [sɪ'vɪr] ['sɪknəs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn'dʊrd] .

first	severe	sickness	he	had	ever	in	his	life	endured	.
第一的	严重	疾病	他	有	曾经	在	他的	生活	忍受	.

雪上加霜的是，我的祖父不久便病倒了，这是他一生中第一次患上如此严重的疾病。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laɪdən] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['sʌmtaɪmz] [θraɪs] ['deɪli] ,

Dr	.	Leiden	came	and	went	sometimes	thrice	daily	,
博士	.	莱顿	来了	和	去	有时	三次	日常的	,

莱顿博士有时一天来来去去三次，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [greɪv] [æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

and	for	a	week	he	bore	a	look	so	grave	as	to	frighten	me	.
和	为了	一个	星期	他	钻孔	一个	看	所以	严重	作为	到	吓唬	我	.

他整整一个星期都板着脸，表情严肃得吓人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['evəts] [ə'raɪvd] [baɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

Dr	.	Evarts	arrived	by	horse	from	Philadelphia	,
博士	.	埃瓦茨	到达的	经过	马	从	费城	,

埃瓦茨博士从费城骑马而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fɪˈzɪʃnz] [held] [lɔːŋ] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ruːm] ,

and	the	two	physicians	held	long	conversations	in	the	morning	room	,
和	这	二	医生	握住	长的	对话	在	这	早晨	房间	,

两位医生在晨室里进行了长时间的交谈。

[waɪl] [aɪ] [ˈlisnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌkɔmpriˈhendid] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [seɪv]

while	I	listened	at	the	door	and	comprehended	not	a	word	of	their	talk	save
尽管	我	听着	在	这	门	和	理解	不是	一个	单词	的	他们的	讲话	节省

[wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈbliːdɪŋ] .

when	they	spoke	of	bleeding	.
什么时候	他们	辐	的	出血	.

我在门口偷听，除了谈到流血之外，他们说的话我一个字也没听懂。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] , [æz; əz][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðer; ðər] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

And	after	a	very	few	consultations	,	as	is	often	the	way	in	their	profession	,
和	后	一个	非常	很少	咨询	,	作为	是	经常	这	方式	在	他们的	职业	,

经过几次咨询后，就像他们这个行业通常的做法一样，

[ðeɪ] [ˌdisəˈgriːd] [ænd; ənd] [ˈkwɑːrəld] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈevəts] [pækt] [hɪmˈself] [bæk] [tuː; tə]

they	disagreed	and	quarrelled	,	and	Dr	.	Evarts	packed	himself	back	to
他们	不同意	和	争吵	,	和	博士	.	埃瓦茨	包装	他自己	后退	到

[ˌfɪləˈdelfɪr] [ɪn] [haɪ] [ˈdʌdʒən] .

Philadelphia	in	high	dudgeon	.
费城	在	高的	怒气	.

他们意见不合，争吵起来，埃瓦茨博士气冲冲地收拾行装返回了费城。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrvəl][bɪˈgæn][tuː; tə][mend] .

Then	Mr	.	Carvel	began	to	mend	.
然后	先生	.	平底	开始	到	修补	.

然后卡维尔先生开始缝补。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [huː] [keɪm] [ˈregjələrli] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

There	were	many	who	came	regularly	to	inquire	of	him	,
那里	是	许多	WHO	来了	经常	到	查询	的	他	,

经常有许多人来向他打听消息。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] [feɪs] [ʌv; əv]

and	each	afternoon	I	would	see	the	broad	shoulders	and	genial	face	of
和	每个	下午	我	会	看	这	广阔	肩膀	和	和蔼可亲	脸	的

[ˈgʌvərnər] [ˈʃaːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,

Governor	Sharpe	in	the	gateway	,
州长	夏普	在	这	网关	,

每天下午，我都会在大门口看到夏普州长宽阔的肩膀和和蔼的面容。

[kəmˈpliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈmɑːrlbɚoʊ] - [striːt] .

completing	his	walk	by	way	of	Marlboro	'	Street	.
完成	他的	走	经过	方式	的	万宝路	-	街道	.

他沿着马尔伯勒街走完了全程。

[aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm] ,

I	loved	and	admired	him	,
我	喜爱	和	钦佩	他	,

我爱他，也敬佩他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][juː ˈes] ,

for	he	had	been	a	soldier	himself	before	he	came	out	to	us	,
为了	他	有	到过	一个	士兵	他自己	前	他	来了	出去	到	我们	,

因为在他来到我们这里之前，他自己也曾是一名士兵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [ɪˈstiːmd] [maɪ] [ˈfɑːðər] .

and	had	known	and	esteemed	my	father	.
和	有	已知	和	尊敬的	我的	父亲	.

而且认识并尊敬我的父亲。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [naɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

His	Excellency	should	surely	have	been	knighted	for	his	services	in	the	French
他的	阁下	应该	一定	有	到过	受封骑士	为了	他的	服务	在	这	法语

[wɔ:r] .

war	.
战争	.

阁下在法国战争中的功绩卓著，理应被授予爵位。

[wʌns] [hi:; hi] [spaɪd] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['plezntli] ,

Once	he	spied	me	at	the	window	and	shook	his	cane	pleasantly	,
一次	他	间谍	我	在	这	窗户	和	摇晃	他的	甘蔗	愉快	,

他有一次在窗边看到了我，愉快地摇了摇拐杖。

[ænd; ənd][ɪn][hi:; hi] [wɔ:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ][sæt] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəriz] [ʌv; əv]

and	in	he	walks	to	the	room	where	I	sat	reading	of	the	victories	of
和	在	他	散步	到	这	房间	在哪里	我	卫星	阅读	的	这	胜利	的

['blenim] [ænd; ənd] [ˌmæl'plækə] ,

Blenheim	and	Malplaquet	,
布伦海姆	和	病态	,

他走进房间，我当时正坐在那里阅读布伦海姆战役和马尔普拉凯战役的胜利记录。

[fɔ:r; fər] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .

for	chronicles	of	this	sort	I	delighted	in	.
为了	编年史	的	这	种类	我	高兴极了	在	.

我非常喜欢这类编年史。

" [ɑ:'hɑ:] , ['ritʃəd] , " [sez] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , " - [tɪz] [pleɪn] ['wɪðər] [jʊr; jər] [teɪsts] [li:d]

"	Aha	,	Richard	,	"	says	he	,	taking	up	the	book	,	"	'	tis	plain	whither	your	tastes	lead
"	啊哈	,	理查德	,	"	说道	他	,	采取	向上	这	书	,	"	-	的	清楚的	往哪里去	你的	口味	带领

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“啊哈，理查德，”他拿起书说，“很明显，你的喜好把你引向何方。”

['mɑ:rlbɜ-oʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sɑ:ri] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [æz; əz]['evər] [led]

Marlboro	was	a	great	general	,	and	as	sorry	a	scoundrel	as	ever	led
万宝路	曾是	一个	伟大的	一般的	,	和	作为	对不起	一个	恶棍	作为	曾经	引领

[tru:ps] [tu:; tə]['bæt(ə)l] .

troops	to	battle	.
军队	到	战斗	.

马尔伯勒是一位伟大的将军，也是有史以来最卑鄙的恶棍之一，他率领军队投入战斗。

['tru:li] , " [sez] [hi:; hi] , ['mju:zɪŋ] , " [ðə; ði] [lɔ:rd] ['ɔ:f(ə)n] [meɪks] [kwɪr] [tʃɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts]

Truly	,	"	says	he	,	musing	,	"	the	Lord	often	makes	queer	choice	in	his	instruments
真的	,	"	说道	他	,	沉思	,	"	这	主	经常	制作	酷儿	选择	在	他的	仪器

[fɔ:r; fər] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

“的确，”他沉思着说，“上帝常常会选择一些看似奇怪的工具来行善。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['loʊɜ-d] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [legz] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ]

"	And	he	lowered	himself	into	the	easy	chair	and	crossed	his	legs	,	regarding
"	和	他	降低	他自己	进入	这	简单的	椅子	和	交叉	他的	腿	,	关于

[ˌem 'i:] ['veri] ['kɑ:mɪkli] .

me	very	comically	.
我	非常	滑稽地	.

“然后他缓缓坐进扶手椅，翘起二郎腿，用一种非常滑稽的眼神看着我。”

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['bə:gəz] [ænd; ənd] ['bærɪstərz] ,

"	What's	this	I	hear	of	your	joining	the	burghers	and	barristers	,
"	是什么	这	我	听到	的	你的	加入	这	市民	和	大律师	,

“我听说你要加入市民和律师的行列了？”

[ænd; ənd] ['traʊnsɪŋ] [pʊr] ['mɪstər] . ['fɛrbrəðɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɑːk] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] - ['lɪbərti]

and	trouncing	poor	Mr	.	Fairbrother	and	his	flock	,	and	crying	-	Liberty
和	惨败	贫穷的	先生	.	费尔布拉泽	和	他的	群	,	和	哭泣	-	自由

[fər'evər] ! -

forever	!	-
永远	!	-

他们痛击了可怜的费尔布拉泽先生和他的信众，并高呼“自由万岁！”

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ? " [hiː; hi][æsks] .

in	the	very	ears	of	the	law	?	"	he	asks	.
在	这	非常	耳朵	的	这	法律	?	"	他	问	.

“就在法律的耳边？”他问道。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lædz] [æz; əz][juː; jʊ] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ,

"	His	Majesty	will	have	need	of	such	lads	as	you	,	I	make	no	doubt	,
"	他的	威严	将要	有	需要	的	这样的	小伙子们	作为	你	,	我	制作	不	怀疑	,

“陛下需要像你们这样的年轻人，这一点我毫不怀疑。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ][paɪp][fɔːr; fər]

and	should	such	proceedings	come	to	his	ears	I	would	not	give	a	pipe	for
和	应该	这样的	诉讼程序	来	到	他的	耳朵	我	会	不是	给	一个	管道	为了

[jʊr; jər] ['tʃænsɪz] .

your	chances	.
你的	机会	.

如果这些事情传到他耳中，我保证你一点机会都没有。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [læf] , [kən'fjuːzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['ræli] .

"	I	could	not	but	laugh	,	confused	as	I	was	,	at	his	Excellency's	rally	.
"	我	可以	不是	但	笑	,	使困惑	作为	我	曾是	,	在	他的	卓越的	集会	.

“尽管我感到困惑，但我还是忍不住笑了，因为阁下的集会让我感到困惑。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

And	this	I	may	say	,
和	这	我	可能	说	,

我还可以这样说：

[ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	had	it	pleased	Providence	to	give	me	dealing	with	such	men	of	the
那	有	它	高兴	普罗维登斯	到	给	我	处理	和	这样的	男人	的	这

['kɪŋz] [saɪd][æz; əz][hiː; hi] ,

King's	side	as	he	,
国王学院	边	作为	他	,

感谢上苍让我有机会与国王身边的这些人打交道，比如他。

[pər'tʃæns] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] .

perchance	my	fortunes	had	been	altered	.
或许	我的	财富	有	到过	已修改	.

或许我的命运已经发生了改变。

" [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [gʊd] [kɔːz] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	And	in	any	good	cause	,	sir	,	"	I	replied	,
"	和	在	任何	好的	原因	,	先生	,	"	我	回复	,

“而且在任何正当的理由下，先生，”我回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . "

"	I	would	willingly	give	my	life	to	his	Majesty	.	"
"	我	会	心甘情愿	给	我的	生活	到	他的	威严	.	"

“我愿为陛下献出生命。”

" [soʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , " [aɪ] [siː] ['klɪrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]
" So , " said his Excellency , raising his eyebrows , " I see clearly you are of the
" 所以 , " 说 他的 阁下 , 提高 他的 眉毛 , " 我 看 清楚地 你 是 的 这
['ræskəlz] .
rascals .
无赖 .

“所以,”阁下扬起眉毛说道，“我清楚地看到，你们是一群无赖。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]['fænsis] ,
But a lad must have his fancies ,
但 一个 小伙子 必须 有 他的 幻想 ,

但男孩子总有自己的幻想，

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz][hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][eg'zaild] [prɪns] .
and when your age I was hot for the exiled Prince .
和 什么时候 你的 年龄 我 曾是 热的 为了 这 放逐 王子 .

在你这个年纪的时候，我正迷恋着那位流亡的王子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔——第一卷(Richard Carvel — Volume 01)
第5/5页

[aɪ] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] [sens] [æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] .
I **acquired** **more** **sense** **as** **I** **grew** **older** **.**
我 获得 更多的 感觉 作为 我 生长 老 .

随着年龄增长，我变得越来越有见识。

[ænd; ənd] ['betər] [æn; ən] ['æktɪv] [maɪnd] , [seɪ] [aɪ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['slʌgərd] ['pɑːrtəzn] .
And **better** **an** **active** **mind** **,** **say** **I** **,** **than** **a** **sluggard** **partisan** **.**
和 更好的 一个 积极的 头脑 , 说 我 , 比 一个 懒汉 党派 .

我认为，积极思考的人比懒散的党派分子更好。

" [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [keɪm] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['græftən] ,
" **At** **this** **stage** **of** **our** **talk** **came** **in** **my** **Uncle** **Grafton** **,**
" 在 这 阶段 的 我们的 讲话 来了 在 我的 叔叔 格拉夫顿 ,

“就在我们谈话进行到这个阶段时，我的叔叔格拉夫顿走了进来，

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [meɪd] [ə'pɑːlədʒi] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv]
and **bowing** **low** **to** **the** **Governor** **made** **apology** **that** **some** **of** **the** **elders** **of**
和 鞠躬 低的 到 这 州长 制成 道歉 那 一些 的 这 长者 的
[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] .
the **family** **had** **not** **been** **there** **to** **entertain** **him** **.**
这 家庭 有 不是 到过 那里 到 招待 他 .

他深深地向州长鞠躬，并道歉说家里的一些长辈没能到场招待他。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [fɔːr; fər] ['nesəseri]
He **told** **his** **Excellency** **that** **he** **had** **never** **left** **the** **house** **save** **for** **necessary**
他 讲述 他的 阁下 那 他 有 绝不 左边 这 房子 节省 为了 必要的
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

他告诉阁下，除了必要的公务之外，他从未离开过家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [fɔːr; fər] [wʌns] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ]
which **was** **true** **for** **once** **,** **my** **uncle** **having** **taken** **up** **his** **abode** **with** **us** **during**
哪个 曾是 真的 为了 一次 , 我的 叔叔 拥有 已采取 向上 他的 住所 和 我们 期间
[ðæt] [wiːk] .
that **week** **.**
那 星期 .

这一次倒是真的，那一周我叔叔和我们住在一起。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laɪdən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] ['efərt] ,
But **now** **,** **thanking** **Heaven** **and** **Dr** **.** **Leiden** **and** **his** **own** **poor** **effort** **,**
但 现在 , 谢谢 天堂 和 博士 . 莱顿 和 他的 自己的 贫穷的 努力 ,

但现在，他要感谢上苍、感谢莱顿博士，以及他自己微薄的努力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
he **could** **report** **his** **dear** **father** **to** **be** **out** **of** **danger** **.**
他 可以 报告 他的 亲爱的 父亲 到 是 出去 的 危险 .

他可以报告说他亲爱的父亲已经脱离危险。

['gʌvərnər] ['ʃaːp] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz]
Governor **Sharpe** **answered** **shortly** **that** **he** **had** **been** **happy** **to** **hear** **the** **good** **news**
州长 夏普 回答 不久 那 他 有 到过 快乐的 到 听到 这 好的 消息
[frʌm; frəm]['sɪpiːoʊ] .
from **Scipio** **.**
从 西庇阿 .

夏普总督简短地回答说，他很高兴听到西庇阿带来的好消息。

" [feɪθ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌentər'teɪnd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪkɪŋ]
" Faith , " says he , " I was well enough entertained , for I have a liking
" 信仰 , " 说道 他 , " 我 曾是 出色地 足够的 娱乐 , 为了 我 有 一个 喜欢
[fɔːr; fər] [ðɪs] [læd] ,
for this lad ,
为了 这 小伙子 ,

“费丝，”他说，“我看得挺开心，因为我挺喜欢这个小伙子。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [truːθ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .
and to speak truth I saw him here as I came up the walk .
和 到 说话 真相 我 锯 他 这里 作为 我 来了 向上 这 走 .

说实话，我沿着小路走上来的时候，在这里看到了他。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [smaɪld] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd][hɪd] ['eni] [vek'seɪʃn] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
" My uncle smiled deprecatingly , and hid any vexation he might have had
" 我的 叔叔 微笑 贬义地 , 和 隐藏 任何 烦恼 他 可能 有 有
[frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
from this remark .
从 这 评论 .

“我叔叔带着一丝自嘲的微笑，掩饰住了他对这句话可能产生的任何不满。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['rɪtʃəd] [læks] ['wɪzdəm] [æz; əz] [jet] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I fear that Richard lacks wisdom as yet , your Excellency , " said he ,
" 我 害怕 那 理查德 缺乏 智慧 作为 然而 , 你的 阁下 , " 说 他 ,

“恐怕理查德还缺乏智慧，阁下，”他说。

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hedstrɔːŋ] ['kwɑːlətiz] . "
" and has many of his father's headstrong qualities . "
" 和 有 许多 的 他的 父亲的 固执己见 品质 . "

“并且继承了他父亲许多固执己见的性格。”

" [wɪtʃ] [juː; jʊ][moʊst] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ɪ'skeɪpt] , " [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [pʊt][ɪn] .
" Which you most providentially escaped , " his Excellency put in .
" 哪个 你 最多 天意眷顾 逃脱 , " 他的 阁下 放 在 .

“你真是幸运地躲过了一劫，”阁下插话道。

['græftən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
Grafton bit his lip .
格拉夫顿 少量 他的 唇 .

格拉夫顿咬了咬嘴唇。

" [nə'sesəti] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['kerf(ə)l] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" Necessity makes us all careful , sir , " said he .
" 必要性 制作 我们 全部 小心 , 先生 , " 说 他 .

“先生，迫不得已我们都变得谨慎了。”他说。

" [nə'sesəti] [dʌz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huː]
" Necessity does more than that , Mr . Carvel , " returned the Governor , who
" 必要性 做 更多的 比 那 , 先生 . 平底 , " 返回 这 州长 , WHO
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪt] ;
was something of a wit ;
曾是 某物 的 一个 有 ;

“需要远不止如此，卡维尔先生，”州长回答道，他颇具幽默感；

" [nə'sesəti] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fuːlz] , [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][nɑːt] ['kerf(ə)l] .
" necessity often makes us fools , if we be not careful .
" 必要性 经常 制作 我们 傻瓜 , 如果 我们 是 不是 小心 .

“如果我们不小心，需要往往会让我们变得愚蠢。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː]['evər][ə; eɪ]['wɑːntən] [fuːl] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [nəsɛsətiːz] ['hændiwɜːrk] .
But give me ever a wanton fool rather than him of necessity's handiwork .
但 给 我 曾经 一个 放肆 傻子 相当 比 他 的 必要性 手工制品 .

但我宁愿要一个肆意妄为的傻瓜，也不要一个迫于无奈而做出这种事的人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] , " [sez] [hiː; hi] , " [let][hɪm; ɪm][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

And	as	for	the	lad	,	"	says	he	,	"	let	him	not	trouble	you	.
和	作为	为了	这	小伙子	,	"	说道	他	,	"	让	他	不是	麻烦	你	.

“至于那孩子，”他说，“不要让他来打扰你们。”

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [ɪf] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [groʊθ] , [kʌm] [aʊt] [streɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]

Such	as	he	,	if	twisted	a	little	in	the	growth	,	come	out	straight	enough	in	the
这样的	作为	他	,	如果	扭曲	一个	小的	在	这	生长	,	来	出去	直的	足够的	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

比如他，虽然成长过程中略有扭曲，但最终也能变得笔直。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] ['wɜːrmwʊd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	I	think	the	Governor	little	knew	what	wormwood	was	this	to	my	uncle	.
"	我	思考	这	州长	小的	知道	什么	蒿	曾是	这	到	我的	叔叔	.

“我想州长当时并不知道这对我的叔叔来说意味着什么。”

" - [tɪz] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	'	Tis	heartily	to	be	hoped	,	sir	,	"	he	said	,
"	-	的	衷心地	到	是	希望	,	先生	,	"	他	说	,

“先生，我衷心希望如此，”他说。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [hæz; həz] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

"	for	his	folly	has	brought	trouble	enough	behind	it	to	those	who	have
"	为了	他的	蠢事	有	带来	麻烦	足够的	在后面	它	到	那些	WHO	有

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['welfer] [ɪn][hænd] ,

his	education	and	his	welfare	in	hand	,
他的	教育	和	他的	福利	在	手	,

“因为他的愚蠢行为已经给那些负责他的教育和福祉的人带来了足够的麻烦，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] .

and	I	make	no	doubt	is	at	the	bottom	of	my	father's	illness	.
和	我	制作	不	怀疑	是	在	这	底部	的	我的	父亲的	疾病	.

我毫不怀疑，这正是我父亲患病的根本原因。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kraɪ] [aʊt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nuː] ,

"	At	this	injustice	I	could	not	but	cry	out	,	for	all	the	town	knew	,
"	在	这	不公正	我	可以	不是	但	哭	出去	,	为了	全部	这	镇	知道	,

“面对这种不公，我忍不住大声呼喊，因为全镇的人都知道了这件事。”

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [hɪm'self] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	my	grandfather	himself	best	of	all	,
和	我的	祖父	他自己	最好的	的	全部	,

而我的祖父本人，更是其中的佼佼者。

[ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['sʌfərd] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gaʊt] .

that	the	trouble	from	which	he	now	suffered	sprang	from	his	gout	.
那	这	麻烦	从	哪个	他	现在	遭受	弹簧	从	他的	痛风	.

他现在所遭受的痛苦源于他的痛风。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['heɪsnd] [ɔːr] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] .

And	yet	my	heart	was	smitten	at	the	thought	that	I	might	have	hastened	or	aggravated	the	attack	.
和	然而	我的	心	曾是	迷恋	在	这	想法	那	我	可能	有	加快	或者	加重	这	攻击	.

然而，一想到我可能加速或加剧了病情，我的心就一阵阵地痛。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [roʊz] .

The	Governor	rose	.
这	州长	玫瑰	.

州长起身。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'gresɪvli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['græftən] .

He	seized	his	stick	aggressively	and	looked	sharply	at	Grafton	.
他	查获	他的	戳	咄咄逼人	和	看起来	尖锐地	在	格拉夫顿	.

他凶狠地抓起棍子，目光锐利地盯着格拉夫顿。

" ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;

"	Nonsense	,	"	he	exclaimed	;
"	废话	,	"	他	惊呼	;

“胡说！”他喊道；

" [maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][ɪz][fɑːr] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp'set] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [præŋk] [wɪtʃ]

"	my	friend	Mr	.	Carvel	is	far	too	wise	to	be	upset	by	a	boyish	prank	which
"	我的	朋友	先生	.	平底	是	远的	也	明智的	到	是	沮丧的	经过	一个	男孩气	恶作剧	哪个

[dɪ'zɜːrvz] [noʊ] ['noʊtɪs] [seɪv] [ə; eɪ] ['keɪnɪŋ] .

deserves	no	notice	save	a	caning	.
值得	不	注意	节省	一个	鞭答	.

“我的朋友卡维尔先生非常睿智，不会被这种孩子气的恶作剧所激怒，这种恶作剧除了挨一顿鞭子之外，根本不值得关注。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['laɪtli] , " [aɪ] [der] [swer] [juː; jʊ][gɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

And	that	,	my	lad	,	"	he	added	lightly	,	"	I	dare	swear	you	got	with	interest	.
和	那	,	我的	小伙子	,	"	他	额外	轻轻	,	"	我	敢	发誓	你	得到	和	兴趣	.

“孩子，”他轻松地补充道，“我敢说你连利息都赚到了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mə'dɪrə] [wen] ['sɪpiːoʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

"	And	he	called	for	a	glass	of	the	old	Madeira	when	Scipio	came	with
"	和	他	称为	为了	一个	玻璃	的	这	老的	马德拉	什么时候	西庇阿	来了	和

[ðə; ði] [treɪ] ,

the	tray	,
这	托盘	,

“当西庇阿端着托盘过来时，他要了一杯陈年马德拉酒。”

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][maɪ] [ænt] ['kɛrəˌlaɪnz] [helθ] ,

and	departed	with	a	polite	inquiry	after	my	Aunt	Caroline's	health	,
和	已离开	和	一个	有礼貌的	询问	后	我的	阿姨	卡罗琳的	健康	,

临走时，他礼貌地询问了我卡罗琳阿姨的身体状况。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ə'gen] .

and	a	prophecy	that	Mr	.	Carvel	would	soon	be	taking	the	air	again	.
和	一个	预言	那	先生	.	平底	会	很快	是	采取	这	空气	再次	.

还有一个预言，说卡维尔先生很快就会再次呼吸新鲜空气。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [haɪ] ['duːɪŋz] [ɪn'diːd] [ɪn]['mɑːrlbɝoʊ] - [striːt] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [wiːk] .

There	had	been	high	doings	indeed	in	Marlboro	'	Street	that	miserable	week	.
那里	有	到过	高的	行为	的确	在	万宝路	-	街道	那	悲惨的	星期	.

在那糟糕的一周里，马尔伯勒街确实发生了很多大事。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

My	grandfather	took	to	his	bed	of	a	Saturday	afternoon	,
我的	祖父	采取	到	他的	床	的	一个	周六	下午	,

我祖父在一个星期六下午卧床不起。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['eɪkmənz] , [ðə; ði] ['bʊkselər] ,

and	bade	me	go	down	to	Mr	.	Aikman's	,	the	bookseller	,
和	巴德	我	去	向下	到	先生	.	艾克曼的	,	这	书商	,

他吩咐我去艾克曼先生的书店，艾克曼先生是位书商。

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['leɪtɪst] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] .

and	fetch	him	the	latest	books	and	plays	.
和	拿来	他	这	最新的	图书	和	演出	.

给他买最新的书籍和剧本。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'lɑ:rmd] [ðæt] [aɪ] [sent] [ˌdaɪə'mi:di:z] [fɔ:r; fər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['laɪdən] ,

That	night	I	became	so	alarmed	that	I	sent	Diomedes	for	Dr	.	Leiden	,
那	夜晚	我	成为	所以	惊慌	那	我	发送	狄俄墨得斯	为了	博士	.	莱顿	,

那天晚上我非常担心，于是派狄俄墨得斯去请莱顿医生。

[hu:] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [θru:] .

who	remained	the	night	through	.
WHO	剩余	这	夜晚	通过	.

他们留宿了一整夜。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [wel] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] [jɔ:k] [stri:t] ,

Sunday	was	well	gone	before	the	news	reached	York	Street	,
星期日	曾是	出色地	已消失	前	这	消息	达到	约克	街道	,

星期天早已过去，消息才传到约克街。

[wen] [maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɑ:n] [fʊt] .

when	my	Aunt	Caroline	came	hurrying	over	in	her	chair	,	and	my	uncle	on	foot	.
什么时候	我的	阿姨	卡罗琳	来了	匆忙	超过	在	她	椅子	,	和	我的	叔叔	在	脚	.

这时，卡罗琳阿姨坐着椅子匆匆赶来，叔叔步行过来。

[ðeɪ] [brʌʃt] [pæst]['sɪpi:oʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

They	brushed	past	Scipio	at	the	door	,
他们	刷过	过去的	西庇阿	在	这	门	,

他们擦身而过门口的西庇阿，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['pʊʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [flaɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ]

and	were	pushing	up	the	long	flight	when	they	were	stopped	on	the	landing
和	是	推动	向上	这	长的	航班	什么时候	他们	是	停止	在	这	降落

[baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['laɪdən] .

by	Dr	.	Leiden	.
经过	博士	.	莱顿	.

当他们正推着飞机爬上长长的楼梯时，在着陆点被莱顿博士拦住了。

" [haʊ] [ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] ? " ['græftən] [kraɪd] ,

"	How	is	my	father	,	sir	?	"	Grafton	cried	,
"	如何	是	我的	父亲	,	先生	?	"	格拉夫顿	哭	,

“先生，我父亲怎么样了？”格拉夫顿喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmd] [æt; ət][wʌns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ?

"	and	why	was	I	not	informed	at	once	of	his	illness	?
"	和	为什么	曾是	我	不是	知情的	在	一次	的	他的	疾病	?

为什么我没有立即被告知他的病情?

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] . "

I	must	see	him	.	"
我	必须	看	他	.	"

我必须见他。

" [jʊr; jər] ['veɪtɚ] [kæn; kən] [si:] [noʊ][wʌn] , ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['kwaɪətli] .

"	Your	vater	can	see	no	one	,	Mr	.	Carvel	,	"	said	the	doctor	,	quietly	.
"	你的	父亲	能	看	不	一	,	先生	.	平底	,	"	说	这	医生	,	悄悄	.

“卡维尔先生，您的父亲不能见任何人，”医生平静地说。

" [wʌt] , " [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] ? "

"	What	,	"	says	my	uncle	,	"	you	dare	to	refuse	me	?	"
"	什么	,	"	说道	我的	叔叔	,	"	你	敢	到	拒绝	我	?	"

“什么？”我叔叔说，“你竟敢拒绝我？”

" [nɑ:t][soʊ] [laʊt] , [aɪ] [breɪ] [ju:; jʊ] , " [sez] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ;

"	Not	so	lout	,	I	bray	you	,	"	says	the	doctor	;
"	不是	所以	粗鲁	,	我	嘶叫	你	,	"	说道	这	医生	;

“我倒不觉得你很粗鲁，”医生说；

" [aɪ] [ter] ['eni] [tɪŋ] ['vɪr] [laɪf][ɪz] [kən'sɜːrnd] . "

"	I	tare	any	ting	vere	life	is	concerned	.	"
"	我	皮重	任何	ting	真实	生活	是	担心的	.	"

“我热爱生命中的一切。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sez] ['græftən] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləs] [reɪdʒ] ,

"	But	I	will	see	him	,	"	says	Grafton	,	in	a	sort	of	helpless	rage	,
"	但	我	将要	看	他	,	"	说道	格拉夫顿	,	在	一个	种类	的	无助	愤怒	,

“但我一定会见到他，”格拉夫顿带着一种无助的愤怒说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['mænər] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .

for	the	doctor's	manner	baffled	him	.
为了	这	医生的	方式	困惑	他	.

医生的态度让他感到困惑。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪz] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [ə'laɪv] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] .

"	I	will	see	him	before	he	dies	,	and	no	man	alive	shall	say	me	nay	.
"	我	将要	看	他	前	他	死亡	,	和	不	男人	活	将	说	我	不	.

“我会在他死前见他一面，任何活着的人都不能阻止我。”

" [ðen] [maɪ] [ænt] ['kærəlɪn] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][skɜːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

"	Then	my	Aunt	Caroline	gathered	up	her	skirt	,	and	made	shift	to	pass	the
"	然后	我的	阿姨	卡罗琳	聚集	向上	她	裙子	,	和	制成	转移	到	经过	这

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

“然后，卡罗琳阿姨提起裙子，设法从医生身边走过。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪm'pɪriəsli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

"	I	have	come	to	nurse	him	,	"	said	she	,	imperiously	,	and	,	turning	to
"	我	有	来	到	护士	他	,	"	说	她	,	专横跋扈	,	和	,	转弯	到

[wer] [aɪ] [stʊd] [nɪr] ,

where	I	stood	near	,
在哪里	我	站立	靠近	,

“我是来照顾他的，”她傲慢地说，然后转向我站着的地方，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [bɪd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [fetʃ] [frʌm; frəm] [jɔːk] [striːt] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] .

she	added	:	"	Bid	a	servant	fetch	from	York	Street	what	I	shall	have	need	of	.
她	额外	:	"	出价	一个	仆人	拿来	从	约克	街道	什么	我	将	有	需要	的	.

她补充道：“吩咐仆人去约克街取我需要的东西。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] , [bʌt; bət] [stʊd] [fɜːrm] .

"	The	doctor	smiled	,	but	stood	firm	.
"	这	医生	微笑	,	但	站立	公司	.

医生笑了笑，但立场坚定。

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ɔːt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] , [dɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laɪdən] ,

He	cared	little	for	aught	in	heaven	or	earth	,	did	Dr	.	Leiden	,
他	关心	小的	为了	零	在	天堂	或者	地球	,	做过	博士	.	莱顿	,

莱顿博士对天上地下的一切都漠不关心，不是吗?

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['græftən] ['kɑːrvəl] .

and	nothing	whatever	for	Mr	.	and	Mrs	.	Grafton	Carvel	.
和	没有什么	任何	为了	先生	.	和	太太	.	格拉夫顿	平底	.

而格拉夫顿·卡维尔夫妇则什么也没得到。

" [aɪ][peg][juː; jʊ] , ['mɑːtəm] , [duː][nɑːt] - [jɔːr'self] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	peg	you	,	matam	,	do	not	disturp	yourself	,	"	said	he	.
"	我	钉子	你	,	马塔姆	,	做	不是	-	你自己	,	"	说	他	.

“我猜你，马塔姆，别烦自己，”他说。

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl][ɪz]['æpli] [ə'tendid] [baɪ][æn; ən] ['eksələnt] - , ['mɪsɪz] . [vɪlɪs] ,

"	Mr	.	Carvel	is	aply	attended	by	an	excellent	voman	,	Mrs	.	Villis	,
"	先生	.	平底	是	申请	参加	经过	一个	出色的	-	,	太太	.	维利斯	,

“卡维尔先生有一位非常优秀的女佣维利斯夫人悉心照料，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [niːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

and	he	has	no	neet	of	you	.	"
和	他	有	不	尼特族	的	你	.	"

他对你没有任何兴趣。

" [wʌt] , " [kraɪd][maɪ] [ænt] ; " [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜːr] ,

"	What	,	"	cried	my	aunt	;	"	this	is	too	much	,	sir	,
"	什么	,	"	哭	我的	阿姨	;	"	这	是	也	很多	,	先生	,

“什么？”我姑妈喊道，“先生，这太过分了！”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] [pleɪs] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]

that	I	am	thrust	out	of	my	father	-	in	-	law's	house	,	and	my	place	taken	by	a
那	我	是	推力	出去	的	我的	父亲	-	在	-	法律的	房子	,	和	我的	地方	已采取	经过	一个

['miːniəl] .

menial	.
卑微的	.

我被赶出了岳父家，我的位置被一个仆人取代了。

[ðæt] ['wʊmən] ['eɪb(ə)l] !

That	woman	able	!
那	女士	有能力的	!

那个女人真厉害！

" [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] , ['drɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ; " ['mɪstər] . [kɑːrvəlz] ['tʃærəti] [ɪz][ɔːl]

"	she	fumed	,	dropping	suddenly	her	cloak	of	dignity	;	"	Mr	.	Carvel's	charity	is	all
"	她	怒气冲冲	,	下降	突然	她	披风	的	尊严	;	"	先生	.	卡维尔冰淇淋	慈善机构	是	全部

[ðæt] [kiːps] [hɜːr; hər] [hɪr] .

that	keeps	her	here	.
那	保持	她	这里	.

她怒气冲冲地说，突然扔掉了她那件象征尊严的斗篷；“卡维尔先生的仁慈是她留在这里的唯一原因。”

" [ðen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

"	Then	my	uncle	drew	himself	up	.
"	然后	我的	叔叔	画	他自己	向上	.

然后我叔叔站了起来。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laɪdən] , " [sez] [hiː; hi] , " ['kaɪndli][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

"	Dr	.	Leiden	,	"	says	he	,	"	kindly	oblige	me	by	leaving	my	father's	house	,
"	博士	.	莱顿	,	"	说道	他	,	"	亲切地	必须	我	经过	离开	我的	父亲的	房子	,

“莱顿博士，”他说，“请您帮个忙，离开我父亲的房子。”

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [hɪr] [æt; ət][æn; ən][end] .

and	consider	your	services	here	at	an	end	.
和	考虑	你的	服务	这里	在	一个	结尾	.

并认为您在这里的服务到此结束。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [send][maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

And	Richard	,	"	he	goes	on	to	me	,	"	send	my	compliments	to	Dr	.
和	理查德	,	"	他	去	在	到	我	,	"	发送	我的	赞美	到	博士	.

[dreɪk] ,

Drake	,
德雷克	,

“理查德，”他接着对我说，“请代我向德雷克博士致以问候。”

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

and	request	him	to	come	at	once	.
和	要求	他	到	来	在	一次	.

请他立即过来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ,

"	I	was	stepping	forward	to	say	that	I	would	do	nothing	of	the	kind	,
"	我	曾是	步进	向前	到	说	那	我	会	做	没有什么	的	这	种类	,

“我当时站出来说我绝不会做那种事，”

[wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [stɑːpt] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

when	the	doctor	stopped	me	by	a	signal	,
什么时候	这	医生	停止	我	经过	一个	信号	,

医生用手势叫住了我。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

as	much	as	to	say	that	the	quarrel	was	wide	enough	without	me	.
作为	很多	作为	到	说	那	这	争吵	曾是	宽的	足够的	没有	我	.

可以说，即使没有我，这场争吵也已经足够大了。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊ] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jeloʊ]

He	stood	with	his	back	against	the	great	arched	window	flooded	with	the	yellow
他	站立	和	他的	后退	反对	这	伟大的	拱形	窗户	被淹	和	这	黄色的

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,

light	of	the	setting	sun	,
光	的	这	环境	太阳	,

他背靠着巨大的拱形窗户，夕阳的金色光芒洒满窗户。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] .

a	little	black	figure	in	high	relief	,	with	a	face	of	parchment	.
一个	小的	黑色的	数字	在	高的	宽慰	,	和	一个	脸	的	羊皮纸	.

一个高浮雕的小黑人像，脸部像羊皮纸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

And	he	took	a	pinch	of	snuff	before	he	spoke	.
和	他	采取	一个	捏	的	鼻烟	前	他	辐	.

他说话前捏了一小撮鼻烟。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['paɪ]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] - , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd]['paɪ]['təʊs] [ə'loʊn] [vil]

"	I	am	here	py	Mr	.	Carvel's	orters	,	sir	,	"	said	he	,	"	and	py	tose	alone	vill
"	我	是	这里	py	先生	.	卡维尔冰淇淋	-	,	先生	,	"	说	他	,	"	和	py	托斯	独自的	村庄

“我是奉卡维尔先生之命而来，先生，”他说，“而且我独自一人待在那里。”

[aɪ] [liːf] .

I	leaf	.
我	叶子	.

我离开。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪpəndeɪl] [piːs] [wʌz; wəz] [broʊk] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

"	And	this	is	how	the	Chippendale	piece	was	broke	,	which	you	,	my	children	,
"	和	这	是	如何	这	奇彭代尔	片	曾是	打破	,	哪个	你	,	我的	孩子们	,

“这就是奇彭代尔那件作品被毁的原因，而你们，我的孩子们，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bes] , [əd'maɪər][soʊ] [ɪk'strævəgəntli] .

and	especially	Bess	,	admire	so	extravagantly	.
和	尤其	贝丝	,	钦佩	所以	奢侈地	.

尤其是贝丝，她对贝丝的喜爱简直到了痴迷的程度。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðæt] [deɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [muːv]

It	stood	that	day	behind	the	doctor	,	and	my	uncle	,	making	a	violent	move
它	站立	那	天	在后面	这	医生	,	和	我的	叔叔	,	制作	一个	暴力	移动

[tuː; tə] [get] [baɪ] ,

to	get	by	,
到	得到	经过	,

那天它就站在医生和我叔叔身后，为了通过而采取了一种暴力手段。

[strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ]

struck	**it**	**,**	**and**	**so**	**it**	**fell**	**with**	**a**	**great**	**crash**	**lengthwise**	**on**	**the**	**landing**
击	它	,	和	所以	它	跌倒	和	一个	伟大的	碰撞	纵向	在	这	降落

;

;

;

撞击后，它沿着地面纵向重重地摔了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [veisis] ['mɪstər] . ['kærəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] ['grænfɑːðər] [roʊld] [daʊn]

and	**the**	**wonderful**	**vases**	**Mr**	**.**	**Carroll**	**had**	**given**	**my**	**grandfather**	**rolled**	**down**
和	这	精彩的	花瓶	先生	.	卡罗尔	有	给定	我的	祖父	滚动	向下

[ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [leɪ] [krʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	**stairs**	**and**	**lay**	**crushed**	**at**	**the**	**bottom**	**.**
这	楼梯	和	躺	碎	在	这	底部	.

卡罗尔先生送给我祖父的那些精美花瓶从楼梯上滚了下来，摔碎在了楼梯底部。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['kwaɪətli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laɪdən] [pə'zest] [ə; eɪ] ['tempər]

Withal	**he**	**had**	**spoken**	**so**	**quietly**	**,**	**Dr**	**.**	**Leiden**	**possessed**	**a**	**temper**
此外	他	有	说	所以	悄悄	,	博士	.	莱顿	拥有	一个	脾气

[drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː'tɑːnɪk] ['ænsestərz] .

drawn	**from**	**his**	**Teutonic**	**ancestors**	**.**
绘制	从	他的	条顿	祖先	.

尽管莱顿博士说话声音很轻，但他的脾气却遗传自他的日耳曼祖先。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɔːl] ['pʌkərd] ,

With	**his**	**little**	**face**	**all**	**puckered**	**,**
和	他的	小的	脸	全部	皱巴巴的	,

他那张小脸皱成一团，

[hiː; hi] [swɔːr] [soʊ] ['raʊndli] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][sʌm; səm]['lɪŋgoʊ][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	**swore**	**so**	**roundly**	**at**	**my**	**uncle**	**in**	**some**	**lingo**	**he**	**had**	**got**	**from**	**his**
他	发誓	所以	圆圆地	在	我的	叔叔	在	一些	行话	他	有	得到	从	他的

['fɑːðər] ,

father	**,**
父亲	,

他用从他父亲那里学来的某种俚语，狠狠地咒骂了我的叔叔。

— [haɪ] ['dʒɜːrmən][ɔːr] [loʊ] ['dʒɜːrmən] , — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

—	**High**	**German**	**or**	**Low**	**German**	**,**	**—**	**I**	**know**	**not**	**what**	**,**
—	高的	德语	或者	低的	德语	,	—	我	知道	不是	什么	,

——高地德语还是低地德语？——我不知道是什么。

[ðæt] ['græftən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

that	**Grafton**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**glad**	**enough**	**to**	**pick**	**their**	**way**	**amongst**	**the**
那	格拉夫顿	和	他的	妻子	是	高兴的	足够的	到	挑选	他们的	方式	在	这

['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

broken	**bits**	**of**	**glass**	**and**	**china**	**,**
破碎的	比特	的	玻璃	和	中国	,

格拉夫顿和他的妻子很高兴能从破碎的玻璃和瓷器碎片中穿行而过。

[tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] .

to	**the**	**hall**	**again**	**.**
到	这	大厅	再次	.

再次前往大厅。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laɪdən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'triːtɪŋ] ['pɜːrsənz] ,

Dr	**.**	**Leiden**	**shook**	**his**	**fist**	**at**	**their**	**retreating**	**persons**	**,**
博士	.	莱顿	摇晃	他的	拳头	在	他们的	撤退	人	,

莱顿博士朝他们离去的方向挥舞着拳头。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [noʊ] [deɪ] [tuː; tə] [duː] ['mɜːrdər] .

saying	that	the	Sabbath	was	no	day	to	do	murder	.
说	那	这	安息日	曾是	不	天	到	做	谋杀	.

他说，安息日不是杀人的日子。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	followed	them	with	the	pretence	of	picking	up	what	was	left	of	the
我	随后	他们	和	这	虚伪	的	挑选	向上	什么	曾是	左边	的	这

['ɔrnəmənts] .

ornaments	.
装饰品	.

我假装去捡拾剩下的装饰品，跟着他们走了。

[wʌt] [bɪ'twiːn] ['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] ,

What	between	anger	against	the	doctor	and	Mrs	.	Willis	,
什么	之间	愤怒	反对	这	医生	和	太太	.	威利斯	,

对医生和威利斯太太的愤怒之间，哪个更重要?

[ænd; ənd] [fraɪt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪpəndeɪl] [piːs] ,

and	fright	and	chagrin	at	the	fall	of	the	Chippendale	piece	,
和	惊吓	和	懊恼	在	这	落下	的	这	奇彭代尔	片	,

对奇彭代尔作品的倒塌感到惊恐和懊恼。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['flɜːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] ['æʃi] ['sɪpiːoʊ] [kɔːl]

my	aunt	was	in	such	a	state	of	nervous	flurry	that	she	bade	the	ashy	Scipio	call
我的	阿姨	曾是	在	这样的	一个	状态	的	紧张的	阵雪	那	她	巴德	这	灰烬	西庇阿	称呼

[hɜːr; hər] ['tʃermən] ,

her	chairmen	,
她	主席	,

我姑妈当时非常紧张慌乱，她让面色灰白的西庇阿叫来她的主席们。

[ænd; ənd] ['vaʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

and	vowed	,	in	a	trembling	voice	,
和	发誓	,	在	一个	发抖	嗓音	,

他颤抖着声音发誓:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] ['entər] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðæt] [loʊ] - [bred] ['dʒɜːrmən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

she	would	never	again	enter	a	house	where	that	low	-	bred	German	was	to	be
她	会	绝不	再次	进入	一个	房子	在哪里	那	低的	-	繁殖	德语	曾是	到	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

她发誓再也不会踏入那个出身低微的德国人所在的房子一步。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['græftən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] .

But	my	Uncle	Grafton	was	of	a	different	nature	.
但	我的	叔叔	格拉夫顿	曾是	的	一个	不同的	自然	.

但我叔叔格拉夫顿的性格却截然不同。

[hiː; hi] [diːmd] [dɪ'fiːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [geɪn] ,

He	deemed	defeat	but	a	postponement	of	the	object	he	wished	to	gain	,
他	被认为	击败	但	一个	延期	的	这	目的	他	希望	到	获得	,

他认为失败只不过是推迟了他想要达成的目标。

[ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] " ['mɪlər] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn]

and	settled	himself	in	the	library	with	a	copy	of	"	Miller	on	the	Distinction
和	定居	他自己	在	这	图书馆	和	一个	复制	的	"	磨坊主	在	这	区别

[ʌv; əv] [ræŋks] [ɪn] [sə'saɪəti] .

of	Ranks	in	Society	.
的	排名	在	社会	.

他坐在图书馆里，拿起一本《米勒论社会等级之别》。

" [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈsʌpər] [swɑːv] [æz; əz] [ˈevər] , [ˈgreɪvli] [kənˈsɜːrnd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz]

"	He	appeared	at	supper	suave	as	ever	,	gravely	concerned	as	to	his	father's
"	他	出现	在	晚餐	温文尔雅	作为	曾经	,	严重地	担心的	作为	到	他的	父亲的

[helθ] ,

health	,
健康	,

“他晚餐时一如既往地风度翩翩，十分关心父亲的健康状况。”

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtɑːpɪk] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

which	formed	the	chief	topic	between	us	.
哪个	形成	这	首席	话题	之间	我们	.

这构成了我们之间讨论的主要话题。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [griːn] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [oʊld]

He	gave	me	to	understand	that	he	would	take	the	green	room	until	the	old
他	给予	我	到	理解	那	他	会	拿	这	绿色的	房间	直到	这	老的

[ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [pæst] [ˈdeɪndʒər] .

gentleman	was	past	danger	.
绅士	曾是	过去的	危险	.

他让我明白，他会一直待在休息室里，直到那位老先生脱离危险。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlaɪdən] ,

Not	a	word	,	mind	you	,	of	Dr	.	Leiden	,
不是	一个	单词	,	头脑	你	,	的	博士	.	莱顿	,

请注意，莱顿博士只字未提。

[nɔːr] [dɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

nor	did	my	uncle	express	a	wish	to	go	into	the	sick	-	room	,
也不	做过	我的	叔叔	表达	一个	希望	到	去	进入	这	生病的	-	房间	,

我的叔叔也没有表示想进病房。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [fərˈbɪd] .

from	which	even	I	was	forbid	.
从	哪个	甚至	我	曾是	禁止	.

连我都被禁止进入。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

the	next	morning	he	met	the	doctor	in	the	hall	and	conversed	with	him
这	下一个	早晨	他	遇见	这	医生	在	这	大厅	和	交谈	和	他

[æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [bɪˈtwiːn]

at	some	length	over	the	case	as	though	nothing	had	occurred	between
在	一些	长度	超过	这	案件	作为	尽管	没有什么	有	发生	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

第二天早上，他在走廊里遇到了医生，两人就这个病例进行了长时间的交谈，仿佛他们之间什么都没发生过一样。

[waɪl] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈgræftən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [hæd; həd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði]

While	my	Uncle	Grafton	was	in	the	house	I	had	opportunity	of	marking	the
尽管	我的	叔叔	格拉夫顿	曾是	在	这	房子	我	有	机会	的	标记	这

[ˈɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈænz] .

intimacy	which	existed	between	him	and	the	rector	of	St	.	Anne's	.
亲密关系	哪个	存在	之间	他	和	这	校长	的	英石	.	安妮的	.

格拉夫顿叔叔在家的时候，我有机会注意到他和圣安妮教堂的牧师之间存在着亲密的关系。

[ðə; ði] ['lætər] [swʌŋ] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌfld] ['nɑːkər] ,

The	latter	swung	each	evening	the	muffled	knocker	,
这	后者	摇摆	每个	晚上	这	闷音	敲击器	,

后者每天晚上都会摇动那根闷响的门环。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɑːn]['tɪptoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [maɪ]

and	was	ushered	on	tiptoe	across	the	polished	floor	to	the	library	where	my
和	曾是	引导	在	脚尖	穿过	这	抛光	地面	到	这	图书馆	在哪里	我的

['ʌŋk(ə)l][sæt][ɪn] [steɪt] .

uncle	sat	in	state	.
叔叔	卫星	在	状态	.

然后，我被踮着脚尖穿过光洁的地板，来到图书馆，我的叔叔在那里接受灵柩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['æftər] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rektər] [left] ,

It	was	often	after	supper	before	the	rector	left	,
它	曾是	经常	后	晚餐	前	这	校长	左边	,

校长通常是在晚饭后才离开。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌns][aɪ] [faʊnd] [waɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['empti]

and	coming	in	upon	them	once	I	found	wine	between	them	and	empty
和	未来	在	之上	他们	一次	我	成立	葡萄酒	之间	他们	和	空的

[dɪ'kæntəz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,

decanters	on	the	board	,
醒酒器	在	这	木板	,

当我走进去的时候，发现他们中间放着酒，木板上还有空的醒酒器。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['saɪlənt][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	they	fell	silent	as	I	passed	the	doorway	.
和	他们	跌倒	沉默的	作为	我	通过了	这	门口	.

当我经过门口时，他们都沉默了。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [fel] [sɪk] ,

Our	dear	friend	Captain	Clapsaddle	was	away	when	my	grandfather	fell	sick	,
我们的	亲爱的	朋友	队长	拍鞍	曾是	离开	什么时候	我的	祖父	跌倒	生病的	,

我祖父生病时，我们亲爱的朋友克拉普萨德尔船长不在家。

['hævɪŋ] [bɪn] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] [ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [noʊn] [tuː; tə] [fjuː] .

having	been	North	for	three	months	or	more	on	some	business	known	to	few	.
拥有	到过	北	为了	三	几个月	或者	更多的	在	一些	商业	已知	到	很少	.

在北方待了三个月或更长时间，处理一些鲜为人知的事情。

- [twʌz] ['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	Twas	generally	supposed	he	went	to	Massachusetts	to	confer	with	the
-	那是	一般来说	据称	他	去	到	马萨诸塞州	到	授予	和	这

['peitriəts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːləni] .

patriots	of	that	colony	.
爱国者	的	那	殖民地	.

人们普遍认为他去马萨诸塞州是为了与该殖民地的爱国者们进行磋商。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [æz; əz][hiː; hi][roʊd]['ɪntuː] [taʊn] ,

Hearing	the	news	as	he	rode	into	town	,
听力	这	消息	作为	他	骑	进入	镇	,

他骑马进城时听到了这个消息，

[hiː; hi] [keɪm] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] [tuː; tə]['mɑːrlbɚoʊ] - [striːt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz]

he	came	booted	and	spurred	to	Marlboro	'	Street	before	going	to	his	lodgings
他	来了	已启动	和	受到刺激	到	万宝路	-	街道	前	去	到	他的	住宿

.

:
.

他穿着靴子，策马奔向马尔伯勒街，然后才回到住处。

[aɪ][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

I	ran	out	to	meet	him	,
我	跑	出去	到	见面	他	,

我跑出去迎接他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

and	he	threw	his	arms	about	me	on	the	street	so	that	those	who	were
和	他	扔	他的	武器	关于	我	在	这	街道	所以	那	那些	WHO	是

['pæsɪŋ] [smaɪld] ,

passing	smiled	,
通过	微笑	,

他一把将我搂入怀中，路过的人们都笑了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [nuː] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

for	all	knew	the	captain	.
为了	全部	知道	这	队长	.

所有人都认识船长。

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] , [huː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kæptənz] [hɔːrs] ,

And	Harvey	,	who	always	came	to	take	the	captain's	horse	,
和	哈维	,	WHO	总是	来了	到	拿	这	船长的	马	,

还有哈维，他总是来牵走船长的马，

[swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌns] [ə'gen] .

swore	that	he	was	glad	to	see	a	friend	of	the	family	once	again	.
发誓	那	他	曾是	高兴的	到	看	一个	朋友	的	这	家庭	一次	再次	.

他发誓说，很高兴再次见到这位家庭朋友。

[aɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['veri] ['friːli] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ]

I	told	the	captain	very	freely	of	my	doings	,	and	showed	him	the	clipping
我	讲述	这	队长	非常	自由	的	我的	行为	,	和	显示	他	这	剪裁

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [gə'zet] ,

from	the	Gazette	,
从	这	公报	,

我非常坦诚地向船长讲述了我的所作所为，并给他看了《公报》上的剪报。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] ['hɑːrtɪli] .

which	made	him	laugh	heartily	.
哪个	制成	他	笑	衷心地	.

这让他开怀大笑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ]

But	a	shade	came	upon	his	face	when	I	rehearsed	the	scene	we	had	with
但	一个	阴影	来了	之上	他的	脸	什么时候	我	排练	这	场景	我们	有	和

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ælən] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

my	uncle	and	Mr	.	Allen	in	the	garden	.
我的	叔叔	和	先生	.	艾伦	在	这	花园	.

但当我向他重现我和叔叔以及艾伦先生在花园里的那场戏时，他的脸上却露出了阴沉的表情。

" [wʌt] , " [sez] [hiː; hi] , " ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [hæθ] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ælən] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz]

"	What	,	"	says	he	,	"	Mr	.	Carvel	hath	sent	you	to	Mr	.	Allen	on	your	uncle's
"	什么	,	"	说道	他	,	"	先生	.	平底	有	发送	你	到	先生	.	艾伦	在	你的	叔叔的

[əd'vaɪs] ? "

advice	?	"
建议	?	"

“什么？”他问道，“卡维尔先生是听从你叔叔的建议，派你来找艾伦先生的？”

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['mɪstər] .

"	No	,	"	I	answered	,	"	to	do	my	uncle	justice	,	he	said	not	a	word	to	Mr	.
"	不	,	"	我	回答	,	"	到	做	我的	叔叔	正义	,	他	说	不是	一个	单词	到	先生	.

“不，”我回答说，“为了公平起见，我叔叔对先生一句话也没说。”

['kɑːrvəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Carvel **about** **it** **.**
平底 关于 它 .

卡维尔对此表示赞同。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **The** **captain** **turned** **the** **subject** **.**
" 这 队长 转向 这 主题 .

船长转移了话题。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,
He **asked** **me** **much** **concerning** **the** **rector** **and** **what** **he** **taught** **me** **,**
他 问 我 很多 有关 这 校长 和 什么 他 教授 我 ,

他问了我很多关于校长以及校长教给我的东西的问题，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [bʌt; bət] [ɪl] - [pliːzd] [æt; ət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
and **appeared** **but** **ill** **-** **pleased** **at** **that** **I** **had** **to** **tell** **him** **.**
和 出现 但 患病的 - 高兴 在 那 我 有 到 告诉 他 .

他来了，但很不高兴，因为我不得不告诉他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɑːment] [ɔːr]['kaʊns(ə)l] .
But **he** **left** **me** **without** **so** **much** **as** **a** **word** **of** **comment** **or** **counsel** **.**
但 他 左边 我 没有 所以 很多 作为 一个 单词 的 评论 或者 法律顾问 .

但他离开时连一句话也没给我，既没有评论也没有建议。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['klæpˌsædəl] [nɑːt][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['eni] [wei]
For **it** **was** **a** **principle** **with** **Captain** **Clapsaddle** **not** **to** **influence** **in** **any** **way**
为了 它 曾是 一个 原则 和 队长 拍鞍 不是 到 影响 在 任何 方式
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,
the **minds** **of** **the** **young** **,**
这 思想 的 这 年轻的 ,

因为克拉普萨德尔船长秉持的原则是不以任何方式影响年轻人的思想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'fer] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][hæd; həd][hiː; hi]
and **he** **would** **have** **deemed** **it** **unfair** **to** **Mr** **.** **Carvel** **had** **he**
和 他 会 有 被认为 它 不公平 到 先生 . 平底 有 他
[ə'temptɪd] [tuː; tə][wɪn][maɪ] ['sɪmpəθiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
attempted **to** **win** **my** **sympathies** **to** **his** **.**
尝试过 到 赢 我的 同情 到 他的 .

如果他试图博取我的同情，他会认为这对卡维尔先生是不公平的。

['kæptɪn] ['dænjəl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [tuː; tə] [siː] [wen] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər]
Captain **Daniel** **was** **the** **first** **the** **old** **gentleman** **asked** **to** **see** **when** **visitors** **were**
队长 丹尼尔 曾是 这 第一的 这 老的 绅士 问 到 看 什么时候 访客 是
[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
permitted **him** **,**
允许 他 ,

当允许访客探视时，老先生第一个要求见的人是丹尼尔船长。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [sterz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **you** **may** **be** **sure** **the** **faithful** **soldier** **was** **below** **stairs** **waiting** **for** **the**
和 你 可能 是 当然 这 忠实 士兵 曾是 以下 楼梯 等待 为了 这
['sʌmənz] .
summons **.**
传票 .

你可以肯定，那位忠诚的士兵正在楼下等待召唤。

[aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['tuːtər] , [ðə; ði] ['rektər] , [bɪ'fɔːr] [maɪ]

I	was	some	three	weeks	with	my	new	tutor	,	the	rector	,	before	my
我	曾是	一些	三	周	和	我的	新的	导师	,	这	校长	,	前	我的

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['ɪlnəs] ,

grandfather's	illness	,
祖父的	疾病	,

在我祖父生病之前，我和我的新导师——校长——相处了大约三个星期。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [mend] .

and	went	back	again	as	soon	as	he	began	to	mend	.
和	去	后退	再次	作为	很快	作为	他	开始	到	修补	.

他刚开始痊愈就又回去了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'hæpi] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][grɪm] ['pleʒər] [aɪ][hæd; həd][ɪn]

I	was	not	altogether	unhappy	,	owing	to	a	certain	grim	pleasure	I	had	in
我	曾是	不是	共	不开心	,	欠款	到	一个	肯定	严峻	乐趣	我	有	在

[dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

debating	with	him	,
辩论	和	他	,

我并非完全不开心，因为与他辩论让我感到某种阴郁的快感。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [rɪ'leɪt] .

which	I	shall	presently	relate	.
哪个	我	将	目前	涉及	.

我稍后会讲述这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ænd; ənd]['æŋgər][ˌem 'iː] , [tuː] .

There	was	much	to	annoy	and	anger	me	,	too	.
那里	曾是	很多	到	烦人	和	愤怒	我	,	也	.

也有很多事情让我感到恼火和愤怒。

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['filip] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['kɑːpiŋ] [ænd; ənd] ['krɪtɪ,saɪz] [maɪ] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ,

My	cousin	Philip	was	forever	carping	and	criticising	my	Greek	and	Latin	,
我的	表哥	菲利普	曾是	永远	鲤鱼	和	批评	我的	希腊语	和	拉丁	,

我的表弟菲利普总是挑剔和批评我的希腊语和拉丁语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [snɪr] [æt; ət][maɪ] [bæk] [wen] [aɪ] [kən'struːd]

and	it	was	impossible	not	to	feel	his	sneer	at	my	back	when	I	construed
和	它	曾是	不可能的	不是	到	感觉	他的	冷笑	在	我的	后退	什么时候	我	解释

.

:

.

当我思考时，我不可能不感受到他从背后投来的冷笑。

[hiː; hi][hæd; həd][pæt][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['redi] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌem 'iː] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,

He	had	pat	replies	ready	to	correct	me	when	called	upon	,
他	有	拍	回复	准备好	到	正确的	我	什么时候	称为	之上	,

他早就准备好了现成的回答，以便在被问及时纠正我。

[ænd; ənd] - [twʌz] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ðæt] [aɪ] [kept] [maɪ][hændz]

and	'	twas	only	out	of	consideration	for	Mr	.	Carvel	that	I	kept	my	hands
和	-	那是	仅有的	出去	的	考虑	为了	先生	.	平底	那	我	保留	我的	双手

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] .

from	him	when	we	were	dismissed	.
从	他	什么时候	我们	是	解雇	.

正是出于对卡维尔先生的尊重，我们被遣散时我才没有对他动手动脚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['rektər] [dis'laikt] ['filip] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd][aɪ][ɪn] [maɪn] .

I	think	the	rector	disliked	Philip	in	his	way	as	much	as	did	I	in	mine	.
我	思考	这	校长	不喜欢	菲利普	在	他的	方式	作为	很多	作为	做过	我	在	矿	.

我认为校长讨厌菲利普的方式和我讨厌菲利普的方式一样。

[ðə; ði] ['revərənd] ['benɪt] ['ælən] , [ɪn'di:d] ,
The Reverend Bennett Allen , indeed ,
这 牧师 贝内特 艾伦 , 的确 ,

确实是本内特·艾伦牧师。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] [hæd; həd] ['prɑ:vɪdəns] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
might have been a very good fellow had Providence placed him in a different
可能 有 到过 一个 非常 好的 同伴 有 普罗维登斯 放置 他 在 一个 不同的
['setɪŋ] ;
setting ;
环境 ;

如果命运把他放在不同的环境中，他或许会成为一个非常优秀的人；

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dʌbd] " [fu:lz] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] .
he was one of those whom his Excellency dubbed " fools from necessity .
他 曾是 一 的 那些 谁 他的 阁下 被誉为 " 傻瓜 从 必要性 .

他就是阁下口中的“迫于无奈的傻瓜”之一。

" [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,
" He should have been born with a fortune ,
" 他 应该 有 到过 出生 和 一个 财富 ,

他本该生来就拥有巨额财富。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [rʌn] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ]
though I can think of none he would not have run through in a year or so
尽管 我 能 思考 的 没有任何 他 会 不是 有 跑步 通过 在 一个 年 或者 所以
.
:
.

虽然我想不出有什么是他一年左右没经历过的。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə,rɪstə'krætɪk] [teɪsts] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] [tɔ:rd]
But nature had given him aristocratic tastes , with no other means toward
但 自然 有 给定 他 贵族 口味 , 和 不 其他 方法 朝向
[ðer; ðər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [gʊd] [lʊks] ,
their gratification than good looks ,
他们的 满足感 比 好的 看起来 ,

但天性赋予了他贵族般的品味，除了俊朗的外表之外，他别无他法来满足这些品味。

[kən'vɪnsɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][boʊld] , [hæf] - [dɪ'faɪənt] ['mænər] ,
convincing ways , and a certain bold , half - defiant manner ,
令人信服的 方式 , 和 一个 肯定 大胆的 , 一半 - 桀骜不驯 方式 ,

令人信服的方式，以及某种大胆、半挑衅的姿态，

[wɪtʃ] [went] [fɑ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [hu:] [θɔ:t] ['mɪstər] . ['ælən]
which went far with his Lordship and those like him , who thought Mr . Allen
哪个 去 远的 和 他的 领主 和 那些 喜欢 他 , WHO 想法 先生 . 艾伦
['eksələnt] [gʊd] ['kʌmpəni] .
excellent good company .
出色的 好的 公司 .

这让他的阁下和与他志同道合的人非常满意，他们认为艾伦先生是一位非常好的伙伴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [tu:] ['meni] ['ʌðər] , ['hoʊli]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [mi:nz]
With the rector , as with too many others , holy orders were but a means
和 这 校长 , 作为 和 也 许多 其他的 , 圣 订单 是 但 一个 方法
[tu:; tə][æn; ən][end] .
to an end .
到 一个 结尾 .

对于这位校长来说，就像对其他许多人一样，圣职只是达到目的的手段。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːld] [ˈstɔːri] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈgʌvərnər]

It	was	a	sealed	story	what	he	had	been	before	he	came	to	Governor
它	曾是	一个	密封	故事	什么	他	有	到过	前	他	来了	到	州长

[ˈʃaːp] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔltəˌmɔrz] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːləni] .

Sharpe	with	Baltimore's	directions	to	give	him	the	best	in	the	colony	.
夏普	和	巴尔的摩的	方向	到	给	他	这	最好的	在	这	殖民地	.

在巴尔的摩的指示下，他来到夏普总督那里，为他效力，让他成为殖民地最优秀的人才，而他之前的经历则是一个封闭的故事。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [reɪks] [ænd; ənd] [wɪts] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɑːlɪd][men] , [laɪk][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] ,

But	our	rakes	and	wits	,	and	even	our	solid	men	,	like	my	grandfather	,
但	我们的	耙子	和	智慧	,	和	甚至	我们的	坚硬的	男人	,	喜欢	我的	祖父	,

但是我们那些风流倜傥、才智过人的人，甚至像我祖父那样的正直男子，

[rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] .

received	him	with	open	arms	.
已收到	他	和	打开	武器	.

我们热情地接待了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][ə; eɪ] [teɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] [ˈtempərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	ever	a	tale	on	his	tongue's	end	tempered	to	the	ear	of	his
他	有	曾经	一个	故事	在	他的	舌头	结尾	淬火	到	这	耳朵	的	他的

[ˈlɪsənər] .

listener	.
听众	.

他总能讲出一些故事，而且这些故事都是根据听众的喜好改编的。

[huː] [hæd; həd][moʊst] [ˈinfluənst] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈælən][hæd; həd] [wel] [diˈmɑːndid]

Who	had	most	influenced	my	way	of	thinking	,	Mr	.	Allen	had	well	demanded
WHO	有	最多	影响	我的	方式	的	思维	,	先生	.	艾伦	有	出色地	要求

.

:
.

艾伦先生很恰当地问道：“谁对我的思维方式影响最大？”

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈhenri] [sweɪn] , [ˈpæti:z] [ˈfɑːðər] .

The	gentleman	was	none	other	than	Mr	.	Henry	Swain	,	Patty's	father	.
这	绅士	曾是	没有任何	其他	比	先生	.	亨利	斯温	,	帕蒂的	父亲	.

这位先生不是别人，正是帕蒂的父亲亨利·斯温先生。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ˈleɪtər] .

Of	her	I	shall	speak	later	.
的	她	我	将	说话	之后	.

关于她，我以后再说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈbærɪstər] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] [noʊt] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeitriəts] ,

He	was	a	rising	barrister	and	man	of	note	among	our	patriots	,
他	曾是	一个	上升	律师	和	男人	的	笔记	之中	我们的	爱国者	,

他是一位冉冉升起的律师，也是我们爱国者中一位颇具声望的人物。

[ænd; ənd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [haʊs] ; [ə; eɪ] [ˈdɪfɪdənt] [mæn][ɪn] [ˈpʌblɪk] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,

and	member	of	the	Lower	House	;	a	diffident	man	in	public	,	with	dark	,
和	成员	的	这	降低	房子	;	一个	羞怯	男人	在	民众	,	和	黑暗的	,

下议院议员；在公众场合腼腆，肤色黝黑。

[ˈsoʊlf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] , [waɪt] [braʊ] , [huː] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [ə; eɪ] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [tuː; tə]

soulful	eyes	,	and	a	wide	,	white	brow	,	who	had	declined	a	nomination	to
深情的	眼睛	,	和	一个	宽的	,	白色的	眉头	,	WHO	有	拒绝	一个	提名	到

[ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəs] [ʌv; əv] - - .

the	Congress	of	'	65	.
这	国会	的	-	-	.

他有着深邃的眼神和宽阔的白眉，曾拒绝了1965年国会的提名。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ['ælən] ,

At	his	fireside	,	unknown	to	my	grandfather	and	to	Mr	.	Allen	,
在	他的	炉边	,	未知	到	我的	祖父	和	到	先生	.	艾伦	,

在他炉火旁，我的祖父和艾伦先生都毫不知情，

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

I	had	learned	the	true	principles	of	government	.
我	有	学习	这	真的	原则	的	政府	.

我领悟了政府的真正原则。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ['mɪstər] . [sweɪn] [spoʊk] ['oʊnli] ['ʌndər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]

Before	the	House	Mr	.	Swain	spoke	only	under	extraordinary	emotion	,	and	then
前	这	房子	先生	.	斯温	辐	仅有的	在下面	非凡的	情感	,	和	然后

[hiː; hi] [geɪnd] ['evri] [ɪr] .

he	gained	every	ear	.
他	获得	每一个	耳朵	.

斯温先生在议会发言时，总是情绪激动，但每次发言都赢得了所有人的倾听。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [frend] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,

He	had	been	my	friend	since	childhood	,
他	有	到过	我的	朋友	自从	童年	,

他是我从小到大的朋友，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [ʌn'tɪl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [brɔːt]

but	I	never	knew	the	meaning	and	the	fire	of	oratory	until	curiosity	brought
但	我	绝不	知道	这	意义	和	这	火	的	演说	直到	好奇心	带来

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['stædt] [haʊs] ,

me	to	the	gallery	of	the	Assembly	chamber	in	the	Stadt	House	,
我	到	这	画廊	的	这	集会	房间	在	这	施塔特	房子	,

但是，直到好奇心驱使我来到市政厅议会厅的旁听席，我才真正了解了演说的意义和魅力。

[wer] [ðə; ði] ['bærɪstər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

where	the	barrister	was	on	his	feet	at	the	time	.
在哪里	这	律师	曾是	在	他的	脚	在	这	时间	.

当时那位律师还站着。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tɪŋgl] [ɪn][maɪ] [tʃest] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	well	remember	the	tingle	in	my	chest	as	I	looked	and	listened	.
我	出色地	记住	这	刺痛	在	我的	胸部	作为	我	看起来	和	听着	.

我清楚地记得，当我看着、听着的时候，胸口传来一阵酥麻的感觉。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [sæt][bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [dɔːz] .

And	I	went	again	and	again	,	until	the	House	sat	behind	closed	doors	.
和	我	去	再次	和	再次	,	直到	这	房子	卫星	在后面	关闭	门	.

我一次又一次地去，直到众议院关上了大门。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[wen] ['mɪstər] . ['ælən] [brɔːt] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] [ðoʊz] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrti]

when	Mr	.	Allen	brought	forth	for	my	benefit	those	arguments	of	the	King's	party
什么时候	先生	.	艾伦	带来	前进	为了	我的	益处	那些	论点	的	这	国王学院	派对

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [diːmd] [ðer; ðər] [streŋθ] ,

which	were	deemed	their	strength	,
哪个	是	被认为	他们的	力量	,

当艾伦先生向我阐述了国王党认为最有力的那些论点时，

[aɪ] [wʊd] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [sweɪnz] ['lɑːdʒɪk] .

I	would	confront	him	with	Mr	.	Swain's	logic	.
我	会	面对	他	和	先生	.	斯温的	逻辑	.

我会用斯温先生的逻辑来反驳他。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʌf] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][kən'vɜːrʒ(ə)n] .

He	had	in	me	a	tough	subject	for	conversion	.
他	有	在	我	一个	艰难的	主题	为了	转换	.

他想让我这个人物转变观念。

[aɪ][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə]['veri] [smɔːl] [peɪnz][tuː; tə][raʊt][maɪ] [ɪn'strʌktər] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][pə'ziʃənz] ,

I	was	put	to	very	small	pains	to	rout	my	instructor	out	of	all	his	positions	,
我	曾是	放	到	非常	小的	疼痛	到	路线	我的	讲师	出去	的	全部	他的	职位	,

我费了很大劲才把我的教练从他所有的岗位上赶下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɪndələns] , [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

because	indolence	,	and	lack	of	interest	in	the	question	,	and	contempt	for
因为	懒惰	,	和	缺少	的	兴趣	在	这	问题	,	和	鄙视	为了

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

the	Americans	,
这	美国人	,

因为懒惰、对这个问题缺乏兴趣以及对美国人的蔑视，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	made	him	neglect	the	study	of	it	.
有	制成	他	忽视	这	学习	的	它	.

这使他疏于学习这门学科。

[ænd; ənd] ['filip] , [huː] ['entərd] [æt; ət][fɜːrst] ['glɪbli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['rɛktərz] [saɪd] ,

And	Philip	,	who	entered	at	first	glibly	enough	at	the	rector's	side	,
和	菲利普	,	WHO	进入	在	第一的	轻率地	足够的	在	这	校长	边	,

菲利普起初轻而易举地跟在教区长身旁进来，

[wʌz; wəz] [suːn] [drɔːn] ['ɪntuː] [depθs] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

was	soon	drawn	into	depths	far	beyond	him	.
曾是	很快	绘制	进入	深度	远的	超过	他	.

很快，他就被卷入了远超他能力范围的深渊。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ælən] [feɪn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blʌndərz] .

Many	a	time	was	Mr	.	Allen	fain	to	laugh	at	his	blunders	.
许多	一个	时间	曾是	先生	.	艾伦	欣然	到	笑	在	他的	失误	.

艾伦先生常常会嘲笑自己的失误。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][fækts] [streɪt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	doubt	not	my	cousin	had	the	facts	straight	enough	when	he	rose	from	the
我	怀疑	不是	我的	表哥	有	这	事实	直的	足够的	什么时候	他	玫瑰	从	这

['brekfəst] ['teɪbl] [æt; ət] [hoʊm] ;

breakfast	table	at	home	;
早餐	桌子	在	家	;

我怀疑我的表弟在家里吃早餐时从餐桌旁起身时，并没有完全弄清事实；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rektəri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [ʌp] [laɪk][soʊ] ['meni] [pɑːrts]

but	by	the	time	he	reached	the	rectory	they	were	shaken	up	like	so	many	parts
但	经过	这	时间	他	达到	这	牧师住宅	他们	是	摇晃	向上	喜欢	所以	许多	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

of	a	puzzle	in	a	bag	,
的	一个	谜	在	一个	包	,

但当他到达牧师住宅时，他们就像袋子里的拼图碎片一样被搅得乱七八糟。

[ænd; ənd][pæst][ɔːl] ['streitniŋ] .

and	past	all	straightening	.
和	过去的	全部	拉直	.

已经完全矫正过了。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['bɪtər] [tɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [taʊn] ,

The	rector	was	especially	bitter	toward	the	good	people	of	Boston	Town	,
这	校长	曾是	尤其	苦的	朝向	这	好的	人们	的	波士顿	镇	,

[huːm] [hiː; hi] [dʌbd] ['pjʊrɪtən] [fə'nætiks] .

whom	he	dubbed	Puritan	fanatics	.
谁	他	被誉为	清教徒	狂热分子	.

这位牧师对波士顿镇的好人们尤其怀恨在心，他称他们为清教徒狂热分子。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['oʊtɪs][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['medlɪŋ] [fuːl] ,

To	him	Mr	.	Otis	was	but	a	meddling	fool	,
到	他	先生	.	奥蒂斯	曾是	但	一个	干预	傻子	,

在他看来，奥蒂斯先生不过是个爱管闲事的傻瓜。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ædəmz][ə; eɪ] ['treɪtər] [huːz] [hed] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [baɪ] [greɪs]

and	Mr	.	Adams	a	traitor	whose	head	only	remained	on	his	shoulders	by	grace
和	先生	.	亚当斯	一个	叛徒	谁	头	仅有的	剩余	在	他的	肩膀	经过	优雅

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['klemənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

of	the	extreme	clemency	of	his	Majesty	,
的	这	极端	宽恕	的	他的	威严	,

而亚当斯先生则是一个叛徒，他能保住性命全赖于陛下的极大宽恕。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ælən][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

which	Mr	.	Allen	was	at	a	loss	to	understand	.
哪个	先生	.	艾伦	曾是	在	一个	损失	到	理解	.

艾伦先生对此百思不得其解。

[wen] ['biːtn] [ɪn]['ɑːrgjumənt] , [hiː; hi] [wʊd] [læf] [aʊt] [sʌm; səm] [snɪr] [ðæt] [wʊd] [set] [maɪ] [blʌd]

When	beaten	in	argument	,	he	would	laugh	out	some	sneer	that	would	set	my	blood
什么时候	被打败	在	争论	,	他	会	笑	出去	一些	冷笑	那	会	放	我的	血

['sɪmərɪŋ] .

simmering	.
煨煮	.

当他辩论失败时，他会发出一些冷笑，让我怒火中烧。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['les(ə)n] , [smelɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [waɪn] ,

One	morning	he	came	in	late	for	the	lesson	,	smelling	strongly	of	wine	,
一	早晨	他	来了	在	晚的	为了	这	课	,	闻起来	强烈	的	葡萄酒	,

一天早上他上课迟到了，身上散发着浓烈的酒气。

[ænd; ənd] [beɪd] [juː 'es] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [fruːt] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	bade	us	bring	our	books	out	under	the	fruit	trees	in	the	garden	.
和	巴德	我们	带来	我们的	图书	出去	在下面	这	水果	树木	在	这	花园	.

他让我们把书拿到花园里的果树下去。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][kæp] ,

He	threw	back	his	gown	and	tilted	his	cap	,
他	扔	后退	他的	袍	和	斜	他的	帽	,

他甩了甩长袍，歪戴了歪帽子，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] ['taʊnzˌhɛndz] , [pæst]

and	lighting	his	pipe	began	to	speak	of	that	act	of	Townshend's	,	passed
和	灯光	他的	管道	开始	到	说话	的	那	行为	的	汤森德	,	通过了

[bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

but	the	year	before	,
但	这	年	前	,

他点燃烟斗，开始谈起汤森德前一年去世的那件事。

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [pruːvd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] ['ruːɪn] .

which	afterwards	proved	the	King's	folly	and	England's	ruin	.
哪个	然后	已证实	这	国王学院	蠢事	和	英格兰的	废墟	.

事后证明，这是国王的愚蠢之举，也是英格兰的覆灭之祸。

" ['prɪnsəp(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [faɪn] ['klɜːrdʒimən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪf] [ə'mʌŋ]
" **Principle** ! " **exclaimed** **my** **fine** **clergyman** **at** **length** , **blowing** **a** **great** **whiff** **among**
" 原则 ! " 惊呼 我的 美好的 牧师 在 长度 , 吹 一个 伟大的 闻 之中
[ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] .
the **white** **blossoms** .
这 白色的 花朵 .

“原则！”我那位优秀的牧师终于喊道，同时对着白色的花朵猛地吹了一口气。

" [uːnz] !
" **Oons** !
" 月亮 !

“Oons!

[jʊr; jər] [ə'mɛrɪkənz] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [stæmpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [kɔɪn] .
your **Americans** **worship** **his** **Majesty** **stamped** **upon** **a** **golden** **coin** .
你的 美国人 崇拜 他的 威严 盖章 之上 一个 金的 硬币 .

你们美国人崇拜的是印在金币上的陛下头像。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [seɪvd] [ðer; ðər] [tilz] [frʌm; frəm] ['plʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,
And **though** **he** **saved** **their** **tills** **from** **plunder** **from** **the** **French** ,
和 尽管 他 已保存 他们的 收银机 从 掠夺 从 这 法语 ,

虽然他保护了他们的金库免遭法国人的掠夺，

[ðə; ði]['maɪzərli] [roʊgz] [ɑːr; ər][loʊθ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
the **miserly** **rogues** **are** **loth** **to** **pay** **for** **the** **service** .
这 吝啬鬼 流氓 是 洛斯 到 支付 为了 这 服务 .

这些吝啬的家伙不愿为这项服务付费。

" [aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] - [piːs] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr]
" **I** **rose** , **and** **taking** **a** **guinea** - **piece** **from** **my** **pocket** , **held** **it** **up** **before**
" 我 玫瑰 , 和 采取 一个 几内亚 - 片 从 我的 口袋 , 握住 它 向上 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我站起身，从口袋里掏出一枚金币，举到他面前。

" [ðeɪ] [ker] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][goʊld] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [huː] ['kɛrz]
" **They** **care** **this** **much** **for** **gold** , **sir** , **and** **less** **for** **his** **Majesty** , **who** **cares**
" 他们 关心 这 很多 为了 金子 , 先生 , 和 较少的 为了 他的 威严 , WHO 关心
['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
nothing **for** **them** ,
没有什么 为了 他们 ,

“他们如此看重黄金，先生，却对陛下漠不关心，而陛下也根本不在乎他们。”

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** .
" 我 说 .

我说。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [nɪr] [baɪ] , [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [piːs] ['kerləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr]
And **walking** **to** **the** **well** **near** **by** , **I** **dropped** **the** **piece** **carelessly** **into** **the** **clear**
和 步行 到 这 出色地 靠近 经过 , 我 掉落 这 片 粗心大意 进入 这 清除
['wɔːtər] .
water .
水 .

我走到附近的井边，漫不经心地把那块碎片掉进了清澈的井水中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [left] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['filip] ['ɔːlsoʊ] ,
He **was** **beside** **me** **before** **it** **left** **my** **hand** , **and** **Philip** **also** ,
他 曾是 旁 我 前 它 左边 我的 手 , 和 菲利普 还 ,

在我手中的东西离开之前，他就在我身边，菲利普也在。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [kɔɪn] ['edʒɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .

in	time	to	see	the	yellow	coin	edging	this	way	and	that	toward	the	bottom	.
在	时间	到	看	这	黄色的	硬币	边缘	这	方式	和	那	朝向	这	底部	.

及时看到那枚黄色硬币向底部来回移动。

[ðə; ðɪ] ['rektər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

The	rector	turned	to	me	with	a	smile	of	cynical	amusement	playing	over	his	features	.
这	校长	转向	到	我	和	一个	微笑	的	愤世嫉俗	娱乐	玩耍	超过	他的	特征	.

校长转过身来看着我，脸上带着一丝嘲讽的微笑。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæz; həz] [brɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [breɪv] ['feloʊ] [tuː; tə] ['taibəːn] , ['mæstər] ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Such	a	spirit	has	brought	more	than	one	brave	fellow	to	Tyburn	,	Master	Carvel	,	"	he	said	.
"	这样的	一个	精神	有	带来	更多的	比	一	勇敢的	同伴	到	泰伯恩	,	掌握	平底	,	"	他	说	.

“正是这种精神，让不止一位勇敢的家伙来到了泰伯恩，卡维尔大师，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] ,

And	then	he	added	reflectively	,	"	But	if	there	were	more	like	you	,
和	然后	他	额外	反思地	,	"	但	如果	那里	是	更多的	喜欢	你	,

然后他若有所思地补充道：“但如果有更多像你这样的人，

[wiː; wi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

we	might	well	have	cause	for	alarm	.
我们	可能	出色地	有	原因	为了	警报	.

我们或许真的有理由感到担忧。

" [end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , ['vɑːljəm] [wʌn] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]

"	End	of	Project	Gutenberg's	Richard	Carvel	,	Volume	1	,	by	Winston	Churchill
"	结尾	的	项目	古腾堡的	理查德	平底	,	体积	1	,	经过	温斯顿	丘吉尔

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划理查德·卡维尔著作集》第一卷完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神